BYU CLARK LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY PROVO UTAH

BYU CLARK LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY PROVO UTAH

CLARK LIBRARY BYU

CLARK LIBRARY BYU

M
1503
.H35
J84x
1890

LA JUIVE

Opéra en 5 actes par F. Halévy

LIX. M. KRAMER

DIE JÜDIN,

Oper in 5 Acten von Scribe,

Deutsch vom Baron von Lichtenstein,

MUSIK VON

F. HALEVY.

Vollständiger Clavierauszug mit deutschem und französischem Text
von F. Hiller.

Preis 4 Thlr. netto.

Clav. Auszug à 2 ms. Pr. 4 Thlr. netto. à 4 ms. 8½ Thlr.

BERLIN,
Verlag & Eigenthum
der Schlesinger'schen Buch u. Musikhdlg. (Rob. Lienau)
Französ. Str. No. 23.

Lith. Anstalt v. [illegible] Berlin [illegible]

Carl Koppler

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Inhalt.

Ouverture.
N° 1. Introduction und Chor.
„ 2. Cavatine (BASS). Wenn ew'ger Hass — *Si la rigueur.*
„ 3. Serenade (TENOR). Fern vom Liebchen — *Loin de son amie.*
„ 4. Chor. Eilt herbei — *Hâtons nous.*
„ 5. Trink-Chor. Hoch preiset — *Ah, quel heureux.*
„ 6. Walzer.
„ 7. Finale des I. Actes.
„ 8. Zwischenact und Gebet.
„ 8ª Cavatine (TENOR). Gott lasse meine Stimme — *Dieu, que ma voix.*
„ 9. Terzett. Du verwahrst — *Tu possède.*
„ 9ª Scene.
„ 10. Romanze (SOPRAN). Er kommt zurück! — *Il va venir!*
„ 11. Duett (SOPRAN. TENOR). Als mein Herz — *Lorsqu' à toi.*
„ 12. Terzett (SOPRAN. 2 TENORE). Was wollt ihr thun. — *Où courez vous.*
Finale des II. Actes.
„ 13. Recitativ und Arie (SOPRAN). Der Ruhe geniesse — *Tandis qu'il sommeile.*
„ 14. Recitativ und Duett (2 SOPRANE). Blendend schön — *Que d'attraits.*
„ 15. Boléro (SOPRAN). Mein hoher Herr — *Mon doux seigneur.*
„ 16. Chor. Selt'ner Tag der Freude — *O jour mémorable.*
„ 17. Pantomime und Ballet.
„ 18. Finale.
a. Chor. Ertönet laut — *Sonnez clairons.*
b. Ensemble. Keine Rettung — *Je frissone.*
c. Fluch (BASS). Ihr, die ihr Gottes Zorn — *Vous, qui du Dieu vivant.*
d. Ensemble. Ihn wollt' ich hassen — *Malheur extrême.*
„ 19. Scene und Duett (2 SOPRANE). Hier der Befehl — *Du Cardinal voici.*
„ 20. Scene. Der Cardinal — *Le Cardinal.*
„ 21. Duett (TENOR u. BASS). Vor ihren Richtern steht — *Ta fille en ce moment.*
„ 22. Arie mit Chor (TENOR). Rachel, als Gott dich einst — *Rachel, quand du seigneur.*
„ 23. Chor. Welche Lust — *Quel plaisir.*
„ 24. Marsch.
„ 25. Finale. Euer Urtheil — *Le Concile.*

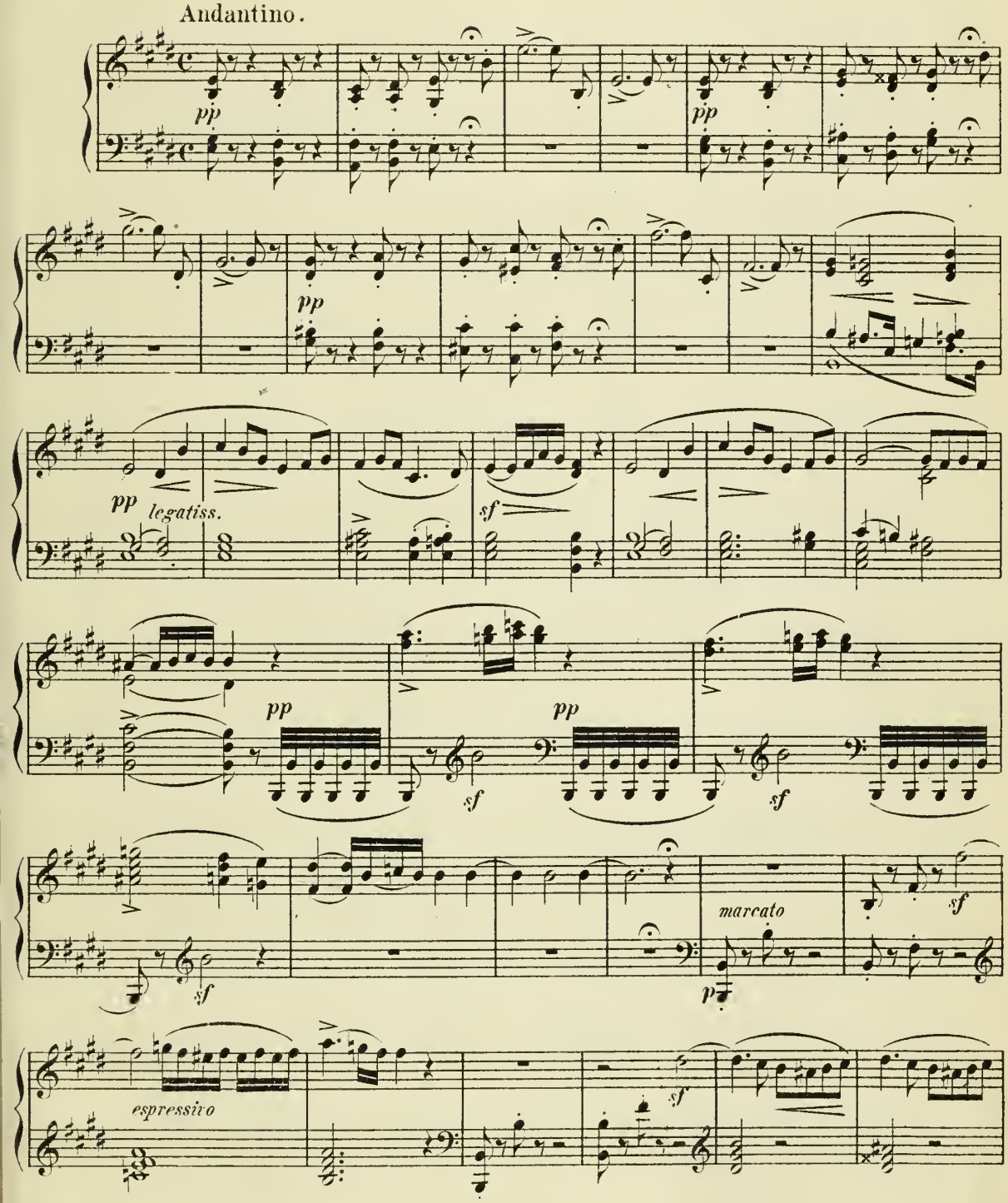
Personen:

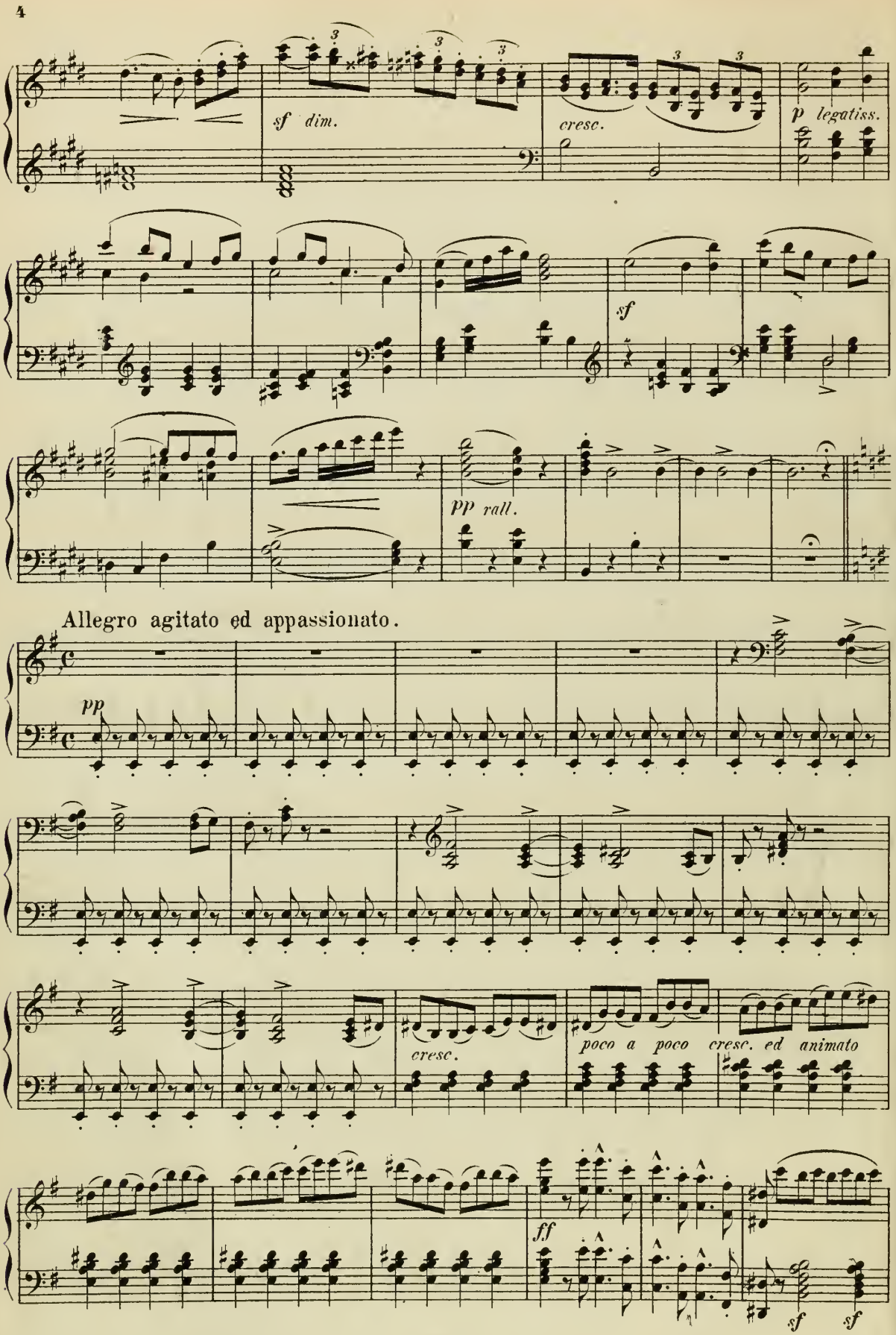
BROGNI. Cardinal (BASS)
LEOPOLD. Reichsfürst (TENOR)
EUDORA. Prinzessin (SOPRAN)
RUGGIERO. Oberschultheiss (BASS)
ELEAZAR. Ein Jude, Juwelier (TENOR)
RECHA, dessen Tochter (SOPRAN)

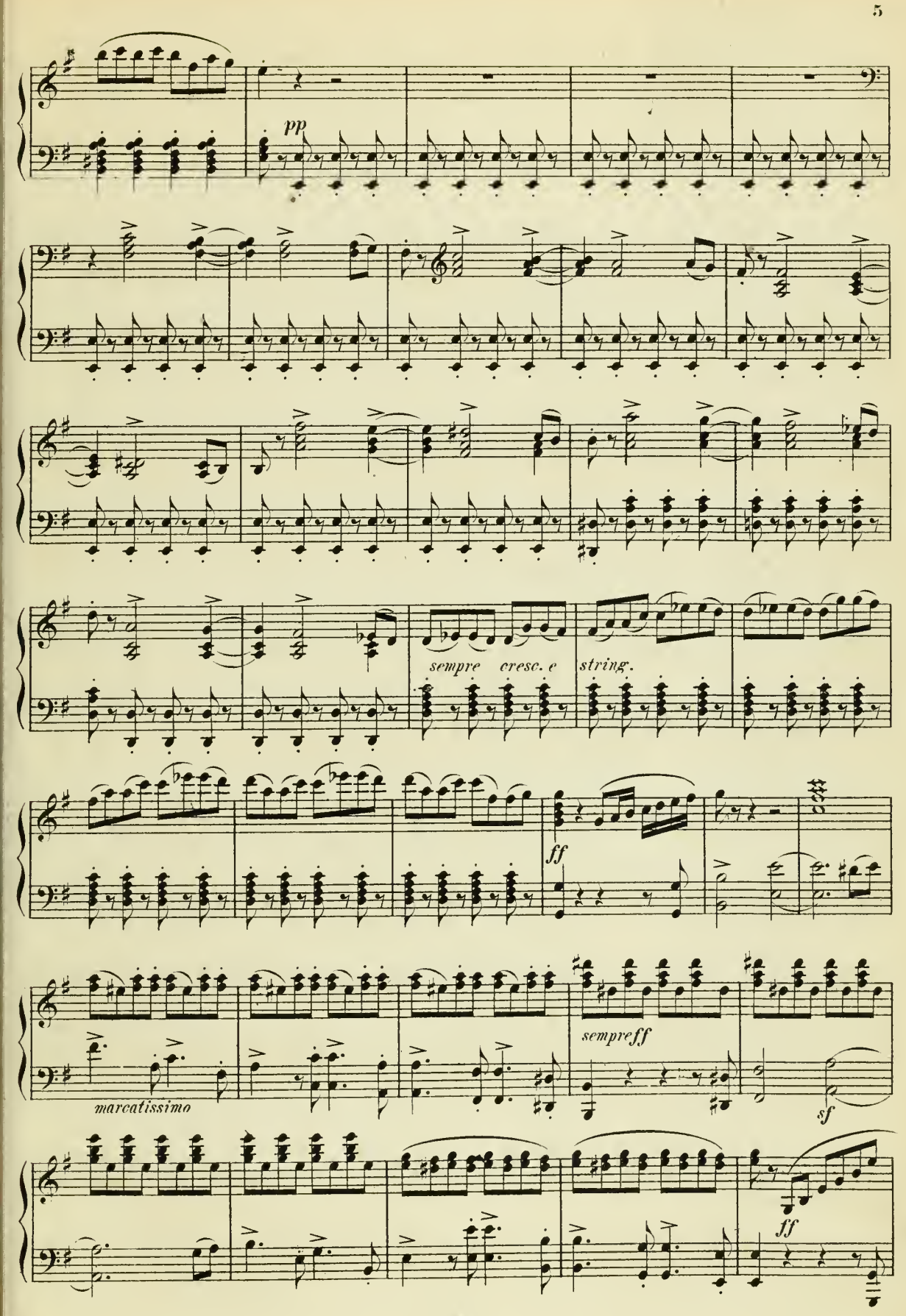
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY PROVO UTAH LIBRARY

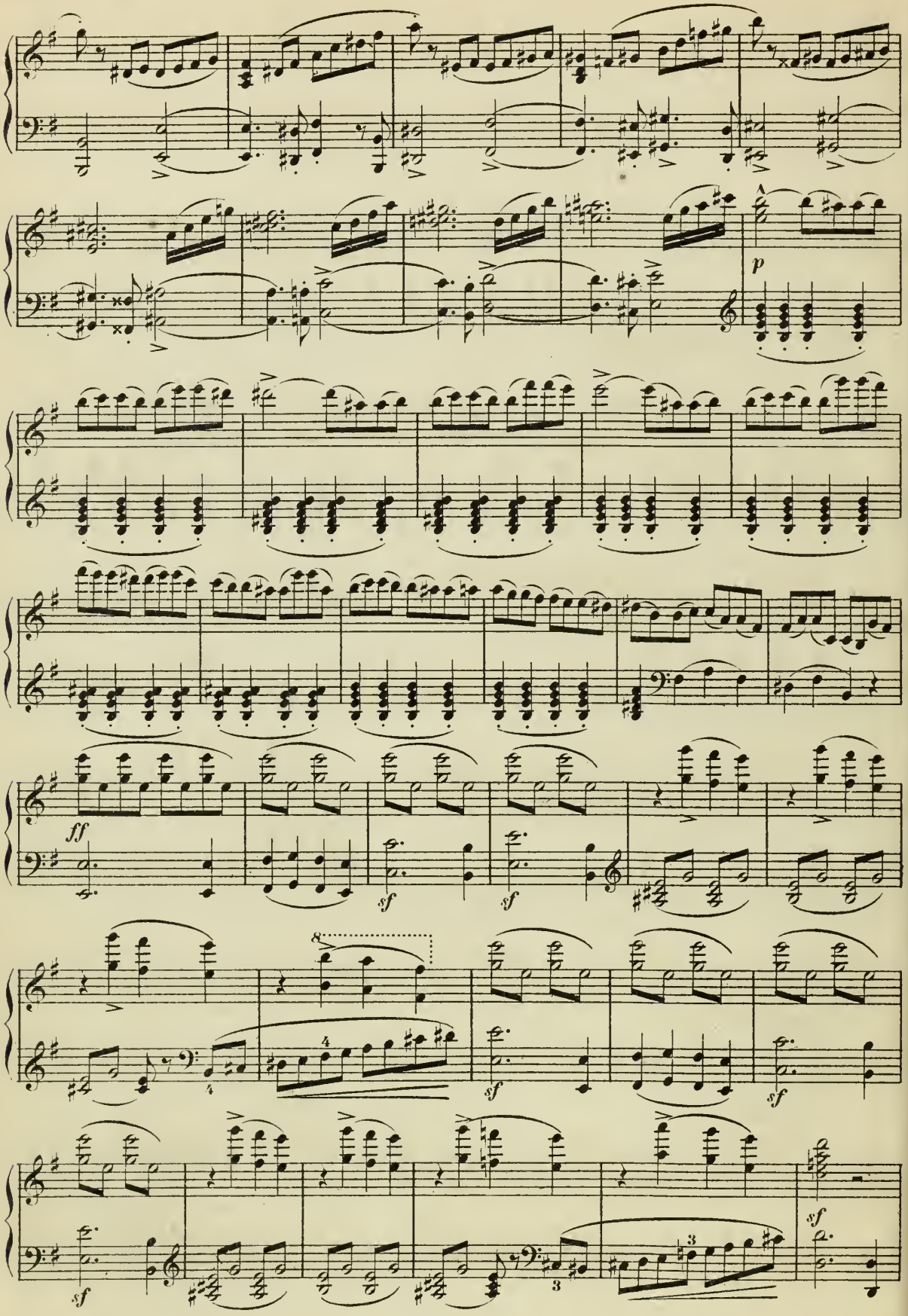
OUVERTURE.

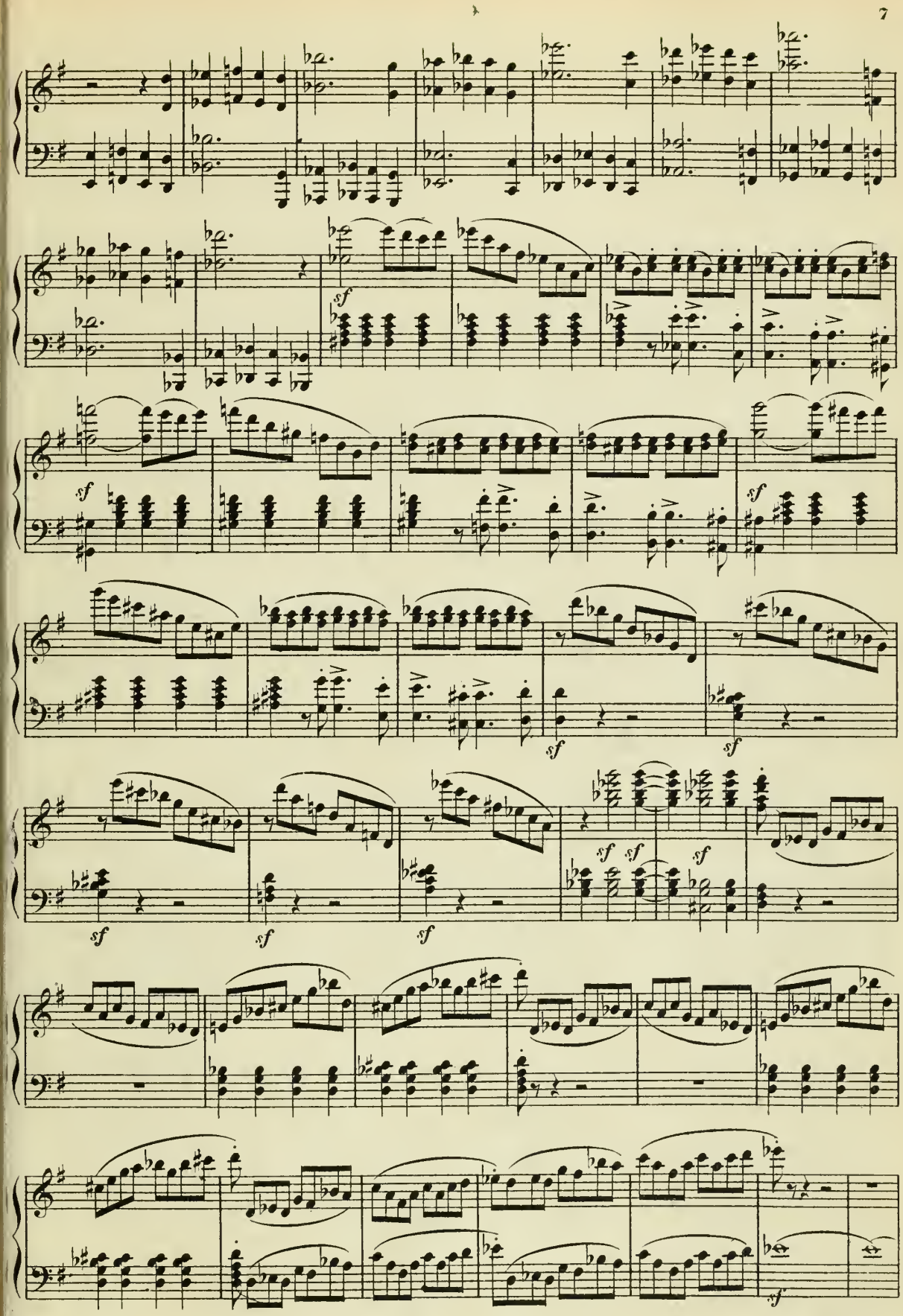
Andantino.

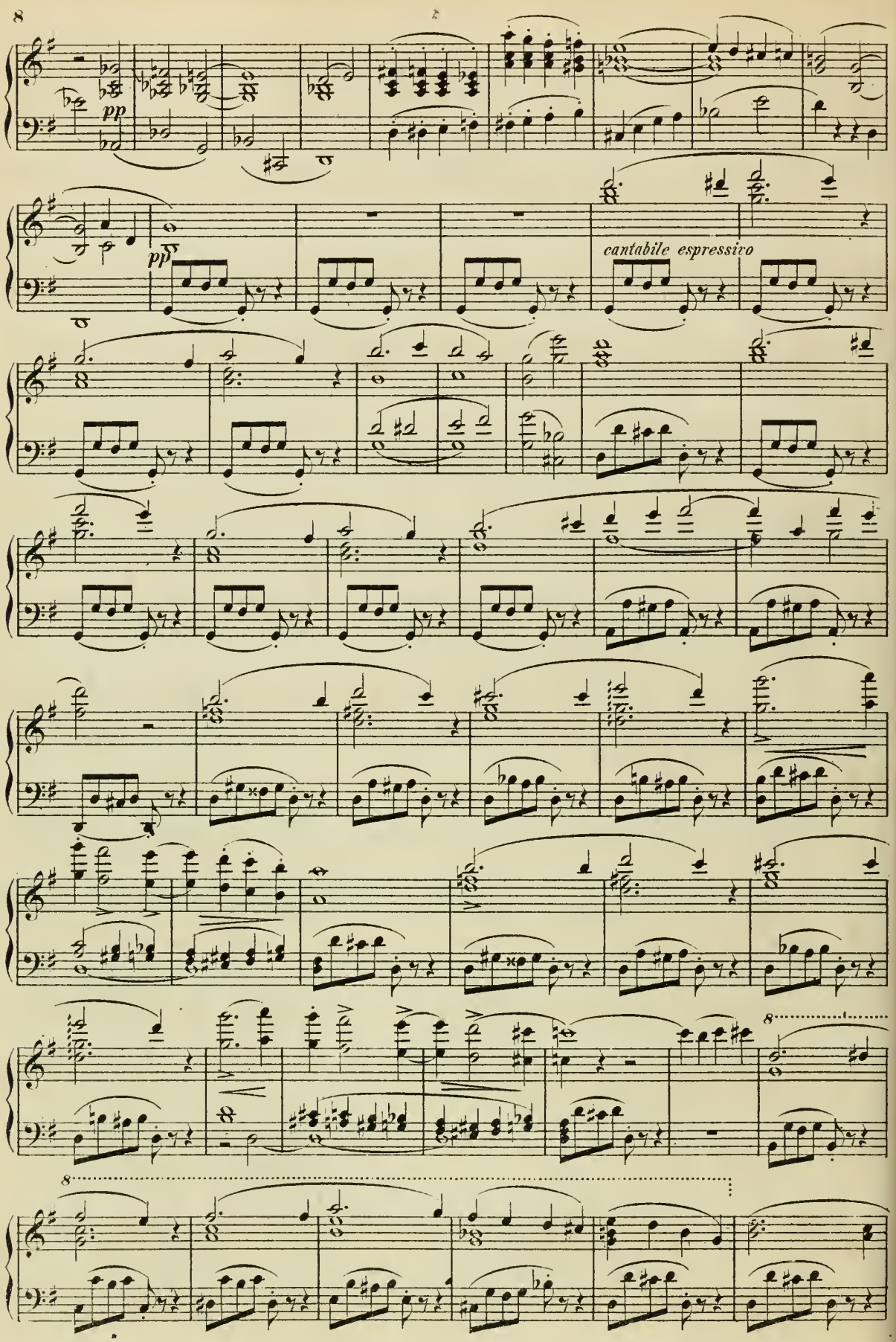



sf dim.
cresc.
p legatiss.
sf
pp rall.
Allegro agitato ed appassionato.
pp
cresc.
poco a poco cresc. ed animato
ff
sf
sf


pp
sempre cresc. e string.
ff
marcatissimo
sempreff
sf
ff

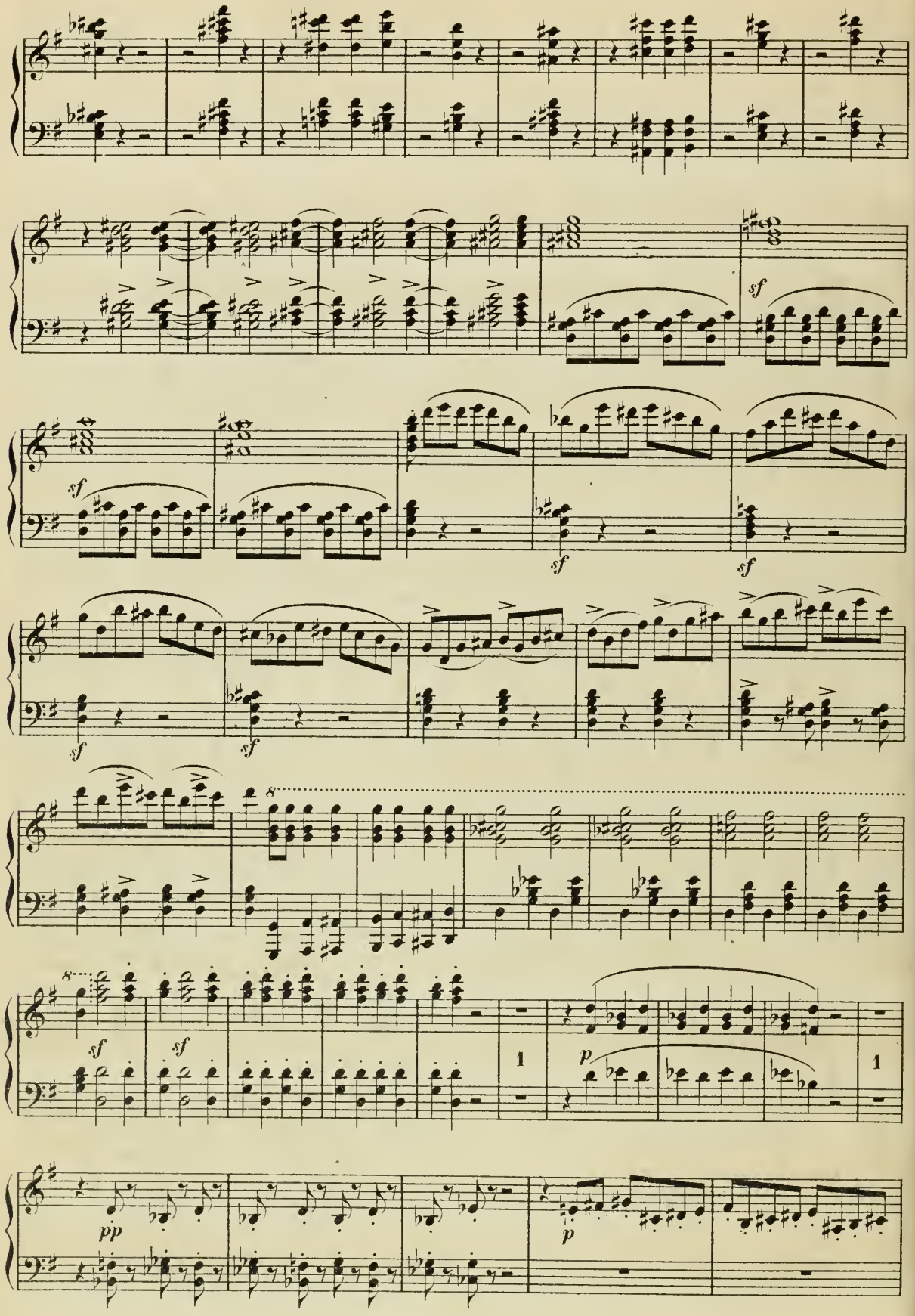

p
ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf

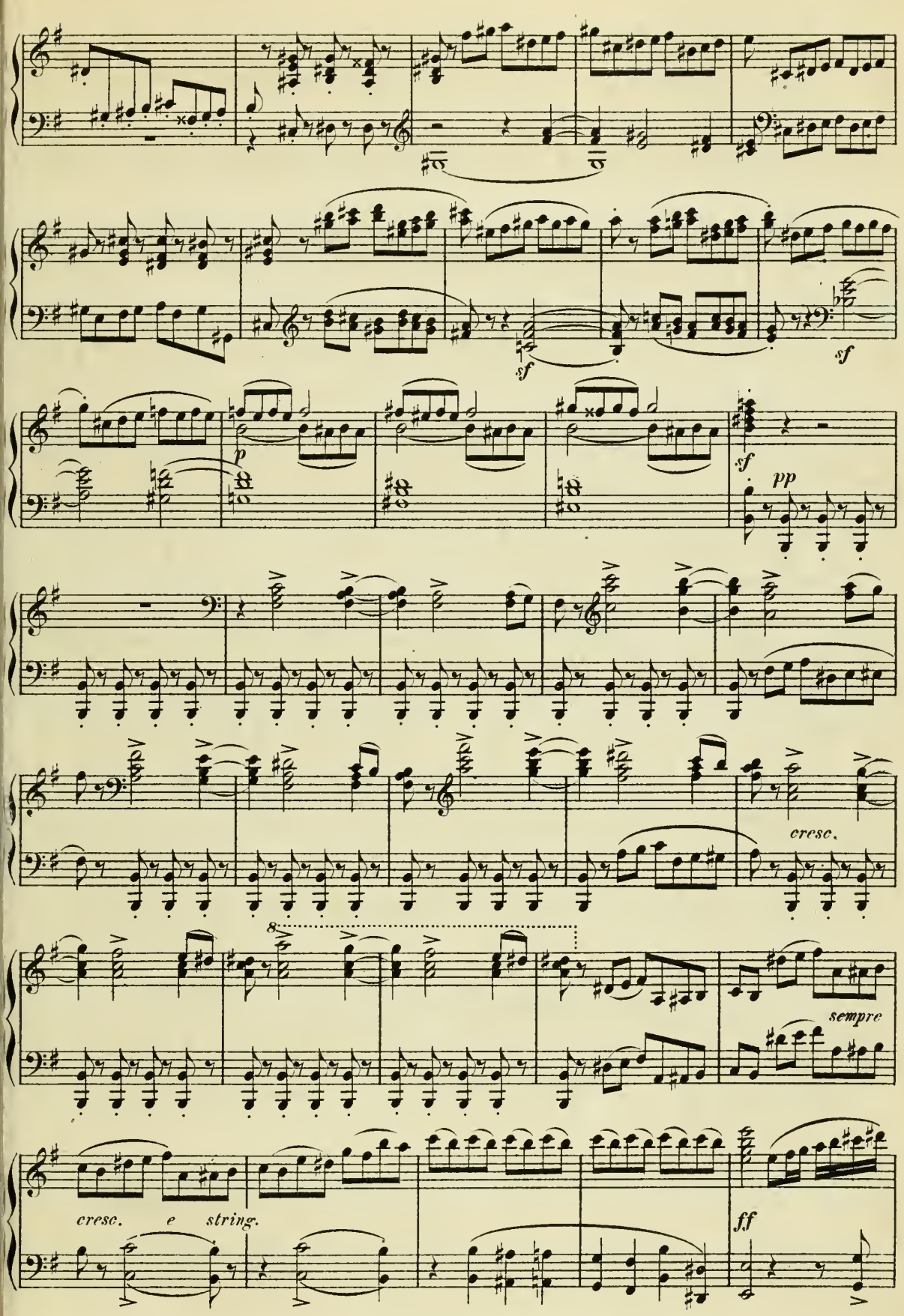

sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

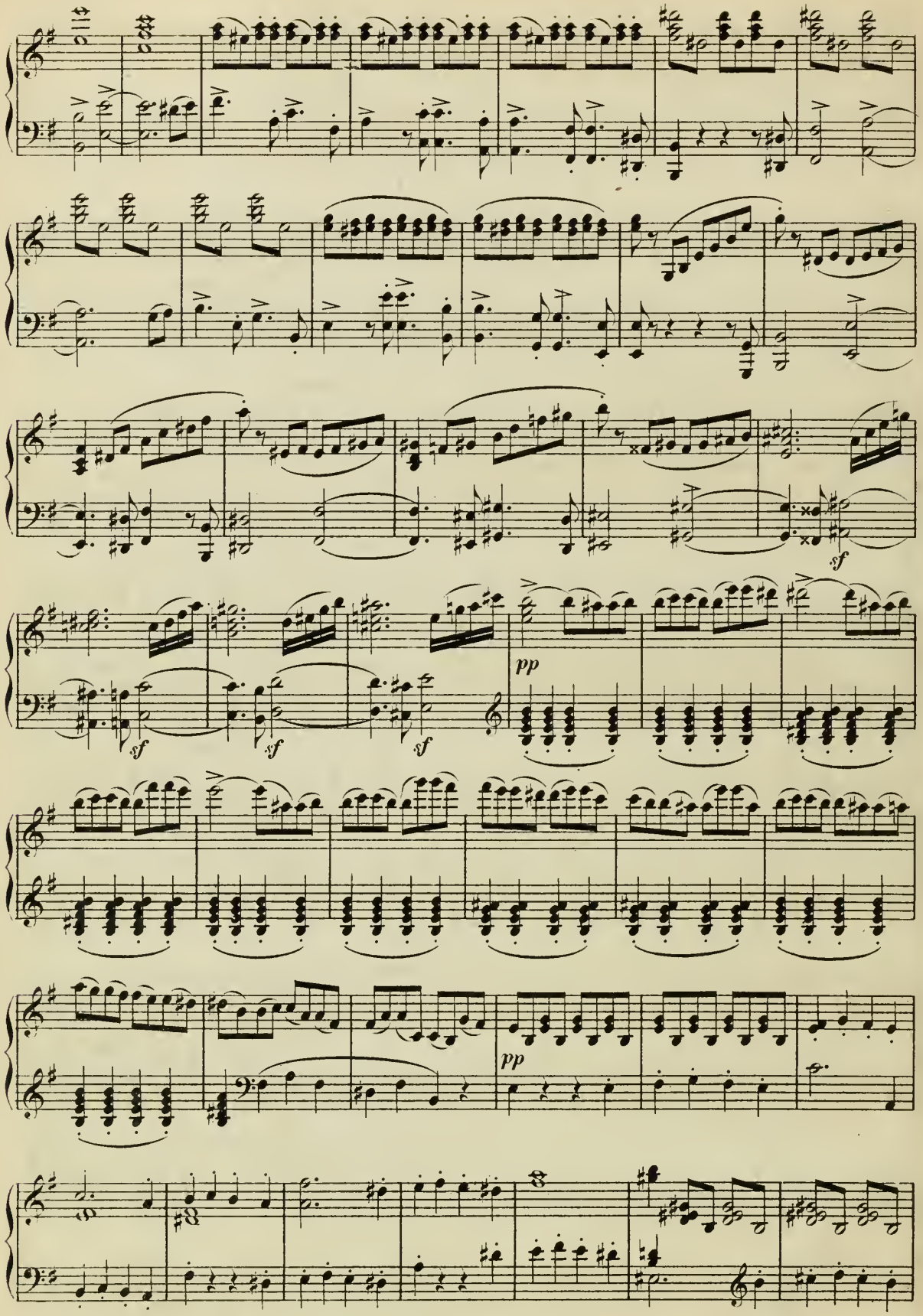

pp
pp
cantabile espressivo

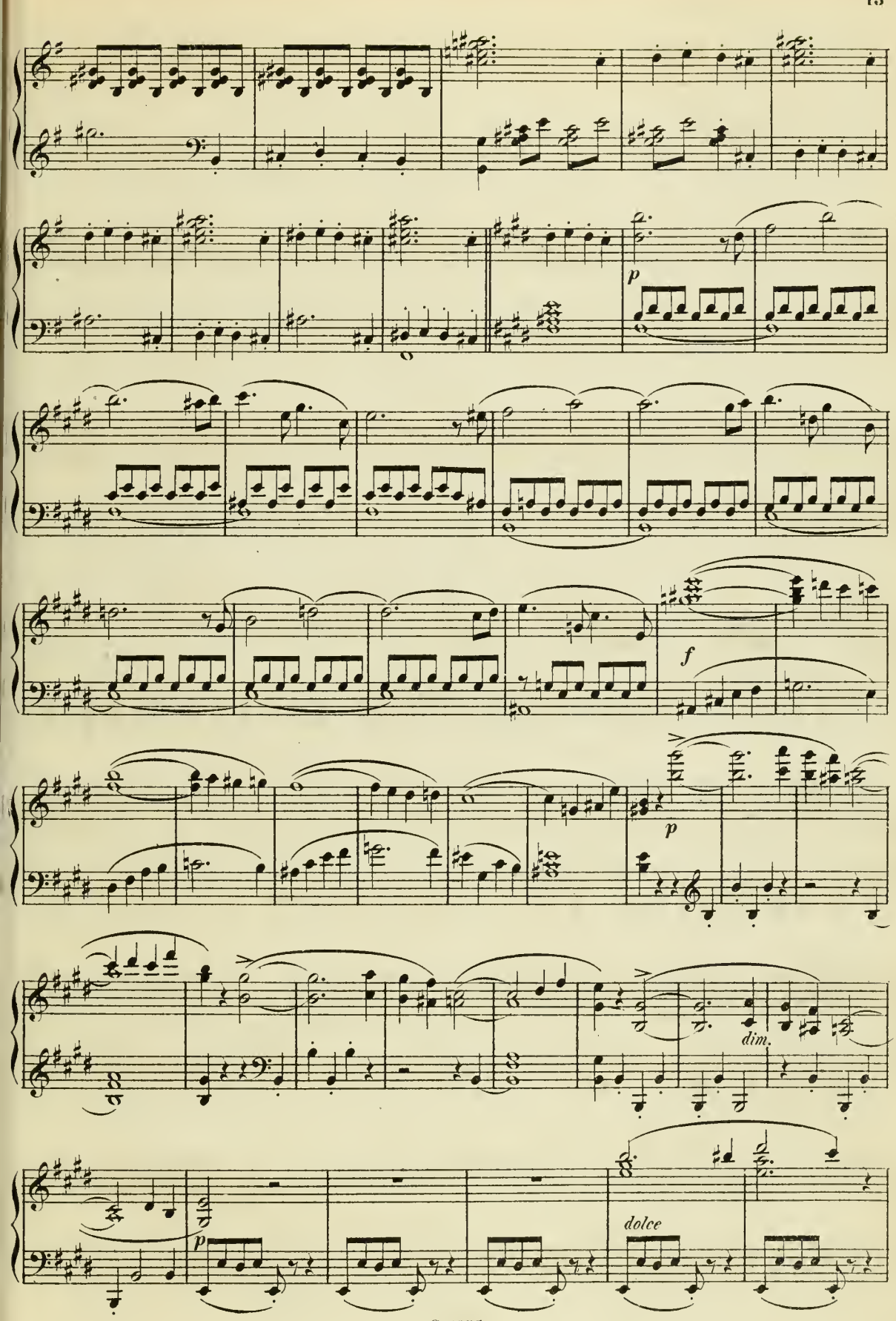
cresc.

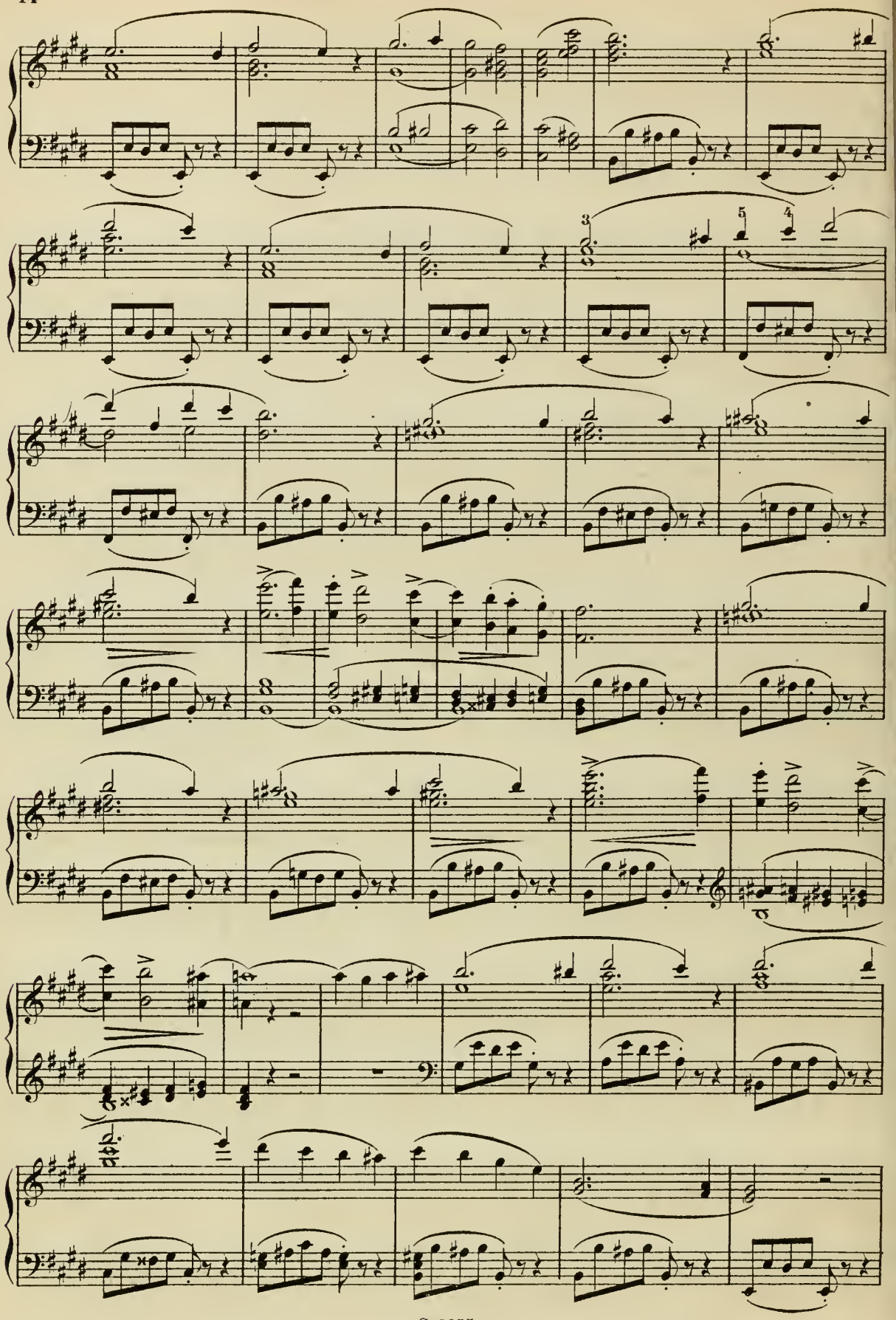
f


sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
1
p
1
pp
p


sf
sf
p
sf
pp
cresc.
8
sempre
cresc. e string.
ff


sf
sf
sf
sf
pp
pp


p
f
p
dim.
p
dolce



cresc.

cresc.

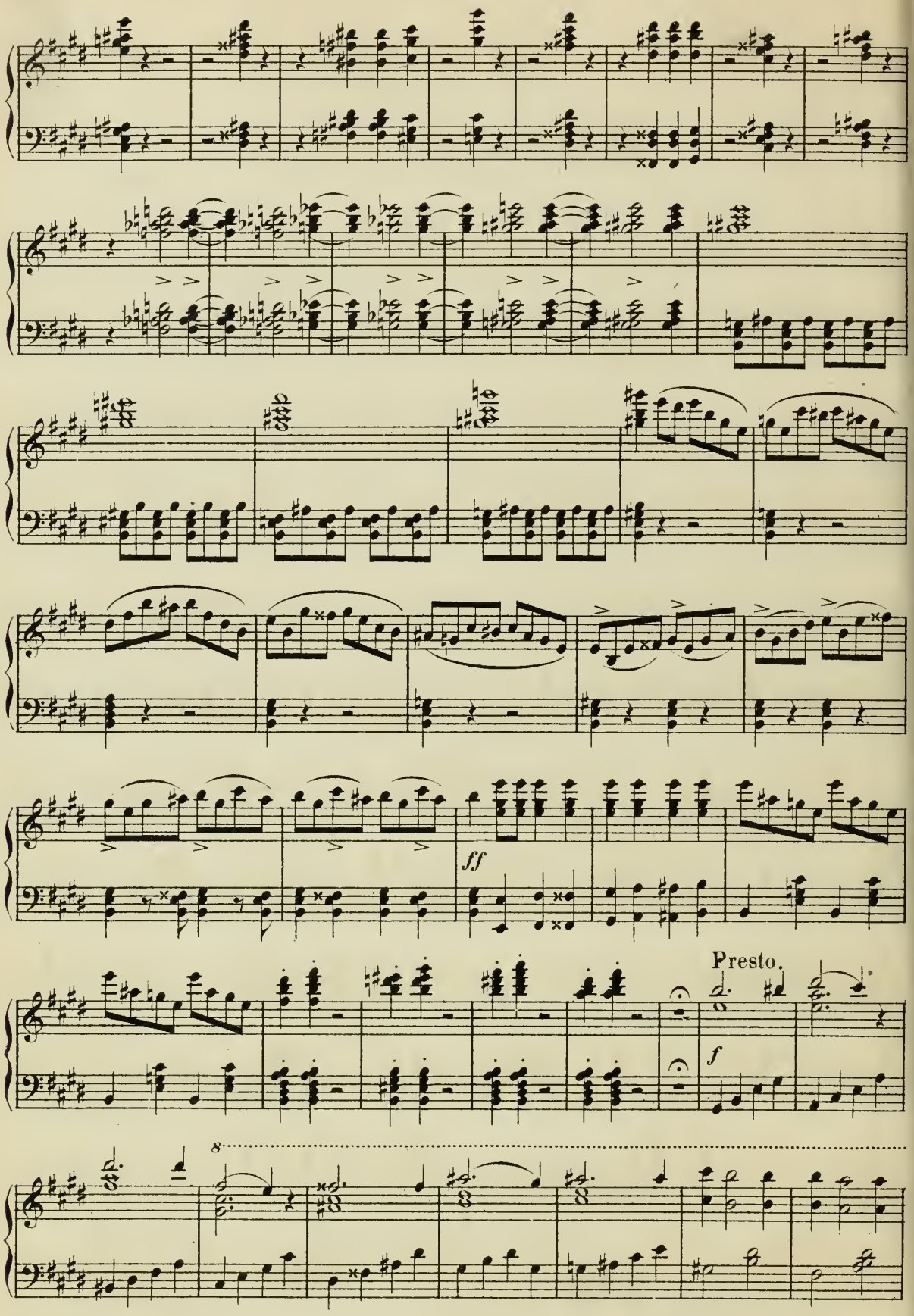
f

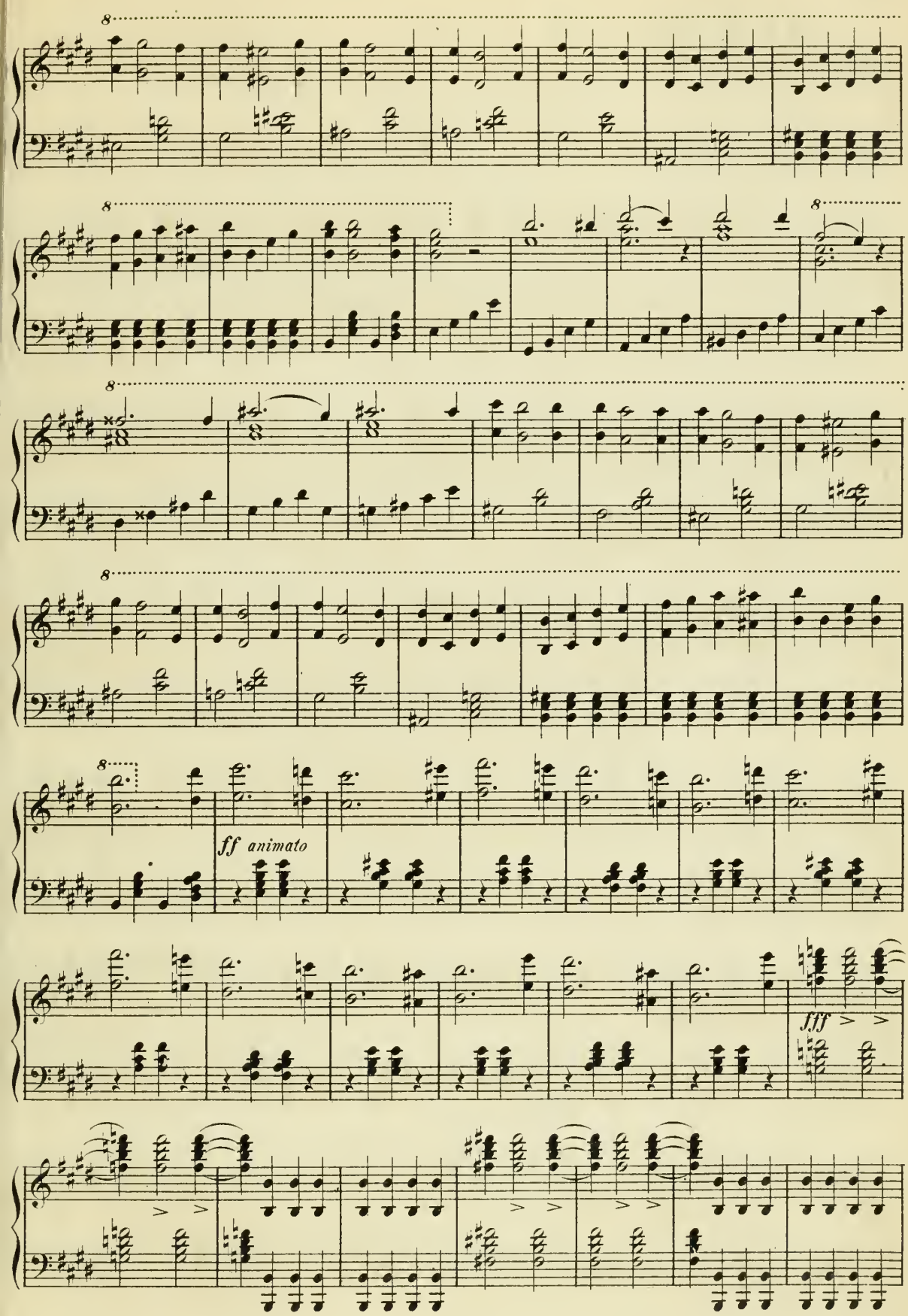
sf

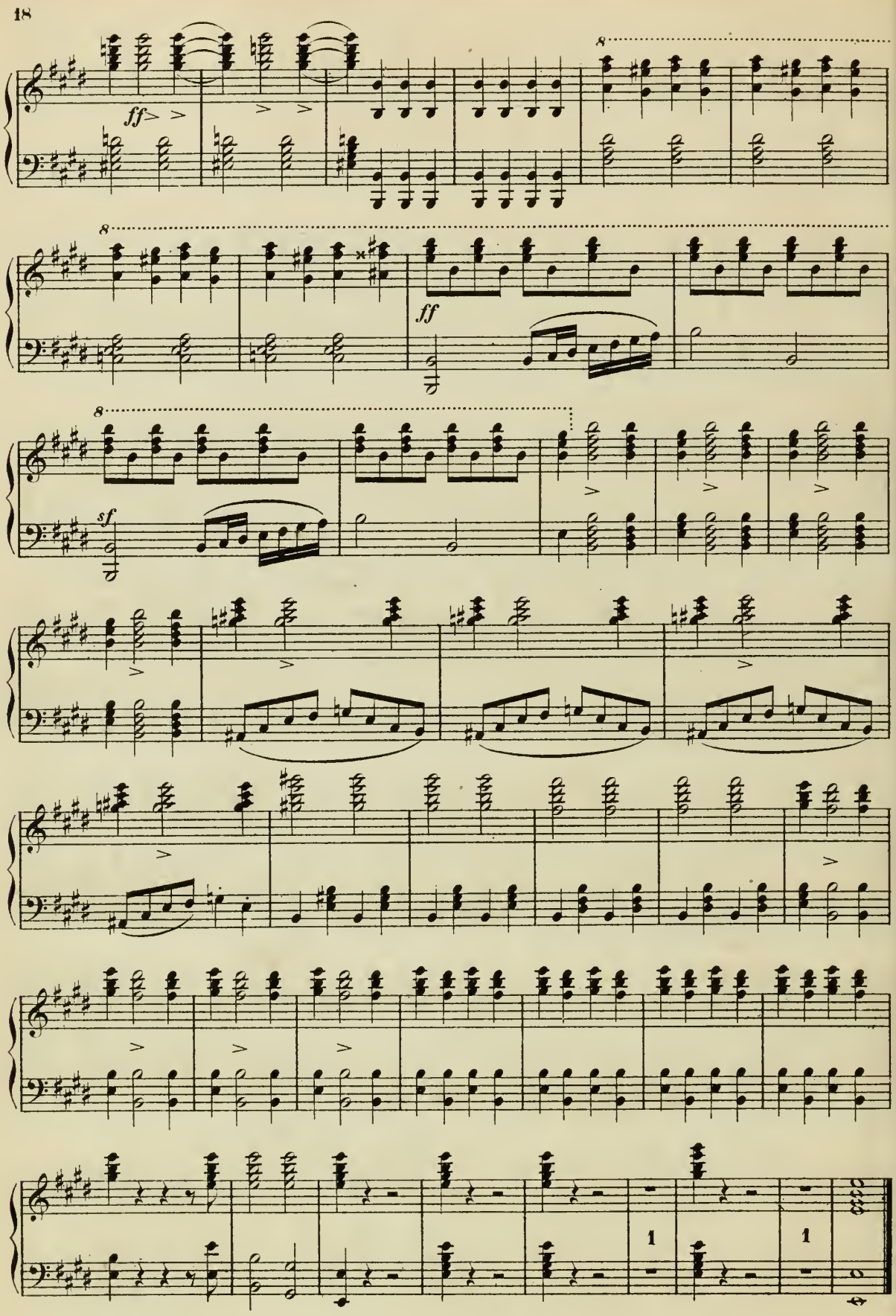
sf

ff

fff

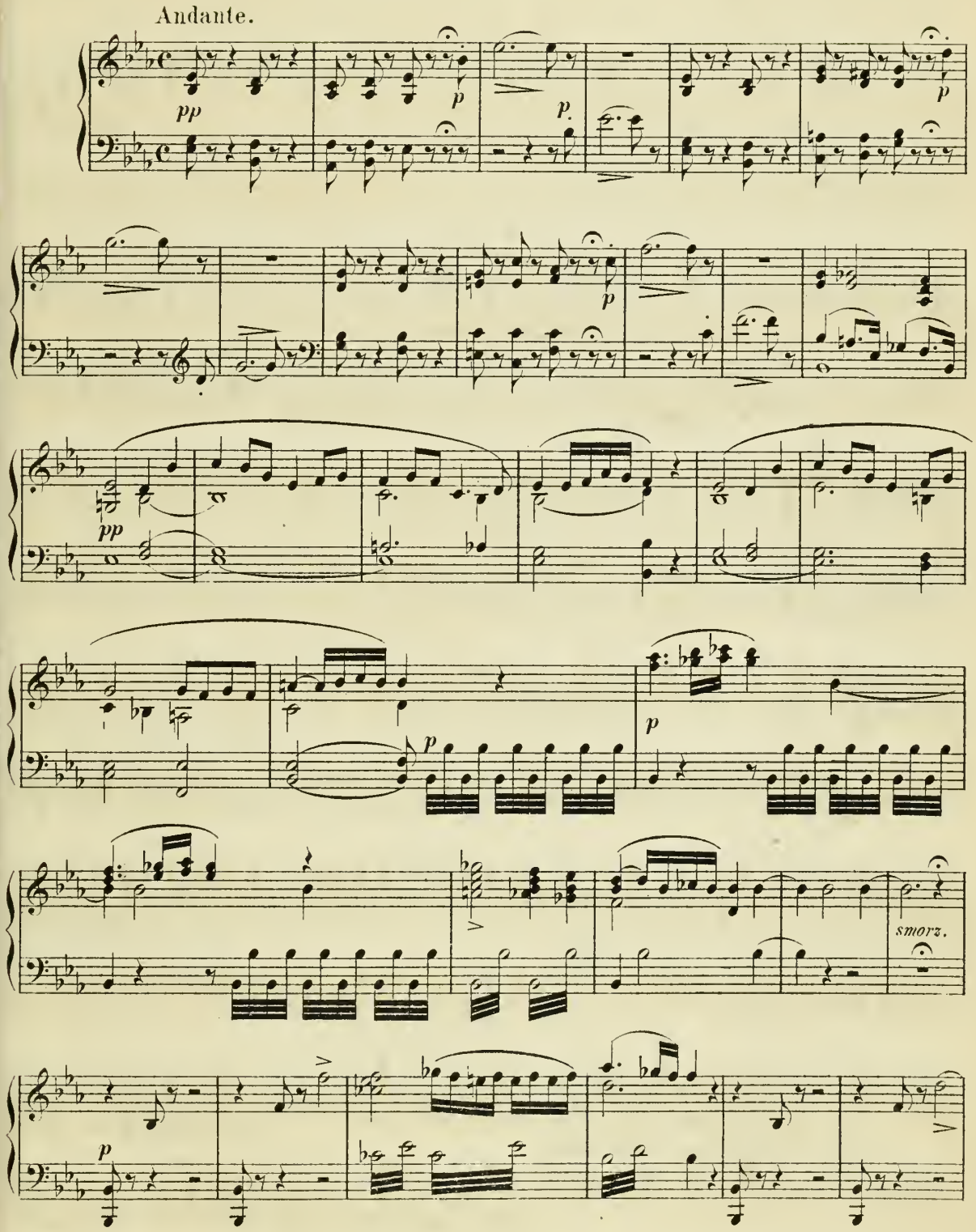

ff
Presto.
f
8

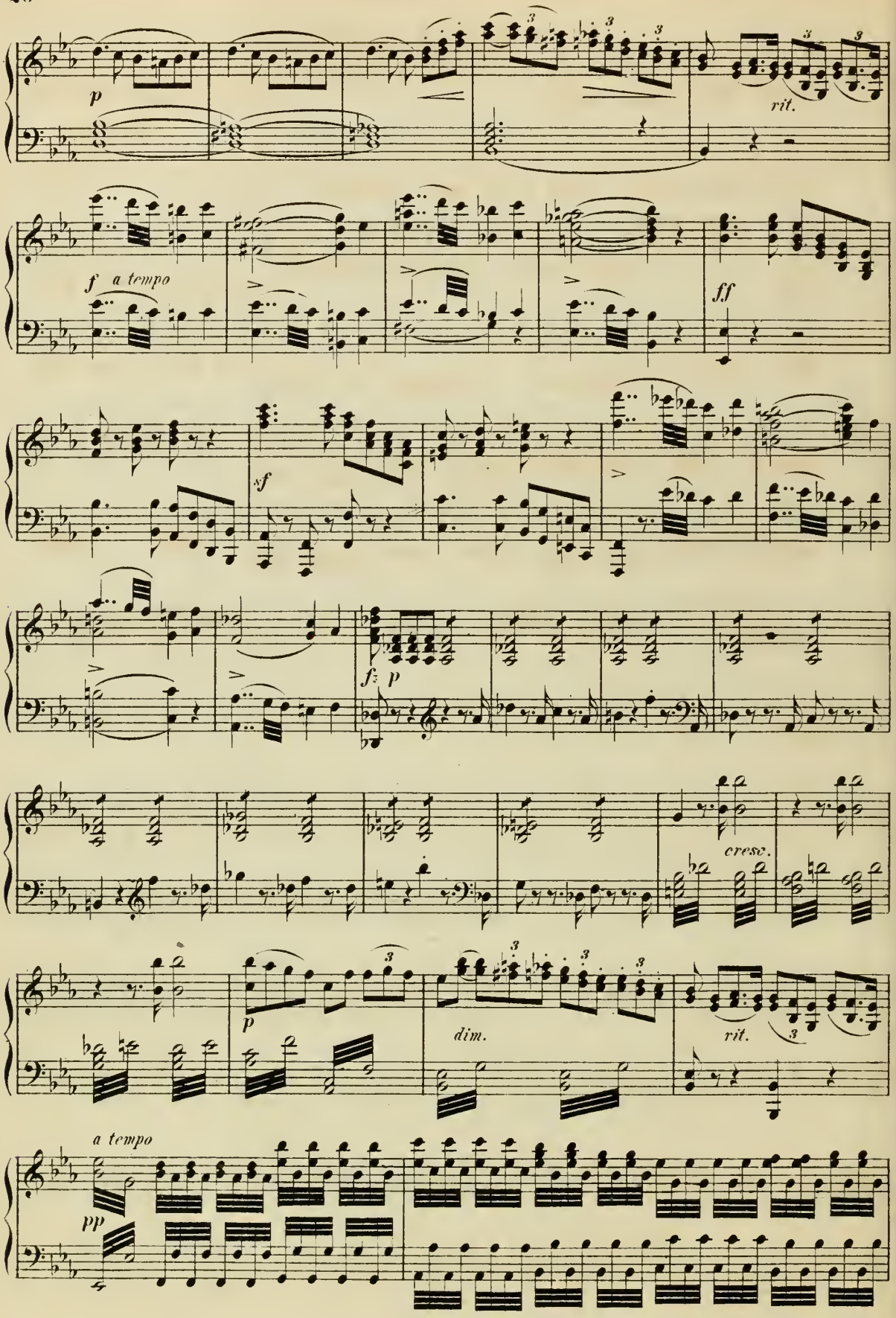

ff animato
fff

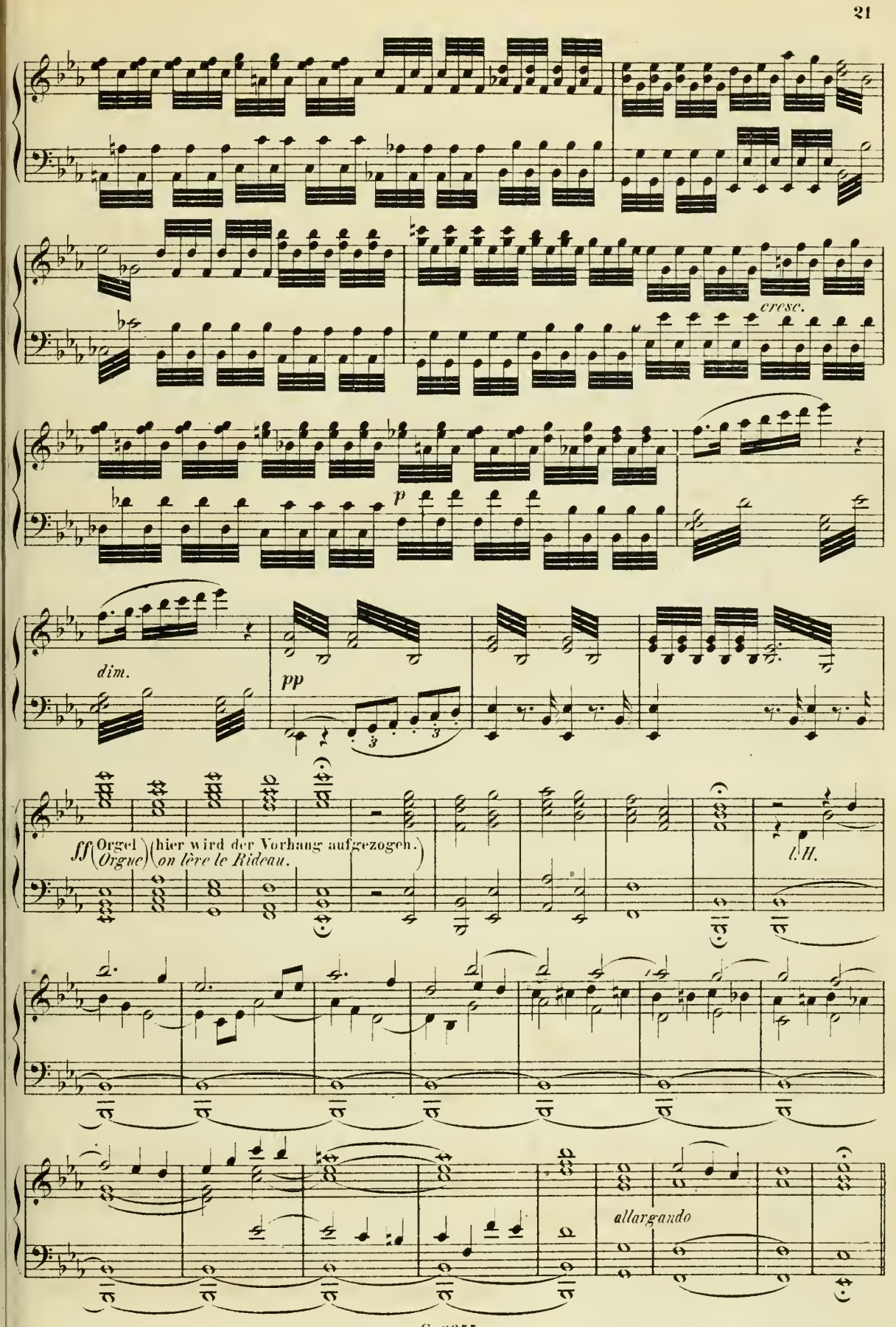

ff
8
ff
sf
1
1

AKT I.

N° 1. INTRODUCTION.




p
rit.
f a tempo
ff
sf
fz p
cresc.
p
dim.
rit.
a tempo
pp


cresc.
p
dim.
pp
ff
Orgel
Orgue
hier wird der Vorhang aufgezogen.
on lève le Rideau.
l.H.
allargando

CHOR in der Kirche.
dans l'église.

SOPRAN.
Te De-um lau - da - mus, te Do-mi-num con-fi - te - mur, te æ-ter-num

TENOR.
Te De-um lau - da - mus, te Do-mi-num con-fi - te - mur, te æ-ter-num

BASS.
Te De-um lau - da - mus, te Do-mi-num con-fi - te - mur, te æ-ter-num

Patrem om-nis ter-ra ve-ne - ra - tur.

Patrem om-nis ter-ra ve-ne - ra - tur.

Patrem om-nis ter-ra ve-ne - ra - tur.

pp *f*

(Einer aus dem Volke.)
(Un homme du peuple.)

Wer be-wohnt das Haus, wo man heu-te, un-ein-gedenk des Fe-stes schnöd' Gewer-be
En ce jour de fê - te pu-bli - que quel est donc ce lo - gis, où l'on travaille en-

pp

sotto voce
Sagt, wem ge-hört das Haus, wo man den Un-fug treibt?

sotto voce
Quel est donc ce lo - gis, où l'on travaille en - cor?

sotto voce
Sagt, wem ge-hört das Haus, wo man den Un-fug treibt?

treibt?
cor?

(Ein Anderer.
(Un autre homme du peuple.)

Es sind des reichen Goldschmied's
C'est le lo - gis d'un hé - ré -

Leu - te, die jüd'-sche Ke-tzer - brut, der Höl - le ein-ver -
ti - que, du Juif É - lé - a - zar qu'on dit tout cou - su

f *p*

des Goldschmieds Leu - te, die jüd'-sche Ke - tzer -
d'un hé - ré - ti - - que, du Juif É - lé - a -

es sind des reichen Goldschmieds Leute, die jüd'-sche Ke tzer -
c'est le lo-gis d'un hé - ré - ti-que,

leibt, des Goldschmieds Leu - te, du Juif É - lé - a -
d'or, d'un hé - ré - ti - - que,

RACHEL.

Mein
Mon

brut, die jüd'sche Ketzer-brut, seht nur, seht, seht nur, seht, er ist's, ja er ist's.
le roi-là, le roi - là,

zar qu'on dit tout cou-su d'or, c'est lui, le roi - là.

brut, die jüd'sche Ketzer-brut, er ist's, ja er ist's.

zar qu'on dit tout cou-su d'or, c'est lui, le roi - là.

f *p*

Va-ter lass uns ge-hen, o komm, o komm! man
pè-re, pre-nez gar-de, ren-trons, ren-trons, c'est

scheint nach uns zu spä-hen.
nous que l'on re-gar-de.

cresc. *f*

f

Ple-ni sunt, ple-ni sunt Coe-li et Ter-ra maje-statis glo-ri-ae, glo-ri-ae tu-

Ple-ni sunt, ple-ni sunt Coe-li et Ter-ra maje-statis glo-ri-ae, glo-ri-ae tu-

Ple-ni sunt Coe-li et Ter-ra ma-jesta-tis glo-ri-ae tu-

(Orgel)
(Orgue)

ae.

ae.

ae.

p

cresc.

ALBERT.

In die-ser Klei-dung,
Sous ce dé-gui-se-

p

Herr! kehrt zu-rück Ihr nach Con-stanz? und wie! seid Ihr es
ment! dans les murs de Cons-tan-ce? c'est vous que je re-

f p f p

LEOPOLD.

auch? Nur lei-se!
vois? Si-len-ce!

Recit.

Du al-lein, treu-er Freund, darfst wissen, dass ich
De toi seul, cher Al-bert, qu'i-ci je sois con-

f f p

ALBERT.

hier.
nu.

Des Kai-sers Ma-je-stät er-war-tet Euch.
Par l'em-pe-reur vous ê-tes at-ten-du.

LEOPOLD.

Lasst Si-gismund mein
Que Si-gis-mund i-

Allegro.

pp p

Hier sein nicht er-fah-ren, bis heu-te A-bend nur — doch welch Zu-sam-men-
gno-re ma présen-ce jus-qu'à ce soir du moins — mais quel concours im-

pp

strö - men! ist Be - we - gung im Vol - ke? Hat man Euch nicht ge - sagt, dass noch heu - te der
men - se! et pour-quoi cet - te fou - le? Eh ne sa - vez-vous pas qu'aujourd'hui Si - gis -

Kai - ser hier in Con-stanz einzieht, Con - ci - li - um zu hal - ten mit Fürsten und Prä -
mond ar - ri - ve dans Cons - tan - ce pour ou-vrir un con - ci - le, où Princes et Pré -

la - ten, zu schlichten al - len Streit der gesammter Chri - sten - heit, zu ei - nen die Par -
lats vont de la Chré - tien - té ter - mi - ner les dé - bats, dé - cer - ner la thi -

tei - en, der Ke-tze-rei zu steuern, den Läst'rer Jo - hann Huss zum To - de zu ver -
a - re, é - teindre l'hé - ré - si - e et du fougueux Jean Huss ju - ger le Dogme im -

dammen? Ge-fal-len in der Schlacht ist ei - ne gro - sse
pi - e? De - jà ses par - ti - sans, ces Hus - si - tes fu -

Zahl Hus - si - ten durch das Schwert, von frommer Hand ge - führt, ja Si - gis -
meux, sont tombés sous les coups d'un bras vic - to - ri - eux, et l'Em - pe -

mund will heu-te Euch be - loh - nen, der Ihr den Sieg er - rangt für un-sern wah-ren
reur au Ciel au-jourd'-hui mé - me rend gra - ce des ex - ploits de ce hé - ros qu'il

Allegro moderato.

LEOPOLD.

Glau-ben. Hört Ihr den Lob - ge - sang? Jetzt ei - lig fort von hier!
ai - me. En - ten-dez-vous ces chants? E - loi-gnone - nous, a - mi!

CHOR. In te Do - - mi - ne spe - ra - vi, non con - - fun - dar in ae -

Allegro moderato.

(Orgel)
(Orgue)

ei-ne günst'ge-re Zeit benu-tzen spä - ter wir.
at-ten-dons le mo - ment de re-pa-raître i - ci.

ter-num, in te Do - mi - ne spe - ra - vi, non con - fun-dar in ae - ter - num.

f

ff

tr

N° 1a. CHOR.

CHOR auf dem Theater.
sur le Théâtre.

ff

Ho-san- - - na, singt Ju-bel-lieder, prei- - set, o

ff

Ho-san- - - na, plai-sir, i-vresse, gloi- - re, gloire

ff

Ho-san- - - na, singt Ju-bel-lieder, prei- - set, o

f

preist den Herrn der Welt! Ho-san- - na, singt Ju-bel-lie-der, preist _____ den Herrn der

à l'É-ter-nel! Ho-san- - na, plai-sir, i-vres-se, gloire _____ à l'É-ter-

preist den Herrn der Welt! Ho-san- - na, singt Ju-bel-lie-der, preist _____ den Herrn der

Welt! Ho-san- - - - na, Ho-san- - - -

nel! Ho-san- - - - na, Ho-san- - - -

Welt! Ho-san- - - - na, Ho-san- - - -

na, Ho-san - - na, Ho - san - na, gebt ihm, gebt ihm die Eh -

na, Ho-san - - na, Ho - san - na, plai - sir, plai - sir, irres -

na, Ho-san - - na, Ho - san - na, gebt ihm, gebt ihm die Eh -

dolce

re, laut er - schal - le

dolce

se, et que nos-chants,

dolce

re, laut er - schal - le

p *dolce*

bis zum Him - mel Ju - bel - ruf und Fest - - gesang;

p

d'a - - lé-gres - se re - ten - tis - sent jus - - qu'au ciel;

p

bis zum Him - mel Ju - bel - ruf und Fest - - gesang;

p

und das fro - he Volks - - ge-tüm - mel er - freu - - e

et que nos-chants d'a - - lé-gres - se s'é - lè - - vent

und das fro - he Volks - - ge-tüm - mel er - freu - - e

p

Be - cherklang! singt Ju - bel - - lie - der, Ju - bel -

jus - qu'au ciel! plai - sir, plai - sir, i - vres - se,

Be - cherklang! singt Ju - bel - - lie - der, Ju - bel -

stacc. *pp leggiero*

lie - der, o preist den Herrn der Welt! singt Ju - bel -

ren - dons grâce à l'É - ter - nel! plai - sir, plai -

lie - der, o preist den Herrn der Welt! singt Ju - bel -

stacc. *pp leggiero*

lie - der, Ju - bel - lie - der, o preist den Herrn der Welt!

sir, i - vres - se, ren - dons grâce à l'É - ter - nel!

lie - der, Ju - bel - lie - der, o preist den Herrn der Welt!

laut er - schal - le bis zum Him - mel Ju - bel - ruf und

et que nos chants d'a - - lé - gres - se re - ten - tis - sent

laut er - schal - le bis zum Him - mel Ju - bel - ruf und

Fest - - - gesang, und das fro - he Volks - - getüm - mel er-

jus - - - qu'au ciel, oui que nos chants d'a - - - légres - se se-

Fest - - - gesang, und das fro - he Volks - - getüm - mel er-

freu - - - e Be - cher - klang! Ho - san - - na!

lè - - rent jus-qu'au ciel! Ho - san - - na!

freu - - - e Be - cher - klang! Ho - san - - na!

Ho - san - na, auf, auf! singt Ju - - bel - lie - - - der!

Ho - san - na, plai - sir, plai - sir, i - vres - - - se!

Ho - san - na, auf, auf! singt Ju - - bel - lie - - - der!

Hosan - na! Hosan - na, singt Ju - - bellie - - - der!

Hosan - na! Hosan - na, plai - sir, i - vres - - - se!

Hosan na! Hosan - na, singt Ju - - bellie - - - der!

dolce

und laut er - schal-le, laut er-schal-le, ja laut er - schal-le, er-schal-le

et que nos chants da - lé-gres - se, et que nos chants da - lé-gres - se

und nun-mehr er - schal - le, er-schal-le, laut er- schal - le, laut er-schal - le

et que nos chants da - - - lé-gres - se, et que nos chants da - - lé-gres - se

f

bis zum Him - mel, bis zum Him - mel, laut er - - schal - le Fest - ge -

re - ten-tis - sent, re - ten-tis - sent, oui re - ten - tis - sent jus- qu'au

bis zum Him - mel, bis zum Him - mel, laut er - - schal - le Fest - ge -

sang, laut er- schal - le, er - schal - le, hin - an bis zum Him - mel er-

ciel, que nos chants, que nos chants, que nos chants da - lé - gres - - se sé-

sang, laut er- schal - le, er - schal - le, hin - an bis zum Him - mel er-

schal - le Fest - ge - sang, laut erschal - le, er - schal - le, hin - an bis zum Him - mel er-

lé - rent jus-qu'au ciel, que nos chants, que nos chants, que nos chants da - lé - gres - se sé-

schal - le Fest - ge - sang, laut erschal - le, er - schal - le, hin - an bis zum Him - mel er-

schal - - le, er-schal - le Fest - ge - sang! Ho - sanna! Ho -

lè - - vent, sé - lè - vent jus - qu'au ciel! Ho - sanna! Ho -

schal - - le, er-schal - le Fest - ge - sang! Ho - sanna! Ho -

sanna! Ho - san-na! Ho - san - - - - - na!

san-na! Ho - san-na! Ho - san - - - - - na!

sanna! Ho - san-na! Ho - san - - - - - na!

ff

RUGGIERO.

Solchen fest - lichen Tag mit Ju-bel zu be-ge-hen, bin ich vom Ma-gis-
Dans ce jour so len - nel où sou-rre le con - ci-le, voi - ci l'é - dit que

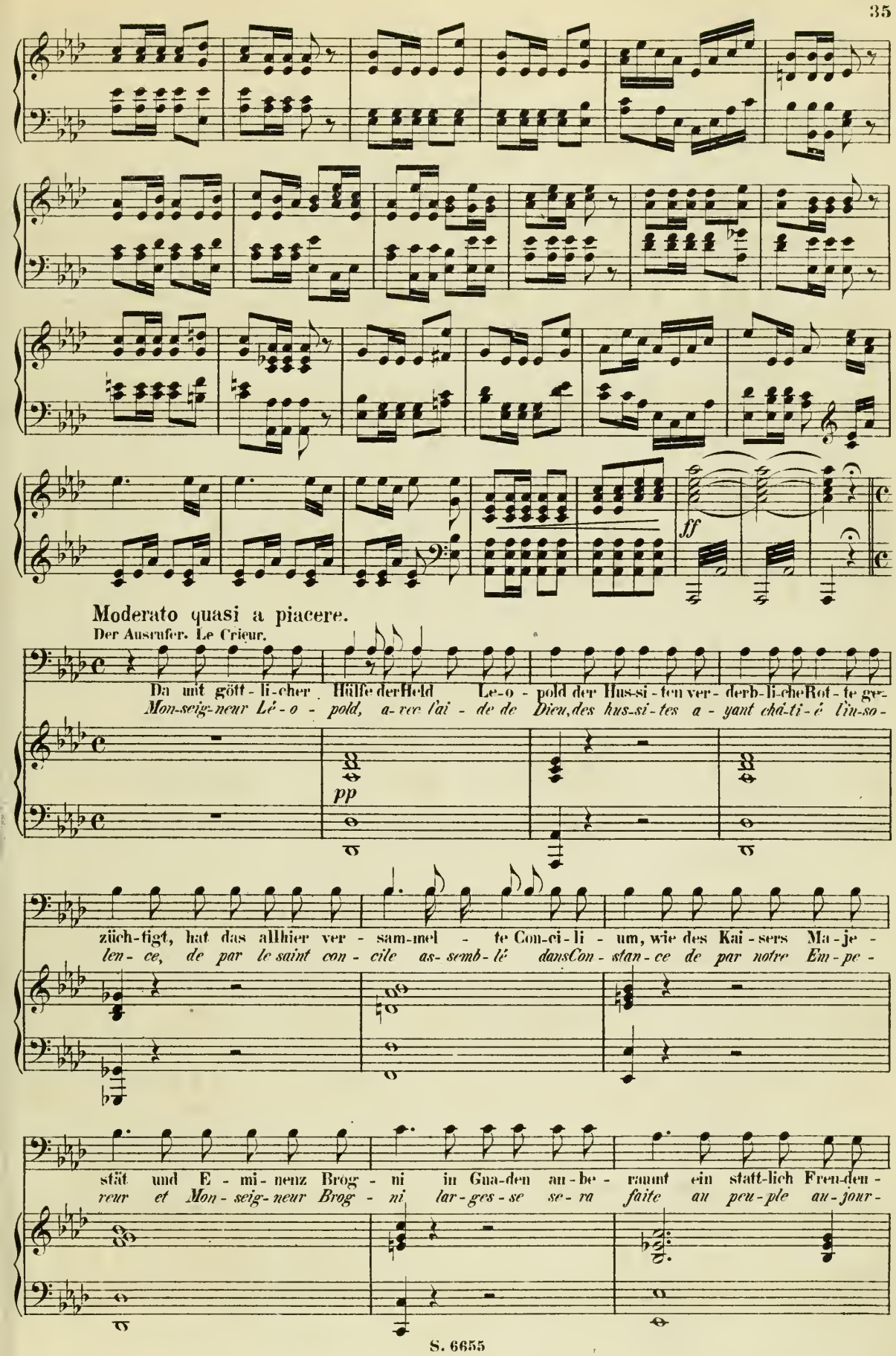
f

trat die - ser Stadt aus - er - se-hen, ein E - dikt zu pro - kla - mi - ren:
moi, grand Pré - vôt de la vil-le, je dois fai - re au - jour - d'hui pro - cla -

ach - tet Euch dar - nach!
mer en tout lieu!

Allegretto marziale.

f


ff
Moderato quasi a piacere.
Der Ausrufer. Le Crieur.
Da mit gött-li-cher Hülfe der Held Le-o-pold der Hus-si-ten ver-derb-li-che Rot-te ge-
Mon-seig-neur Lé-o-pold, a-vec l'ai-de de Dieu, des hus-si-tes a-yant chá-ti-é l'in-so-
pp
züch-tigt, hat das allhier ver-sam-mel-te Con-ci-li-um, wie des Kai-sers Ma-je-
len-ce, de par le saint con-cile as-semb-lé dans Con-stan-ce de par notre Em-pe-
stät und E-mi-nenz Brog-ni in Gna-den an-be-raumt ein statt-lich Fren-den-
reur et Mon-seig-neur Brog-ni lar-ges-se se-ra faite au peu-ple au-jour-

deu - fest!
d'hui!

Ha! für uns'-re Stadt welch un-verhofftes Glück, unser Kaiser hoch! hoch das Conci-li-
Ah! pour not-re vil-le quel jour de bon-heur, vi-ve le con-ci-le, vi-ve l'Empe-
Ha! für uns'-re Stadt welch un-verhofftes Glück, unser Kaiser hoch! hoch das Conci-li-

In den Kir-chen wird Lob und
Dans nos Tem-ples dès le ma-

um, un-ser Kai-ser hoch! un-ser Kai-ser hoch!
reur, vi-ve l'Em-pe-reur! vi-ve l'Empe-reur!
um, un-ser Kai-ser hoch! un-ser Kai-ser hoch!

pp

Dank dem Ew'-gen dar-ge-bracht für sei-ner Allmacht Hül-fe, spä-ter
tin à Dieu l'on off-ri-ra des ac-ti-ons de grá-ces, à mi-

strö-met aus al-len Brun-nen statt des Was-sers der köst-lich-ste
di sur les gran-des pla-ces jail-li-ront des fon-tai-nes de

Wein!
vin.

Ha! für uns'-re Stadt welch un-ver-hofftes Glück! hoch soll der Kai-ser

Ah! pour no-tre vil-le quel jour de bon-heur! vi-ve le saint con-

Ha! für uns'-re Stadt welch un-ver-hofftes Glück! hoch soll der Kai-ser

le-ben! unser Kaiser hoch!

ci-le, vi-ve l'Empe-reur!

le-ben! unser Kaiser hoch!

RUGGIERO.

Sagt an, wo-her so

Eh mais! grand Dieu! qu'en-

na-he, der Kir-che hier ein solch Ge-tö-se? wel-che

tends-je? et d'où pro-vient ce bruit é-tran-ge! quel-le

Hand darf es wa- - -gen, diesen fest- - lichen Tag
main sa cri- lè- - -ge eu ce jour de re- pos

p

durch Betrieb fei- ler Kunst öffent- lich zu ent-
o- se ainsi s'oc- cu- per de pro- fa- - -nes tra-

crese. *f*

weih'n?
vaux?

ff

Wer könn- te sich er- fre- - - - - -chen, zu wa-gen solch Ver-
C'est chez cet hé- ré- ti- - - - - -que, c'est là dans la bou-

ff

Wer könn- te sich er- fre- chen, wer könn- te sich er- fre- - chen, zu wa-gen solch Ver-

ff

C'est chez cet hé- ré- ti- que, c'est chez cet hé- ré- ti- que, c'est la dans la bou-

ff

So
Al-

bre- - - - -chen als E-le-a-zar selbst, der rei-che Juwe-lier?
ti- - - - -que du Juif É-lé-a- zar, ce ri- che joail- ler!

brechen, zu wa-gen solch Ver- bre- chen als E-le-a-zar selbst, der rei-che Juwe-lier?

ti-que, c'est là dans la bou- ti- que du Juif É-lé-a- zar, ce ri- che joail.- ler!

geht, führt oh - ne Säu - men mit Ge-walt ihn hie - her,
lez, et qu'on l'a - mè - ne devant nous, qu'on le trai - - ne,

solch frechen Hohn er - dul - - den werd' ich fort - an nicht mehr!
pour un for-fait si grand je dois le châ - ti - er

p *ff*

animato

cresc.

RACHEL.

Schont den Va - - ter! thut ihm nichts zu
Ah! mon pè - - re! ah! je vous en sup-

ff

Lei - - de! o Gott! was soll er hier? nein, ich verlass' ihn
pli - - el hé - las! que lui vent - on! je ne le quit - te

RUGGIERO.

nicht! Hört, was ich jetzt entscheide, kraft mei - nes Amtes Pflicht;
Juif! ton audace im - pu - e mé - ri - te le tré - pas,

un poco ritenuto

ja, schuldig seid ihr Bei - de, dem Tod ___ ent - geht ihr nicht.
oui, ton au-dace im - pi - e mé - ri - te le tré - pas.

ELEAZAR.

Recit.

Heu - te ar - bei - ten, wel - che Schande! Ich fehl - te nicht, ich fehl - te nicht!
Tra-vail - ler dans un jour de fê - te! Et pourquoi pas, et pourquoi pas?

Sohn Is - ra - els ___ er - ken - ne ich kein Ge - setz, was der Chri - sten Got - tes - dienst er -
ne suis-je pas ___ fils d'Is - ra - el et le Dieu des chré - tiens m'or - don - ne - t'il à

RUGGIERO.

heischt. Ge - nug, ___ ge - nug! Ihr hörtet selbst Gottes Wort frech ihn lästern, uns'rer
moi? Tais-toi, ___ tais - toi! vous l'enten - dez au ciel même il in - sul - te, il mau -

cresc.

ELEAZAR.

Kir - che sprach er Hohn! Soll viel - leicht ich sie lie - ben? zum Flammen - tod ver -
dit notre sain - te loi! Et pour - quoi l'ai - me - rais - je? par vous sur le bû -

RUGGIERO.

damnt, sah schuld-los an-ge-klagt ich mei - ne Söh-ne ster-ben. Wohl - an, folg' ih-nen
cher et me tendant les bras j'ai vu — périr mes fils. Eh bien, tu les sui-

ff

nach! den Tod dir Gott ver - äch - - ter! deine Stra - fe, voll-
vras, la mort au sa-cri - lè - - ge! et ton jus - te sup-

p *cresc.*

zo - gen nach richterlichem Spruch, giebt dem Fes - te neuen Reiz und er - höht sei-nen
plice aux yeux de l'Empe - reur de ce jour so-len - nel dou-ble - ra la splen-

ff

CHOR. *f*

Glanz.
deur.

Flammen ihn ver - zeh - ren seh'n wir heu-te noch: un-ser Kaiser
f

Ah, pour no-tre ci - le quel jour de bon - heur! vi - ve le con-
f

Flammen ihn ver - zeh - ren seh'n wir heu-te noch: un-ser Kaiser

RUGGIERO.

le - be, le-be, le-be hoch! O Gott! der Präsi - dent des Tribu-
O ciel! le prési - dent su-

ci - le! vi-ve l'Empe - reur!

le - be, le-be, le-be hoch!

p

nals kommt aus der Kir - che, der hochver-ehr-te Brog - ni.
prê - me du con - ci - le, le vé - ne - ra - ble Brog - ni.

pp

sotto voce

Der Car-di - nal, der Hoch - ver - ehr-te na - het.

sotto voce

Le pré-si - dent su - prê - me du con - ci - le.

sotto voce

Der Car-di - nal, der Hoch - ver - ehr-te na - het.

dolce

BROGNI.

Wo führt ihr die Gefangnen hin?
Où les con-duisez vous ain - si?

RUGGIERO.

Hebrä-er sind es, zum To - de ver - ur - theilt.
Ce sont des Juifs qu'à la mort on con-dam - ne.

RUGGIERO.

Ihr Ver - bre - chen? Selbst am Fei - er - ta - ge trieb der Ver-
Leur cri - me? D'un tra - vail pro - fa - ne ils ont o-

BROGNI. Recit.

mes - se-ne frech sein Ge - werbe. Nahe dich! dein Na-me? E-le-a-
sé s'oc-cu per aujourd'-hui. Appro-chez! vo-tre nom? É-lé-a-

f *p*

ELEAZAR.

BROGNI. ELEAZAR. BROGNI.

zar. Ich hör - te, irr' ich nicht, vor langer Zeit dich nennen. Oh - ne Zwei-fel. Anders -
zar. Je pen - se que ce nom ne m'est pas in - con - nu. Non, sans dou - te. Au - tre -

ELEAZAR.

wo hab' ich dich einst ge - seh'n. In Rom. Da-mals wart Ihr je-doch, sollt' ich
fois ailleurs je vous ai vu. Dans Ro - me. Mais a - lors, si j'en ai sou - re -

pp

mei-nen, der Kirche nicht ver - wandt und dientet nur dem Staat; Ihr hattet ei-ne
nan - ce, vous ne-tiez pas en - core un mi-nis-tre des cieux, vous a-viez u-ne

f

BROGNI.

Gat-tin, ei-ne Toch-ter. O schwei - ge! des Va-ters, des Gat-ten ge -
fem-me, u-ne fil - le. Si - len - ce! d'un pè-re, d'un é - poux res -

f *f*

rech-ten Kum-mer eh - re, entschwunden ist für mich auf Erden jedes Glück, Gott nur al -
pec - te la souf - fran - ce, jai tout per - du! Dieu seul, ap-pui du malheu-reux, Dieu me res -

pp

lein blieb mei-ne Zu - ver - sicht, ihm weiht' ich glaubens - voll und ver-trau - end mein
tait, il a re - çu mes voeux; je suis son ser - vi - teur, son mi - nis - tre, son

ELEAZAR.

Leben zu mei-nes Vol-kes Qual!
Prêtre, pour nous per-sé- cu - ter!

BROGNI.

Viel-leicht um dich zu retten?
Pour vous sauver peut-ê-tre?

ELEAZAR.

Nimmer werd' ich ver-
Je n'ai point ou-bli-

f

RUGGIERO.

gessen, dass Ihr mich aus Rom, als Haupt des Ma-gi-strats, gewaltsam einst ver-bannt! Wel-che
é que de Ro-me ja-dis sé-vè-re ma-gi-strat c'est toi qui me ban-nis! Quelle au-

f

BROGNI.

Frechheit! Und doch er-las-se Bei-den ich die Strafe. Sei
da-ce! Et ce-pen-dant je lui fais grâce en-tiè-re. sois

Allegro moderato.

f

frei, E-le-a-zar, und sei mein Freund, mein Bru-der;
libre, É-lé-a-zar, so-yons a-mis, mon frè-re,

p

ELEAZAR.

hab' ich dich je gekränkt, so verzeih'! Nimmer-mehr!
et si je t'of-fen-sai, par-don-nemoi! Ja-mais!

Allegro.

ff

Andante.

p

cresc.

p

Nº 2. CAVATINE.

Andante.

BROGNI.

Wenn ew'-ger Hass, glü - hen - de Ra - che sie Chri - sten-
Si la ri - gueur ou la ven - gean - ce leur font ha-

p

pflicht ver-ach-ten lehrt, wer - de, so schwer sie sich ver-
ir ta sain - te loi, que le par - don, que la clé-

ge - hen, mein Gott, mein Gott, ih - nen Gna - de von Dir ge - währt,
men - ce, mon Dieu, mon Dieu, les ra - mène en ce jour vers toi,

pp

vibrato *senza rigore*

wer - de, so schwer sie sich ver - ge - hen, von Dir ih - nen Gna - de ge -
que le par - don et la clé - mence, ô mon Dieu, les ra - mé - ne vers

währt, mein Gott, mein Gott, ih - nen Gna - de von Dir ge - währt.
toi, mon Dieu, mon Dieu, les ra - mène en ce jour vers toi.

RACHEL. *dolce*

Gross ist die Huld, Dul - dung und Gü - - te, die
Tant de bon - - té, tant de clé - men - - ce dés-

ELEAZAR.

Nicht sei - ne Duldung, sei - ne Gü - te ver-söh-net meinen Rache-
Sa vaine et tar-di - ve clé - men - ce ne sauraient ébran-ler ma

RUGGIERO.

So gro - - sse Duldung, so viel Gü - - - te
Tant de bon - - té, tant de clé - men - - - ce

CHOR.

SOP. ALT. *sotto vôce* *pp*

Wer hat wie er uns Bruder - lie - - - be
Tant de bon - té, tant de clé - men - - - ce!

TEN. *pp*

Wer hat wie er uns Bruder - lie - - - be

BASS. *pp*

Tant de bon - té, tant de clé - men - - - ce!

p

Is - ra - els Stamm er be - - weist, min - der ver - -
ar - me mon coeur, mal - gré moi, et les chré - -

geist,
foi,

entflammt nur der Rachsüchtgen Geist,
leur font mé-pri-ser no-tre foi,

BROGNI.

Wür - - dig der hei - - - li-gen Leh - - - - re zu sein,
Rap - - pellons-nous son pré - cep - - - - te sa - cré,

für un - - se - re Fein - - - de ge - - lehrt? Dem Bei - - spiel
ó di - - gne sou - - tien de la foi, a - vec res - -

für un - - se - re Fein - - - de ge - - lehrt? Dem Bei - - spiel
ó di - - gne sou - - tien de la foi, a - vec res - -

hasst sind mir die Chri - - - sten,
tiens et leur croy - - an - - - ce.

Hass und Ver - bre - chen je - dem Chri - sten, wenn er auch Dul - dung uns ver -
je garde en mon coeur la ven - gean - ce, point d'al - li - ance entre eux et

sie blei - ben Fein - de al - ler Chri - - - sten,
c'est par le fer et la ven - gean - - - ce

soll
ou - -

folgt, hegt from - me Trie - - - be,
pect pour ta puis - - san - - - ce

folgt, hegt from - me Trie - - - be,
pect pour ta puis - - san - - - ce

wenn dies grei - se Haupt Fried' ver - - heisst.
ne min - spi - rent plus tant d'ef - - froi.

heisst, wenn er auch Dul - dung uns ver - heisst.
moi, point d'al - li - ance entre eux et moi.

des - halb Schutz ih - nen nicht ver - - heisst.
que l'on fait tri - om - pher la foi. *con forza*

je - - - der Christ auch dem Fein - - - de ver - zeihn, wür - dig der
vrons nos bras à l'en - fant é - ga - ré; nous rap - pe -

ehrt Gott, so wer - det ihr ge - ehrt!
nos fronts s'in - - cli - nent de - vant toi.

ehrt Gott, so wer - det ihr ge - ehrt!
nos fronts s'in - - cli - nent de - vant toi.

BROGNI.

hei - li - gen Leh - re zu sein, soll je - - der Christ auch dem Fein - - de ver - zeih'n,
lant son pre-cep - te sa - cré, ou - vrons nos bras à l'en - fant é - ga - ré,

f *p*

RACHEL.

Gott! Gott! Gott
Dieu! Dieu! Dieu,

ELEAZAR.

Nein, nein, nein,
Non, non, non,

RUGGIERO.

Nein, nein, nein,
Non, non, non,

BROGNI.

wenn ew'- ger Hass, glü - hen - de Ra - - che sie Chri - sten-pflicht
si la ri - gueur et la ven-gean - ce leur font ha - ir

durch dei-ne Gna - de er Trost verheisst,
quel ha clé - men - ce! sa voix de - ja

Hass und Ver-der - ben, wenn er auch Trost
point d'al-li - an - ce entre eux et moi,

nein, we-der Dul - dung noch Schutz, wenn er
point de clé - men - ce! point de pardon,

ver-achten lehrt, wer - de so schwer sich ver-ge - - hen, mein
sa sainte loi, que le par-don, que la clé-men - - ce, mon

Frie - den uns ver - - heisst.
cal - me mon ef - - froi.

hier uns ver - heisst.
entre eux et moi.

auch Schutz ver - heisst.
telle est ma loi.

Gott, mein Gott, ih - nen Gna - de vor Dir ge - währt! wer - de, so schwer sie
Dieu, mon Dieu, les ra - mène en ces lieux vers toi, que le par - don et

BROGNI.

senza rigore

sich, ver - ge - hen, von Dir ih - nen Gna - de ge - währt! mein Gott, mein
la clemen - ce, ô mon Dieu, les ra - mè - ne vers toi, mon Dieu, mon

RACHEL.

uns ver - heisst, Frie - den er
sa bon - té vient cal - mer

ELEAZAR.

wenn er auch Dul - dung hier uns ver - heisst,
point d'al - li - an - ce entre eux et moi,

RUGGIERO.

ih - nen ver - heisst, nicht ih - nen Schutz
point de bon - té, point de par - don,

BROGNI.

Gott, ih - nen Gna - de vor Dir ge - - währt, ih - nen Gna - - - de werd' ih - nen
Dieu, les ramène en ce jour vers toi, en ce jour vers toi, les ra -

CHOR.

pp

Dem Beispiel folgt, hegt fromme Triebe, ehrt Gott, so wer - - det ihr ge - ehrt.
A - vec res - pect pour ta puis - san - ce nos fronts s'in - cli - - nent de - vant toi.

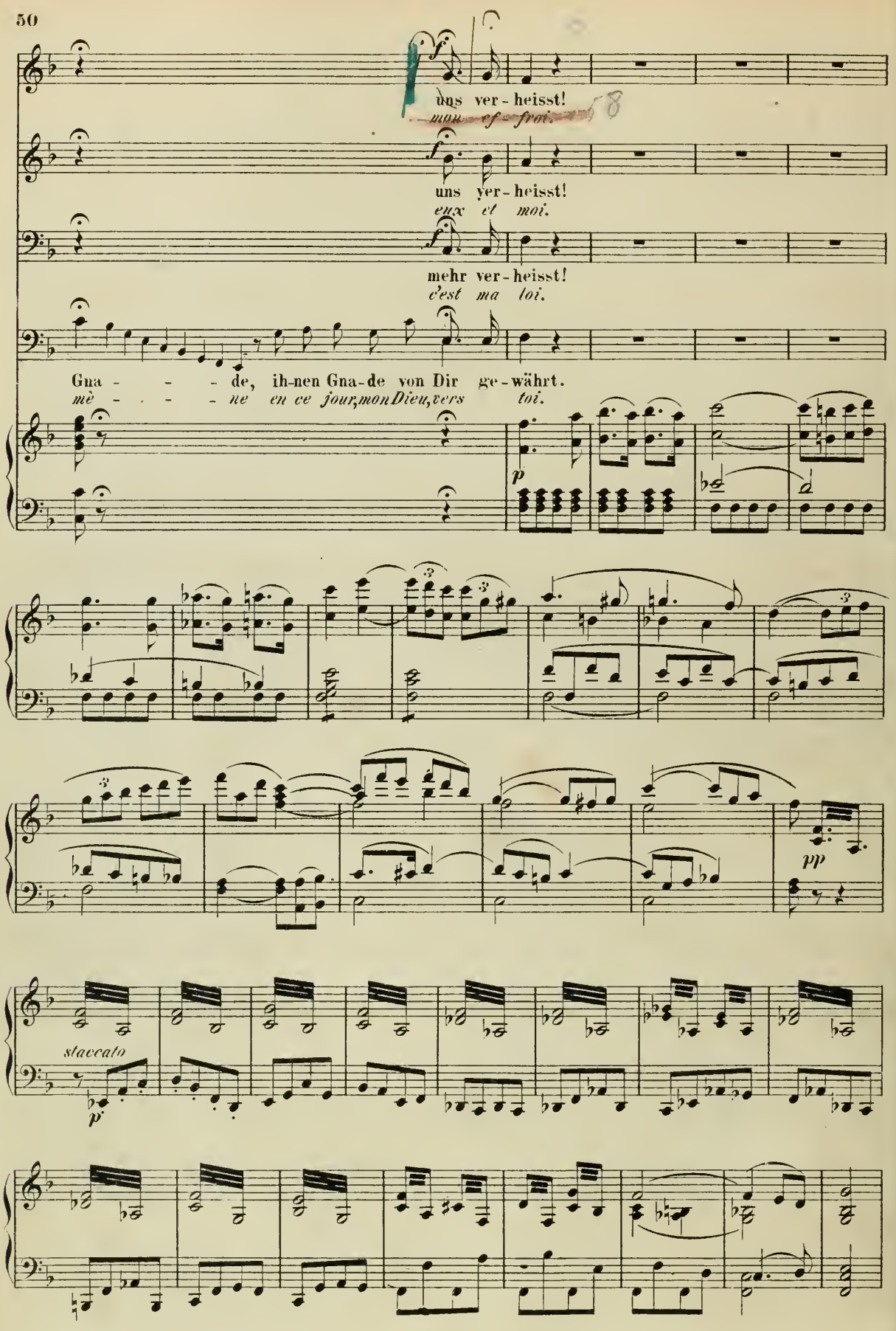
pp

Dem Beispiel folgt, hegt fromme Triebe, ehrt Gott, so wer - - det ihr ge - ehrt.

pp

A - vec res - pect pour ta puis - san - ce nos fronts s'in - cli - - nent de - vant toi.

pp


uns ver-heisst!
mon ef-froi.
uns ver-heisst!
eux et moi.
mehr ver-heisst!
c'est ma loi.
Gna - - - de, ih-nen Gna-de von Dir ge-währt.
mè - - - ne en ce jour, mon Dieu, vers toi.
staccato

smorz. *pp* *ff*

Recit.
LEOPOLD.

End - lich ist die se lä - sti - ge Men - ge ver -
Cet - te foule im - por - tune en ces lieux as - si -

schwun den; weit von hier, Dank dem Him - mel, treibt die Neu - gier sie, nicht droht Ge -
du - e loin d'i - ci, grâce au Ciel, en - fin por - te ses pas; plus de dan -

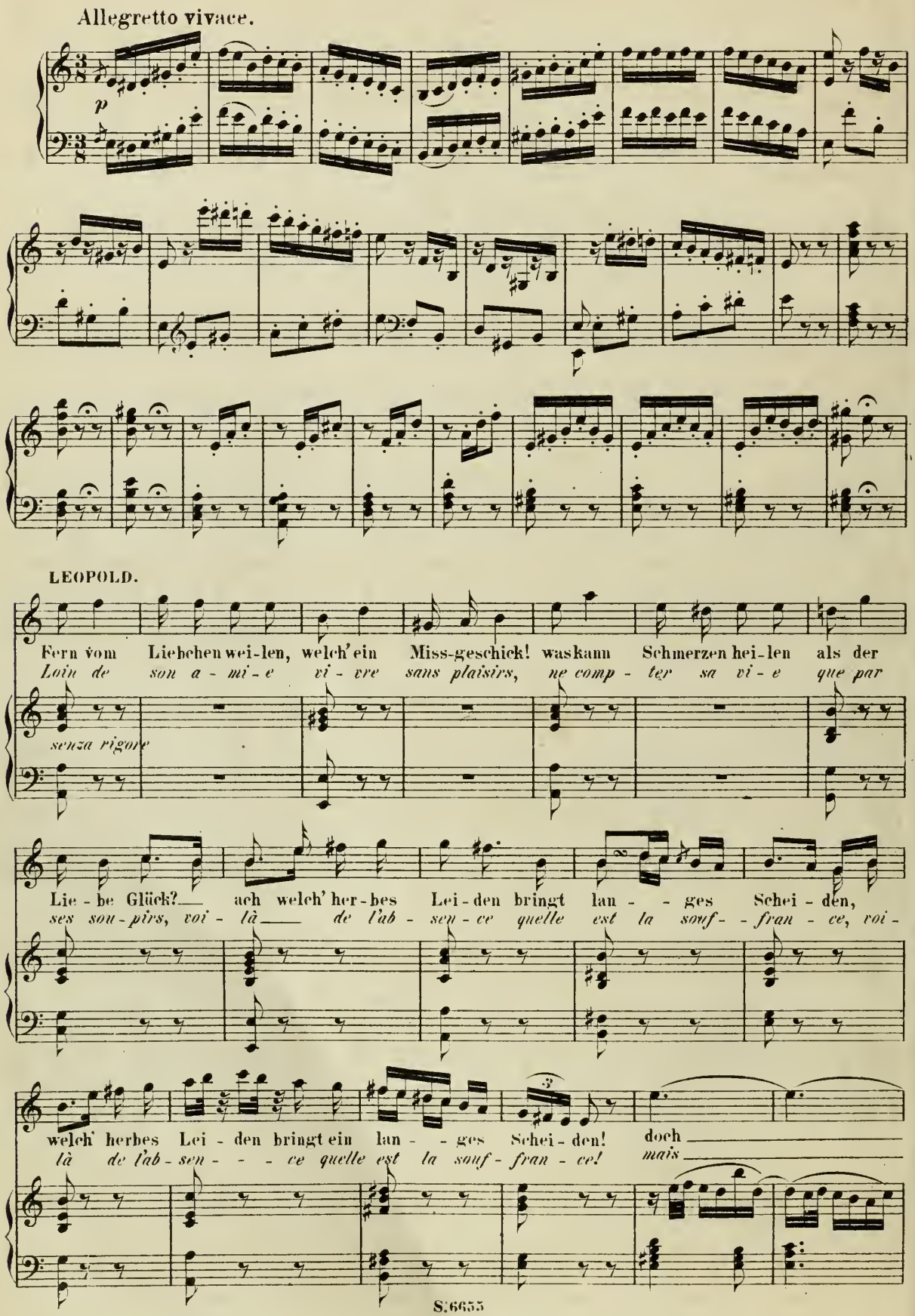
p

fahr, Nie - mand weilt in der Nä - he. Ra - chel! Ra -
gers, rien ne s'offre à ma vu - e. Ra - chel! Ra -

chel! o Gott, sie hört mich nicht!
chel! el - le ne m'en - tend pas.

№ 3. SERENADE.

Allegretto vivace.



heu-te ist der Tag da Leid und Schmerz ver-
mais voi-ci le jour, ô mai-tres-se ché-

pp

ge- - hen, heu-te ist der Tag, der wun-der-vol-le Tag, ich
ri- - e, mais voi-ci le jour, le jour du re-tour, oui

wer-de, Ge-lieb-te, dich wie- - der-se-hen, er-hört ist mein Fle- - hen, ich
voi-ci le jour, ô mai tres-se ché-ri-e, par qui tout s'ou-bli- - e, oui

wer-de, Ge-lieb-te, dich wie - der-se-hen, mein Glück kehrt zu-rück! mein Glück
voi-ci le jour, ô mai-tres-se ché-ri-e, le jour du re-tour, le jour

p

a piacere

kehrt zu-rück, mein Glück kehrt zu-rück, mein Glück kehrt zu-rück!
du re-tour, le jour du re-tour, le jour du re-tour!

f *p*

Ich der Schönen vie - le in der Fremde sah, doch mied ich ih - re Spie-le, denn du
Les ci - tés nou-vel - les où Dieu me gui-da, ne me semblaient pas bel - les, tu n'é-

warst nicht da! was bringt grössers Lei - den, als ein lan - ges Schei - den,
tais pas là! tout du - rant l'ab - sen - ce est in - dif - fé - ren - - ce,

was bringt grössers Lei - - - - den, als ein lan - ges Schei - - den!
tout du - rant l'ab - sen - - - - ce est in - dif - fé - ren - - ce,

ad libit.

doch ach! heu - te ist der
mais ah! mais voi - ci le

pp

Tag, da Leid und Schmerz ver - ge - - hen, heu - te ist der Tag, der
jour heu - reux et pros - pè - - re, mais voi - ci le jour, le

won - ne - vol - le Tag, ich wer - de, Ge - lieb - te, dich wie - - der - se - hen, er-
jour du re - tour, oui voi - ci le jour heu - reux et pros - pè - re, où

hört ist mein Fle - - hen, ich wer - de, Ge - lieb - te, dich wie - - der - se - hen, mein
tout sait me plai - - re, oui voi - ci le jour heu - reux et pros - pè - re, le

Glück kehrt zu - rück! mein Glück kehrt zu-rück, mein Glück kehrt zu-rück,
jour du re - tour! le jour du re-tour, le jour du re-tour,

mein Glück, mein Glück kehrt zu - rück!
le jour, le jour du re - tour!

f *p*

RACHEL.

Hör'ich end-lich wie-der dei-ner Stimme Klang, die zärtlichen Lie - der, hör'ich
Quelle voix ché - ri - e, si douce à mon coeur, me rend à la vi - - e, quelle

pp stacc.

end - lich wie - - der des Theuren Ge - sang? es brach - - te das Schei - den mir
voix ché - ri - - e me rend au bon - heur? j'a - vais dans l'ab - sen - - ce per -

bit - - te - re Lei - - den, es brach - - te das Schei - den mir bit - - te - re
du l'es - pé - ran - - ce, j'a - vais dans l'ab - sen - - ce per - du l'es - pé -

Lei - - den, heu - te ist der Tag, an wel - chem sie ver - schwin - den,
ran - - ce, bé - ni soit le jour, qui vers moi l'a - mè - - ne,

LEOP.

heu - te ist der Tag, an wel - chem sie ver - schwin - den,
mais voi - ci le jour, qui me rend ma chai - - ne,

f *pp staccato*

heu - te ist der Tag, der won - ne - vol - le Tag, der Tag,
bé - ni soit le jour, le jour du re - tour, ce jour,

heu - te ist der Tag, der won - ne - vol - le Tag, an dem wir uns end - - lich
mais voi - ci le jour, le jour du re - tour, oui voi - ci le jour, qui me

wo sie al - - - le ver - schwin - den, der Tag,
qui fi - nit ma pei - - ne, ce jour,

wie - der fin - den, uns wie - - - der fin - - den, für im - mer, Ge - lieb - te, uns
rend ma chaîne et fi - nit ma pei - - ne, oui voi - ci le jour, qui me

der mein Glück bringt zu - rück!
oui ce jour du re - tour;

zu ver - bin - den, o himm - - li - sches Glück! o won - - ni - ger Tag,
rend ma chai - ne, le jour du re - tour, le jour du re-tour,

o won - ni - ger Tag, mein Glück kehrt zu - rück, mein Glück kehrt zu - rück, mein
le jour du re-tour,

le jour du re - tour, le jour du re - tour, le

tr *f* *tr* *p*

Glück kehrt zu - rück!
jour du re - tour!

f

Recit.

RACHEL.

Sa-mu-el! end-lich hier? Ja, nur für dich zu le-ben! War dir auf dei-ner

Sa-mu-el! c'est donc vous? Oui, Sa-mu-el qui t'ai-me! Le sort dans ce voy-

LEOPOLD.

RACHEL.

LEOP.

Rei- - se gün-stig das Ge-schick? Liebst du mich im-mer noch, ist er-run-gen mein

age a-t-il com-blé vos voeux? Si tu l'ai-mes tou-jours, Sa-mu-el est heu-

p

RACHEL.

Ziel! Und sprich, wie sollt' ich nicht? du ge-hörst un-serm Glau-ben, ge-hörst dem

reux! Com-ment ne pas t'ai-mer? no-tre culte est le mé-me, le mé-me

Gott Is-ra-els gläu-big an. Und dei-ne Kunst, die ich als herr-lich

Dieu nous bé-nit tous les deux, et les mi-ceaux, ton art que je ré-

LEOP.

prei-se, hat sie wohl min-dern Werth als mei-n s Va-ters Schä-tze? Ra-

vè-re, va-lent bien se-lon moi les tré-sors de mon pè-re. Ra-

RACHEL.

chel! Ein-zig ge-lieb-te! wo wer-den wir uns sehn? Bei mei-nem

chel! ma bien-ai-mé-e! hé-las, com-ment te voir? Viens chez mon

LEOP. RACHEL.

Va - ter heu - te noch, komm zu ihm. Nein, ich wag' es nicht! Mir ver-
pe - re au - jour-d'hui, viens ce soir. Eh! que di - - ra-t - il? Viens sans

f

trau-e! wir fei-ern heut' ein schönes Fest, so wie Gott es hat ver - ord - net sei-nen Aus-er-
crainte, nous cé - le - brons la Pa-que sain-te, ain-si que no-tre Dieu l'or-don-ne à ses E-

p

LEOP. RACHEL.

wählten; O Himmel! an die-sem Ta - ge empfängt er mit Lie - be die Söh-ne Is - ra-
lus; O Ciel! et dans ce jour sous son toit res-pec - tab - le tous les fils d'Is-ra-

LEOP. RACHEL.

el's beim brüder - li - chen Mahl. Ver-gönne mir. Nein, geh! sieh das Volk sich ver-
el par lui sont bien re - çus. Un mot en - cor. Va-t-en! u-ne foule in-nom-

Vivace.

pp

sam - meln, die - ser Ge - gend strömt es zu.
brab - le se pré - ci - pi - te vers ce lieu.

LEOP. RACHEL.

O hö - re mich! heu - te A - bend, leb' wohl!
Ra - chel, cou - te - moi! a ce soir, a - dieu!

№ 4. CHOR.

Allegretto.

pp

cresc.

sempre cresc.

CHOR der Frauen. *Choeur des femmes.*

SOPRAN I.

f

Eilt her - bei, weicht nicht mehr von hin - nen, denn das

SOPRAN II.

f

Há-tons-nous, car l'heu-re s'a- - van - ce, et bien-

f

Fest wird sogleich be - gin - nen, eilt her - bei, weicht nicht mehr von hin - nen, hier al -

tôt la fê - te com - men - ce, há-tons nous, car l'heu-re s'a- - van - ce, en ces

lein, hier al-lein ist der Zug ganz zu sehn, und an

lieux il nous faut, il nous faut ac-cou-rir, et de

die-sem be-glückten Ta-ge stört die Freu-de durch kei-ne Kla-ge, lasst sorg-los

cet-te bel-le jour-né-e, et de cet-te bel-le jour-né-e que chaque in-

CHOR der Trinker. *Choeur des buveurs.*

TENOR.

uns das Fest be-gehn! Wisst ihr schon, aus die-sem Brun-nen springt statt Was-ser heu-te

A-mis, de cet-te fon-tai-ne bien-tôt jail-li-ra du

stant soit un plai-sir!

BASS.

f.

Wein, guter Wein, ächter Wein!

vin, de bon vin, oui du vin!

Ächter Wein, guter Wein! Al-so kön-nen wir bis morgen wohl-gemuth und fröhlich

Quoi, du vin, de bon vin! ain-si sans crainte et sans pei-ne nous boirons jus-qu'à de-

wohl-ge-muth bei gu-tem Wein, al-so springt aus die-sem
nous boi-rons jus-qu'à de-main, ain-si de cet-te fon-

sein, wohl-ge-muth und fröh-lich sein, Freunde, bald springt aus dem
main, nous boi-rons jus-qu'à de-main; bien-tôt de cet-te fon-

Brun-nen statt des Was-sers heu-te Wein, und wir kön-nen nun bis
tai-ne nous boi-rons jus-qu'à de-main, ain-si de cet-te fon-

morgen wohl-ge-muth und fröh-lich sein, wohl-ge-muth, ja, wohl-ge-muth
nous boi-rons jus-qu'à de-main,

tai-ne nous boi-rons jus-qu'à de-main, und fröh-lich sein, bis mor-gen
oui nous boi-rons jus-qu'à de-

CHOR der Frauen.

und fröh-lich sein! Eilt her-bei, weicht nicht mehr von
jus-qu'à de-main!

trin-ken gu-ten Wein! *Há-tons-nous, car l'heu-re s'a-*
main, jus-qu'à de-main!

f *p*

hin - nen, denn das Fest wird so-gleich be- - gin- - nen, eilt her-

van - ce et bien-tôt la fé - te com - men - - ce, hâ-tons-

CHOR der Trinker.

Freunde! bald springt aus dem Brunnen statt des Wassers gu-ter Wein, ja statt des Wassers gu-ter

Bientôt de cet - te fon-tai - ne va jail-lir d'ex-cel-lent vin, d'ex-cel-lent vin, d'ex-cel-lent

sempre stacc.

bei, weicht nicht mehr von hin - nen, hier al - lein, hier al - lein ist der

nous, car l'heu - re s'a- - van - ce, en ces lieux il nous faut, il nous

und wir schenken dann bis mor-gen flei-ssig uns vom Brun-nen

ain-si sans crainte et sans pei - ne nous boi-rons jus-qu'à de-

Wein.

vin.

Zug ganz zu seh'n, und an die - sem be-glück-ten Ta - ge stört die

faut ac-cou-rir, et de cet - te bel - le jour- - né - e au bon-

ein, recht flei-ssig uns vom Brunnen ein.

main, oui nous boi-rons jus-qu'à de - main.

Ja, das nenn' ich ei - nen

Quel bon-heur, de la fon-

Freu - de durch kei - ne Kla - ge, ja an die - sem beglück - ten
heur pour nous des - ti - né - e, oui de cet - te bel - le jour -

er giebt statt des Wassers Wein! wohlgemuth uns bei ihm
va jail - lir d'ex - cel - lent vin! ain - si sans crainte et sans

Brunnen, si - cher fin - den wir auch mor - gen,
tai - ne ain - si sans crainte et sans pei - ne

Ta - ge lasst uns ver - gnügt zum Tan - ze geh'n;
nè - e que chaque in - stant soit un plai - sir;

ein, wohl - ge - muth uns bei ihm ein: ja die
pei - ne

si - cher fin - den wir auch mor - gen
ain - si sans crainte et sans pei - ne nous boi - rons jus - qu'à de - main, à la

f

fliesst erst der Wein, sind sie ge - bor - gen, zechen wohl - gemuth bis mor - gen, wie wer - den sie
à cet - te fé - te qui com - mence, à cet - te fé - te qui com - mence, ils boi - ront, ils boi -

Fei - - er mag be - gin - - nen, ha - ben wir nur erst den
fé - - te qui com - men - - ce, nous boi - rons jus - qu'à de -

f

Al - le sich er - freu'n! wir wol - len auch nicht müssig blei - ben, tan - zend uns die Zeit ver-

ront jus - qu'à de - main. Al - lons nous li - vrer à la dance, al - lons nous li - vrer à la

Wein! ja die Fei - - er mag be - gin - - nen, ha - ben

main, à la fé - - te qui com - men - - ce, nous boi-

trei - ben, ja tan - zen, ja tan - zen, lus - tig sein! wol - len tan - zen, lus - tig sein! wol - len

oui dan - sons jus - qu'à de - main,

dance et dan - sont, et dan - sont jus - qu'à de - main,

recht lus - tig sein

jus - qu'à de - main,

wir nur erst den Wein, ja ha - ben wir nur erst den

rons jus - qu'à de - main, oui nous boi - rons jus - qu'à de -

tan - zen, lus - tig sein, recht lustig sein! — beim Tanz uns freu'n, recht lustig sein! beim Tanz uns

sous jus - qu'à demain jus - qu'à de -

recht lus - tig sein, rech lustig

jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main — jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de -

Wein, ja ha - ben wir nur erst den Wein, ja haben wir nur erst den

main, oui nous boi - rons jus - qu'à de - main, jus - qu'à de - main, jus - qu'à de -

freu'n, recht lus-tig sein! recht lus-tig sein!

main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main,

Wein, ja ha-ben wir nur erst den Wein (Un seul.)

(Ein einzelner)

main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'a de-main, jus-qu'à de-

ja ha-ben wir nur erst den

ff

beim Tanz uns freu'n, recht lus-tig

ff

jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-

ff

ja ha-ben wir nur erst den

ff

Wein, dann schen-ken wir bis mor-gen ein

main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-

ff

sein, beim Tanz uns freu'n, recht lus-tig sein!

main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main!

Wein, dann schenken wir bis mor-gen ein!

main, jus-qu'à de-main, jus-qu'à de-main!

2 Seht dort, strömt schon der

Le voi - là, ce bon

Wein, seht, dort strömt schon der Wein, gold'ner Wein!

vin, le voi - la, le voi - la, ce bon vin!

fz *f*

Nº 5. TRINK-CHOR.

Allegro.

TENOR I. u. II.

(allein. / seuls.) p

Hoch prei-set das Ge - schick, ihm danken wir die-se Lust, die-se Lust, die-ses

Ah quel heureux de - stin, oui, bè - nis - sons, bè - nis-sons no-tre bon sou - ve-

BASS I. u. II.

f

Allegro.

f p

(Andere. / autres.) p

Glück! Hoch preiset das Ge - schick, ihm danken wir die-se Lust, diese Lust, dieses

rains! Ah quel heureux de - stin, oui, bè - nis - sons, bè-nis-sons notre bon son-ve-

f p

f p

(Die Ersten. / Les premiers.) p (Die Zweiten. / Les seconds.)

Glück! den Kai - ser schliesst mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! den

rains, qui fait qu'ain-si son - dain l'on - de se change en vin, qui

f p

f p

f *p*

Kai - ser schliesst mit ein, ihm dan - ken wir den Wein! Auf

fait qu'ain-si sou - dain l'on - de se . change en vin! Bu -

f *p*

f *p*

staccato

trinkt, und wenn es Tau-send wä - ren, so wol-len wir die Be - cher

vons, a - mis, fus-sent-ils mil - le à tous les mem-bres du con -

(Die Ersten.
Les premiers.)

lee - ren, auf sol-cher Wir-the Wohl-er-geh'n und frü-her nicht von dan-nen geh'n!

ci - le, et pour fe-tér cet heu-reux jour, pour leur prou-ver tout no - tre a-mour!

(Alle Achte.
Tous les huits.)

p

Trinkt, Freun - de trinkt, Freun - de trinkt, und wenn's Tau-send wä - ren,

Bu - vons, a - mis, oui, bu - vons, et fus - sent - ils mil - le

p

p

wol - len wir red - lich den vol - len Brun - nen lee - ren! Trinkt
à tous les mem - bres, les mem - bres du con - ci - le, bu -

Freun - de, und wenn's Tau - send wä - ren, so wol - len wir den Brunnen lee - ren! trinkt
vons, a - mis, fus - sent - ils mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le! bu -

Freun - de, und wenn's Tau - send wä - ren, wenn's Tau - send wä - ren, so wol - len
vons, a - mis, fus - sent - ils mil - le, fus - sent - ils mil - le à tous les

wir den Brun - nen lee - ren, wol - len wir den Brun - nen lee - ren, ja so
mem - bres du con - ci - le, à tous mem - bres du con - ci - le, à tous les

(Allgemeiner Chor.
Choeur général.)

ff

wol - len wir ihn lee - ren auf sol-cher Wir-the Wohl-er - geh'n und
mem - bres du con - ci - le! oui, pour fé - ter cet heu-reux jour, pour

ff

f

tr

Al - le hier für ei - nen steh'n! trinkt, Freun-de, trinkt! wenn's Tau - send
leur prou - ver tout no - tre a-mour! bu - rons, a - mis, fus - sent - ils

tr

ff

wä - ren, wol - len wir die Be-cher lee - ren! trinkt, Freun - de,
mil - le à tous les mem bres du con - ci - le, bu - rons a -

trinkt, wenn's Tau - send wä - ren, wol-len wir die Becher lee - ren!
mis, fus - sent - ils mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le,

wol - len wir red - lich den vol - len Brunnen lee - ren, ja wol-len
à tous les mem - bres, les mem - bres du con - ci - le, à tous les

ff

wir den Brunnen lee - ren auf der Wir - the Wohl-er - gehn! —
mem - bres du con - ci - le, à tout les mem-bres du con - ci - le!

ff

(Einer aus dem Volke nimmt den Andern den Krug fort.)

(Einer aus dem Volk.)
(Un homme du peuple.)

Ich ha - be den Krug mir ge - füllt, du hast schon den Durst dir ge-
C'est par moi qui ce broc est plein, tu m'as pris ma part du bu-

(Ein Anderer.)
(Un autre.)

Ich nahm ihn nicht! Fürcht' mei - nen Zorn!
Ce n'est pas moi! Crains mon cour - roux,

stillt. Hab's ja ge - seh'n. Wirst du nicht
tin. J'en suis cer - tain. Crains que ma

Du drohst mir, er - bärm - li - cher
Qui, toi? tu n'en qu'un Phi - li -

geh'n, so möch - te ein Leid dir ge - scheh'n!
main ne ter - mine i - ci ton des - tin!

(Alle.)
(Tous.)

Wicht? Wie! er ein Wicht? das ist er nicht!
tin. Un Phi - li - tin, un Phi - li - tin!

(Ein Dritter.)
(3me homme du peuple.)

Hal - tet doch Ruh', strei - tet hier nicht, folgt mei - nem
Tai - sez - vous donc, vous a - ve- tort, il vaut bien

p

Rath, folgt mei - nem Rath, folgt mei - nem Rath, ver-ei - nigt
mieux, il vaut bien mieux, il vaut bien mieux, il vaut bien

Euch und trinkt zu - sam - men; ja, trinkt und wiederholt zu - gleich:
mieux, trin-quer en - sem - ble, trin - quer et ré-pé-ter en - cor:

(Ein Vierter.)
(4me homme du peuple)

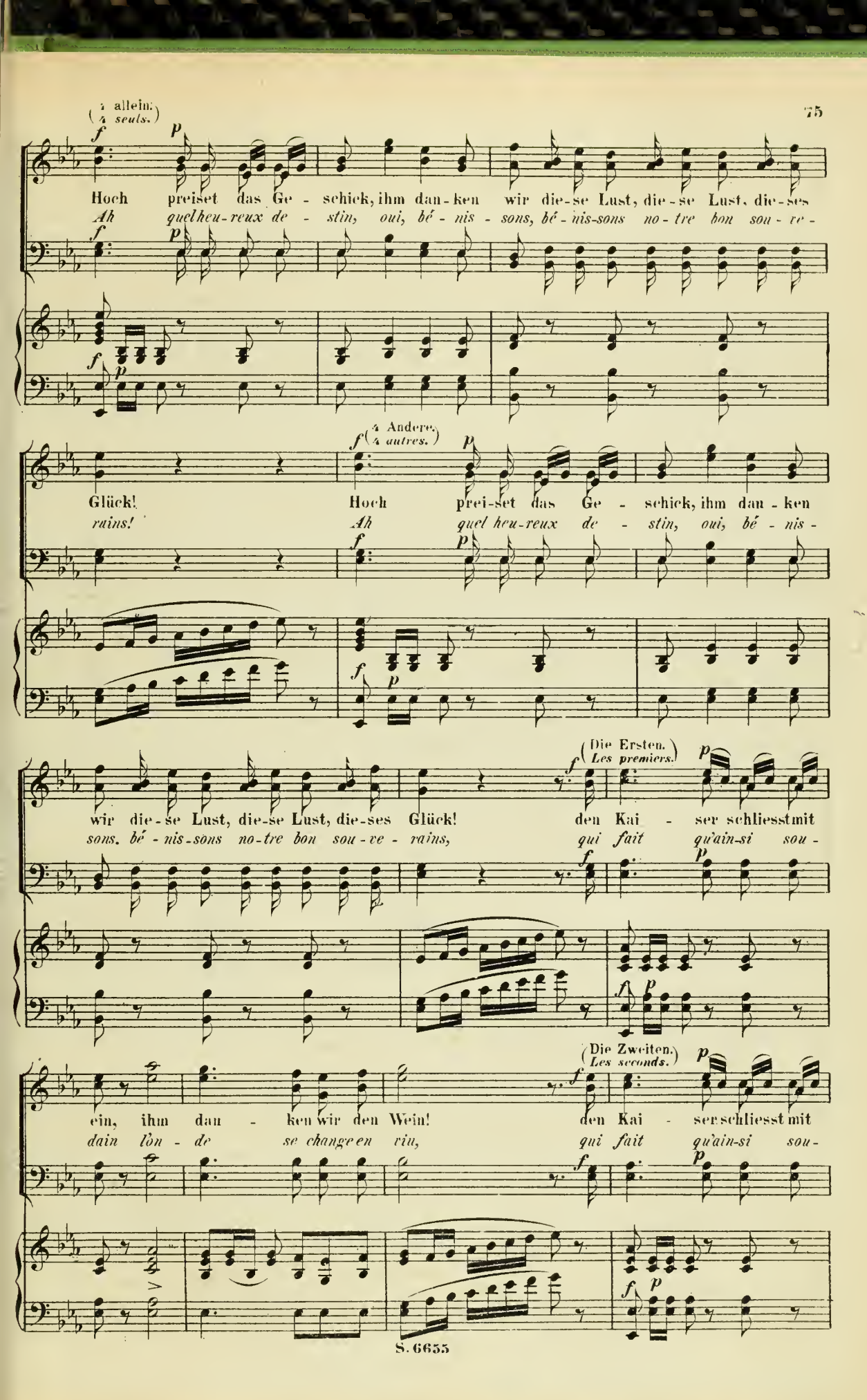
Ja, ja, ver - ei - nigt
Il vaut bien mieux trin -

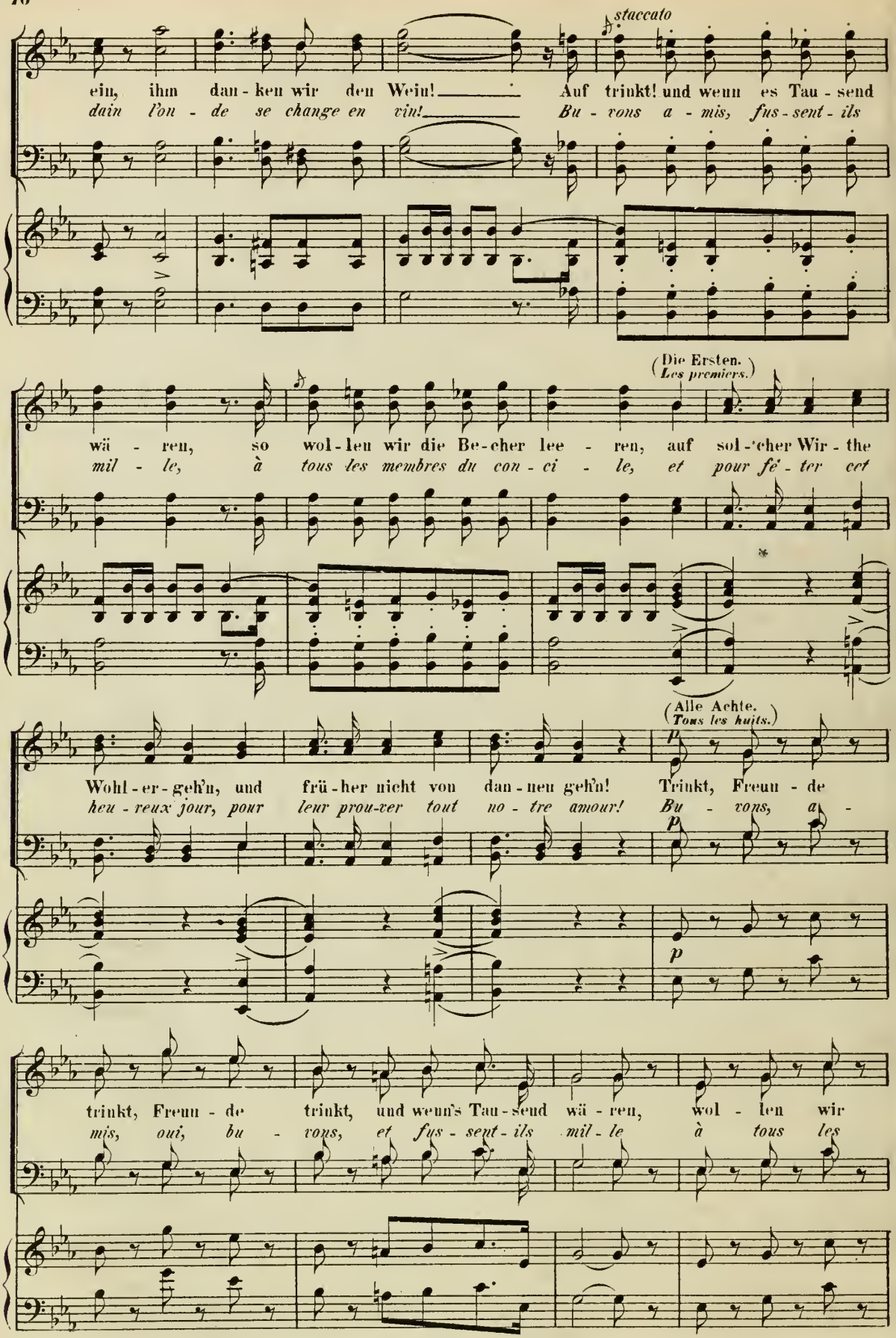
(Ein Fünfter.)
(5me homme.)

(Beide.)
(à deux.)

Euch! ja, ja, ver - ei - nigt Euch! ja, ja, ver - ei - nigt Euch und wie-der-holt zu - gleich:
quer, il vaut bien mieux trin - quer, il vaut bien mieux trin - quer et ré - pé - ter en - cor:

ff


(1 allein.)
(1 seuls.)
Hoch preiset das Ge - schick, ihm dan - ken wir die - se Lust, die - se Lust, die - ses
Ah quel heu - reux de - stin, oui, bé - nis - sons, bé - nis-sons no - tre bon sou - ve -
(1 Andere.)
(1 autres.)
Glück! Hoch prei - set das Ge - schick, ihm dan - ken
rains! Ah quel heu - reux de - stin, oui, bé - nis -
(Die Ersten.)
(Les premiers.)
wir die - se Lust, die - se Lust, die - ses Glück! den Kai - ser schliesst mit
sons, bé - nis - sons no - tre bon sou - ve - rains, qui fait qu'ain-si sou -
(Die Zweiten.)
(Les seconds.)
ein, ihm dan - ken wir den Wein! den Kai - ser schliesst mit
dain l'on - de se change en vin, qui fait qu'ain-si sou -


staccato
ein, ihm dan - ken wir den Wein! Auf trinkt! und wenn es Tau - send
dain l'on - de se change en vin! Bu - vons a - mis, fus - sent - ils
(Die Ersten.
Les premiers.)
wä - ren, so wol - len wir die Be - cher lee - ren, auf sol - cher Wir - the
mil - le, à tous les membres du con - ci - le, et pour fé - ter cet
(Alle Achte.
Tous les huits.)
Wohl - er - geh'n, und frü - her nicht von dan - nen geh'n! Trinkt, Freun - de
heu - reux jour, pour leur prou - ver tout no - tre amour! Bu - vons, a -
p
trinkt, Freun - de trinkt, und wenn's Tau - send wä - ren, wol - len wir
mis, oui, bu - vons, et fus - sent - ils mil - le à tous les

red - lich den vol - len Brun-nen lee - ren! Trinkt, Freun - de, und wenn's
mem - bres, les mem-bres du con - ci - le, bu - vons! a - mis, fus -

Tau - send wä - ren, so wol - len wir den Brun-nen lee - ren! trinkt
sent - ils mil - le, à tout les mem - bres du con - ci le! bu -

Freun-de, und wenn's Tau - send wä - ren, wenn's Tau-send wä - ren, so wol - len
vons, a - mis, fus - sent - ils mil - le, fus - sent - ils mil - le, à tous les

wir den Brun - nen lee - ren, wol - len wir den Brun-nen lee - ren, ja so
mem-bres du con - ci - le, à tous mem - bres du con - ci - le, à tous les

(Allgemeiner Chor.)
Choeur général.

ff

wol - len wir ihn lee - ren, auf sol - cher Wir-the Wohl-er - geh'n, und
mem - bres du con - ci - le! oui, pour fé - ter cet heu - reux jour, pour

ff

f

tr

Al - le hier für ei - nen steh'n! trinkt, Freunde, trinkt! wenn's Tau - send
leur prou - ver tout no - tre amour! bu - vons a - mis, fus - sent - ils

tr

ff

wä - ren, wol - len wir die Be - cher lee - ren! trinkt, Freun-de
mi - le à tous les mem - bres du con - ci - le, bu - vons, a -

trinkt, wenn's Tausend wä - ren, wol-len wir die Be-cher lee - ren!
mis, fus - sent-ils mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le!

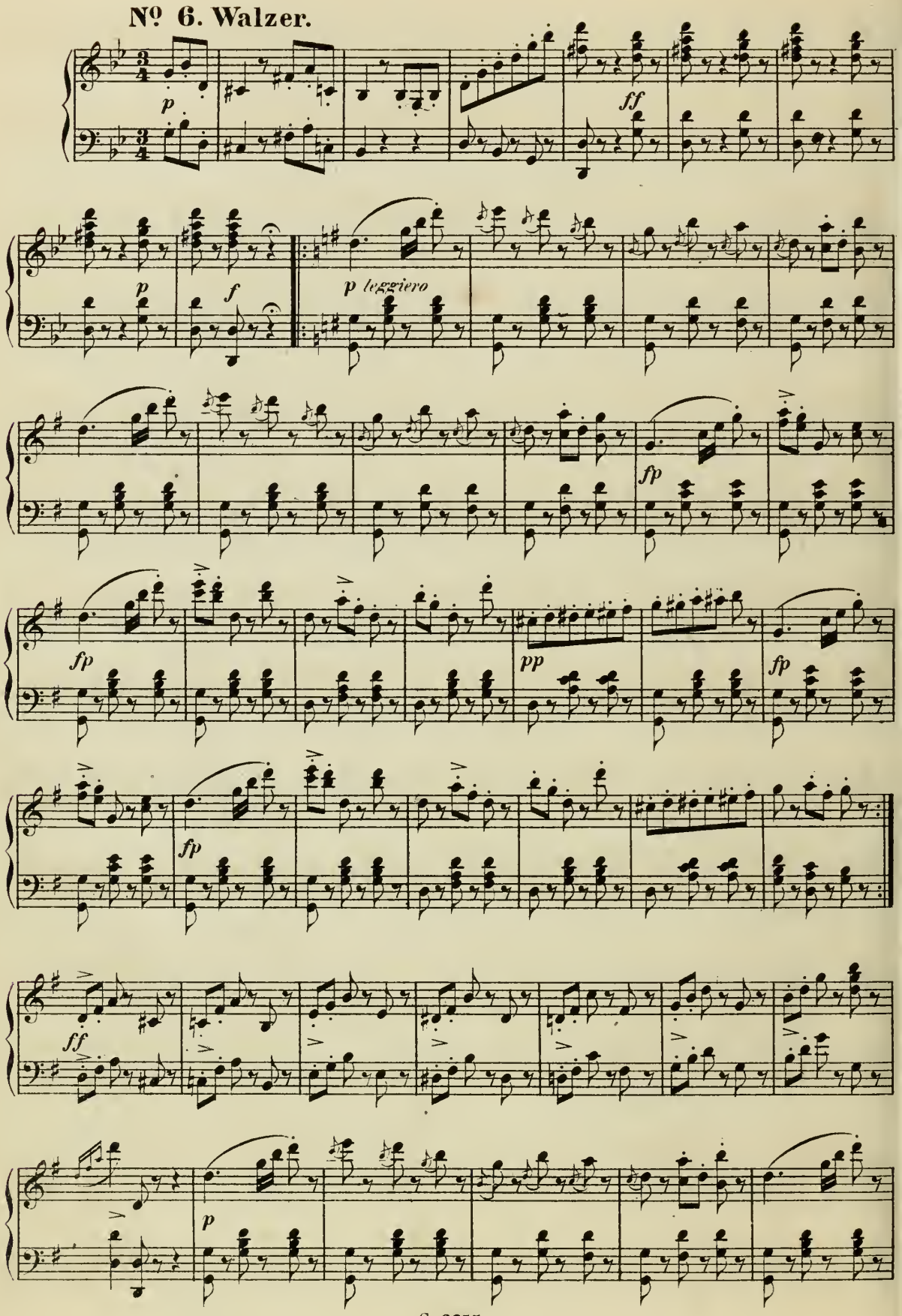
wol - len wir red - lich den vol - len Brunnen lee - ren, ja wol - len
a tous les mem - bres, les mem - bres du con - ci - le, à tous les

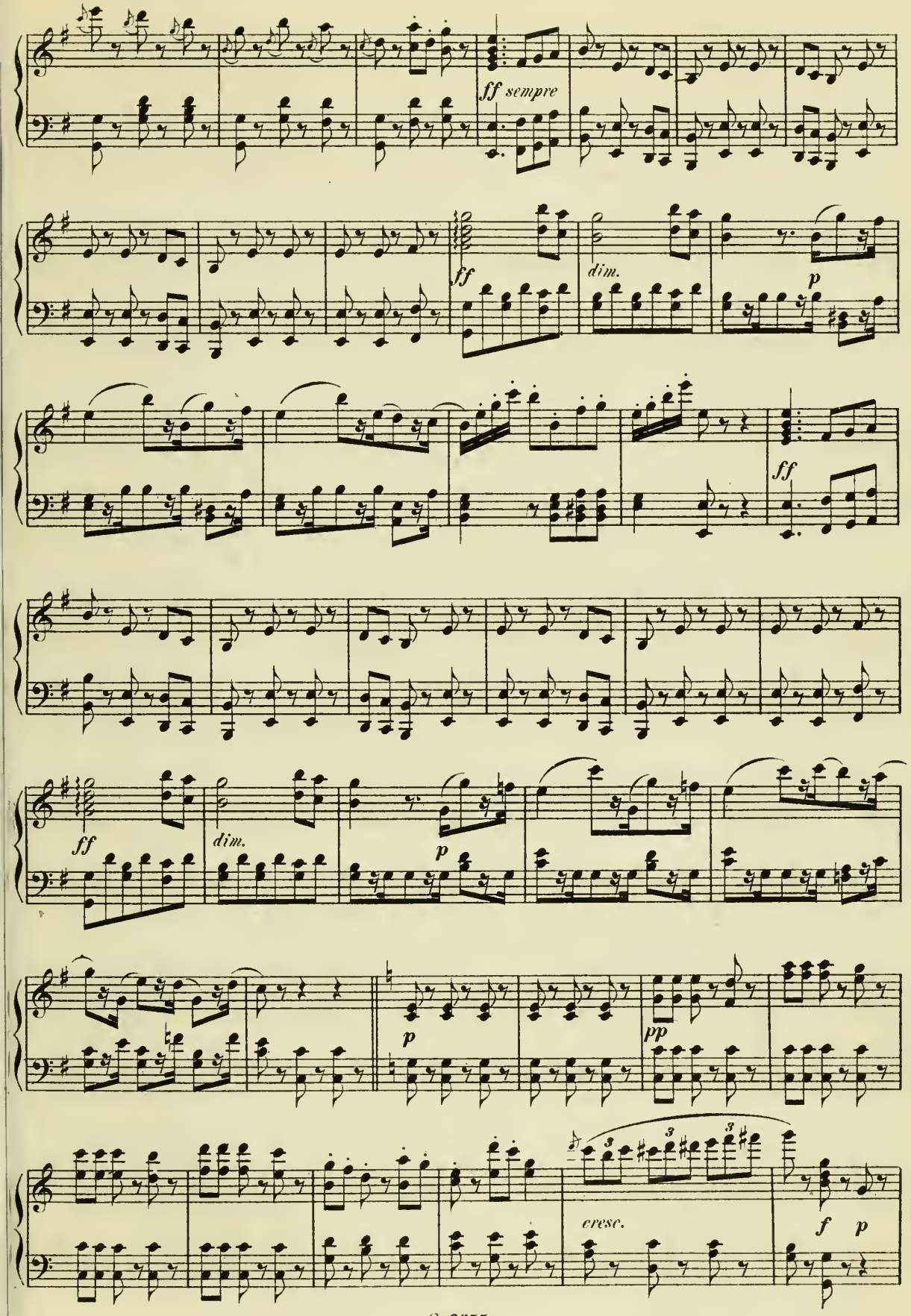
ff

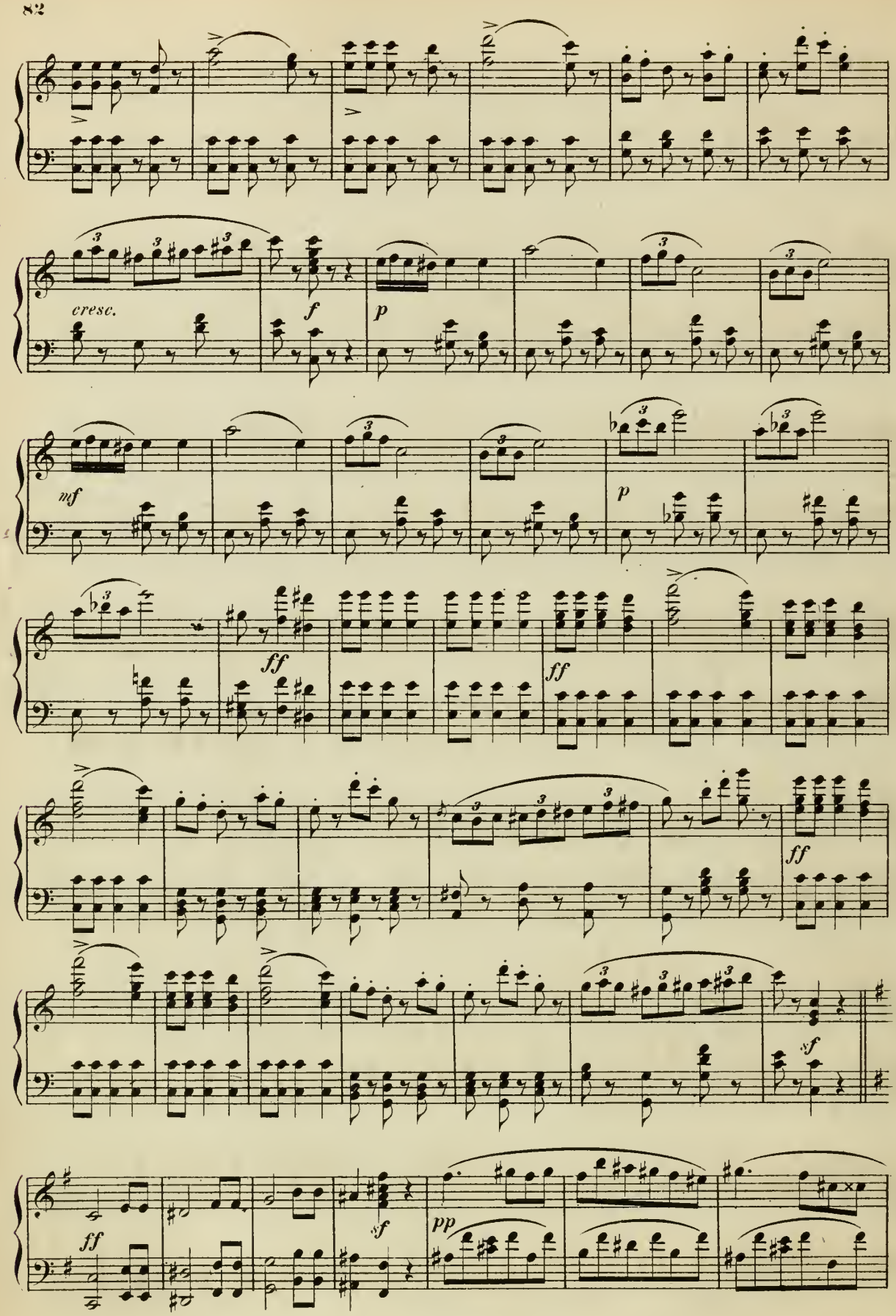
wir den Brunnen lee - ren auf der Wir - the Wohl-er - geh'n!
mem - bres du con - ei - le, à tous les mem - bres du con - ci - le!

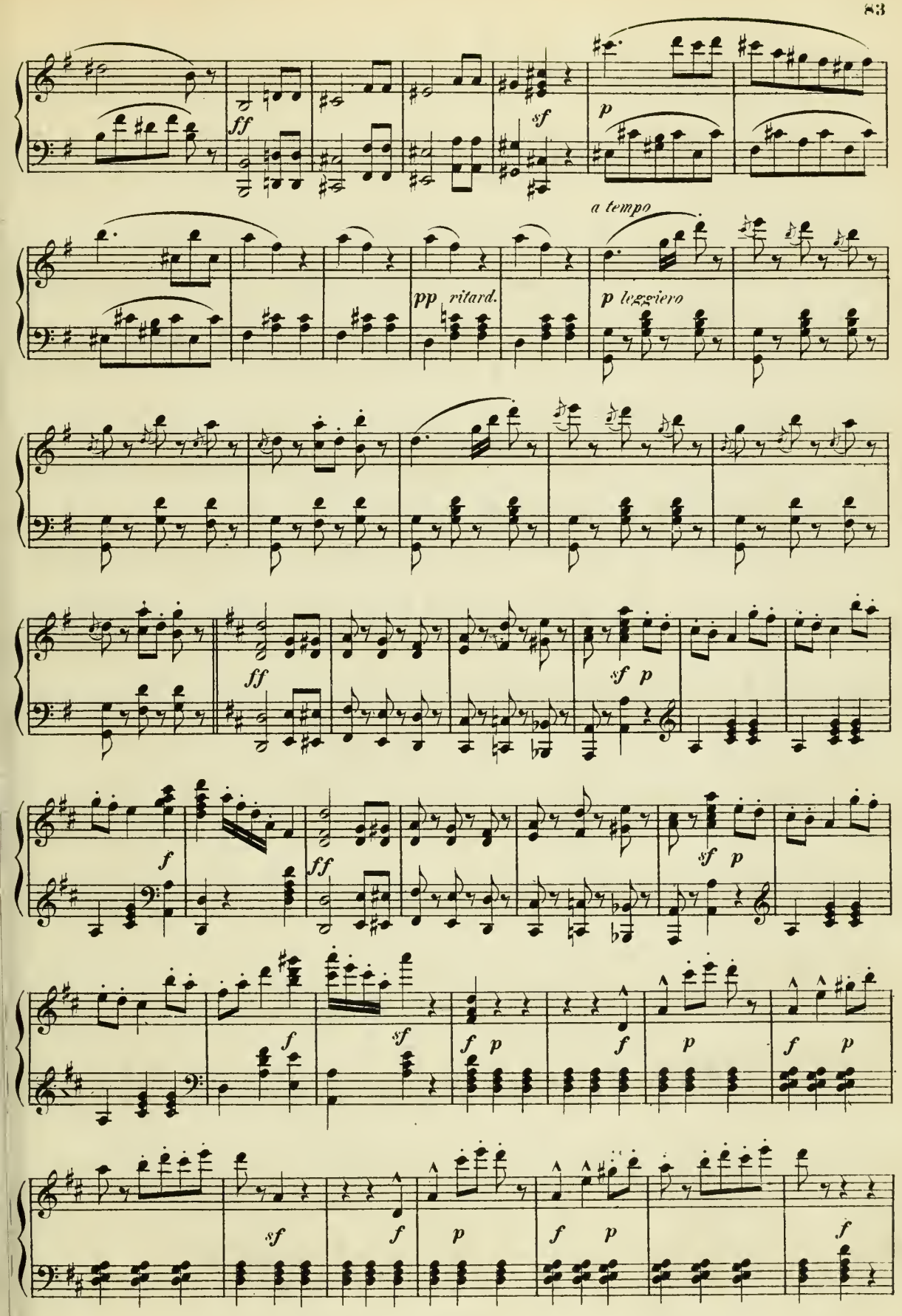
f

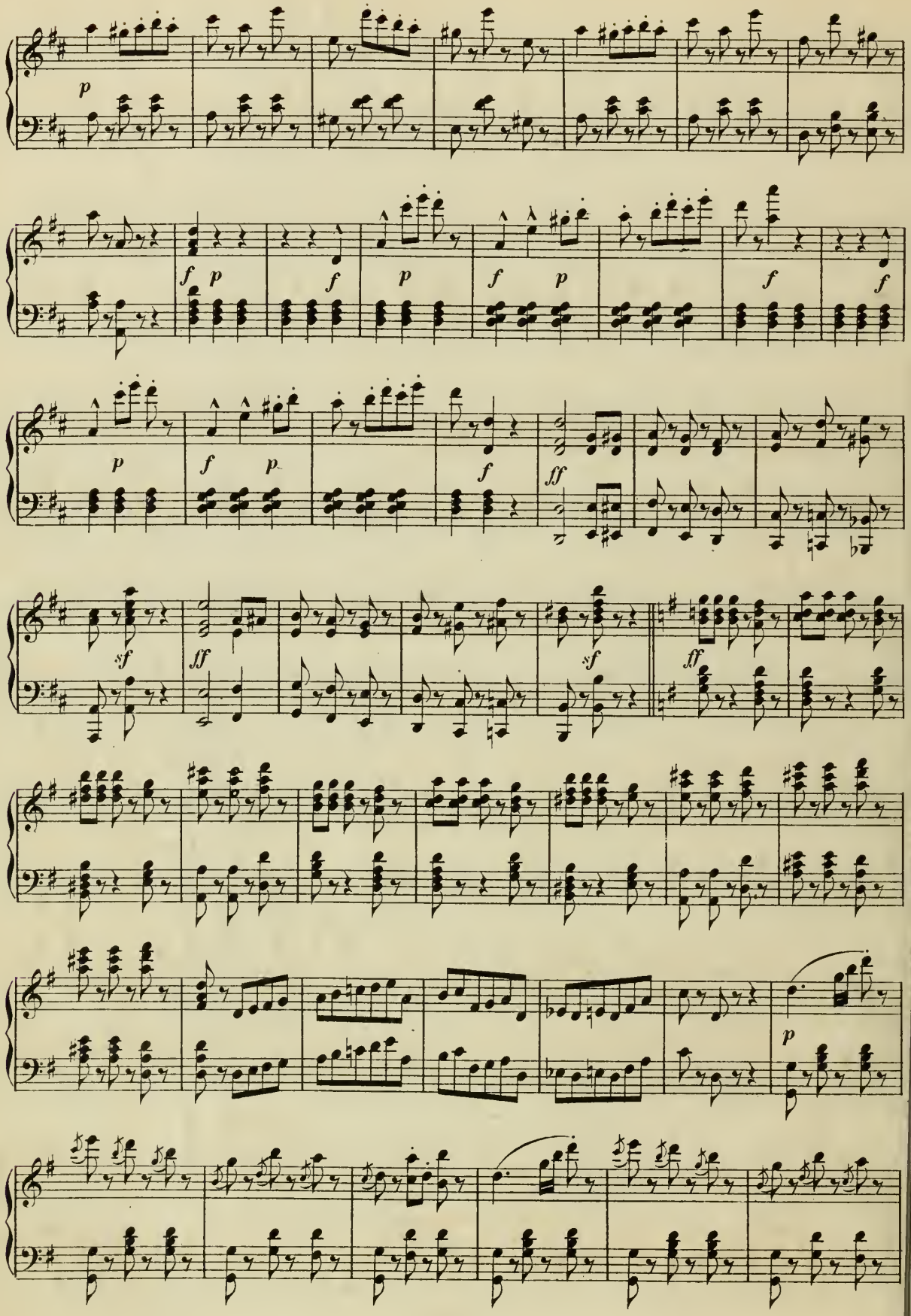
Nº 6. Walzer.

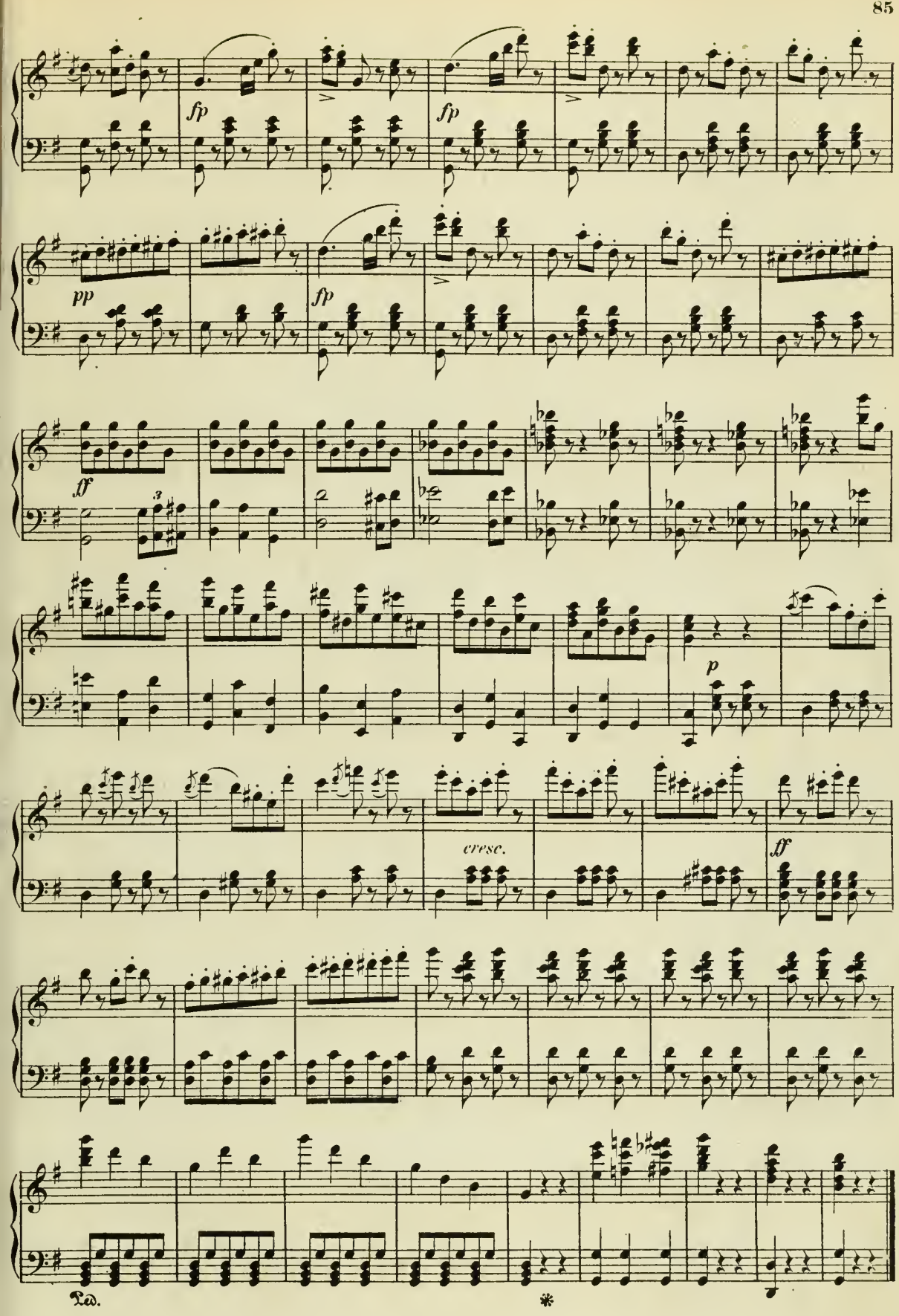



ff sempre
ff
dim.
p
ff
ff
dim.
p
p
pp
cresc.
f
p


cresc.
f
p
mf
p
ff
ff
ff
sf
ff
sf
pp


ff
sf
p
a tempo
pp
ritard.
p leggiero
ff
sf
p
f
ff
sf
p
f
sf
f
p
f
p
f
p
sf
f
p
f
p
f


p
f p f p f p f f
p f p f
ff
sf ff sf ff
p


fp
fp
pp
fp
ff
p
cresc.
ff
Ped.
*

№ 7. FINALE.

Allegro.

SOPRAN I u. II. — zu 2. — Hie-her! hieher! hie-her!

TENOR. — zu 2. — *No-ël! no-ël! no-ël!*

BASS. — zu 2. — Hie-her! hieher! hie-her!

Allegro. — *f*

(ALLE. *Tous.*)

seht nur seht, ganz von fern dort den Zug sich be-we-gen, langsam zwar schreitet

tout là bas, tout là bas le cor-tè-ge s'a-van-ce, tout là bas, tout là

seht nur seht, ganz von fern dort den Zug sich be-we-gen, langsam zwar schreitet

er, schreitet er uns ent-gegen, doch bald, doch bald überstrahlt uns sein Glanz, ja bald, ja

bas len-tement il s'a-van-ce; bien-tôt, bien-tôt il se-ra près d'i-ci, bien-tôt, bien-

er, schreitet er uns ent-gegen, doch bald, doch bald überstrahlt uns sein Glanz, ja bald, ja

ff

ELEAZAR.

bald ü-berstrahlt uns sein Glanz! Im Ge-drän - ge kann man sich nicht
tôt il se-ra près di-ci. *Et comment dans cet-te fou-le im-*

bald ü-berstrahlt uns sein Glanz!

p

re - gen, wo fin - den wir noch Platz! Dort o-ben dächte ich, wär' Raum ge-
men - se trou-ver à se pla-cer! Mon pè-re sui-vez moi, nous se-rons

pp

nug für dich und mich.
là très bien, je crois.

f *ff* *ff*

RUGGIERO.

Platz da! den Weg ge-räumt! stellt Euch wei-ter zu - rück!
Pla-ce! rangez-vous tous, vous ma-nans et bour-geois!

f *p* *crèsc.*

Ha! mein Gott! was seh' ich! o
Ah! grand Dieu! que vois-je! o

f *p*

Frech - heit oh - ne glei - - chen! an un - - sers Do-mes Thü - - re darf
quel - le au-dace im - pi - - e! aux por - - tes de l'É - gli - - se un

sich _____ ein Ju-de zei-gen? Ihr seht es selbst, o Gräu'l! o
Juif _____ se re-fu - gi - e? vous le voy - ez, Chré - tiens! Chré-

f *ff*

Gräu'l! er steht auf heil'-ger Schwel-le und Ihr dul - det, Ihr dul - det den
tiens! et vous souf - frez l'em - prein - te de ses pas sur les mar - bres sa -

CHOR. Wir dür-fen's nicht! wir dür-fen's nicht!
Il a rai - son! il a rai - son! RUGGIERO

Gräu'l? Wir dür-fen's nicht! wir dür-fen's nicht! Zu Eu - rer
crés! Sui - vez l'ex -

See - - len Heil, zu Eu - rer See - len Heil ü - ber - lie - fert ihn dem
em - ple, sui - vez l'ex - em - ple du Dieu saint qui chas - sa tous les ven -

Allegro molto.

Blut - ge - - richt!
deurs du tem - ple!

Zum Tod, fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Ver-
Au lac! oui, plongeons dans le lac, dans le lac, dans le lac cet-te

Zum Tod, fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Ver-

Allegro molto.

ruch-te muss ster - ben und ver - der - - - ben! fort mit ihm! fort zum
ra - ce re - bel - le et cri - mi - nel - - - le, oui, plon - geons dans le

ruch-te muss ster - ben und ver - der - - - ben! fort mit ihm! fort zum

Tod! fort mit ihm! fort zum Tod, ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge -
lac, oui, plon-geons dans le lac ces Hè - breux, ces mau - dits, ces en - fants d'I - sa -

Tod! fort mit ihm! fort zum Tod, ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge -

bot! fort zum Tod, fort zum Tod, mit ihm zum Tod!

ac! dans le lac, dans le lac, oui, dans le lac!

bot! fort zum Tod, fort zum Tod, mit ihm zum Tod!

ELEAZAR.

Sagt an, was ich ge - than? drei - - mal Vermale -

Eh bien! que voulez - vous? ra - - ce d'A-malé -

ff

dei - - te! Eu-rer Wuth werd' mein Blut, Fluch Euch

ci - - tes! tout mon sang je le li - - - - vre à vos

ff

bringend, zur Beu - - - te, säumt nicht mehr, all - zu schwer

lè-vres mau - di - - - tes, en ces jours mal-heu - reux

wird die Last zu tra-gen mir, o kommt,

dis-pu - tés trop long - tems, ve - nez

kommt nä - her her, E - le - a - zar harrt Eu-rer hier!
les ter - mi - ner, ve - nez, ve - nez, je vous at-tends!

p

Wie, ein solch Be - tra - - - - gen darf der Frev-ler wa - - -
Ah c'est trop d'au - da - - - - ce, pour eux point de grá - - -

p

Wie, ein solch Be - tra - gen darf der Frevler
Ah c'est trop d'au - da - ce, pour eux point de

pp

gen, kön-nen wir's er - tra - - - gen, un-gestraft es seh'n? Recht soll ihm ge-
ce, que de cet-te rà - - - ce le nom dé-tes-té s'ef-fa-ce et pé-

wa - gen, kön-nen wir's er - tra - gen? Recht soll ihm ge-
grá - ce, que de cet-te ra - ce

sempre cresc. *ff*

scheh'n, Recht soll ihm ge-scheh'n, er muss un-ter - geh'n, zum
ris - se, il faut leur sup - plice au Ciel ir-ri - té, au

sempre cresc. *ff*

scheh'n, Recht soll ihm ge-scheh'n, er muss un-ter - geh'n, zum

sempre cresc. *ff*

Tod! Fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod, der Ver - ruchte muss

lac! Oui, plongeons dans le lac, dans le lac, dans le lac cet-te ra - ce re -

Tod! Fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod, der Ver - ruchte muss

ster - ben und ver - der - - - ben! Fort, mit ihm, fort zum Tod! fort mit

bel - le et cri - mi - nel - - - le, oui, plon - geons dans le lac, oui, plon -

ster - ben und ver - der - - - ben! Fort, mit ihm, fort zum Tod! fort mit

ihm, fort zum Tod! ja er stirbt in den Flam - men, so will's das Ge -

geons dans le lac ces He - breux, ces mau - dits, ces en - fants d'I - sa -

ihm, fort zum Tod! ja er stirbt in den Flam - men, so will's das Ge -

bot. Fort zum Tod, fort zum Tod! mit ihm zum Tod!

ac. Dans le lac! dans le lac! oui, dans le lac!

bot. Fort zum Tod, fort zum Tod! mit ihm zum Tod!

LEOPOLD.

Ha! was muss ich seh'n? Ra - chel, von Volk um-
Ah! qu'ai-je vu? Ra - chel, ma bien ai-

RACHEL.

ge - - - ben! Fort, fort von hier! fort, fort in Ge-
me' - - - e! Va-t'en, Samuel, va - t'en, contre

p

fahr ist dein Le - - ben: die Bar - ba - - ren be-
nous a - ni - me' et cet-te foule in - hu-

geh - - ren un - ser al - ler Blut!
mai - - ne en veut à tous les Juifs!

fort, fort, ent - flieh' der Ra - - - che Wuth!
ils te tue - ront, va - t'en, va - t'en!

cresc. *f*

LEOPOLD.

Nein, nein, wie könnt' ich dich ver-
Non, non, non, près de toi je

las - - - sen! Zu - rück, vermess'ne Brut! be -
res - - - te! Et vous qui l'in-sul - tez, coeurs

thört durch blin - de Wuth! weg von ihr! weg von
la' - - - ches et crain - tifs! fuy - ez tous, fuy - ez

ihr! o - der we - - - he
tous! ou ce bras

ALBERT.

dem, den mein Arm wird fas - - - - sen! Nehmt sie ge - fan - -
vous de-vien - dra fu - nes - - - - te! Ar - re'-tez - les!

gen! O Himmel! Sol - da - - - - ten! Kei-ner darf nah'n, zieht euch zu -
O' Ciel, sol - dats re - ti - rez vous, n'a - van-cez

ff *colla voce* *colla voce*

Allegro moderato.

rück! Gebt die Ver-folg - ten frei, de - nen Schutz ich gewährt, gebt sie
pas! Que ces in-for - tu - nés soient sou-straits an tré-pas, lais-sez-

f p

frei, gebt sie frei, sonst züchtig't Euch mein Schwert!
les, lais-sez - les, ou re-dou-tez mon bras!

f

pp

p

RACHEL.

Nicht ver - mag ich's zu fas - sen, nicht ver - mag ich's zu
O sur - pri - se nou - vel - le, o' sur - pri - se nou -

p

fas - sen, die Bar - ba - ren ver - las - sen ih - re Beu - te verzagt, stren - ge
vel - le, cet - te hor - de cru - el - le, ces sol - dats me - na - çans à son

pp

Ahn - dung be - sor - gend, seinem Wink ge - horchend, Wi - der - spruch kei - ner
geste o - be' - is - sent et de - vant lui flé - chis - sent dés - ar - més et trem -

RACHEL.

wagt. O Gott, lass mich er - fah - ren wer verlieh' ihm die
blants. Mon Dieu! toi que j'im - plo - re, d'où vient donc ce pou -

ELEAZAR.

Gott, lass mich er - fah - ren, wer Ret - tung
Dieu! que j'im - plo - re o' toi, mon

LEOPOLD.

Vor Gewalt, vor Ge - walt zu be - wah - ren die Ver - folg - te
Que toujours elle i - gnore, elle i - gno - re et mon nom et

ALBERT.

Nim - mer darf sie er - fah - ren Eu - ren Rang, Eu - re
Que tou - jours elle i - gno - re son nom et son pou -

f *pp*

Macht, wie soll ich sonst be - wah - ren die-ses Herz vor Ver-
voir? qu'hé - las mon coeur i - gno - re et se peut con-ce-

uns gebracht, und wol - le uns be - wah - ren vor der Geist - lich-keit
seul es-poir, ces trai - tres que j'ab - hor - re connai-tront ton pou-

sei bedacht, kein Leid wird sie er - fah - ren, wenn Freund - schaft sie be -
mon pouvoir, o' Dieu que j'im - plo - re, c'est là mon seul es -

Macht, nicht droh'n ihr Ge - fah - ren, wenn Treu - - e sie be -
voir, Dieu que j'im - plo - re, c'est là son seul es -

pp

dacht!
voir!

Macht!
voir.

wacht!
poir.

wacht!
poir.

pp

CHOR. Un-er-hört ist's zu seh'n, ei-nem Ju-den ge - hor-chen! was können sie be - sor -

pp

Du vrai Dieu les en - fans a ce Juif o - bé - is - sent et de-vant lui flé - chis -

pp

Un-er-hört ist's zu seh'n, ei-nem Ju-den ge - hor-chen! was können sie be - sor -

pp sostenuto

RACHEL.

Ha, wie mag es gesceh'n, dass die Krieger ge-
Ces soldats me-na-çans à son ordre o-bè-

gen, wenn sie ihm wi-der-steh'n?
sent dé-sar-més et trem-blans?

gen, wenn sie ihm wi-der-steh'n?

cresc. *dim.*

RACHEL.

hor-chen, für uns'-re Frei-heit sor-gen, und er-zitternd vor ihm
is-sent, et de-vant lui flé-chis-sent dé-sar-més et trem-

ELEAZAR.

Ja, Je-der muss ge-hor-chen, zitternd hier vor ihm
Oui, de-vant lui flé-chis-sent dé-sar-més et trem-

LEOPOLD.

Ja, Je-der muss ge-hor-chen, zitternd hier vor mir
Oui, de-vant moi flé-chis-sent dé-sar-més et trem-

ALBERT.

Ja, Je-der muss ge-hor-chen, zitternd hier vor Euch
Oui, de-vant lui flé-chis-sent dé-sar-més et trem-

pp

Ja, al-le ihm ge-hor-chen; zitternd sie vor ihm

pp

Oui, de-vant lui flé-chis-sent dé-sar-més et trem-

pp

Ja, al-le ihm ge-hor-chen, zitternd sie vor ihm

dolce *sf*

cresc.

steh'n? für uns'-re Frei - heit sor - - gen,
blans?

steh'n! *et devant lui flé - chis - - sent,*
blans.

steh'n! ja, Je-der muss ge - hor - - chen,
blans. *moi*

steh'n! *et devant lui flé - chis - - sent,*
blans. *cresc.*

steh'n, vor ihm steh'n! ja, Al - le ihm ge - hor - - chen,

blans, et tremblans, et devant lui flé - chis - - sent,

pp

steh'n, vor ihm steh'n! ja, Al - le ihm ge - hor - - chen, zitternd sie vor ihm
dé - sar - més et trem -

sf

für uns'-re Frei - heit sorgen und er - zitternd vor ihm

oui, de-vant lui fléchissent dé-sar - més et trem -

vor mir
et trem -

vor Euch
et trem -

pp

zitternd sie vor ihm steh'n, vor ihm

pp

dé-sar-més et trem - blans, et trem -

pp

steh'n, zitternd sie vor ihm steh'n, vor ihm
blans,

pp

Allegro.

steh'n?
blans?

steh'n!
blans!

steh'n!
blans!

steh'n!
blans!

steh'n!
blans!

steh'n!
blans!

steh'n!

Seht, es

Le cor-

Seht, es

Allegro.

f

na - het sich der Zug, seht nur seht, seht nur seht, Platz ge-

tè - ge le voi - ci, le voi - ci, le voi - ci, plaçons-

na - het sich der Zug, seht nur seht, seht nur seht, Platz ge-

macht!

nous!

macht!

ff

Allegro brillante.

ff

f

Auf die Ritter gebt Acht, sah't ihr je sol-che Pracht? aus dem

f

De ces nobles guerriers, de ces fiers che-va-liers, vois la

f

Auf die Ritter gebt Acht, sah't ihr je sol-che Pracht? aus dem

Au - ge der Krieger strahlt der Muth ed - ler Sie - ger. Welch ein Glanz,

marche im - po - san - te, l'ar - mure é - tin - ce - lan - te, quel é - clat,

Au - ge der Krieger strahlt der Muth ed - ler Sie - ger. Welch ein Glanz,

welch Geprän - ge, Gold und Geschmei - de die Men - - ge, welch ein Glanz,

quel - le fé - te en ce beau jour s'ap - pré - - te, quel é - clat,

welch Geprän - ge, Gold und Geschmei - de die Men - - ge, welch ein Glanz,

welch Geprän - ge, Gold und Geschmei - de die Men - - ge! Nein, nun und

quel - le fé - te en ce beau jour s'ap - pré - - te, non, non, ja -

welch Geprän - ge, Gold und Geschmei - de die Men - - ge! Nein, nun und

nim - mermehr hat, nein, nun und nim - mermehr hat er - lebt solch ein

mais en ces lieux, non, non, ja - mais en ces lieux spec - ta - cle plus pom -

nim - mermehr hat, nein, nun und nim - mermehr hat er - lebt solch ein

Fest un-se-re gu-te Stadt, ver-ehrt,
peux n'a-vait frap-pé nos yeux! hon-neur,
Fest un-se-re gu-te Stadt, ver-ehrt,

ff *con forza*

ver-ehrt Sie-gerruhm, Ta-pferkeit!
hon-neur à ces chefs si raillans!
ver-ehrt Sie-gerruhm, Ta-pferkeit!

Der Gang, der Blick die-ser
dans leurs re-gards le cou-
Der Gang, der Blick die-ser

kraft-vol-len Strei-ter kündet uns schon,
rage é-tin-cel-le, et que tou-jours
kraft-vol-len Strei-ter kündet uns schon,

dass Sieg ihr Be - glei - ter, dass Sieg ihr Be - glei - ter, dass vom

leur glai - ve fi - dè - le, leur glai - ve fi - dè - le soit l'ef -

dass Sieg ihr Be - glei - ter, dass Sieg ihr Be - glei - ter, dass vom

Feind sie uns be - freit, dass der Sieg ihr Be - glei - ter, sie vom

froi des mé - chans, que leur glai - ve fi - dè - le soit l'ef -

Feind sie uns be - freit, dass der Sieg ihr Be - glei - ter, sie vom

Feind uns be - freit, sie vom Feind uns be - freit, sie vom

froi des mé - chans, soit l'ef - froi des mé - chans. soit l'ef -

Feind uns be - freit, dass sie vom Feind uns be freit, dass sie vom

oui, que leur glai - ve fi - dè - le

Feind uns be - freit, dass der Sieg ihr Be - gleiter,

froi des mé - chans, que leur glai - ve fi - dè - le

Feind uns be - freit, dass der Sieg ihr Be - gleiter,

sie vom Feind uns be - freit, sie vom Feind, vom

soit l'ef-froi des mé - chans, soit l'ef - froi l'ef-

sie vom Feind uns be - freit, sie vom Feind, vom

Feind uns be - freit!

froi des mé - chans.

Feind uns be - freit!

p

RACHEL.

Lass, o Gott! mich er - fah - ren, wer ver-lieh ihm die

O mon Dieu, que j'im-plo - re, d'où lui vient ce pou-

Macht? wie soll be - wah - ren ich die

voir? qu'hé - las j'i - gno - re et ne

Herz vor Ver-dacht! Lass, mein Gott, mich er - fah - ren, wer ver - lieh ihm die Macht, er -
peux con - ce - roir! O mon Dieu, que j'im - plo - re. d'où lui vient ce pou - voir? qu'hé -

lieh die Macht.

fah - - - ren, wer ihm gab ___ solche Macht?
las j'i - gno - re et ne peux ___ con - ce - voir!

pp

ELEAZAR.

Lass, o Gott! lass, o Gott! mich er - fah - ren, wer uns Ret - tung, uns
O mon Dieu, ô mon Dieu, que j'im - plo - re, j'ai re - mis en toi

Ret - tung gebracht; wol - le uns, wol - le uns nur be - wah - ren
seul mon es - poir, ces mé - chans, ces mé - chans que j'ab - hor - re,

vor der Qual, vor der Qual ihrer Macht, wolle uns, wolle uns nur be -
connai - tront, connai - tront ton pou - voir, en toi seul, ô mon Dieu, j'ai re -

wah-ren vor der Qual, der Qual vor der Qual ih-rer Macht!
mis mon es-poir, j'ai re-mis, j'ai re-mis mon es-poir!

LEOPOLD.

Vor Ge-walt die Ar-me zu be-wah-ren, sei, o
Que tou-jours, tou-jours elle i-gno-re et mon

CHOR. Nim-mer hat noch er-
Non ja-mais dans ces

Nim-mer hat noch er-

sei mein treu-er Freund be-dacht! o Gott! lass sie kein
nom, mon nom, mon pou-voir! Dieu puis-sant!

lebt solch ein Fest uns'-re Stadt;
lieux, dans ces lieux, non, ja-mais

lebt solch ein Fest uns'-re Stadt;

Leid_ er - fah - ren, du hast, du hast _____ al - lein die
que_ j'im - plo - re, c'est là, c'est là _____ mon seul es -

nein, nun und nim - mer hat er - lebt solch Fest die
spec - ta - cle plus pom - peux n'a - vait frap - pé nos

nein, nun und nim - mer hat er - lebt solch Fest die

Macht, las - se sie kein Leid er - fah - ren! ja du
poir. O mon Dieu, Dieu! que j'im - plo - re, oui, c'est

Stadt! nein, nein, nein, nein!
yieux! non, non, non, non!

Stadt! nein, nein, nein, nein!

pp

hast al - lein die Macht, ja,_ du hast _____ al - lein die Macht.
là mon seul es - poir, oui,_ c'est là_ mon seul es - poir.

RACHEL.

Lass, o Gott! lass, o Gott! mich er - fah - ren, wer ver-lieh'n, wer ver-
O mon Dieu, o mon Dieu! que j'im - plo - re d'où lui vient, d'où lui

ELEAZAR.

pp

Lass, mein Gott!

LEOPOLD.

pp

O mon Dieu!

ALBERT.

pp

Nim - mer darf
O mon Dieu!

pp

Nun und nim - mer hat, nein, nim - mer hat, nein, nun und

pp

Non, ja - mais, non, dans ces lieux ja - mais spec - ta - cle

pp

Nun und nim - mer hat, nein, nim - mer hat, nein, nun und

lieh'n ihm die Macht; wie soll ich, wie soll ich be - wah - ren
vient ce pou - voir? qu'hé - las mon coeur i - gno - re

lass, mein Gott! mich er - fah - ren,
ô mon Dieu! que j'im - plo - re,

ihr kein Leid wie - der - fah - ren,
que tou - jours elle i - gno - re

nim - mer darf sie er - fah - ren
que tou - jours elle i - gno - re

sempre cresc.

nim - mer hat er - lebt ein sol - ches Fest, er - lebt ein
plus pom - peux n'a - vait en - cor frap - pé nos yeux, n'a -

nim - mer hat er - lebt ein sol - ches Fest, er - lebt ein

sempre cresc.

die - ses Herz, dieses Herz vor Verdacht! lass, mein Gott! mich er - fah - ren, wer ver-
et ne peut, et ne peut con-ce-voir, ô mon Dieu, que j'im-plo - re, d'où lui

wer ge - wacht ü-ber uns, wer gewacht,
mon es - poir, oui, c'est là mon es-poir,

du al - lein, du al-lein hast die Macht,
mon pou - voir, oui, c'est là mon es-poir,

Eu - ern Rang, Euern Rang, Eu-re Macht,
son pou - voir, oui, c'est là son es-poir,

sol - ches Fest die gu - te Stadt. Nein, nim - - -
vint en - cor frap - pé nos yeux, ja - - - mais,

sol - ches Fest die gu - te Stadt. Nein, nim - - -

cresc. molto *f* *p*

lieh'n ihm die Macht, wie kann ich be - wah - ren die - ses Herz vor Ver-
vient ce pou - voir? qu'hé - las j'i - gno - re et ne peux con-ce-

vor-lieh Sie

Rettung uns, Hülf' gebracht, wer Ret - - tung uns ge -
oui c'est toi mon es-poir, c'est toi mon seul es -

du al - lein hast die Macht, du hast al - lein die
oui, c'est là mon es-poir, c'est là mon seul es -

Eu-ern Rang, Eu - re Macht, er - fah - - ren Eu - re
oui, c'est là son es-poir, c'est là son seul es -

mer - - - - mehr!
ja - - - - mais,

mer - - - - mehr!

Macht

Tempo I.

dacht. Wie soll die Wahr-heit ich er -
voir. Com - ment dé - cou - vrir ce mys -

bracht. Wie soll die Wahr heit ich er -
poir. Lais - sons ces puis-sants de la

Macht. Sie darf die Wahr-heit nicht er -
poir. Com - ment lui ca - cher ce mys -

Eh - ret die ta - pfe-ren Rit-ter im Streit!
Oui, gloire, hon-neur à ces soldats vail - lans!

Eh - ret die ta - pfe-ren Rit-ter im Streit!

Tempo I.

f

fah-ren? wie un - ter - drü-cken den Ver -
ter - re? mor - tel ef - froi pour mon a -

fah-ren? wie un - ter - drü-cken den Ver -
ter - re, quit - tons cet o - di - eux sé -

fah-ren! doch wie ent - fern' ich den Ver -
mor - tel ef - froi pour mon a -

tè - re? ent - fer - nen müsst ihr den Ver -
mor - tel ef - froi pour son a -

eh - ret die ta - pfe - ren Rit-ter im Streit!
oui, gloire hon - neur à ces soldats vail - lans!

eh - ret die ta - pfe - ren Rit-ter im Streit!

dacht?
jour!

dacht?
jour!

dacht?
mour!

dacht!
mour!

stets wa-ren rühm - li-che Tha - ten ih - re Be -
oui, que tou - jours, que tou - jours leur glai - re fi -

stets wa-ren rühm - li-che Tha - ten ih - re Be -

Uns be - droh'n noch Ge - fah - ren, be - droh'n Ge -
C'est en - vain que j'es - pè - re, en - vain j'es -

Uns be - droh'n noch Ge - fah - ren, be - droh'n Ge -
Viens Ra - chel, viens Ra - chel, ac - com - pa - gne ton

Ihr Ver - trau'n zu be - wah - ren, mir zu be -
C'est en - vain que j'es - pè - re, en - vain j'es -

Nein, sie darf, nein, sie darf nim - mer es er -
C'est en - vain qu'il es - pè - re, en - vain il es -

glei - ter, an - erkannt ist ihr Ruhm weit und
dè - le soit lef - froi, soit lef - froi des mé -

glei - ter, an - erkannt ist ihr Ruhm weit und

fah - ren.
pè - re.

fah - ren, doch dein Herz wird be - wah - ren deines Va - ters treue Lie - be, komm mein
pè - re, ô ma fil - le ché - ri - e, ô ma fil - le ché - ri - e, viens Ra -

wah - ren, bin al - lein ich be - dacht!
pè - re, lui ca - cher ce se - cret!

fah - ren!
pè - re!

breit,
chans,
breit,

dolce

ELEAZAR.

Kind, komm mein Kind, dich ent - reisst mir kei - ne Macht! ja dein
chel, mon seul bien, mon tré - sor, mon a - mour, ô ma

Herz wird be-wah - ren deines Va - ters treu - e Lie - be, komm mein Kind, komm mein

fil - le ché - ri - e, ô ma fil - le ché - ri - e, viens Ra - chel, mon seul

LEOPOLD.

bin al - lein ich be - dacht!

qu'elle i - gnore en ce jour!

pp

ja, ja,

pp

oui, oui,

pp

ja, ja,

pp

ELEAZAR.

Kind, sei - ne Lie - - be wacht!

bien, ô mon seul a - mour!

f

weit und breit Eh - ret die ta - pfe - ren Rit - ter im

f

des mé - chans. Oui, gloire, hon - neur a ces soldats vail -

f

weit und breit. Eh - ret die ta - pfe - ren Rit - ter im

f

RACHEL.
Wie soll die Wahrheit ich er - fahren,
ELEAZAR. *Com - ment dé - cou - vrir ce mys - tè - re?*
Wie soll die Wahrheit ich er - fahren,
LEOPOLD. *Lais - sons ces puissants de la ter - re,*
Sie darf die Wahrheit nicht er - fahren,
ALBERT. *Com - ment lui ca - cher ce mys - tè - re?*
Sie darf die Wahrheit nicht er - fahren,
Com - ment lui ca - cher ce mys - tè - re?

Streit, eh - ret die ta - pfe - ren Rit - ter im
lans, oui, — glaire, hon - neur à ces soldats vail -
Streit, eh - ret die ta - pfe - ren Rit - ter im

wie un - ter - drü - cken den Ver - dacht?
mor - tel ef - froi pour mon a - mour!
wie un - ter - drü - cken den Ver - dacht?
quit - tons cet o - di - eux sé - jour!
doch wie ent - fern' ich den Ver - dacht?
mor - tel ef - froi pour mon a - mour!
ent - fer - nen müsst Ihr den Ver - dacht!
mor - tel ef - froi pour son a - mour!

Streit, stets — wa - ren rühm - - li - che
lans! oui, — que tou - jours, — que tou -
Streit, stets — wa - ren rühm - - li - che

Uns be - droh'n noch Ge -
C'est en - vain que j'es -

Uns be - droh'n noch Ge -
Viens Ra - chel, viens Ra -

Noch be - droh'n sie Ge -
C'est en - vain que j'es -

Noch be - droh'n sie Ge -
C'est en - vain qu'il es -

Tha - - ten ih - re Be - glei - ter, an - erkannt
jours leur glai - ve fi - dè - le soit l'ef - froi,

Tha - - ten ih - re Be - glei - ter, an - erkannt

fah - ren, be - droh'n Ge - fah - ren, doch ach! dies
pè - re, en - vain jès - pè - re, hé - las! que

fah - ren, be - droh'n Ge - fah - ren, komm mein
chel, ac - com - pa - gne ton pè - re, viens Ra -

fah - ren, be - droh'n sie Ge - fah - ren,
pè - re, en - vain jès - pè - re,

fah - ren, be - droh'n sie Ge - fah - ren,
pè - re, en - vain il es - pè - re,

ist ihr Ruhm, weit und breit.
soit l'ef - froi des mé - chans.

ist ihr Ruhm, weit und breit.

dolce

Herz ___ ihm treu ___ be - wah - ren, ge - bie - - tet der Lie - - be un-
fai - ve hé - las! que faire, quel est donc le se - cret qu'il me

Kind, komm ___ mein Kind, dei - - nes Va - - ters
chel, mon seul bien, mon tré - sor,

nim - mer - mehr darf sie er - fah - ren meinen
ca - chons bien le se - cret quelle i -

nein, nein,
oui, oui,

end - li - che Macht, doch ach! ___ dies Herz ___ ihm treu ___ be -
cache en ce jour, hé - las! que faire, hé - las! que

Lie - - be wacht. Komm, ___ mein Kind, dei - - nes
mon a - mour. Viens Ra - chel, mon seul

Rang, ___ meine Macht. Nein,
gnore en ce jour, oui,

nim - - mer - mehr. Nein,
ce se - cret, oui,

wah - - ren, ge - bie - - tet der Lie - - - - - - be
fai - re, quel se - - cret - - - il me cache - - - - - en - - ce

Va - ters Lie - - be wacht. Theu - - res
bien, mon - - - - tré - sor, mon - - - - a -

nein, nim - - mer - mehr nenn' - - - ich
oui, qu'el - - lei - gnore en - - - - ce

nein, nim - - mer - mehr nenn' - - - ich
oui, qu'el - - lei gnore en - - - - ce

cresc.

Macht, das ge - bie - tet der Lie - be un - end - li - che Macht, das - - ge -
jour, quel est donc - - le se - cret - - qu'il me cache - en ce jour, qu'il - - me

Kind! lass uns geh'n, theures Kind! lass uns geh'n, lass uns geh'n, Gott - - ist
mour, viens Ra - chel, viens, quit - tons ce sé - jour, ce sé - jour, viens, - - quit -

ihr mei - nen Rang, mei - ne Macht, nimmer - mehr nenn' ich ihr mei - nen
jour, cachons bien le se - cret, qu'el - lei - gnore en ce jour, qu'el - lei -

ihr Eu - ren Rang, Eu - re Macht, nimmer - mehr nen - net ihr Eu - ren
jour cachons bien le se - cret, qu'el - lei - gnore en ce jour, qu'el - - lei -

f

Ja an - er - kannt, ja an - er - kannt ist - - ihr
Oui, gloire, hon - neur, oui, gloire, hon - neur à - - ces

f

Ja an - er - kannt, ja an - er - kannt ist - - ihr

f

beut der Lie - be Macht!
cache — en ce jour!

gross, sein — die Macht!
tons ce — se - jour!

Rang, mei - - ne Macht.
gnore en — ce jour.

Rang, Eu - - re Macht.
gnore en — ce jour.

Ruhm weit — und breit. O seht, un - ser Kai - - ser in vollem Or -
chefs si — vail - lans! Voi - ci l'Em - pe - reur, — voi - ci l'Em - pe -

Ruhm weit — und breit. O seht, un - ser Kai - - ser in vollem Or -

ff

nat, o seht, unser Kai - - - ser!
reur, voi - ci l'Empe - reur! —

nat, o seht, unser Kai - - - ser!

ff

Allegro moderato.

Te De-um lau - da - mus, te Do-minum con-fi - te - mur, te æ-ternum

Te De-um lau - da - mus, te Do-minum con-fi - te - mur, te æ-ternum

Te De-um lau - da - mus. te Do-minum con-fi - te - mur, te æ-ternum

Allegro moderato.

(Orgel)
(Orgue)

Patrem om-nis terra ve-ne - ra - tur, Hosan - na! Ho - san - na! un - ser Kai - ser

Patrem om-nis terra ve-ne - ra - tur, *Ho-san - na, Ho - san - na! gloire à l'Em - pe -*

Patrem om-nis terra ve-ne - ra - tur, Hosan - na! Ho - san - na! un - ser Kai - ser

ff

hoch! Hosan - na! Ho-san - na! un - ser Kai-ser hoch! Hosan - na! Ho-san - na!

f

reur! Ho-san - na, Ho - san - na, gloire à l'Em-pe-reur! Ho-san - na Ho-san - na!

f

hoch! Hosan - na! Ho-san - na! un - ser Kai-ser hoch! Hosan - na! Ho-san - na!

f

ff

Hoch, der Kaiser hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser

gloire à l'Em-pe-reur! oui, gloi - re, gloire à l'Em - pe - reur! oui, gloi - re,

Hoch, der Kaiser hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser hoch! der Kai - ser

hoch! der Kai - ser hoch!

gloire à l'Em - pe - reur!

hoch! der Kai - ser hoch!

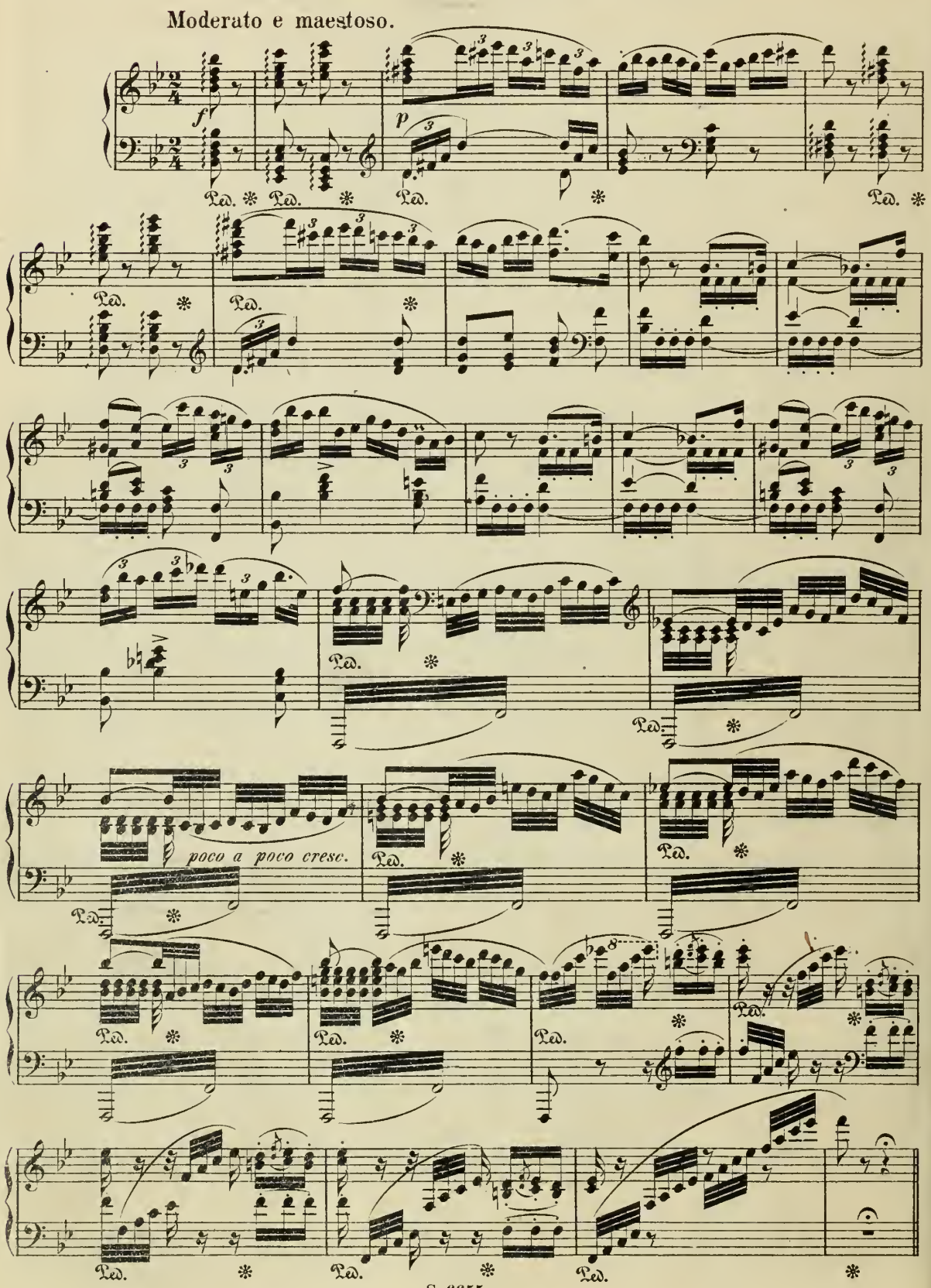
8

Ende des Ersten Akts.
Fin du Ier Act.

AKT II.

Nº 8. ZWISCHENAKT und GEBET.

Moderato e maestoso.



Andante moderato, ma senza rigore.

ELEAZAR.

All-mächt'ger, bli-cke gnä-dig auf dein Volk her-ab! All-mächt'ger, bli-cke gnä-dig

O, Dieu, Dieu de nos Pè-res, parmi nous des-cends! O Dieu, Dieu de nos Pè-res,

RACHEL.

pp

All-mächt'ger, bli-cke gnä-dig

CHOR.

pp

O Dieu, Dieu de nos Pè-res,

pp

All-mächt'ger, bli-cke gnä-dig

Andante moderato, ma senza rigore.

pp

ELEAZAR.

auf dein Volk her-ab! All-mächt'ger, wend' sei-ner Fein-de Ge-walt von ihm

par-mi nous des-cends! O Dieu, ca-che nos mys-tè-res à l'œil des mé-

auf dein Volk her-ab!

par-mi nous des-cends!

auf dein Volk her-ab!

RACHEL.

ab! All-mächt'-ger, wend' sei-ner Fein-de Ge-walt von ihm ab!

chans! O Dieu, ca-che nos mys-tè-res à l'œil des mé-chans!

All-mächt'-ger, wend' sei-ner Fein-de Ge-walt von ihm ab!

O Dieu, ca-che nos mys-tè-res à l'œil des mé-chans!

All-mächt'-ger, wend' sei-ner Fein-de Ge-walt von ihm ab!

ELEAZAR.

Du, der uns er - leuchtet, woll' uns gnädig sein!
Toi qui nous é - clai - res, par - mi nous des - cends!

RACHEL.

Du, der uns er - leuchtet,
Toi qui nous é - clai - res,
Du, der uns er - leuchtet,
Toi qui nous é - clai - res,
Du, der uns er - leuchtet,

ELEAZAR.

woll' uns gnädig sein! woll' uns Trost und Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!
par - mi nous des - cends! ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chans!
woll' uns gnädig sein!
par - mi nous des - cends!
woll' uns gnädig sein!

RACHEL.

pp
woll' uns Trost und
pp
ca - che nos mys -
pp
woll' uns Trost und
pp

ELEAZAR.

Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n! Va - ter, bli - cke gnädig auf dein Volk her - ab!
tè - res à l'œil des mé - chans! O Dieu de nos Pères, par mi nous des - cends!
Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!
tè - res à l'œil des mé - chans!
Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!

RACHEL.

Va - ter, blicke
O Dieu de nos
Va - ter, blicke
O Dieu de nos
Va - ter, blicke
O Dieu de nos
p

gnädig auf dein Volk her - ab! Ge - walt von ihm ab!
Pè-res, parmi nous des - cends! à l'œil des mê - chans!

ELEAZAR.

Gott wend'seiner Fein - de Ge - walt, Gewalt von ihm ab!
ca - che nos mys - tè - res à l'œil, à l'œil des mê - chans!

gnädig auf dein Volk her - ab! Ge - walt von ihm ab!
Pè-res, parmi nous des - cends!

à l'œil des mê - chans!

gnädig auf dein Volk her - ab! Ge - walt von ihm ab!
Pè-res, parmi nous des - cends!

ELEAZAR.

Soll-ten Ver - rath, Bosheit und Tü - - cke je
Si tra-hi - son ou per-fi - di - - e o -

uns' - re Ver - ei - ne ent-weihn, tref - fe dein Flüch je - den Ver-brecher, der
sait se glis - ser parmi nous, sur le par - jure ou sur l'im - pi-e, grand

des Ver - raths mag schuldig sein, tref - fe dein Fluch je - den Ver - bre - cher, der Gott
Dieu, que tom-be ton cour-roux, sur le par - jure ou sur l'im - pi - e, grand Dieu,

fz poco rallent. *p* *fz* *p* *f*

— vor dir mag schuldig sein!
— *que tom-be ton cour- roux!*

a tempo

p colla voce

Kin-der Is - ra - els, die ihr Al - - le Mo - - ses Ge-se-tze
Et vous tous en-fans de Mo- ï - - se, ga - - ge de l'al- li-

wahrt — vor je-dem Sün - - den - fal - - le,
an - - ce à nos a- yeux pro - mi - - se,

theilt dieses Brod mit fried - li - chem Geist un - ter euch,
par- ta-gez vous ce pain par mes mains con - sa - cré,

rein, oh-ne Sau - er- teig, nehmt es Al - - le zu-gleich!
et qu'un le-vain im - pur n'a ja-mais al - té - ré.

Wir theilen Gott das Brot
Theilt unter euch dies Brot das geseg - net u - rein,

RACHEL.

Theilt die-ses Brod mit fried - - li-chem Geist un - ter euch,
Par - tageons nous ce pain par ses mains con - sa - cré,

Theilt die-ses Brod mit fried - - li-chem Geist un - ter euch,

CHOR.

Par - tageons nous ce pain par ses mains con - sa - cré,

Theilt die-ses Brod mit fried - - li-chem Geist un - ter euch,

p *sf* *p* *sf*

Das dieses Friedensmahl bringe uns Heil und Gedeihn !!

rein, oh-ne Sau - er - teig, nehmt es Al - le zu-gleich!
et qu'un le-vain im - pur n'a ja - mais al - té - ré!

rein, oh-ne Sau - er - teig, nehmt es Al - le zu-gleich!

et qu'un le-vain im - pur n'a ja - mais al - té - ré!

rein, oh-ne Sau - er - teig, nehmt es Al - le zu-gleich!

p *pp*

LEOPOLD (nimmt das ihm dargereichte Brod, wirft es aber sogleich in's Geheim von sich.)
jette le pain qui lui est présenté.

cresc.

RACHEL (die allein es bemerkt.)

Was seh' ich!
Que vois-je!

f *f*

Nº 8a CAVATINE.

Andante.

ELEAZAR.

Gott! las-se mei-ne Stim-me er-he-ben sich zu dir! zu dei-ner All-macht Gü-te fleh' in De-muth, in Demuth ich hier! Ach, dein Volk wird er-lie-gen, Zi-on nimmer be-sie-gen, Zi-on nimmer be-sie-gen feind-li-che Ty-ran-

Dieu! que ma voix trem-blan-te s'é-lè-ve jus-qu'aux cieux! é-tends ta main puis-san-te sur tes fils, sur tes fils malheu-reux! Tout ton peu-ple suc-com-teet Si-on dans la tom-be, et Si-on dans la tombe im-plo-rant ta bon-

poco rallent.

a tempo

Ped.

p *ppp*

nei. Wol-le Gott dich er - bar - - men der Bedrängten, der Ar - - men, der Bedrängten, der
té, vers toi se lève et cri - - e et de-man-de la vi - - e, et deman-de la

Ar - - men, Va-ter steh ih-nen bei! Gott! las-se mei - ne
ri - - e à son père ir-ri - té! Dieu! que ma voix trem-

a tempo

colla voce

ppp

Stim - me er - he - - ben sich zu dir! zu
blan - te sé - lè - - ve jus-qu'aux cieux! é -

dei - - ner All-macht Gü - - te fleh in De - muth, in Demuth ich
tends ta main puis-san - - te sur tes fils, sur tes fils malheu-

Un poco animato.

hier! Ach, dein Volk wird er - lie - gen, Zi - on nimmer be -
reux! Tout ton peu-ple suc - com - be et Si - on dans la

ppp

poco cresc.

sie - - gen sei-ner Fein - de Ty - ran - nei! Wol-le Gott dich er-
tom - - be im-plo - rant ta bon - té, vers toi se lève et

dim. *p*

bar - - men der Bedrängten der Ar - - - - men, Va-ter steh' ih-nen
cri - - e, et de-man-de la vi - - - - e à son père ir-ri-

cresc. *a tempo* *pp*

bei, Va-ter steh' ih-nen bei! O wol - le dich er - bar - men der Be-
-té, à son père ir-ri-té! Si - on se lève et cri - - e et de-

pp

dräng - ten, der Ar - men, Va-ter steh' ih - nen bei! o mein Gott, steh' ih-nen
man - de la vi - e à son père ir - ri - té, à son pè - re, à son

pp

bei, steh' ihnen bei!
pè - re ir-ri - té!

p *mf* *smorz.*

Allegro.

RACHEL. *pp*

Man klopft! wär's Ver-rath?

ELEAZAR. *pp*

On frappe, o ter-reur!

pp

Man klopft! wär's Ver-rath?

CHOR. *pp*

On frappe, o ter-reur!

pp

Man klopft! wär's Ver-rath?

Allegro.

f

ELEAZAR. (zu Rachel.)

Lösch die Ker - zen aus und sieh nach Wie es wa - gen?

É - teignez ces flam-beaux et va voir. Ah je n'o - se!

ff

RACHEL.

f

ELEAZAR.

Wer klopft hier noch so spät? schon ist die Thür ver-

Qui frappe ain-si chez moi, lors-que la nuit est

(Stimmen von aussen.
plusieurs voix en dehors.)

schlos-sen. Der Kai-ser sen - det uns zu dir.

clo - se? C'est de la part de l'em-pe - reur.

ELEAZAR.

Entfernt was festlich

Ca-chez tous ces ep-

f

RACHEL (leise zu Samuel. / bas à Samuel.)

LEOP.

scheint. Du musst mir Re-de ste-hen, fol-ge mir, Sa-mu-el! O Glück, das ich er-
prêts. Il faut qu'à cette mu-it me'-me je vous par-le, Sa-muel! Ah quel bonheur ex-

sehnte!
tré-me!

p *cresc.* *f*

ELEAZAR.

Ver-wei-le! am Fei-er-tag ein Be-such noch so spät ist ver-däch-tig, dein
De-meu-re! u-ne vi-site à cette heure en ces lieux m'est suspect, ton

p

Arm, dein un-er-schrock'ner Muth kön-nen vor Gewalt mich schützen. Doch euch darf man nicht
bras est fort et cou-ra-geux, il sau-ra me dé-fen-dre, et vous, qu'on se re-

Allegro non troppo.

fin-den.
ti-re.

p

ELEAZ. (öffnet die Thüre. *ouvre la porte de la chambre.*)

Tretet ein! *En - trez!*

LEOP. Allegro vivo.

Ei-ne Dame! Grosser Gott! *U-ne femme! Ah, grands Dieux!*

f

es er-be-bet, von Schreck en durchfol-tert, mein Herz!
j'ai sen-ti sur mon front se dres-ser mes che-veux!

f

Recit.

ELEAZAR. Was fordert ihr? *più lento Que vou-lez-vous?*

EUDOR. Gleich sollt Ihr es er-fahren! *Je vais vous en ins-truire!*

ELEAZ. Doch wer ist dieser? *Quel est cet homme?* Ein *Un*

p

Ma-ler, durch selt'-ne Kunst be-rühmt, mit sei-ner Mei-ster-hand be-lebt er mein Ge-
pein-tre, un ou-vri-er fa-meux et dont l'ha-bi-le main, u-tile à mon com-

wer-be, da in der Farben Glanz ihn Niemand ü-ber-troffen. Doch wenn Ihr es be-
mer-ce, sur l'or et le vé-lin a-vec ta-lent s'é-xer-ce; mais si vous l'é-xi-

p

EUDORA.

führt manch Kischer

ELEAZAR.

fehlt, soll er gehn. Nein, für-wahr, kein Ge-heimniss erheischt mein Be-such. Wenn je-doch
gez, va-t'en. Non vrai-ment, ma vi-si-te n'est pas un se-cret. Et pourtant

f

EUDORA.

hier auf Befehl des Kaisers mein Haus ihr be-tre-tet mit Dienern in reichem Gewand. Es sind die
l'or-dre de l'em-pe-reur qui vers moi vous a-mène et ces ri-ches va-lets en li-vrée. Est la

ELEAZAR. (zu ihren Füssen.) *à ces pieds.*

Meinen, als des Kaisers Nichte. O Him-mel! welch hohes Glück für mich, die Prinzessin Eu-
mien-ne, je suis sa niè-ce. O ciel! et quel honneur pour moi, la princesse Eudo-

p *f* *pp*

EUDORA.

do-re! Nun ja, er-he-be dich!
xi-e! Eh oui, re-lè-ve-toi!

Nº 9. TERZETT.

Allegro moderato.

EUDORA.

Du verwahrst, hörte ich, ei-nen Schmuck selt'ner Schö-ne.
Tu possè - des, dit - on, un joyeau ma-gni-fi - que.

ELEAZAR.

Ja, für den Kaiser selbst passt er nach meinem Sinn!
Oui, je le de-sti - nais à quel - que sou-ve - rain,

von Brillan - ten die Ket - te mit der heil' - gen Re - li - qui - e,
u - ne chaîne in-crus - té - e, u - ne sain - te re - li - que

die geziert, die ge - ziert einst die Brust Kaisers Con - stan - tin,
que portait au-tre - fois l'em - pe - reur; l'em-pe-reur Constan- tin,

cresc.

EUDORA.

die ge-ziert einst die Brust Kaisers Con - stan - tin. Ich will ihn
que portait au-ter - fois l'em-pe-reur Constantin. Je veux la

f

seh'n! ich will ihn seh'n, mein viel-ge - lieb - ter Le-o - pold, der das
voir! je veux la voir, ce - lui que j'ai - me, Lé-o - pold, mon é -

pp

LEOPOLD. EUDORA.

Heer der Hus-si - ten schlug, ~~Wie mich~~ mit Ruhm ge - krönt kehrt heu-te er zu -
poux, des Hus-si - tes vain-queur, Ô Ciel! au - près de moi re-vient aujourd' hui

ELEAZ. EUDORA.

rück, Heil ihm! nicht fassest du mei-ne Won - ne, mein Glück, nein, du
même, J'entends! non, tu ne peux con-ce-voir mon bon-heur, con-ce -

fas - - sest nicht mein Glück, fassest nicht solch ein Glück!
voir mon bon-heur, con-ce - voir mon bon-heur!

f

a piacere

ja! dieser Held morgen schon mein Gemahl, ach! mei-ne
non! tu ne peux conce - voir mon bonheur, ah! dans mon

pp

See - le treu be-wahr - te sein Bild, während fern er von mir. Den ich er-
â - me son i - ma - ge ché - rie est gra - vée à ja - mais; ma vi - ve

wäh - le zum Gemahl, hoff' ich, fes - selt die Lie - be nun hier, mein gan-zes
flam - me près de moi sau - ra bien le fi - xer dé - sormais, par sa ten-

Le - ben will dem Theuern ich weih'n, im - mer nur trach - - ten sein
dres - se mes jours vont s'embel - lir, ô douce i - vres - se, quel heu-

LEOPOLD.

Herz zu er-freu'n! Aus ih - rer See - le hab' ich Ru - he und Glück nun auf
reux a - ve - nir! Oui, de son â - me j'ai ban - ni le re - pos, le bon-

e - wig verbannt, die ich er - wäh - le blei-be ihr im-mer-dar, im-mer-
heur à ja-mais, sa vi - ve flam - me vient en - cor augmen-ter mes re-

dar un-bekannt, so vie-le Lie - be lohn'mit Undank ich ihr, ach! mei-ner
mords, mes re-grets, pour sa ten-dres-se quel funeste a-ve-nir, sa voix m'op-

pp

ELEAZAR.

Ta - ge Frieden raubt es mir! O, wie war mir doch so ban-ge, dass sie un-ser Fest ent-
pres-se d'un cru-el re-pen-tir! Je tremblais que cet-te fem-me ne surprît tous mes se-

deckt! ger-ne hät-te man schon lan-ge blut'-ge That an uns voll-
crets, et je mau-dis-sais dans l'â-me tous ces Chré-tiens que je

streckt! doch nun weicht die Angst der Freu-de, Gold die Fül-le giebt es
hais, mais pour moi plai-sir ex-tré-me et quel heu-reux a-ve-

hier: ja mein herr-li-ches Ge-schmei-de brin-get neu-en Reich-thum
nir! ces bons é-cus d'or que j'ai-me, chez moi vont donc re-ve-

crese.

EUDORA. animato

O sü-sses Glück! der Viel-ge - lieb - te, bald

ELEAZ. *Ô doux es - poir! ce - lui que j'ai - me bien -*

O Missge - schick! der Heissge - lieb - ten weh'

LEOP. *Que de - ve - nir! d'trouble ex - tré - me! hé -*

mir mein schönes Gold, das stets ich lieb - te, kehrt end - lich

nir, ces bons é - cus; cet or que j'ai - me, chez moi, chez

animato

f

kehrt er nun zu - rück, o süsses Glück! der Viel-ge-lieb - te, an die - ses

tôt va re - ve - nir, ô doux es-poir! ce-lui que j'ai - me bien-tôt, bien-

mir! ich rau-be ihr der See-le Frie - den, Ge-wis - sens-

las! que de-ve-nir! d'trouble ex - tré - me, que de mal-

doch zu mir zu - rück, mein schönes Gold, das stets ich lieb - te, kehrt endlich

moi vont re - ve - nir, ces bons é-cus, cet or que j'ai - me, chez

pp *cresc.*

Herz kehrt er zu - rück!

tôt va re - ve - nir!

ruh', Freu - de und Glück!

heur dans la - ve - nir!

(Eleazar überreicht Eudora die Kette.)

doch, kehrt zu mir zu - rück!

moi vont re - ve - nir!

(*Éléazar présente la chaîne à Eudoxie.*)

ff

EUDORA.

Ha! welch ein Glanz! dei-ne
Ah! quel é- clat! ce tra-

Ar - - - beit ist treff-lich, des ta - - pfern Hel-den
vail que j'ad-mi-re, est di - - gne du hé-

werth, dem längst ver-lobt ich bin.
ros, pour qui je le choi-sis.

ELEAZAR.

Für sechs Tausend Du-
Trente mil-le Du-

EUDORA.

katen steht euch der Schmuck zu Dien - sten. Es sei, er ist für
cats, je n'en puis rien dé-dui - - re. Qu'im-por - - te, c'est pour

ihn! ach für ihn, für ihn!
lui! c'est pour lui, pour lui!

ELEAZAR.

Für sechs Tausend Du-katen! welch ein rei-cher Ge-winn, welch ein reicher Ge-
Trente mil-le Du-cats! vive un cœur bien é-pris, vive un cœur bien é-

winn! ja ich lo - be mir al - - ler Hel-den ho-he Bräu - te!
pris! le commerce et les arts y trouvent bé-né-fi - ce!

(zu Léopold.)
(*à Léopold.*)

LEOP. (für sich.)
(*à part.*)

Hab' ich nicht recht? Ach! wär' ich doch des To-des Beu-te! ei-nes
N'est-il pas vrai? Non, rien n'é-ga-le mon sup-pli-ce, rien n'é-

EUDORA.

raschen To-des Beu-te! Nimm hin! den Namens-zug gra-be hier noch
ga-le mon sup-pli-ce! Te-nez, vous gra-ve-rez et son chiffre et le

ein, den Namens-zug, hörst du wohl? Es muss bis morgen
mien, et son chiffre et le mien, et puis dans mon pa-

ELEAZAR.

schon die Arbeit fer-tig sein, sonst bleibt der Schmuck noch dein! Den Befehl, ho-he
lais, de-main son-gez y' bien, vous me l'ap-por-te-rez. Que mes mains soient mau-

EUDORA.

Und morgen er - halt' ich ihn?
De-main! son-gez-y bien!

Her - rin, werd' ich voll - ziehn, ge - wiss liefr' ich
di - tes, si j'y man - quais, de - main, de -

f

EUDORA.

ihn. Ja, ich will morgen schon
main. Oui, je veux que de-main aux

ff *p* *pp*

vor meines O - heims Thron, bei hel-lem Fe - stesglanz, mit dem
veux de l'Empe - reur, dans un pompeux fes - tin ce joy-

gold - - nen Sie-ger-kranz, ihm dies Klei - - nod ü-ber-rei - chen.
au soit of - fert au vain - queur des Hus- si - tes,

p

als treu-es Lie-bes - zei - chen und Schmuck der Hel-den-brust, sei's an ein Herz ge -
et je prétends moi - mè - me en ga - ge de ma foi le pla-cer sur ce

pp

poco ritard.

legt, das al - lein, das al-lein für mich schlägt, ja es wer - de an ein Herz ge-
cœur, qui ne bat, qui ne bat que pour moi, je pré - tends en ga - ge de ma

colla voce

a piacere

legt, an ein Herz, das al - lein, das al - lein für mich schlägt, das al - lein für mich
foi, le pla-cer sur ce cœur, qui ne bat que pour moi, qui ne bat que pour

Tempo I.

schlägt. Ach mei-ne See - le treu be-wahr-te sein Bild, während fern er von mir! den ich er-
moi. Ah dans mon á - me son i - ma - ge ché - rie est gra - vée à ja-mais, ma vi - ve

stacc.

wäh - le zum Ge-mahl, hoff' ich, fes - selt die Lie - be nun hier, mein gan-zes
flam - me près de moi sau - ra bien le fi - xer dé - sor - mais, par sa ten -

Le - ben will dem Theu-ern ich weih'n, im - mer nur trach - - - ten sein
dres - se mes jours vont s'em-bel - lir, ó douce i - vres - se, quel heu-

Herz zu erfreun! treu bewahr-te sein Bild ich, als fern er von mir,
reux a - ve-nir! son image en mon cœur est gra - vée à jamais,

LEOPOLD.

Aus ih-rer See-le hab' ich Ru-he und Glück nun auf e-wig verbannt! die ich er-
Oui, de son a' - me j'ai ban-ni le re-pos, le bon-heur à jamais, sa vi-ve

wäh - le, blei - be ihr im - mer - dar, im - mer - dar un - be-kannt, so vie - le
flam - me vient en - cor aug - men - ter, mes re - mords, mes re-grets, pour sa ten -

EUDORA.

den Ge - mahl, den Ge - mahl, den ich wäh-le fes - selt
quel heu-reux a - ve - nir, ô dou - - ce i - -

LEOPOLD.

Lie - be lohn' mit Un - dank ich ihr, ach mei - ner
dres - se quel fu-neste a - ve - nir, sa voix m'op -

Lie - be, fes-selt Lie - be hier!
vres - se, quel heureux a - ve - nir!

Ta - ge — Frieden raubt es mir!
pres - se — d'un cru - el re-pen - tir!

ELEAZ.

O wie war mir doch so ban-ge, dass sie un - ser Fest ent -
Je tremblais que cet - te fem-me ne sur-prît tous nos se -

deckt, ger - ne hät - te man schon lan - ge blut' - ge That an uns voll -
crets, et je mau - dis - sais dans l'â - me tous ces Chré - tiens que je

streckt. Doch nun weicht die Angst der Freu - de, Gold die Fül - le giebt es
hais, mais pour moi plai - sir ex - tré - me et quel heu - reux a - ve -

hier, ja mein herr - li - ches Ge - schmei - de brin - get neu - en Reich - thum
nir! ces bons é - cus d'or que j'ai - me, chez moi vont donc re - ve -

cresc.

EUDORA.
animato

Ha, welch Glück! welch Glück! der Viel - - ge -
Oui, bien - tôt, bien - tôt ce - - lui que

LEOPOLD.

Ach, welch Miss - - ge - schick! der Heiss - - ge - -
O mal - heur, mal - heur! ô trouble ex - -

ELEAZAR.

mir, nun weicht die Angst, ja die Angst weicht der Freu - de, denn Gold giebt es
nir, chez moi, chez moi des é - cus, des du - cats, des seguins, des flo -

animato

f *pp*

lieb - - te kommt zu - - rück, ach!
j'ai - - me près de moi va

lieb - - ten, we - - he mir! ach!
trê - - me, que de maux dans

hier, ja die Angst weicht der Freu - de, denn Gold giebt es hier, und mein herr - lich Ge -
rins, des é - cus, des du - cats chez moi vont re - ve - nir, oui chez moi, oui chez

kommt zu - rück, o süs - ses Glück, der Viel - ge - lieb - te,
re - ve - nir, ó doux es - poir, ce - lui que j'ai - me

rauh' ich Ru - he nun und Glück! der See - le Frie - den
l'a - ve - nir, que de - ve - nir! ó trouble ex-tré - me,

schmeide bringt Reichthümer mir, mein schönes Gold, das ich so
moi bien - tôt vont re - ve - nir, ces bons é - cus, cet or que

ff

dolce

bald kehrt er nun zu - rück, welch süs - ses Glück,
bien - - tôt va re - ve - nir, ó doux es - poir,

weh' mir! o Miss - ge - schick!
hé - - las! que de - ve - nir!

lieb - te es kehrt zu mir zu mir zu - rück, mein schönes
j'ai - me, chez moi, chez moi vont re - ve - nir, ces bons é -

pp *ff*

der Viel-ge-lieb - te kehrt nun zu-rück, kehrt nun zu-rück!
ce-lui que j'ai - me, au-près de moi ra re-re-nir!

der Heissge-lieb - ten raub' ich ihr Glück, raub' ich ihr
ô trouble ex-trê - me, que de mal-heur dans l'a-ve -

Gold, das ich so lieb-te, ja mein Gold das ich so lieb-te, kehrt nun mehr zu mir zu -
cus, eet or que j'aime, ees é-cus, eet or que j'ai-me, chez moi vont donc re-ve -

LEOPOLD.

Glück!
nir!

ELEAZAR.

rück, ja mein Gold kehrt zu-rück, all' mein Gold kehrt zu-rück; wel-ches Glück, ich be - trü - ge ei - ne
nir, des du-cats, des du-cats, des flo - rins, quel plai-sir de tromper ces Chrétiens, ah quel plai-

pp *pp*

EUDORA.

Als treu-es Lie - - bes - zei-chen zie-re die - - ser
Oui, je prétends moi-même en ga-ge de ma

Chri-stin, welch ein Glück! ha wel-che Freu-de, ich be - trü - ge ei - ne Chri-stin, wel-che
sir, ah quel plai - sir de trom-per, trom-per ees Chré - tiens, de trom-per, trom-per ces Chré-

Schmuck des theuern Hel - den Brust! Ach!
foi le pla-cer sur ce coeur! Ah!

LEOP.

Nicht kann ich mehr zu - rück, nicht kann ich mehr zu - rück, ach da-
Non rien n'é-gale hé - las! mes tourmens, mon ef - froi, mes tour-

Freu - - - de, welche Freu - - - de, welches Glück, ha welche
tiens, je les hais tous, je les hais tous, ces en-ne-

cresc.

wei - - che na - - - - - - - -
que pour moi

hin ist mein Glück, ist mein Glück, ja der treu Ge-liebten raubt das Ge-
mens, mes tour-mens, non ef - froi! non, non, rien n'é-ga-le et mon tour-

Freu - - de, welches Glück, welches Glück, welches Glück, mein Gold, das ich lieb-te, kehrt nun zu-
mis, ces en-ne-mis de mon Dieu, de ma foi, oui je les hais tous, oui, ces en - ne-

f p f p

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

schick ihr gan - zes Glück!
ment et mon ef - froi!

rück, o welch ein Glück!
mis de no - tre foi!

- - - men-lo-se Lust, o welch ein sü-sses Glück, welch sü-sses
quel heu-reux jour pour moi, il re-ce-vra, il re-ce-

ach! der treu Ge-lieb-ten raubt mein trau-ri-ges Ge-schick ihr gan-zes
non, non, rien n'é-ga-le mes tour-mens, et mes tour-mens et mon ef-

f

ja, mein lie-bes Gold kehrt nun zu-rück, mein Gold kehrt nun, kehrt nun zu-
oui, je les hais tous, je les hais tous ces en-ne-mis de no-tre

ff

Glück, der Theu - - - re kehrt zu - - rück!
vra ce ga - - - ge de ma foi!

Glück und nim-mer-mehr kehrt es zu-rück, kehrt es zu-rück!
foi, non, rien n'é-ga-le mes tour-mens et mon ef-foi!

rück, ach! wel-ches Glück, welches Glück, welches Glück!
foi, ces en-ne-mis de mon Dieu, de ma foi!

tr

tr

Nº 9a

Allegro molto.

Recit.

RACHEL.

Ich seh', du bist al - lein; und end - lich will ich
Mon Pè - re n'est plus là, je veux en - fin con-

Recit.

LEOPOLD.

wissen, welch Ge-heimniss — O schweige! dein Va-ter ist uns na-he, meide sei-ne Ge-gen-
naître quel my - stè - re — Si - len - ce! il va rentrer peut - ê - tre, je ne puis main-te-

wart, ~~jetzt kein~~ Wort! heu-te Nacht, hier al - lein in diesem Zimmer, er-war - te, Geliebte,
nant, mais ce soir, cet-te nuit seul i - ci dans ta de - meu-re consens à me re-ce-

RACHEL. LEOPOLD. RACHEL. LEOPOLD.

mich. Was verlangst du von mir? So willst du, dass ich sterbe? Wie, ich — o Gott! Und hab' ich nicht dein
voir. Que ses - tu deman - der? Tu veux donc que je meure? Qui, moi! grand Dieu! N'ai - je donc pas ta

Wort, dei-ner Lie-be heil'-gen Schwur? Fern von hier ster - be ich, versagst du mir die
foi, ton a - mour, tes ser - mens, et je meurs loin de toi, si tu me re-

RACHEL. LEOPOLD. RACHEL. LEOPOLD.

Bit - te. Er - war - te mich! Gro - sser Gott! ich er - be - be! Er - war - te
fu - ses. Tu m'at - ten - dras! Tu m'atten -

p

RACHEL.

mich! Wohlan
dras! Eh bien,

Allegro non troppo.

f f p

ELEAZAR (für sich.)

Sie schei - nen mir ver - wirrt! und blicken schen zur
Quel trouble à mon as - pect! d'où vient que vers la

cresc. molto fp

(zu Leopold.)

Er - de mit glü - hen - dem Ge - sicht. Es ist spät, leb
ter - re leurs yeux re - stent bais - sés? Il est tard, a -

Allegro.

(zu Rachel.)

wohl, mein Freund, gieb dich zur Ruh! Komm näher, liebes Kind, und empfange meinen
dieu, frère, re - ti - re - toi! Ap - proche, mon en - fant, et par moi sois bé -

p p

Se-gen! Ha! wel-che eis'-ge Käl-te! und wa-rum zitterst du?
ni-ne! Ah! que ta main est froi-de! et ne puis-je sa-voir?

Allegro vivace.

fp *f* *marcato*

Ent-fer-ne dich noch nicht, Sa-mu-el! du hast ver-
Ne t'en vas pas en-cor, Samuel, ton coeur ou-

f

ges-sen uns'-re An-dacht zu thei-len bei'm A-bend-ge-bet.
bli-e de re-dire a-vec nous la pri-è-re du soir.

f

Adagio.

RACHEL.

Gott — blicke gnä-dig auch auf mich her-
Dieu — de nos Pè-res, par-mi nous des-

LEOPOLD.

Ach, ihr Ge-bet er-höht mei-ne
Ah leurs pri-è-res trou-blent mes

ELEAZAR.

All-mächt'-ger, — blicke gnä-dig auf dein Volk her-
Ó Dieu, Dieu — de nos Pè-res, par-mi nous des-

Adagio.

p *pp*

ab! und wen-de Sün-de von mir ab! wen - - de, Gott der Gna - -
cends! hé-las! quel trou-ble dans mes sens! ca - - che nos mys-tè - -

Qual!
sens!

O
Dieu

ab! All-mächt'-ger, wend' sei-ner Fein - -
cends! O Dieu, ca - - che nos mys-tè - -

p

de, o wen-de sie ab!
res à l'oeil des mé - chans!

Gott! es meh - ret mei-ner Lei-den Zahl, es meh-ret mei-ner Lei-den
de nos Pè - res, ah! vois mes tour-mens, ah! prends pi-tié de mes tour-

de Ge-walt von ihm ab!
res à l'oeil des mé - chans!

pp *f*

LEOP. ELEAZAR.

Zahl! Wenn je Ver - rath, Bosheit und
mens! Si tra-hi - son ou per-fi -

p *pp*

Tü - - - cke die heil' - gen Ge - bräuche ent - weih'n, tref-fe dein
di - - - e o - sait se glis - ser par-mi nous, sur le par

sf

Fluch je-den Ver-bre - - cher, o Gott! Ver-nichtung werde sein, treffe dein
ju - - re ou sur l'im - pi - - e, grand Dieu! que tom-be ton cour-roux, sur le par-

tr *p* *fp*

poco rallent.

Fluch je-den Ver-brecher, o Gott! Ver-nichtung wer-de sein!
ju - re ou sur l'im - pi - e, grand Dieu! que tom-be ton cour-roux!

fp *f* *colla voce* *pp*

RACHEL. *stringendo e cresc.* Più mosso.
Wenn je Ver-rath, Sünd' und Ver-ge-hen die heil'gen Ge-bräuche ent-

LEOP. *Si tra-hi-son ou per-fi-di-e o-sait se glisser parmi*

ELEAZ.
Wenn je Ver-rath, Sünd' und Ver-ge-hen die heil'gen Ge-bräuche ent-

Più mosso.

stringendo e cresc.

string. e cresc. poco a poco

weih'n, so tref-fe Fluch je-den Ver-bre - - cher, o
sur le par - ju - - re ou sur l'im - pi - - - e, grand

nous, so trifft nur mich ihr Fluch, denn we - - he, ich
je crains que sur ma tête im - pi - - - e ne

weih'n, so tref-fe Fluch je-den Ver-bre - - cher, o
sur le par - ju - - re ou sur l'im - pi - - - e, grand

string. e cresc. poco a poco *f*

Gott! Ver-nichtung wer-de sein! o Gott! mein Gott!
Dieu, que tom-be ton cour-roux! grand Dieu! grand Dieu!

tra-ge die Schuld al-lein! o Gott! mein Gott!
tom-be leur Dieu ja-loux! grand Dieu! grand Dieu!

Gott! Ver-nichtung wer-de sein! o Gott! mein Gott!
Dieu, que tom-be ton cour-roux! grand Dieu! grand Dieu!

Tempo I.

ELEAZAR.

Ach bli-cke gnä-dig auf dein Volk her-ab! All-barmherz'ger,
Dieu de nos Pè-res, par-mi nous des-cends! Ca-che nos mys-

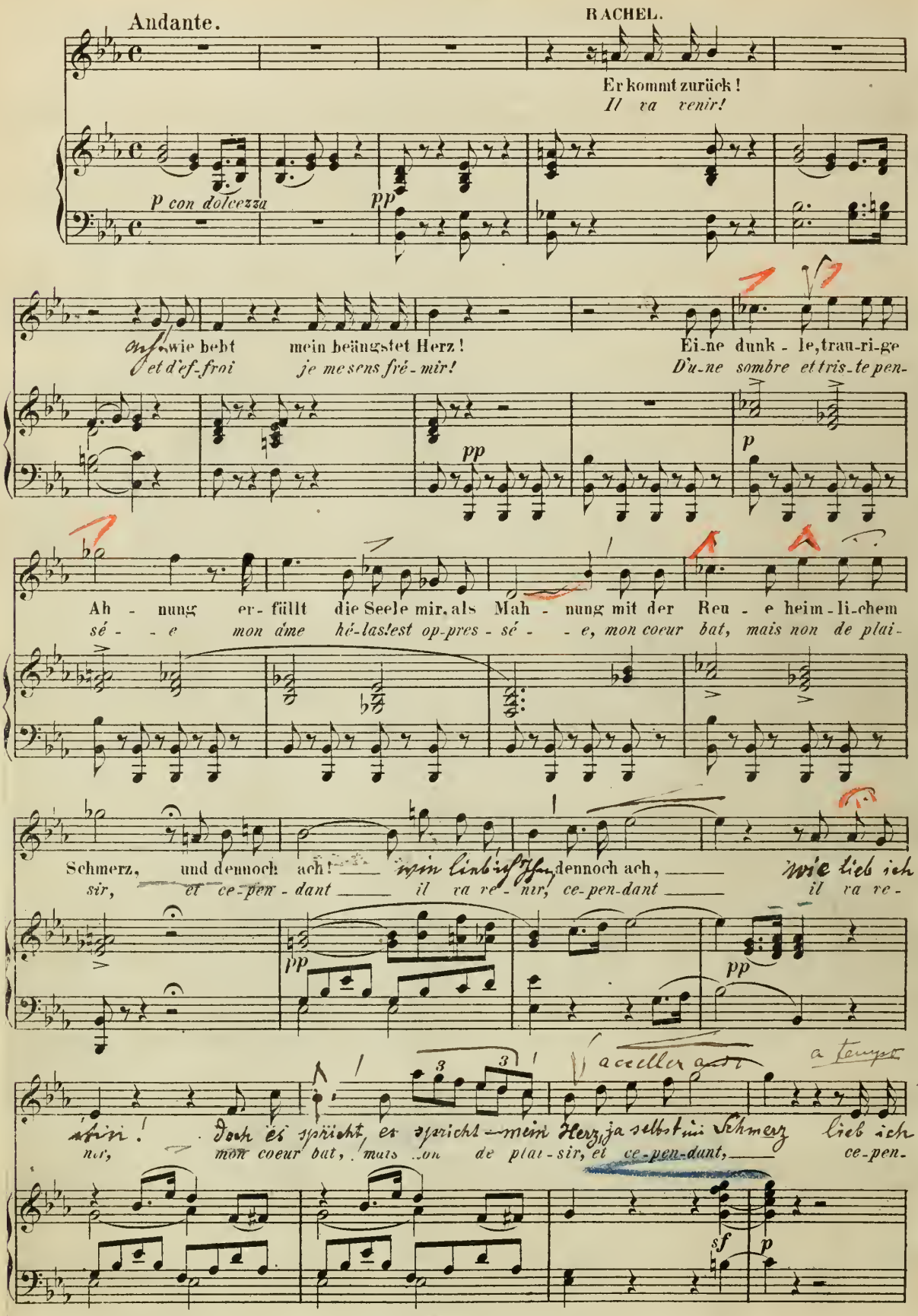
p *p*

wen-de Ver-rath von uns ab!
tè-res à l'oeil des mé-chants!

f *pp*

f *p* *pp* *poco rall.*

Nº 10. ROMANZE.



Ihn, ja lieb ich ihn!
aum il va ve-nir.

Die
La

pp *espress.*

Nacht mit ih-rem Brausen, des fer-nen Donners Rol-len, o
nuit et le si-len-ce, l'o-ra-ge qui s'a-van-ce au-g-

animato poco a poco

ff Gott, wie fürchter-lich! umgiebt mit schauder-vol-len Schrecken Al-les
men-tent ma ter-reur, l'effroi, la dé-fi-an-ce s'em-pa-rent de mon

pp

mich, umgiebt mit schauder-vol-len Schrecken Al-les mich!
coeur, l'ef-froi, la dé-fi-an-ce s'em-pa-rent de mon coeur.

cresc. *ff*

Er kommt zu-rück,
Il va ve-nir,

p con dolcezza *pp*

Unheil bringt je-der Au-gen-blick!
Chaque pas me fait tres sail-lir!

pp

Den Vater konnt ich hin-ter-ge-hen, doch Gottes Auge wird mich
J'ai pu trom-per les voeux d'un Pè-re, mais non pas ceux du Dieu sé-

p

sehen, ich will ihn flieh'n, ja so ihn flieh'n! doch sagt dies
vè-re, oui je le dois, oui, veux fuir, et ce pen-

Herz —, doch sagt dies Herz, selbst im Schmerz, lieb ich ihn, ach! lieb ich

pp

ihn! Ja, ich will fort! fort! so out-flieh'n! doch sagt dies
nir. Oui, je le dois, oui, veux fuir, et ce pen-

p f f f f f

con forza

Herz, doch sagt dies Herz — selbst im Schmerz! liebich ihn, ja lieb ich ihn, ja lieb ich

p pp

ihn nir, ich möchte fliehn nir, ich möchte

il va ve il va ve

pp espress. espress.

fliehn nir. fliehn — nu doch lieb ich

il va

espress.

Ach! ir!

f f dim.

pp sf f smorz.

Allegro vivo.

Er ist's! — C'est lui!

pp — *cresc. molto ed accel.*

Ach meine Kräfte schwinden — ich füh-le mich ver - nich-tet! — la for-ce m'a-ban - don - ne!

LEOPOLD.

Ra - chel, mein einzig — Ra - chel, ma bien ai -

Meno Allegro.

pp

RACHEL.

Le - ben! mein Anblick kann dich schrecken? Bleib' fern von mir! Un-heil, schwarzer Ver - — mée, — à mon as - pect fris - son - ne? N'ap-pro-che-pas! sais-je en cet - te mai -

pp — *pp*

rath be-gleiten dich vielleicht und droh'n mir Unter- gang! — son, si vous n'ap-por-tez pas par-jure et tra-hi - son!

Du, den ein Geheim-niss um - — Vous que le mystère en - ve -

Allegro.

ff

was lebest Du?

schleiert, du, der blass und entstellt mir naht, wa-zitterst du? — rön-nè, vous qui pâle et con-fus trem-blez, je le vois bien!

cresc.

LEOPOLD.

Ja, dieser scheue Blick bekennt mein Ver-
Oui, mon regard trem-blant est ce-lui d'un con-

p pp

RACHEL.

Gott!

brechen! Ich täuschte dich, zu lang' hab ich geschwiegen.
pa-ble! Je t'ai trom - pé-e et le remords m'ac-ca-ble.

Allegro molto.

ff

LEOPOLD.

So wisse denn: dein Gott ist nicht der meine!
Tu sauras tout: ton Dieu n'est pas le mien!

ff ff

RACHEL.

Un-selig Wort!

LEOPOLD.

Ra-chel, ich bin ein Christ!
Ra - chel, je suis Chré - tien!

ff

№ 11. DUETT.

Allegro non troppo.

RACHEL (verzweiflungsvoll) *avec désespoir.*

Als mein Herz sich dir hin-ge - ge - - ben, ach, ver - gass ich Eh - re und
Lors qu'à toi je me suis don - né - e, j'ou - tra - geai mon père et l'hon-

pp

Pflicht! ver - gass, ich Ehr' und Pflicht!
neur, j'ou - tra - geai mon nere et l'hon - neur.

pp

Doch was ver - brach ich Unglück - sel'- ge an unserm
Mais j'i - gno - rais, in - for - tu - né - e, que j'ou - tra-

Gott, das ahnt' ich nicht! doch was ver-brach ich Unglück-sel' - - ge an unserm
geais un Dieu ven-geur, mais j'i - gno - rais, in - for - tu - né - e, que j'outra-

ff

Gott, das ahnt' ich nicht! doch was ich verbrach an Gott, das wusst' ich Unglücksel'ge
geais un Dieu ven-geur; j'i - gno - rais, oui j'i - gno - rais que j'ou - trageais un Dieu ven-

f

(verzweiflungsvoll.
avec désespoir.)

nicht! das ahnt' ich nicht, ich Unglücksel'- ge,
geur. un Dieu ven- - geur, in-for-tu-né - e,

ich Unglücksel'- ge, das ahnt' ich Un - glücksel'- ge nicht, das ahnt' ich
in-for-tu-né - e, ou-j'ou-tra - geais un Dieu ven - geur, un Dieu ven-

nicht, das ahnt' ich nicht!
geur, un Dieu ven-geur!

colla voce

LEOP.

Als sich dir geweiht meine
Quand mon âme à toi s'est don-

dolciss.

See - - le, da ver - gass ich Grö - sse und Pflicht, vergass Be - ruf ___ und Ehren-
né - - e, j'ou-bli - ai for-tu-ne et gran-deur, j'ou-bli-ai tout, ___ ma des-ti-

stel - len, scheute selbst ein Ver-brechen nicht, vergass Be - ruf und Eh-ren -
né - e est en toi comme mon bon - heur, j'ou-bli-ai tout, ma des - ti -

stel - len, selbst Ver-brechen ach scheut' ich nicht, ja vergass Be - ruf und Eh-ren -
née est en toi com - me mon bon-heur, oui j'ou-bli-ai tout, ma des - ti -

pp

RACHEL.

stel - len, selbst Ver-brechen ach scheut' ich nicht! Du sprachst Hohn den Ge-
né - e est en toi com-me mon bon-heur! Mais tu toi nous con-

colla voce *pp*

set - zen, meinen Tod sie ge - bie - ten. Die Jü-din, die den Christen
dam - ne, et défend que je vi - ve. La Juive a-man-te d'un Chré-

lieht, die ihr Herz zu ei-gen ihm ge - geben, büsst in Flammen den Gräu'l, den sie ver -
tien, le Chré-tien a-mant d'u-ne Juive, sont liv-rés à la mort, le sais-tu

f

LEOPOLD.

übt! Allzuwahr! allzu wahr! doch wir flie - hen, komm!
Je le sais, je te sais, mais qu'impor - te, viens!

pp *cresc.* *ff* 6

Ra - chel, Ra-chel, komm!
Ra - chel, Ra-chel, viens!

tutta forza 6

dolciss.e legatiss.

Ra-chel, Rachel, komm! Ach! gieb dein
Ra-chel, Rachel, viens! Ah! que ton

colla voce

Herz mir zu ei-gen und der Glau-be wird schweigen, wird dann schweigen, sich
coeur m'appar - tienne, que l'a - mour nous en - chai - ne, nous en - chai - ne et

vor der Lie-be beu-gen, die über'n Sternen thront, e - wig thront! Des To-des
Juive oubien Chré - tien - ne, ton sort se - ra la mien, oui le mien, que le cour-

ban - - ge Schre - cken nicht Furcht in mir er - we - cken, nicht
roux — cé - les - te me gar - de un sort fu - nes - te, me

Furcht — in mir er - wecken, was — kann — uns noch er - schrecken, da Gott die Liebe
garde — un sort fu - nes - te, si — ton — a-mour me res - te, je ne re-grette

colla voce

lohnt, sie be - lohnt, was — kann — uns noch er - schre - cken, da Gott, da
rien, non, non, rien, si — ton — a-mour me res - - te, je ne re-

RACHEL.

Gott die Lie - be lohnt! Wär' mein Herz auch dein' ei-gen, würd' mein Glau - be, mein
gret - te rien, non rien. Que mon coeur tap - par - tien-ne, que l'a - mour, que l'a -

Glau - be nicht wei-chen, und — vor — der Lieb' sich beu-gen, die Menschen in-ne
mour nous en - chai - ne, ta — foi — n'est pas la mien-ne, ton Dieu n'est pas le

wohnt, in - ne wohnt. Des Meineids finst're Schre - cken nur To - desangst er-
mien; non le mien; mon pè - re vous dé - tes - te, mon pè - re vous dé-

we - cken, man würde uns ent - decken, man würde uns ent-
tes - te et dans mon sort fu - nes - te c'est la bon - té cé-

de - cken, kein Le - ben blieb' ver - schont, blieb' ver - schont, man würde uns ent-
les - te qui seule est mon sou - tien, mon sou - tien, c'est la bon - té cé-

de - - - cken, kein Le - ben blieb' ver - schont! Ach! kein
les - - - te qui seule est mon sou - tien, la bon -

RACHEL.

Le - - - - - ben, ach kein Le - - - ben blieb' ver - schont! nein, kein
té cé - les - te seule est mon sou - tien, la bon -

LEOP.

Was kann uns noch er - schre - cken, da Gott die Lie - be lohnt!
Que ton a - mour me res - te, je ne re - gret - te rien!

Le - - - - - ben, nein, kein Le - - - ben blieb' ver -
té — cé - les - te seule — est mon sou -

was kann uns noch er - schre - - cken, da Gott die Lie - - be
que ton a - mour me res - - te, je ne re - gret - - te

sf *sf* *sf*

schont, blieb' verschont, nein, nein, kein Le - ben blieb' verschont!
tien, la bon - té cé - les - te est mon seul sou - tien!

lohnt, da er, da er sie be - lohnt!
rien, non, non, non, non, non, non, rien!

LEOPOLD.

O komm, lass uns ent -
Eh bien! eh bien! fuy -

flieh'n! ja fern in ei - ner wil - den Ge - gend des Nor - dens lass
ons! cher - chons u - ne re - traite ob - scure, où de tous oub - li -

sf *p* *sf* *p*

blut' - ger Rache uns entfliehn! Dort winkt verlor' - ne Ruh',
és, nous les ou-bli-rons tous, où gloire, a-mis, pa - rens,

sf p sf p

RACHEL.

komm, fol-ge mir da - hin! Ich soll den Va - ter las - sen?
tout se-ra mort pour nous! A - ban-don - ner mon pè - re?

espress. e sensibile

LEOPOLD.

Ja, nichts sei schmerzer - re - gend, allein auf dieser Welt, blieb uns der Lie-be
Oui, que dans la na - ture il ne me res-te rien que ton a-mour et

p

RACHEL. LEOPOLD.

Glück! Ich soll den Va - ter las - sen! Glaubst du, ich las - se
toi! A - ban - don - ner mon pè - re! Ah crois-tu donc que

p

RACHEL. LEOPOLD. RACHEL. LEOP.

nicht viel Theures hier zu - rück? O so sprich! Kein Wort! o so sprich! kein
moi je n'a-ban-don-ne rien? Que dis-tu? Tais - toi, que dis-tu? tais-

cresc.

Più Allegro.

sotto voce

Wort, auf e - - wig lass mich schweigen! Rachel, dein
toi, Ra-chel! tais - toi, tais - toi! *Rachel, qu'i-*

ff *pp*

RACHEL.

Herz muss hier ent-schei-den, du hast die Wahl, entschlie-sse dich! O Gott! o
ci ton coeur dé - ci - de, il faut par - ler et sans dé-tour! Mon Dieu, mon

pp e sensibile *ppp*

LEOPOLD.

Gott! du siehst mein Leiden, ach schü-tze vor der Lie-be mich! Geschickt zur Flucht ist die-se
Dieu, so-yez mon gui-de et sau-vez-moi de mon a-mour! Suis-moi, fuy-ons! l'heure est pro-

RACHEL.

Stun-de, denn Sturm und Nacht begünst'gen sie. Des Va - ters Fluch folgt unserm
pi ce, le ciel, la nuit vont nous ser - vir. Que faire, ô Dieu! oui, ta jus-

LEOPOLD.

Bun-de, und Ru - he wird der Toch-ter nie! Ra-chel, dein Herz muss hier ent-
ti - ce i - ci tous deux va nous pu - nir! Rachel, qu'i - ci ton coeur dé-

RACHEL.

scheiden, du hast die Wahl, entschliesse dich! O Gott, o Gott, du siehst mein
ei - de, il faut par - ler, et sans dé - tour! Que faire, ô Dieu, oui, ta jus -

cresc.

animato

Lei-den, o schü-tze vor der Lie-be mich! Welch Lei-den! weh
ti - ce i - ci tous deux va nous pu - nir! LEOP. *Que fai - re, grand*

O komm, wir flieh'n,
Suis moi, fuy - ons,

animato

ff

mir! mein Va-ter, weh mir! Hörst du wohl den
Dieu! mon pè - re, ô ciel! En - tends - tu l'o -

O komm, wir flieh'n!
suis-moi, fuy - ons!

ff

Don-ner uns be - dro - - hen? sieh Bli - tze durch-
ra - ge en fu - ri - - e gron - der dans les

LEOPOLD.

zu - cken die Nacht! Bald sind der Ra - che wir ent -
airs en - flam - més? Si notre a - mour se - rait im -

flo - - hen, wenn Got - - tes Va - ter - an - ge
pi - - e, le ciel nous eût dé - jà frap -

wacht. Von dir, Ra - chel, erwart' ich Le - ben o - der Tod, jetzt
pé. Ra - chel, pro - non - ce ma vie ou mon tré - pas, dé -

RACHEL.

wähle zwischen bei - den! Wenn
pend de ta ré - pon - se! Mais

fp *pp*

LEOPOLD. Tempo I.

Gott uns nun verdammt? Ach! gieb dein
Dieu nous mau - di - ra! Ah! que ton

RACHEL.

Wär' auch mein Herz dein ei - gen, wär' mein Herz, wär' mein Herz auch dein ei - gen, der
Moi que je t'ap - par - tienne, que l'a - mour, que l'a - mour nous en - chai - ne, ta

Herz mir zu ei - gen, gieb dein Herz, gieb dein Herz mir zu ei - gen, Glaube
coeur m'ap - par - tienne, que l'a - mour, que l'a - mour nous en - chai - ne, et

dolciss. e con espress.

Glau - be würd'nicht wei - chen, den einst der Him - mel lohnt, der Himmel lohnt!
foi n'est pas la mien - ne, ton Dieu n'est pas le mien, n'est pas le mien!

wird der Lie - be wei - chen, die ü - bern Ster - nen thront, e - wig thront! Des
Juive ou bien Chré - tien - ne, ton sort se - ra le mien. oui le mien! Que

Des Meineids Schrecken nur Grauen er - wecken!
Mo - ment fu - nes - te! mo - ment fu - nes - te!

To - des ban - ge Schre - cken nicht Furcht in mir er - we - cken, nicht
le courroux cé - les - te me gar - de un sort fu - nes - te, me

Furcht in mir er - wecken! was kann uns noch er - schrecken, da Gott die Liebe lohnt! nein, nein.
garde un sort fu - nes - te, si ton amour me res - te, je ne re - gret - te rien, non, non,

nein, nichts kann uns mehr er - schrecken, da Gott die Lie - be lohnt, die Lie - be
non, si ton a - mour me res - te, je ne re - gret - te rien, Ra - chel, non

RACHEL.

Wohl-an, wohl an, ich will' ge ein!
Eh bien, eh bien, c'en est fait!

LEOP.

lohnt! Komm, Ra-chel, o
rien! Viens, Ra-chel, suis-

f *sf*

bin auf ewig Dein! Gott wird mir verzeihn Dies

bin auf e-wig dein! mein Gott wird mir ver-zeih'n, nicht
oui c'en est fait! par-don-ne ô mon Dieu à ce

komm', sei e-wig mein, sei e-wig
moi, quittons ces lieux, quittons ces

sf *sf*

Herz will ich Dir weihn keine Macht

coeur mal-heu-reux! Treu ver-eint, kein Ver-
C'en est fait, dans les

mein! Treu vereint, treu ver-eint, achten wir kein Ver-
lieux! C'en est fait, c'en est fait, i-ci bas, dans les

sf *fp*

trennt uns mehr!

bot, kei-ne Macht trennt uns mehr, kei-ne Macht, nur der Tod, kei-ne Macht trennt uns
cieux mé-me sort dé-sor-mais nous at-tend tous les deux, mé-me sort dé-sor-

bot. kei-ne Macht trennt uns mehr, kei-ne Macht. nur der Tod, kei-ne Macht trennt uns
cieux mé-me sort dé-sor-mais nous at-tend tous les deux, mé-me sort dé-sor-

sf

mehr kei-ne Macht, nur der Tod. Ja mein Herz ist dein
mais nous at-tend tous deux. Que mon coeur t'ap-par-

mehr kei-ne Macht, nur der Tod. Ja dein Herz, ist mein
mais nous at-tend tous deux. Que mon coeur t'ap-par-

eigen, ja mein Herz, ach mein Herz ist dein ei-gen, das Pflicht-gefühl muss
tienne, que l'a-mour, que l'a-mour nous en-chai-ne et Juive ou bien Chré-

eigen, ja dein Herz, ach dein Herz ist mein ei-gen, der Glau-be selbst muss
tienne, que l'a-mour, que l'a-mour nous en-chai-ne et Juive ou bien Chré-

schwei-gen, wenn Lieb, wenn Lieb der Lie-be lohnt,
tien-ne ton sort, ton sort se-ra le mien,

schwei-gen, wenn Ge-gen-lieb der Lie-be lohnt,
tien-ne ton sort, ton sort se-ra le mien,

animato

der Lie-be lohnt, treu vereint, treu vereint,
oui, se-ra le mien, c'en est fait, me-me sort

der Lie-be lohnt, treu vereint, treu ver-
oui, se-ra le mien, c'en est fait, de-sor-

animato

be-achten wir kein Ge - bot, kein Ge - bot, kei-ne
oui mê-me sort nous at - tend tous les deux, dans les

eint, ach-ten wir kein Ge - bot, kein Ge - bot, keine Macht,
mais nous at - tend, nous at - - tend tous deux, i-ci has,

Macht, kei-ne Macht trennt uns
cieux, nous at - tend, nous at -

kei-ne Macht trennt uns mehr, nur der Tod, kei - ne
mê-me sort, mê-me sort, mê-me sort nous at -

mehr, nur der Tod! kei - ne Macht, nur der
tend tous les deux, oui, nous at - tend, nous at -

Macht, nur der Tod, kei-ne Macht trennt uns mehr, kei ne Macht trennt uns mehr, nur der
tend tous les deux, mê-me sort nous at - tend, nous at-tend tous les deux, nous at -

Tod! ja nur der Tod!

Tod! ja nur der Tod!

tend tous les deux!

№ 12. TERZETT.

Allegro.

ELEAZAR. RACHEL.

Was wollt Ihr thun? Mein
Où con-rez-vous?

ff

ELEAZAR.

Va-ter! So schnell er-liegt Ihr wil-der Lei-den-schaft!
Pour m'é-vi-ter, où por-tez-vous vos pas?

p

kennt Ihr Un-dank-ba-ren auf Er-den ein A-syl, ei-nen Zufluchts-ort,
con-nai-sez-vous donc sur la ter-re quelque en-droit, où n'at-tei-gne pas

wohin des Vaters Fluch nicht rei-che?
la ma-lé-dic-ti-on d'un pè-re?

f

p

ppp

Andante.

RACHEL.

Mein Muth hat mich ver - las - sen!
Ah, le re-mord m'ac - ca - ble!

LEOPOLD.

Der Muth hat auch mich ver - las - sen!
Ah, le re-mord m'ac - ca - ble!

ELEAZAR.

Sie be - ben, sie er - blas - sen, und
Je vois son front cou - pa - ble, gla -

Andante.

ELEAZ.

schau - dern vor der That! sie
cé par la ter - reur, je

RACHEL.

mein Muth hat mich ver - las - sen!
ah, le re-mord m'ac - ca - ble!

LEOP.

der Muth hat auch mich ver - las - sen!
ah, le re-mord m'ac - ca - ble!

ELEAZ.

be - ben, sie er - blas - sen, und schau - dern vor der
vois son front cou - pa - ble, gla - cé par la ter -

Ach wie konnt' ich ihn fas - sen, be - ge - hen den Ver - rath, be

Son as - pect re - dou - ta - ble me gla - ce de ter - reur, me

That! Der Va - ter steht ver - las - sen, doch straft er den Ver - rath! doch

reur, d'un juge in - e - xo - ra - ble crai - gnez le bras ven - geur, crai -

espress.

ge - hen den Ver - rath? Ja, mein Muth hat mich ver -

Son as - pect re - dou -

gla - ce de ter - reur!

straft er den Ver - rath! Sie be - ben, sie er - blas - - - -

gnez le bras ven - geur! Je vois son front cou - pa - - - -

las - - - - - - - - - sen, ich

ta - - - - - - - - - ble me

Wie konnt' den Muth ich fas - sen, wie konnt' ich ihn fas - sen, ich

Oui, c'est un Dieu ven - geur dont l'as - pect re - dou - ta - ble me

sen und schaudern vor der That, und

ble gla - ce par la ter - reur, gla -

schaud're vor der That! Soll mich der
gla - ee de ter - reur! Oui, le re-

schaud' - re, ich schaud're vor der That! Soll sie den Va - ter
gla - ee, me gla - ee de ter - reur! Oui, le remord m'ac-

schaudern vor der That! Magst du den Va - ter
ce de ter - reur! D'un ju - ge re - dou -

p *ff* *pp*

Va - ter hassen, soll mich der Va - ter hassen,
mord m'ac - ea - ble, oui, le re - mord m'ac - ea - ble,

f *dolce*

las - - sen, soll sie den Va - - ter las - - sen, den
ea - - ble, oui, le remord m'ac - ca - - ble, sa

f *dolce*

las - - sen, mehren die Fre - - vel - that!
ta - - ble eraignez le bras ven - geur!

f *ff* *pp*

f *dim.*

wie kann ich ihn ver - las - sen, wie be -
sa voix re - dou - ta - ble, oui, sa

cresc. *f* *dim.*

Va - - ter ver - las - sen, ach wie darf sie ihn las - sen, be -
voix re - dou - ta - ble, oui, sa voix re - dou - ta - ble me

f *cresc.* *dim.*

er kann dich zwar nicht has - sen, doch
hé - las! oui, tout m'ac - ca - ble de

cresc. *f* *dim*

pp

geh'n den Ver-rath, wie kann ich ihn ver - las - sen, be -
voix re - dou - ta - ble, cou - vre mon front cou - pa - ble de

pp

ge-hen den Ver-rath? mein Muth hat mich, hat
gla-ce de ter-reur, je sens mon front, mon

schmerzt ihn der Ver - rath! kann dich nicht has - sen, doch ach ihn
crain - te de dou - leur, oui, tout m'ac - ca - ble de crainte et

pp *p*

ge - hen den Ver - rath, be - ge - hen den Ver -
honte et de rou - geur, de honte et de rou -

mich ver - las - sen, wie konnt' ich be - ge - hen den Ver -
front cou - pa - - ble cou - vert de honte et de rou -

schmerzt Ver - rath, doch ach ihn schmerzt Ver -
de dou - leur, de crainte et de dou -

animato

rath! wie kann ich ihn ver - las - sen, be - ge - hen den Ver -
geur, je sens mon front cou - pa - ble gla - cé par la ter -

rath! wie konnt' den Muth ich las - sen, be - ge - hen den Ver -
geur, je sens mon front cou - pa - ble, gla - cé par la ter -

rath! sie be - ben und er - blas - sen, ent - setzt durch den Ver -
eur, je vois son front cou - pa - ble, gla - cé par la ter -

animato

pp

rath! o Gott! be-ge-hen den Ver-rath!
reur, gla-cé, gla-cé par la ter-reur!

rath! entsetzt, entsetzt durch den Ver-rath!
reur, gla-cé, gla-cé par la ter-reur!

ff *ff*

dim.

p *animato* *ff*

Allegro moderato.

ELEAZAR.

Und du, dem ich ver-traut', konntest dich noch ver-mes-sen, jede
Et toi que j'accueil-lis, toi qui ve-nais sans crainte ou-tra-

p

Pflicht der Dankbar-keit frevent-lich zu ver-gessen? ent-flieh! Wärst du als
ger dans ces lieux l'hos-pi-ta-li-té sain-te, va-t'en! Si tu n'é-

Kind Is-ra-els mir nicht werth, und schon-te ich in dir nicht un-sern ech-ten
tais un en-fant d'Is-ra-el, si je ne res-pec-tais en toi no-tre croy-

LEOPOLD.

Tödte mich, du kannst be-
Frap-pe, je ne veux

Glauben, so trä-fe, Frevler, dich des Va-ters Ra-cheschwert!
an-ce, mon bras taurait dé-jà frap-pé d'un coup mor-tel!

ff *ff p*

ELEAZAR. RACHEL.

ru-higt das Leben mir rau-ben, ich bin ein Christ! Ein Christ! Halt'
pas te va-rir ta ven-geance, je suis Chré-tien. Chré-tien!

Allegro.

ff

Recit.

ein! Nicht er al-lein ist strafbar, nicht er al-lein ist
Il n'est pas seul con-pa-ble,

Meno mosso.

pp

lass sterben mich mit ihm!

strafbar, hat den Tod er verdient, so mor-de früher mich!
pa-ble, et la mort qui l'at-tend, je dois la mé-ri-ter!

pp *p* *colla voce*

Andantino espressivo.

Ach Vater hab Erbarmen
Pour lui, pour moi, mon pè - re,

pp rall.

pp

Verstoße nicht dein Kind! Hab Mitleid mit mir Armen!
ju - ge que votre a - mour, ses yeux à la tu - miè - re

pp

besänftge Deinen Zorn! des wah - ren Glaubens Leh - re
pourront pour - rir un jour, notre loi qu'il i - gno - re,

wird er sich nicht ent - zieh'n, auf dass er sich be - keh - re, gieb zum
qu'il d'appren - ne de - vous, hé - las! je vous im - plo - re, bé - nis -

Gat - ten mir ihn, gieb zum Gat - - - ten mir ihn! Ach,
sez mon é - poux, bé - nis - sez mon é - poux! La

ELEAZAR.

colla voce

pp

LEOPOLD.

Für mich spricht kei-ne Stimme des
C'est moi qui suis cou-pa-ble, hé-

der Verblende-ten Stim - - - me schützt ihn vor mei-nem
voix de la cou-pa - - - ble d'un pè - - re mi-sé-

pp

p

Mit - leids, vor dem Grimme ih-res Va - ters flieh' ich nicht!
las! sa voix m'ac-ca-ble de re-mords, de dou-leur!

Grim - - - me, doch ich ver-zeih' ihm nicht! Und dies Ge-
ra - - - ble dé-sarme hé-las le coeur! Et ce se-

poco sfz

ELEAZ.

heim - niss, soll ich es ent-de - - - cken, ihn stel - - - len vor Ge-
eret, ce fu-nes-te mys-tè - - - re faut-il le dé-couv-

p

richt? des na - hen To-des Schre - cken, auch das Herz der Toch-ter
rir? le Ciel dans sa co-lè - re rou-drait-il me pu-

crese. *sempre crese.* *ff*

RACHEL.

bricht! In ei - ner Mut - ter
nir ? He - las! si d'u-ne

p *espress.* *poco rall.* *a tempo*

Ar - men ertrüg' ich mei - nen Schmerz, dort fän - de ich Er -
mè - re ja-vais con-nu l'a-mour, sa voix à ma pri -

bar - men und Trost für's wun-de Herz! Ach, sah' sie un - ter
è - re s'u-ni-vait en ce jour! C'est el-le qui m'in -

dolce

Thrä - nen das Le-ben mir ent - flieh'n, bald still-te sie mein
spi - re et je crois près de vous l'en-tendre i - ci me

Seh - nen, gäb' zum Gat - ten mir ihn, gäb' zum Gat - - ten mir
di - re: il se - ra ton é - poux, il se - ra ton é -

colla voce

O Gott — sieh meine Thränen

RACHEL.

ihn. Ach, säh' sie mei-ne Thrä - nen, ach,
C'est el - le qui m'ins - pi - re, c'est

LEOP.

We - he! ich schuf dies
O ciel! cru-el mar-

ELEAZAR.

O Gott! sieh ih - re Thrä - nen, sieh ihr
C'est Dieu qui l'ins - pi - re, sa dou-

pp

Gott! sieh meine Thränen

stilltest Du dies

säh' sie mei-ne Thrä - nen, bald still - te sie dies
el - le qui m'ins - pi - re, je crois l'en-ten-dre

Seh - nen, se - he ih - re Qual, ih - re
ty - re! o ciel! sa dou - leur me dé -

angst - vol - les Seh - nen, ih - ren Schmerz,
leur me dé - chi - re, sa dou - leur

Du

Seh - nen, gäb' zum Gat - ten mir ihn! bald still - te sie dies
di - re: il se - ra ton é - poux, je crois l'en-ten-dre

Thrä - nen, all' mein Glück ist da - hin! se - he die
chi - re, je se - rais son é - poux! hé - las! j'ex -

ih - re Thränen, all' ihr Glück ist da - hin!
me dé - chi - re, je n'ai plus de cour-roux!

Seh - - nen, gäb' zum Gat - - ten mir, zum Gatten ihn, bald still - te dies
di - - re; il se - ra, il se - ra ton é - poux, je crois l'en - ten - dre

Thrä - - nen, ja all mein Glück, mein Glück ist nun da - hin! mir fliessen ih - re
pi - - re, plus de bon - heur, plus de bonheur pour nous, hé - las! affreux mar -

sieh' ihr angst - vol - les Seh - nen, ihr sei, ihr sei verzieh'n, ich stil - le ih - re
sa dou - leur me dé - chi - re, je n'ai plus de cour - roux, oui, c'est Dieu qui l'ins -

pp

Seh - nen, gäb' zum Gat - ten auf gieb - - gieb ihn mir!
di - re; il se - ra ton é - poux!

Thrä - nen, all mein Glück, ach! ist da - hin!
ty - re! plus de bonheur, non, pour nous!

Thrä - nen, ja, ja, ihr sei verzieh'n!
pi - re, non, non, plus de cour - roux!

ELEAZAR.

a piacere

Nun wohl - an! schweigen mag das Gefühl meiner
Eh bien donc! puis - qu'i - ci ma fureur ven - ge -

pp

pp colla voce

a tempo Allegro non troppo.

Ra - che, glücklich will ich dich seh'n! Mag der Him-mel die
res - se doit cé - der à tes pleurs, que le ciel en cour - -

f

Wahl, die du trafst, dir ver - - ge - ben, nimm ihn dir zum Ge -
roux com-me moi te par - - don - ne et qu'il soit ton é -

Più Allegro.

LEOPOLD. RACHEL. LEOPOLD. RACHEL.

mahl! Nimmermehr! Du kannst dich weigern? Muss ich nicht? Und weshalb?
poux! Jamais! Quoi! tu dé - ré? Je ne puis! Et pourquoi?

ff

LEOPOLD.

Bitt'res Loos! Eid und Pflicht! lass mich flieh'n,
Laissez-moi! laissez - moi! lais-sez-moi!

stringendo

ELEAZAR.

lass mich flieh'n, denn ver - flu - chen wirst du den Ver - rä - ther! Nur ich erkannte bald den Ver-
et la ter - re et le ciel sont prets à me mau - di - re! Eh moi, je l'ai pré - vu! tra-hi-

rath, das Ver - bre - chen, d'rum Fluch der Christen - heit, und den Schwur mich zu
son! a - na - the' - me! mau - dits soient les Chré - tiens, et ce - lui qui les

ff

RACHEL.

O Him - mel! welch Ver - bre - chen, es tö - - dtet mich der
Malheur, mal-heur ex - tré - me! hé - las, que de - ve -

LEOPOLD.

Mei - ne That richtet Gott, er wird die Unschuld
Et la terre et le ciel sont prets à me pros -

ELEAZAR.

rä - chen! d'rum Fluch der Christen - heit, d'rum Fluch der Christen -
ai - me! mau - dits soient les Chré - tiens, mau - dits soient les Chré -

Schmerz! o welche Qual! ach!
nir! malheur, malheur! ah!

rä - chen, er wird die Unschuld rächen!
cri - re, sont prets à me pros - cri - re!

heit! und den Schwur, mich zu rä - chen!
tiens, et ce - lui qui les ai - me!

ff

ELEAZAR.

Dein schänd - lich Ver -
Chré - tien sac - ri -

pp

bre - - chen will ich blu - - tig rä - chen, dich ver - fol - - gen bis in's
lège *et que l'en - fer* *pro - tè - - ge, je con - nais* *tes pro -*

Grab, dich ver - fol - - gen bis in's Grab! Fluch und Schan - de dir Ver-
jets, je con - nais tes pro - jets, a - na - thé - me, a - na -

rä - ther! Fluch im Na - - men al - ler Vä - - ter schleud're Gott auf dich her-
thé - me! et que Dieu qu'il blas - phé - - me, le man - disse à ja -

dim.

ab! schleud're Gott auf dich her - ab! Fluch und Schan - de dir Ver-
mais! le man - disse à ja - mais! a - na - thé - me, a - na -

pp *cresc.*

rä - ther! Fluch im Na - - men al - ler Vä - - ter schleud're Gott auf dich her-
thé - me! et que Dieu qu'il blas - phé - me, le man - disse à ja -

p

RACHEL.

Nein, dies Herz darf
De ce coeur, de

LEOPOLD.

Dein ist die Pflicht zu rä - chen dies
Par - jure et sa - cri - lè - ge, ah!

ELEAZAR.

ab! schleud're Gott auf dich her - ab! Ha
mais, le mau - disse à ja - mais! D'un

molto cresc. *ff*

nicht mehr für ihn spre - chen, we - he mir! ich theil - te sein Ver -
ce coeur sa - cri - lé - ge que l'en - fer, oui, que l'en - fer pro -

schändli - che Ver - bre - chen, zu gra - ben mir mein Grab, zu gra - ben mir mein
le remords m'as - sié - ge, oui, le remords m'as - siége, et c'est trop de for -

blu - tig will ich rä - chen, dein schändli - ches Ver -
chré - tien sa - cri - lè - ge et que l'en - fer pro -

bre - chen, ach, was hab' ich gethan! ja, es folgt
tè - ge, quels sont donc les pro - jets! dé - ses - poir!

Grab! Ja! der Fluch aller Vä - - ter stürzt mich, den Ue - bel -
faits! Dé - ses - poir! a - na - thè - - me! le ciel que je blas -

bre - chen! martern dich bis in's Grab! Ew'gen Fluch
tè - ge je connais les pro - jets; dé - ses - poir!

dem Verräther der Fluch gekränkter Vä - ter, sein Ver-geh'n klagt mich
a - nathé - me! j'en - ju - re par Dieu me' - me, je sau - rai ses pro -

thä - ter in die Höl - le hin - ab! der Fluch
phé' - me me mau - dit à ja - mais! le ciel

dir Verräther! ew'gen Fluch al - ler Vä - ter fleh' vom Himmel
a - nathé' - me! et que Dieu qu'il blas - phé' - me, le mau - dis - se

au: ich was hab' ich ge - than! Ver -
jets, je sau - rai ses se - crets! per -

ge - kränkter Vä - ter stürzt zur Höl - le mich hin - ab!
que je blas - phé' - me, me mau - dit à ja - mais!

ich her - ab! auf dein Haupt ich her - ab! Ver -
à ja - mais! le mau - disse à ja - mais! per -

rä - ther! ent - flie - he!
fi - de! in - fa' - me!

Ach, ich lie - be so zärtlich dich! doch diese E - he, o
Ah! je t'ai - me plus que ja - mais! mais cet hy - men, vois -

rä - ther! er - zitt' - re!
fi - de! in - fa' - me!

p *ff* *p*

LEOP.

Gott! wär' ein Ver - bre - chen, wär' ein Mein - eid, doch weiter frage
tu, se-rait un cri - me, un blas-phè' - me, ne m'inter-ro-ge

nicht! Ich muss flieh'n weit von hier! leb' wohl, Ra - chel! leb'
pas! Je dois fuir, je le dois! a - dieu, Ra - chel! a -

wohl! Ra - chel! und ach, be - kla - ge mich, be - kla - ge, be - kla - - ge
dieu! Ra - chel! pour la der - niè - re fois, pour la der - niè - - re

RAEHEL.

Mein Herz darf nicht spre - chen, ich theil-te sein Ver -
D'un coeur sa - cri - lè - ge et que l'en - fer pro -

LEOPOLD.

mich! Mein schänd - - lich Ver - bre - chen hast du die Pflicht zu
fais! Par - jure et sa - cri - lè - ge, ah! le re - mord m'as -

ELEAZAR.

Dein schänd - - lich Ver - bre - - chen will ich blu - - tig
Chré' - tien sa - cri - lè - - ge que l'en - fer pro -

bre - chen, ach was hab' ich ge - than! ach was hab' ich ge -
tè - ge, quels sont donc les pro - jets, quels sont donc les pro -

rä - chen, mir zu gra - ben mein Grab! mir zu gra - ben mein
siè - ge, et c'est trop de for - faits, oui, c'est trop de for -

rä - chen, dich ver - fol - gen bis in's Grab! dich ver - fol - gen bis in's
tè - ge, je con - nais tes pro - jets, je con - nais tes pro -

cresc. poco a poco

than! Ja es folgt dem Ver - rä - ther der Fluch gekränk-ter
jets! Dé-ses - poir, a - na - thé - me! j'en ju - re par Dieu

Grab! Ja der Fluch al - ler Vä - ter stürzt mich, den Ue - bel -
faits! Dé-ses - poir, a - na - thé - me! le Ciel que je blas -

Grab! Ew'gen Fluch, dir Ver - rä - ther! im Na - men al - ler
jets! Dé-ses - poir, a - na - thé - me! que Dieu qu'il blas -

cresc. poco a poco

sempre cresc.

Vä - ter! sein Ver - geh'n klagt mich an, ach was hab' ich ge -
me - me, je sau - rai ses se - crets, je sau - rai ses se -

thä - ter. in die Höl - le hin - ab, in die Höl - le hin -
phé - me, me mau - dit à ja - mais, me mau - dit à ja -

Vä - ter schleud're Gott auf dich her - ab! schleud're Gott auf dich her -
phé - me, le mau - disse à ja - mais! le mau - disse à ja -

sempre cresc.

than! Ja es folgt dem Ver - rä - ther der Fluch gekränkter
crets! De - ses - poir! a - na - the' - me! j'en - ju - re par dieu

ab! Ach der Fluch al - ter Vä - ter stürzt mich, den Ue - bel-
mais! De - ses - poir! a - na - the' - me! le Ciel que je blas-

ab! Ew'-gen Fluch, dir Ver - rä - ther! im Na - men al - ter
mais! De - ses - poir! a - na - the' - me! que Dieu qu'il blas-

Vä - ter, sein Ver - geh'n klagt mich an, auf was hab' ich gr
me' - me, je sau - rai ses se - crets.

thä - ter, in die Höl - le hin - ab, in die Höl - le hin-
phe' - me, me mau - dit à ja - mais, me mau - dit à ja-

Vä - ter, schleud're Gott auf dich her - ab, schleud're Gott auf dich her-
phe' - me, le mau - disse à ja - mais, le mau - disse à ja-

than! Doch ich fol - ge dem Ver - rä - ther und ent - de - cke seinen
De - ses - poir! a - na - the' - me! je sau - rai ses se-

ab! Ach der Fluch al - ter Vä - ter stürzt zur Höl - le
mais! De - ses - poir! Dieu lui - me' - me me mau - dit

ab! Ja der Fluch al - ter Vä - ter wird dir fol - gen
mais! Et que Dieu qu'il blas - phe' - me, le mau - dis - se

Plan, ich fol - ge dem Ver rä - - ther, ich fol - ge dem Ver -
crets, j'en at - tes - te Dieu me' - - me, j'en at - tes - te Dieu

mich hin - ab! ja,
à ja - mais, oui,

bis in's Grab! ja,
à ja - mais! oui,

ff

rä - - ther, er - th - - - - - - -
me' - - me, Dieu e' - - - - - - -

ja, der Fluch ge-kränk - ter rä - - - ter
oui, oui, Dieu, oui, Dieu lui - e' - - - me,

ja, dir ol - - - gen,
oui, Dieu e' - - - me,

ren muss ich sei - - - - - nen
me, je sau - rai ses se -

stürt mich zur Höl - - le hin - -
Dieu me mau - dit à ja - -

dich stür - zen in's Grab wird dir fol - gen in's
oui, Dieu, Dieu lui - me' - - - me te mau - dit à ja -

Plan! ja, ich ver - fol - ge den er - rä - ther und ent - de - cke sei - nen
crets, i - ci j'en at - tes - te Dieu me' - me, oui, je sau - rai ses se -

ab! der Fluch, der Fluch ge-kränk ter Vä - ter stürzt zur Höl - le mich hin -
mais, le Ciel, le Ciel que je las - phé' - me.i - ci me mau - dit à ja -

Grab! der Fluch, der Fluch ge-kränkter Vä - ter wird dir fol - gen bis in's
mais! du Ciel le ter - rible a - na - thé' - me i - ci te mau - dis - se à ja -

Plan, des Fre - lers Plan! ja,
crets, oui, je sau - rai, ah!

ab! der Fluch, der Fluch ge-kränk ter Vä - - - - - - -
mais! le Ciel, le Ciel que je blas - phé' - - - - - - -

Grab! der Fluch, der Fluch ge-kränk ter Vä - - - - ter wird
mais! i - ci te mau - dis - se à ja - mais! te mau -

ich en - de - cke sei - nen
je sau - rai ses se -

ter ach, ver - folgt, ach, ver - folgt mich in's
me, me mau - dit, me mau - dit à ja -

fol - - - - gen bis in's Grab! bis in's
dis - - - - se, te mau - disse à ja -

Plan, sei-nen Plan, sei-nen Plan, sei - nen
crets, je sau - rai, je sau - rai ses se -

Grab! Leb' wohl! Ra - chel! uns trennt nun das
mais! A - dieu! Ra - chel! a - dieu, pour ja -

Grab! Fort, mei-ne Ra - che, mei-ne Ra - che wird dir fol - - gen in's
mais! Fuis de ces lieux, fuis pour ja - mais! fuis de ces lieux pour ja -

Plan!
crets!

Grab!
mais!

Grab!
mais!

Ende des IIten Akts.
Fin du IIde Act.

AKT III.

№ 13. RECITATIV und ARIE.

Allegro moderato.

ff *p* *pp* *ff* *poco rall.* *a tempo* *poco rall.* *a tempo* *dim.*

EUDORA.

Nur all-zu-lang ver-scheuchten Furcht und Trauer aus diesen

As-sez longtemps la crainte et la tris-tes-se ont ha-bi-

f

Hal-len fro-her Fe-ste Glanz, mein Glück soll heu-te Je-der thei-len, mein
té les murs de ce pa - lais, que tout par-ta-ge mon i - vres-se, que

Allegro.

f

a piacere

Glück soll heu-te Je-der thei-len, und wer mir na - het, ath - - - - - me Göt-ter-
tout par-ta-ge mon i - vres-se, que le plai - sir y rè - - - - - gne dé-sor-

f

lust!
mais!

ff

Andantino.

p

tr

a piacere

Der Ru - he ge - nie - sse, sanft dein Au-ge schlie - sse,
Tan - dis qu'il som - meil - le et sans qu'il s'é - veil - le

rn - fe dir die sü - sse Er - inn'- rung zu - rück! Im Trau - me um - schwe - be dich mein Bild, es
puis - se son o - reil - le en - ten - dre mes chants! À lui plus crain - ti - ve que ma voix ar-

pp

ten.

le - be dir im Herzen, ge - be ihm se - - li - ges Glück!
ri - ve et qu'el-le cap - ti - ve son coeur et ses sens!

pp *f* *pp*

Min - ne - ge - sang, Min - ne - ge - sang, lieb - li - cher
Qu'un songe heu-reux, qu'un songe heu - reux m'offre à ses

Klang zärt - li-cher Lie - der we - cke dich wie - der, bin ja al -
yeux et lui rap - pel - le les traits de cel - le qui veil - le -

lein e - wig nun dein! Der
ci pen - sant à lui! Tan-

pp *poco cresc.* *dim.* *smorz.*

Ru - he ge - nie - sse, sanft dein Au-ge schlie-sse, ru - fe dir die sü - sse Er - inn'- rung zu-
dis qu'il som - meil - le et sans qu'il s'é - veil - le puis-se son o - reil - le en - ten - dre mes

rück. Im Trau - me um - schwe - be dich mein Bild, es le - be dir im Herzen, ge - be ihm
chants! À - lui plus crain - ti - ve que me voix ar - ri - ve et qu'el-le cap - ti - ve son

pp

se - li - ges Glück! ___ Allegro moderato.
coeur ___ et ses sens! ___

tr *tr*

p *pp*

f *f*

Ge-
Je

lieb - ter, nun darf ich dir sa - gen, was mein Le - bens - glück getrübt,
l'ai re - vu, j'ai pu lui dire et mes tour - ments et mon amour,

darf dir mein Fürchten, mein Seh - nen kla - gen, ge - steh'n, wie die - ses Herz dich liebt!
ô dou - ce joi - e, heu - reux dé - li - re, a - vec toi tout est de re - tour!

Ich darf dir sa - gen, was mein Le - bens - glück getrübt,
J'ai pu lui dire et mes tour - ments et mon amour,

darf dir mein Fürchten, mein Seh - nen kla - - - gen, gesteh'n, wie die - ses Herz dich liebt! Doch
ô dou - ce joi - e, heu - reux dé - li - - - re, a - vec lui tout est de re - tour! Qu'im-

nun verschwindet al - les Leid, doch nun verschwindet al - les Leid: ich
por - tent les cha - grins pas - sés, un jour les a tous ef - fa - cés, un

ath - me, ich ath - me nur Se - - - ligkeit, ich ath - - - me,
jour. un seul jour les a tous ef - fa - cés, un jour, un seul

ath - - - - - - - - - - - - - - - me rei - ne
jour, ah! un jour les

Se - - - - - - - - lig - keit.
a tous ef - fa - cés.

f

Der Lie - - - be Glück
Qu'un songe heu - reux,

dim. *p*

kehrt mir zu - rück, ach, du bist mein!
qu'un songe heu - reux m'offre à ses yeux!

ach, du bist mein, auf e-wig mein!
qu'un songe heu - reux m'offre à ses yeux!

Ja dich um - schwe - be mein Bild und ge-be dir der Lie-be
et lui rap - pel - le les traits de cel-le qui veil-le i -

pp

Glück er - neut zu - rück! ja dich um - schwe - be mein Bild und
ci pen - sant à lui! les traits de cel - le qui veille i -

poco cresc.

pp

ge - be all dein Glück dir nun zu - rück, dir nun zu -
ci pen - sant à lui, qui reille i - ci, pen - sant à

pp

rück! Ich darf ihm sa - gen, was mein
lui! J'ai pu lui di - re et mes tour -

f

p cresc.

Le - - - bensglück ge - trübt, was mir mein Le - - bensglück ge -
ments et mon a - mour, et mes tour - ments, et mon a -

smorz.

trübt. Ge - lieb - ter, ja, ich darf dir sa - gen, was mein Le - bens -
mour. Je l'ai re - vu, j'ai pu lui dire et mes tour - ments et

pp

glück getrübt, darf dir mein Fürchten, mein Seh - nen kla - - - gen, gestehn wie die - ses
mon amour, ô dou - ce joi - e, heu - reux dé - li - - - re a - vec lui tout est

Herz dich liebt. Nun - mehr verschwin - det al - les Leid, ich ath - me rei - ne
de re - tour. Qu'im - por - tent les cha - grins pas - sés, un jour les a tous

p

Se - lig - keit, ich ath - me, ich ath - me nur Se - - - ligkeit, ich
ef - fa - cés, un jour, un seul jour les a tous ef - fa - cés, un

ath - - - me, ath - - - - - - - - - - - - -
jour, un seul jour, ah!

- - me rei - ne Se - - - - - - - - lig-keit, ich ath - -
un jour les a *tous ef - fa - cés, un*

me, ich ath - - - - - - me rei - - ne Selig-keit, ich ath - -
jour, un jour les a tous ef-fa - cés, un

me, ich ath - - - - - me, ich ath - - - - - - - - -
jour, un jour les a

Cadenza a piacere

- - - - - - - - me Seligkeit!
tous ef-fa - cés!

Nº 14. RECITATIV und DUETT.

EUDORA.

Allegro.

Was bringst du mir? hat Neu-es sich er-
Que me vent-on? et que viens-tu m'ap-

eignet? vielleicht der Ju-ve-lier E-le-a-zar, den ich auf heu-te früh zu mir be-
prendre? est-ce en-fin le Juif E-lé-a-zar, qui ce ma-tin chez-moi de-vait se

Der MAJORDOMUS. — *Le MAJORDOME.*

stellte? E-ben recht. Nein, Er-hab'ne! bescheiden und ver-zagt, er-bit-tet flehent-
rendre? Je l'at-tends. Non, ma-da-me, humble dans son re-gard, c'est u-ne pauvre

EUDORA.

lich ei-ne mir Un-be kann-te von Eu-rer Huld sich gnä-di-ges Ge-hör. Sie mag kom-
fille, in-connue, é-tran-gè-re, qui de vous voir im-plo-re la fa-veur. Qu'elle vien-

men! o könn-te ihr Lei-den ich mildern, ich möchte heut' so ger-ne Al-le glücklich
ne! puis-se-je a-dou-cir sa mi-sère et voir i-ci cha-cun heu-reux de mon bon-

seh'n! Lasst uns al - lein!
heur! Laissez - moi!

Allegro.

f *p* *espress.*

RACHEL.

Tritt näher! Kaum weiss ich mich zu fassen!
Avan - cez! Je me sou-tiens à peine!

poco rall. Allegro vivo. *f*

Kein Zweifel mehr, ja bis hie - her ver-folgte ich ihn diese Nacht,
C'est dans ces lieux, c'est bien i - ci qu'hier au soir je l'ai sui - vi,

a tempo

er kam nicht mehr zu - rück, blieb im Pa - laste, denn an des Thores Schwel - le hab' die Nacht ich durch-
il n'en est pas sor - ti, j'en suis cer-taine, car j'ai pas-sé la nuit ___ sur le seuil du Pa -

p

EUDORA.

wacht. Die Wangen bleicht ein tie-fer Gram, und doch so schön! doch so schön!
lais. Quel-le pa - leur règne en ses traits, et ce-pendant! ce-pendant!

pp

Andante moderato.

Blendend schön zum Ent - zü - - cken!
Que d'at-traits, qu'elle est bel - - le!

pp espress.

Gluth entströmt ih-ren Bli - cken, die tie - - fer Gram um-hüllt. Ach ich se-he, dass
Son oeil noir é-tin - cel - le d'un som - - bre dé - ses - poir, oui je vois dans ses

Gram ih-re Blicke um-hüllt.
yeux un sombre dé-ses - poir.

pp *p*

RACHEL.

Blendend schön zum Ent-
Que d'at-traits! qu'elle est

zü - - cken! Huld entströmt ih-ren Bli - cken, doch Qual mein Herz er-
bel - - le! ah je sens auprès d'el - le dou-bler mon dé-ses-

EUDORA.

füllt, ach Verzweiflung, Verzweiflung die See-le, er-füllt! Was mag sie zu mir
poir, oui je sens ré - dou-bler en-cor mon de-ses-poir. Près de moi qui l'a-

sostenuto

füh - ren? woher ein Kummer rüh - ren, der mit Qual sie er-
mè - ne? et qui cau-se sa pei - ne, ah! je veux le sa-

pp

füllt, mit Qual sie er - füllt?
voir, je veux le sa - voir.

RACHEL.

Nicht ver-mag ich's zu fas - - sen, ist sie's, die er ver-
O contrain-te fa - ta - - le, est-ce là ma ri

las - - sen, blieb des-halb er ver - hüllt?
va - - le, je pré-tends le sa - voir.

EUDORA.

Blendend schön zum Ent - zü - cken, zum Ent - zü - - cken!
Que d'at-traits, qu'elle est bel - le, qu'elle est bel - - le!

Blendend schön zum Ent - zü - cken, zum Ent - zü - - cken!
Que d'at-traits, qu'elle est bel - le, qu'elle est bel - - le!

ppp

Gluth entströmt ih - ren Bli - cken, die tie - fer Gram um -
son oeil noir é - tin - cel - le d'un som - bre dé - ses -

Gluth entströmt ih - ren Bli - cken, doch Qual — mein Herz er -
ah! je sens, au - près d'el le dou - bler — mon dé - ses -

hüllt. Ja, ich se - he, dass Gram ih - re Bli - cke um - hüllt, sie ist schön zum Ent -
poir, oui, je vois dans ses yeux un som - bre dé - ses - poir, près de moi qui l'a -

füllt. Ach! Verzweif - lung, Verzweif - lung die See - le er - füllt.
poir, oui, je sens re - dou - bler en - cor mon dé - ses - poir

zü - cken, Gluth entströmt ih - ren Bli - - - - - - cken, —
mè - ne et qui cau - se sa pei - - - - - - ne, —

Nicht ver - mag ich den Fre - vel, den Fre - vel zu
Est - ce là ma ri - vale, ó còn - train - te fa -

— und woher mag der Kummer, der Kummer wohl rüh - ren, der ihr Herz,
— près de moi qui l'a - mène et qui cau - se sa pei - ne, oui, je veux

fas - - - - - sen, ist sie's, die er ver - las - sen, blieb des -
ta - - - - - le, con - train - te fa - ta - le! ah! je

pp

der ihr Herz mit Gram — er - - füllt, mit
le sa - voir, oui, — je veux, je

halb er ver-hüllt, er ver - - hüllt,
veux le sa - voir, oui je veux,

vibrato

Gram —
veux —

rall.

des-halb —
je veux —

rall.

fr

— er - füllt?
le — sa - voir.

fr

— ver - hüllt?
le — sa - voir.

Allegro non troppo.

ff

EUDORA:

Und dein Be -
Qui vous a -

RACHEL.

geh - ren? Ach! namen - lo - ses Lei - den, her - be Qual zerreisst mir das Herz!
mè - ne? U - ne dou - leur af - freu - se, que mon coeur ne peut en - du - rer!

f *f* *p*

Lasst trostlos nicht von hier mich schei - den, sonst un - ter -
On vous dit no - ble et gé - né - reu - se et je re -

pp

EUDORA.

lieg' ich meinem Schmerz! Kann ich Trost dir ver -
nais rous im - plo - rer. — Si le ciel à mes

pp

leih'n und dei - ne Thrä - nen trock - nen, so ge - wäh - re ich dir Hül - fe, komm,
voeux n'ap - por - te point d'en - tra - ves, tu se - ras — sa - tis - fai - te, ap -

poco cresc. *p*

RACHEL. EUDORA. RACHEL.

rei - - che mir die Hand! Gott! Sprich nun - mehr! Wohl -
pro - che et prends ma main! Dieu! Que veux - tu? Ma -

p

quasi Recit.

EUDORA.

an! nehmt bei Euer'm Fe - ste nur heut' mich huldvoll auf als Skla - vin. Dich?
da-me! par-mi vos es-cla - ves daignez pour au-jour-d'hui m'admet - tre. Toi!

colla voce *f*

RACHEL.

Und wenn morgen Ihr der ho - hen Gna - de unwerth mich er-ach-ten
De-main si de cet honneur in - si - gne à vos yeux je ne suis pas

p *poco cresc.*

soll - tet,
di - gne,

EUDORA.

Nun dann? entlasst Ihr mich so -
Eh bien! vous me ren - ver -

cresc. *p*

EUDORA.

gleich. Zu diesem Stan - - - - de nicht,
rez. Mais si j'en crois ce front,

pp

scheint mir, bist du ge - bo - - ren, du stammst von edler'm
où la fier-té res - pi - - re, ce rang n'est pas le

Blu - - te. Und deiner Bit-te Zweck?
tien. Et pour-quoi ce des - sein?

RACHEL.

Erspart mir die Ant-wort! Noch
Je n'ai rien à vous di - - re! Plus

pp

a piacere

heut' erfahrt Ihr ihn, noch heut' erfahrt Ihr ihn.
tard vous le sau - rez, plus tard vous le sau - rez.

cresc. *colla voce* *f*

Allegro moderato.

EUDORA.

Qual - voll um-
Tris - te pré-

pp *p*

- ge - - ben Sor - gen ihr Le - ben, tödt - li-cher Schmerz traf ihr
sa - - ge, som - bre nu - a - ge sem - blent flé - trir son a - ve-

Herz! Trock - ne die Thrä - nen, stil - - le ihr Seh - nen, Hoff - nung, nur
nir! Dans sa souf-fran - ce, douce es-pé - ran - ce, rends à son

du spen - - dest ihr Ruh'. Trock' - ne die Thrä - nen, stil - - le ihr
coeur cal. - - me et bon-heur. Dans sa souf-fran - ce, douce es-pé-

RACHEL.

Seh - nen, Hoff - nung, nur du bringst ihr Trost und Ruh'! Qual - voll um-
ran - ce, rends à son coeur, à son coeur le bon-heur! Tris - te pré-

p

ge - - ben Sor - gen mein Le - ben, tödt - licher Schmerz fol - - tert mein
sa - - ge, som - bre nu - a - ge dans l'a-ve - nir sem - - blent s'of-

Herz! Trock' - ne die Thrä - nen, stil - - le mein Seh - nen, Ra - - che, nur
frir! Mais la ven-gean - ce dans ma souf-fran - ce est pour mon

du schaffst dem Her-zen Ruh', trock - ne die Thrä - nen, stil - - le mein
coeur le seul bon-heur, oui, la ven-gean - ce dans ma souf-

Seh - nen, Ra - che, nur du schaffst dem Her - zen Ruh'!
fran - ce est pour mon coeur, pour mon coeur le bon-heur.

pp

Verstosst Ihr mich?
Vous me re-fu - sez?

EUDORA.

Nein, ich ver-las - se dich nicht! Kann dir
Non, quel-que soit de tes jours, l'o - ri -

mei - ne Nä-he Trost ge - wäh - ren, er-füll' ich dein Be - geh - ren: denn hel-fen ist mir
gine ou le sort fu - nes - te, tu viens en sup-pli - an - te et je te dois se-

Pflicht, blei-be, lieb - liches Mäd - chen, blei - be!
cours, reste i - ci, jeu-ne fil - le, res - te!

f *p*

RACHEL.

Ach, tref - fe nim - mermehr solch ein Gram Eu - er Herz! ach tref -
Ah, puis-siez-vous je-mais ne con - nai' - tre mes maux, ja-mais,

f *p* *cresc.*

EUDORA.

Qual - voll um - ge - ben Sor - gen ihr
Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu -

- - fe nimmermehr solch ein Gram Eu-er Herz! Qual - voll um - ge - ben Sor - gen mein
ja-mais ne con-nai-tre mes maux! Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu -

p

Le - ben, tödt - li-cher Schmerz fol - - tert ihr Herz! Trock' - ne die
a - ge sem - blent flé - trir son a - re - nir! Dans sa souf -

Le - ben, tödt - li-cher Schmerz fol - - tert mein Herz!
a - ge dans l'a - re - nir rien - nent s'of - frir!

cresc.

Thrä - nen, stil - le ihr Seh - nen, Hoff - nung, nur du spen - - dest ihr
fran - ce, douce es-pé - ran - ce, rends à son coeur cal - me et bon -

Trock' - ne die Thrä - nen, stil - le mein Seh - nen, Ra - - che, nur
Mais la vengean - ce dans ma souffran - ce est mon bon -

cresc.

Ruh'! trock' - ne die Thrä - nen, stil - le ihr Seh - nen,
heur! douce es-pé-ran - ce, dans sa souf-fran - ce,

du! trock' - ne die Thrä - nen, stil - le mein Seh - nen, Ra - che, nur
heur! oui, la ren-gean - ce dans ma souf-fran - ce est pour mon

Un poco animato.

spen - - - de ihr Trost und Ruh'! trock' - ne die Thrä - nen, stil - le ihr
rends à son coeur le bon - heur! dans sa souf - fran - ce, douce es-pé-

du bringst mir Trost und Ruh'! Stil - le, ach stil - le mein
coeur, pour mon coeur le bon - heur! oui, cet-te douce es-pé-

Un poco animato.

pp

Seh - nen, nur du, nur du, bringst Trost und Ruh'!
ran - ce, rends à son coeur calme et bon - heur!

Seh - nen, nur du, nur du, bringst Trost und Ruh'! trock'-ne die
ran - ce est pour mon coeur le seul bon - heur! dans ma souf-

p

trock' - ne die Thränen, ach! still' ihr Sehnen, ih - re Thrä - nen, ih - - re
dans sa souf-fran-ce, dans sa souf-fran-ce, l'es-pé - ran - ce, l'es - - pé-

Thränen, stil - le mein Seh - - - - - - - - - - -
fran-ce cette es-pé - ran - - - - - - - - - - -

f *decresc.* *p*

Thrä - nen, Hoff - nung, nur du, spen - dest ihr Ruh'! ach, nur
ran - ce, rend à son coeur calme et bon - heur! à son

- - - - neu, nur du, spen - dest mir Ruh'! ach, nur
ce à mon coeur rend le bon - heur! à mon

f

du bringst ihr Ruh'! ach, nur du
coeur le bon - heur, à son coeur

du bringst mir Ruh'! ach, nur du, nur
coeur le bon - heur, à mon coeur à

ff

spen - - dest ihr Ruh', nur du, nur du spendest ihr Ruh'!
calme et bon - heur, rend à son coeur calme et bon - heur!

du bringst Trost und Ruh', nur du, nur du spendest mir Ruh'!
mon coeur le bon - heur, est pour mon coeur le seul bon - heur!

8

f

8

Nº 15. BOLERO.

Allegretto.

pp

pp

rall.

EUDORA.

Mein ho- -her Herr und Meister, sprich, was soll der finst're Blick? Ver-
Mon doux seigneur et maî-tre, sur ce front gra-ci-eux, d'où

küm-mern böse Geister dein lang er-sehntes Glück? Sprich, was
vient que je vois naî-tre sou-cis et soins fâ-cheux? sur ce

soll der trü-be Blick? Ver-küm-mern bö-se Gei-ster dein lang er-sehntes
front gra-ci-eux, d'où vient que je vois naî-tre sou-cis et soins fâ-

Glück? Mein eru - ster Wil-le geht da-hin,
cheux? Qu'ils par - - tent, je le veux,

dass so-gleich sie ent-flieh'n ja, dass sie sogleich ent-
au-jour-d'hui dans ces lieux, ah! au-jour-d'hui dans ces

colla voce

flieh'n, ich ver - ban - ne die-se Geister kraft der Lie - be jetzt von hier, mein
lieux, on ne doit re-con-nai'-tre que les lois du plai-sir, mon

a tempo

ho - her Herr und Meister, heu-te noch gehorchst du mir, mein ho-her Herr, mein ho-her
doux seigneur et mai'-tre, c'est à vous d'o - bé - ir, mon doux sei-gneur, mon doux sei-

Herr, ge-hor-che heu-te mir, mein ho-her Herr, mein ho-her Herr,
gneur, c'est à vous d'o-bé - ir, mon doux sei-gneur, mon doux sei - gneur,

cresc.

vibrato *tr*

— ge-hor - che mir, ja, ich be - fehl' es dir.
— *à vous d'o-bé - ir, à vous d'o - - - - - bé - ir.*

cresc. *f*

All - zu - lang entzog den Sie - ger mir sei - ner Thaten Ruhm; doch
Trop long - tems la vic - toi - re vous é - loi - gna de nous, et

nun empfängt den Krie - ger der Lie - be Hei - lig - thum. Ja den
mé - me de la gloi - re mon cœur é - tait ja - loux, la vic-

Sie - ger krön - te das Glück mit Ruhm, doch nun empfängt den Krie - ger der
toi - re vous é - loi - gna de nous, et mé - me de la gloi - re mon

Lie - be Hei-lig - thum; ihn führt das se - lig -
cœur é-tait ja - loux, mais dans ce jour, ce

p

ste Geschick zur Ver-lob - - ten zu - rück, ach!
jour si doux qui me rend un é - poux, ah!

colla voce

— sie ver- baunt die bö-sen Gei-ster kraft der Lie - be jetzt von hier, mein
— *on ne doit re-con-nai-tre que les lois du plai-sir, mon*

a tempo

sü - sser Herr und Mei-ster, heu-te noch gehorchst du mir, heu-te noch,
doux seigneur et mai-tre, c'est à vous do - bé - - ir, on ne doit

heu-te noch ge - horchst du mir, be - fehl' ich dir, mein sü - sser Herr und
re - con-nai - tre que les lois du plai-sir, mon doux sei-gneur et

Mei-ster, ja heut' gehorchst du mir, mein ho-her Herr, mein ho-her Herr und
mai'-tre, c'est à vous d'o-bé-ir, mon doux sei-gneur, mon doux sei-gneur, et

colla voce

Mei-ster, ja fol-ge mir, fol-ge mir, folge
mai'-tre, c'est à vous d'o-bé-ir, c'est à vous d'o-bé-

p

mir, be-feh-le ich
ir, à vous d'o-bé-

ff

dir! fol-ge mir, fol-ge mir, ich be-feh-le es
ir, c'est à vous d'o-bé-ir, à vous d'o-bé-

dir, be-feh-le es dir!
ir, à vous d'o-bé-ir!

ff

Nº 16. CHOR.

Allegro.

ff

SOPR. ALT.

Seltner Tag der Freu - de, Tag der höch - sten Pracht! Lie - be zur Sei - te,

TEN.

O jour mé - mo - ra - ble, ó jour de splen - deur, vois - tu la ta - ble

BASS.

Seltner Tag der Freu - de, Tag der höch - sten Pracht! Lie - be zur Sei - te,

ff pesante

pranget die Macht. Seltner Tag der Freu - de, Tag der höchsten Pracht!

de l'Em - pe - reur! Ô jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen - deur,

pranget die Macht. Seltner Tag der Freu - de, Tag der höchsten Pracht!

Lie - be zur Sei - te, da pran - get die Macht. O wel - che

vois - tu, vois - tu la ta - ble de l'Em - pe - reur! In - si - gne

Lie - be zur Sei - te, da pran - get die Macht. O wel - che

p

Eh - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und Heil!

gra' - ce! on leur per - met de prendre place à ce ban - quet.

Eh - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und Heil!

f

O welche Eh - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und

f

In - si - gne grá - ce! on leur per - met de prendre pla - ce à ce ban-

f

O welche Eh - re wird uns zu Theil! dem Kai - ser, dem Hee - re Se - gen und

ff

Heil! Tag der Pracht, Tag der Won - ne, Tag der Pracht, Tag der Won - ne, dich um -

quet. Jour d'é - clat, de vic - toi - re, jour d'é - clat, de vic - toi - re, tout flé -

Heil! Tag der Pracht, Tag der Won - ne, Tag der Pracht, Tag der Won - ne, dich um -

ff

strah - let die Son - ne, kün - det uns Heil, dich um - strah - - let die

chit sous la gloi - re de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la

strah - let die Son - ne, kün - det uns Heil, — dich um - strah - - let die

Son-ne, ja die Son-ne kün-det uns Heil! Dich um-strah-let die

gloi-re, sous la gloi-re de l'Empe-reur, tout flé-chit sous la

Son-ne, ja die Son-ne kün-det uns Heil! Dich um-strah-let die

Son-ne, dich um-strah-let die Son-ne, ver-kün-det

gloi-re, tout flé-chit sous la gloi-re de l'Em-pe-

Son-ne, dich um-strah-let die Son-ne, um-strah-let die

tout flé-chit sous la

Heil, ver-kün-det Heil, dich um strah-let die

reur, de l'Em-pe-reur, tout flé-chit sous la

Son-ne und ver-kün-det Heil, dich um strah-let die

gloi-re de

p

Son - ne, dich um - strah - - let die Son - ne, ver - - - - - -

gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de

Son - ne, dich um - strah - - let die Son - ne, ver - - - - - -

cresc. *ff*

kün - - - det uns Heil! Tag der Pracht, Tag der Pracht, der Freu - de und

l'Em - - - - pe - reur! Jour d'é - clat, jour d'é - clat, ô jour de splen -

kün - - - det uns Heil! Tag der Pracht, Tag der Pracht, der Freu - de und

Pracht, dich um - strahlt Glanz der Sonne, kündet uns Heil! dich um - strahlt Glanz der

deur, tout flé - chit sous la gloi - re de l'Em - pe - reur, tout flé - chit sous la

Pracht, dich um - strahlt Glanz der Sonne, kündet uns Heil! dich um - strahlt Glanz der

Sonne, kün - det uns Heil!
gloi-re de l'Em-pe - reur!

Sonne, ja, kündet uns Heil!

gloi-re, oui, de l'Em-pe - reur!

MAJORDOMUS. *MAJORDOME.*

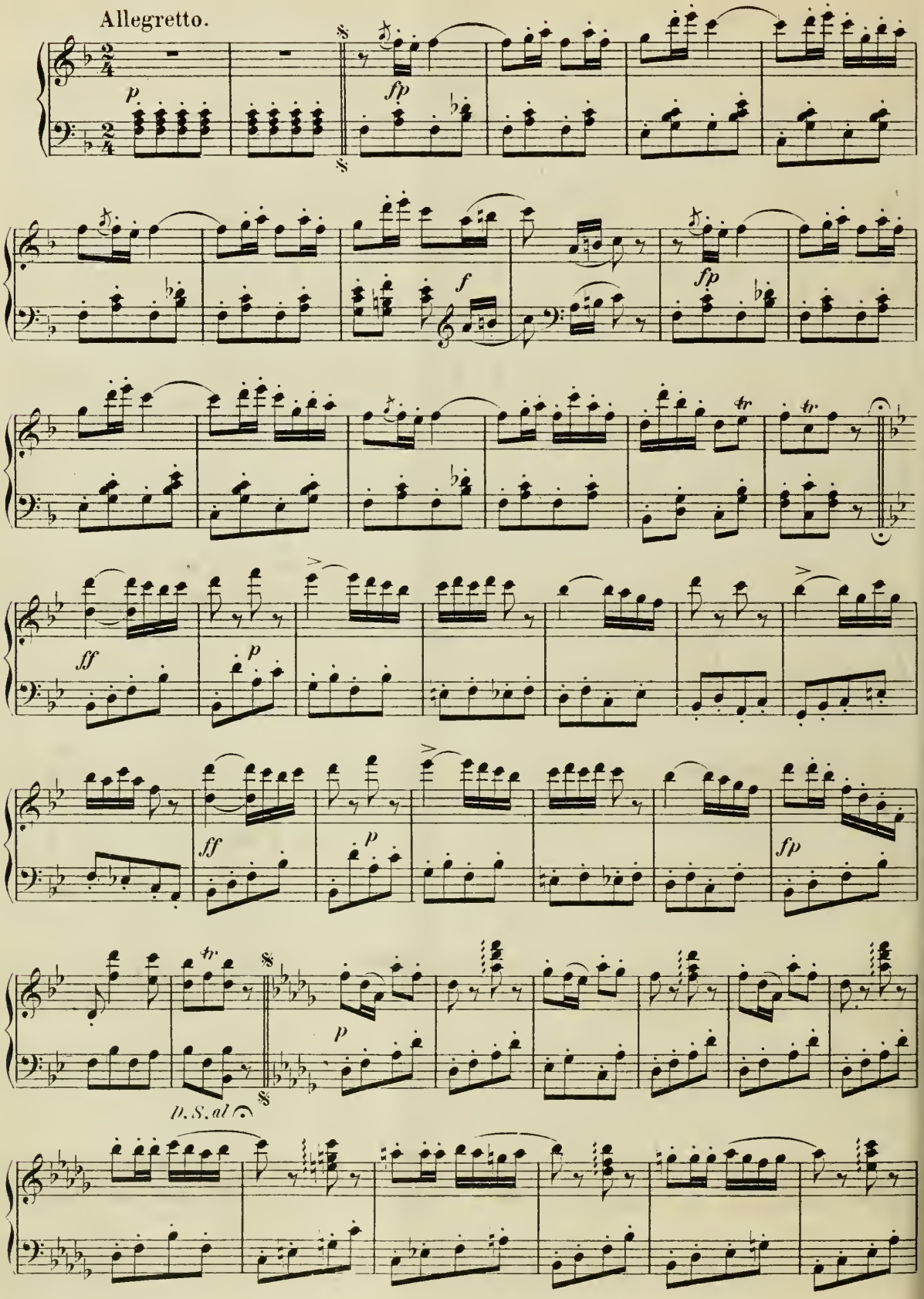
Mit Ge-nehmi-gung des Kaisers wird heu - te all -
L'Em-pe-reur le per - met, de - vant vous, mes sei -

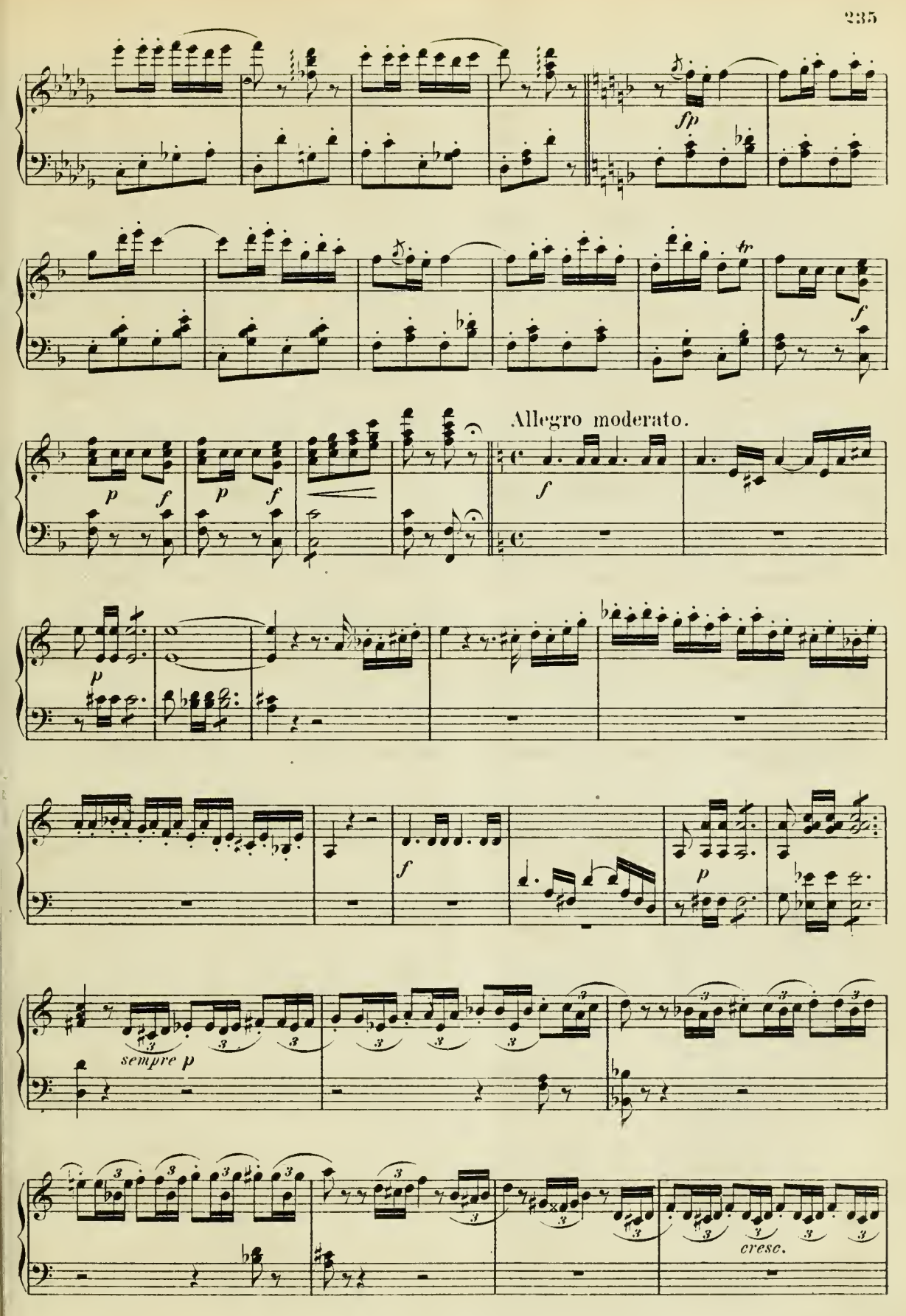
f *p*

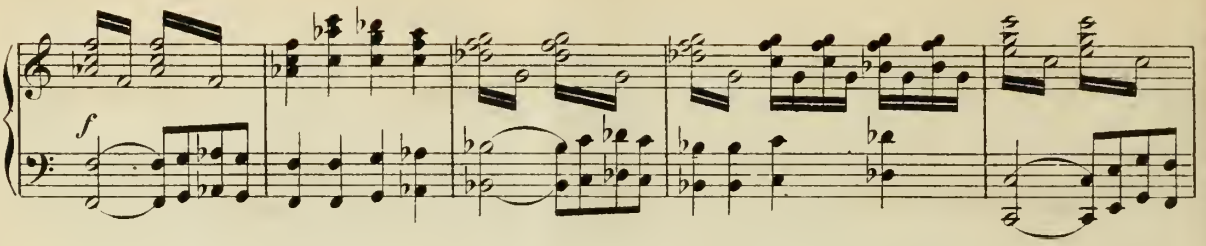
hier ein be-lu - sti-gend Spiel öf-fentlich ab-ge - hal - ten! A - mor bahnt sich den
gneurs, l'ou-ver-tu - re d'a - mour de la tour en-chan - té - e, va pen-dant ce fes -

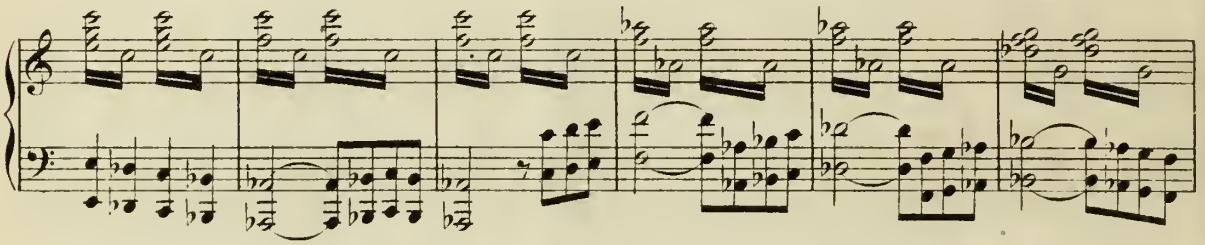
Weg zu ei-nem Zauber - thurme. Her - vor! her - vor! ihr Täu - zer, und be - ginnt!
tin é-tre re-pré-sen - té - e. En - trez, en - trez, Trou - ver - res et Jon-gleurs!

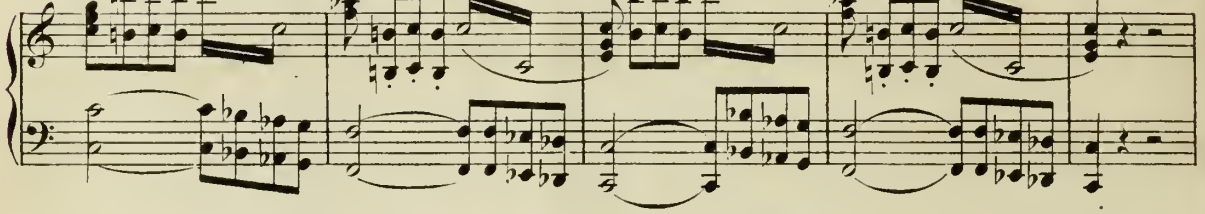
Nº 17. PANTOMIME und BALLET.

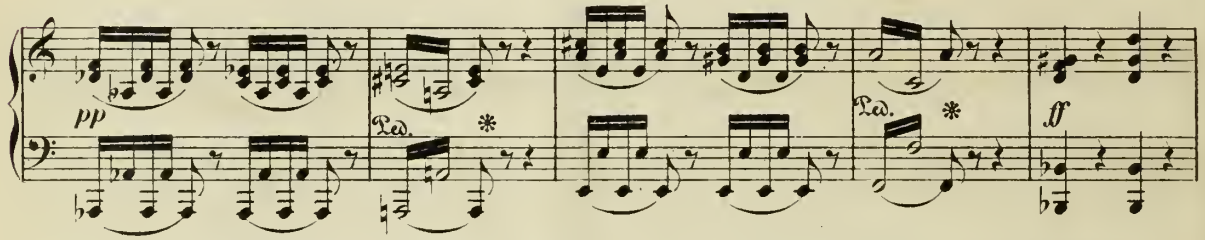


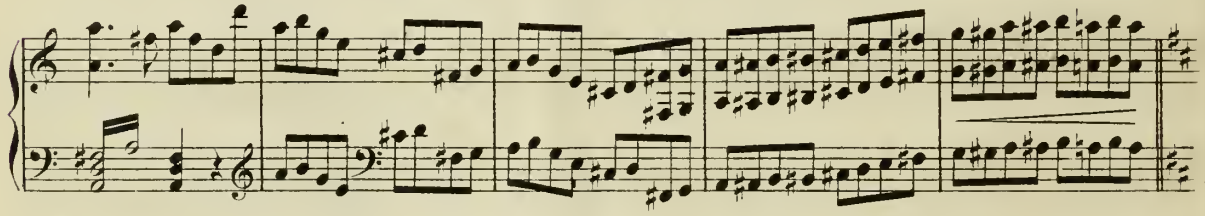

fp
tr
f
p
f
p
f
Allegro moderato.
f
p
f
p
sempre p
cresc.

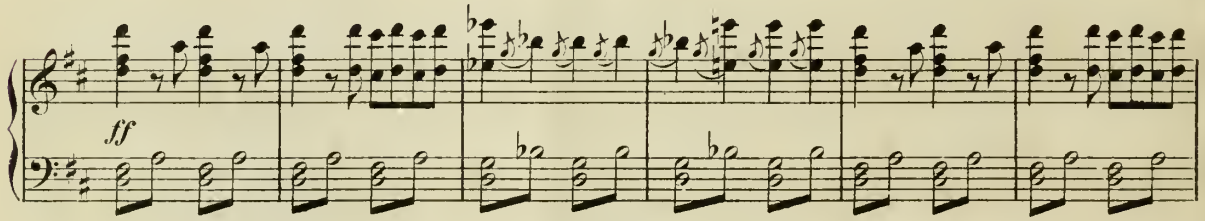




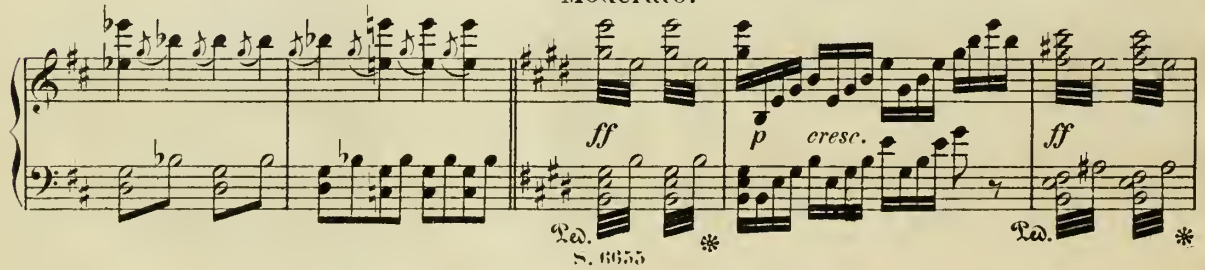


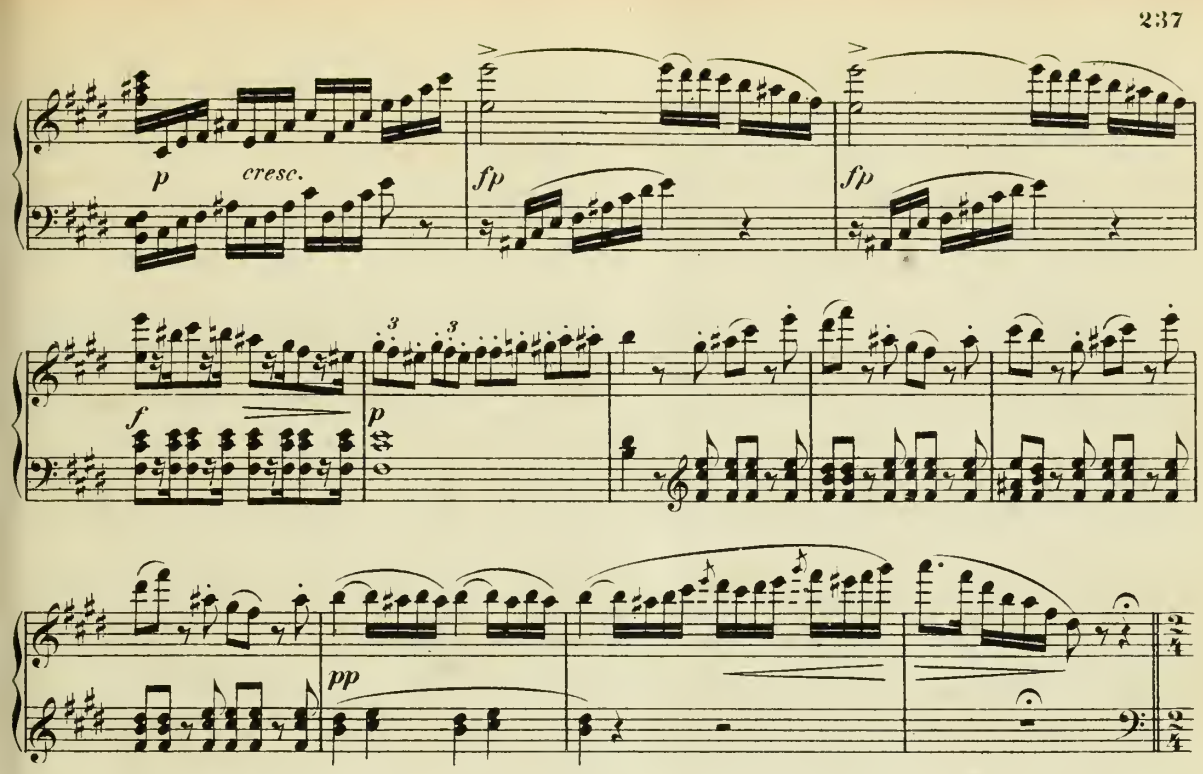




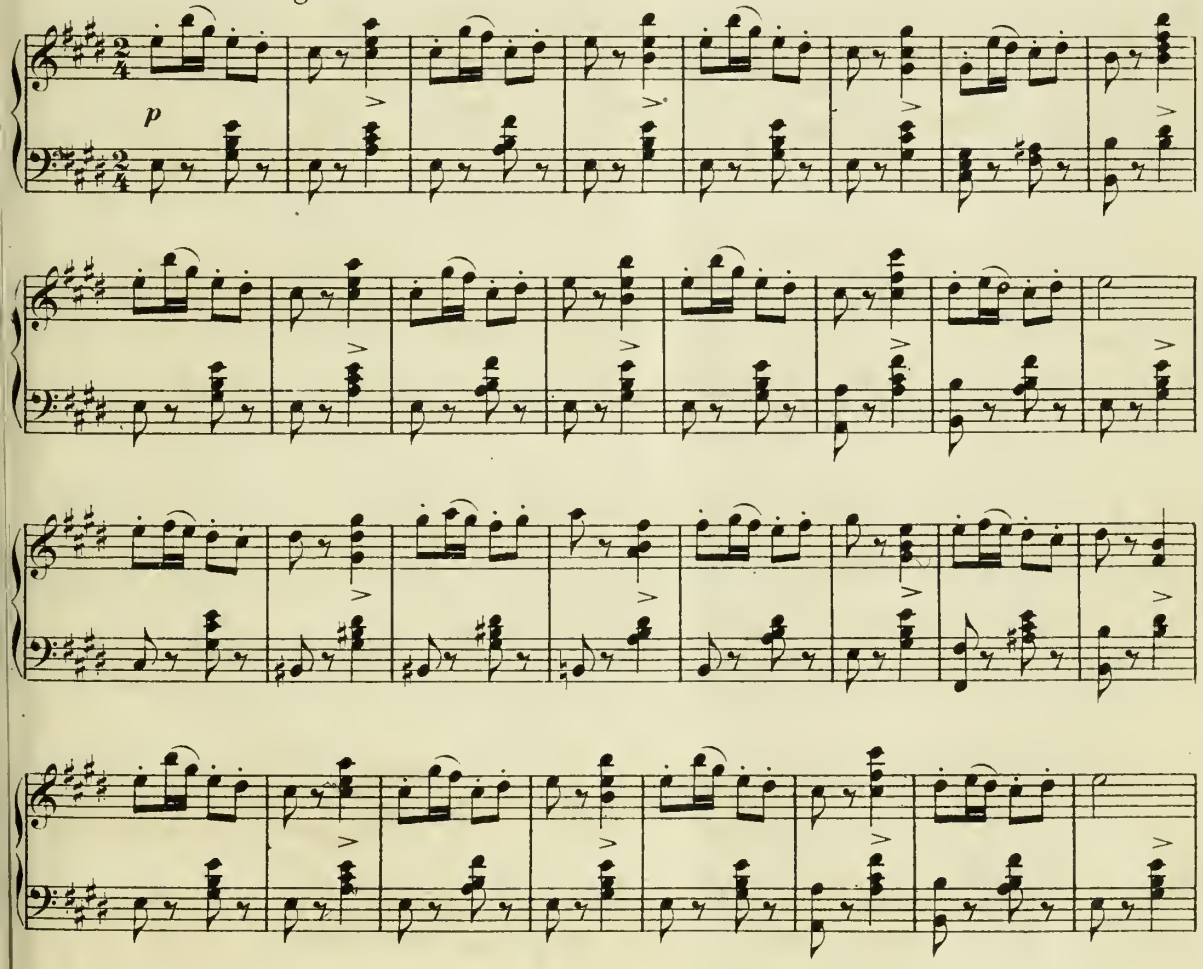


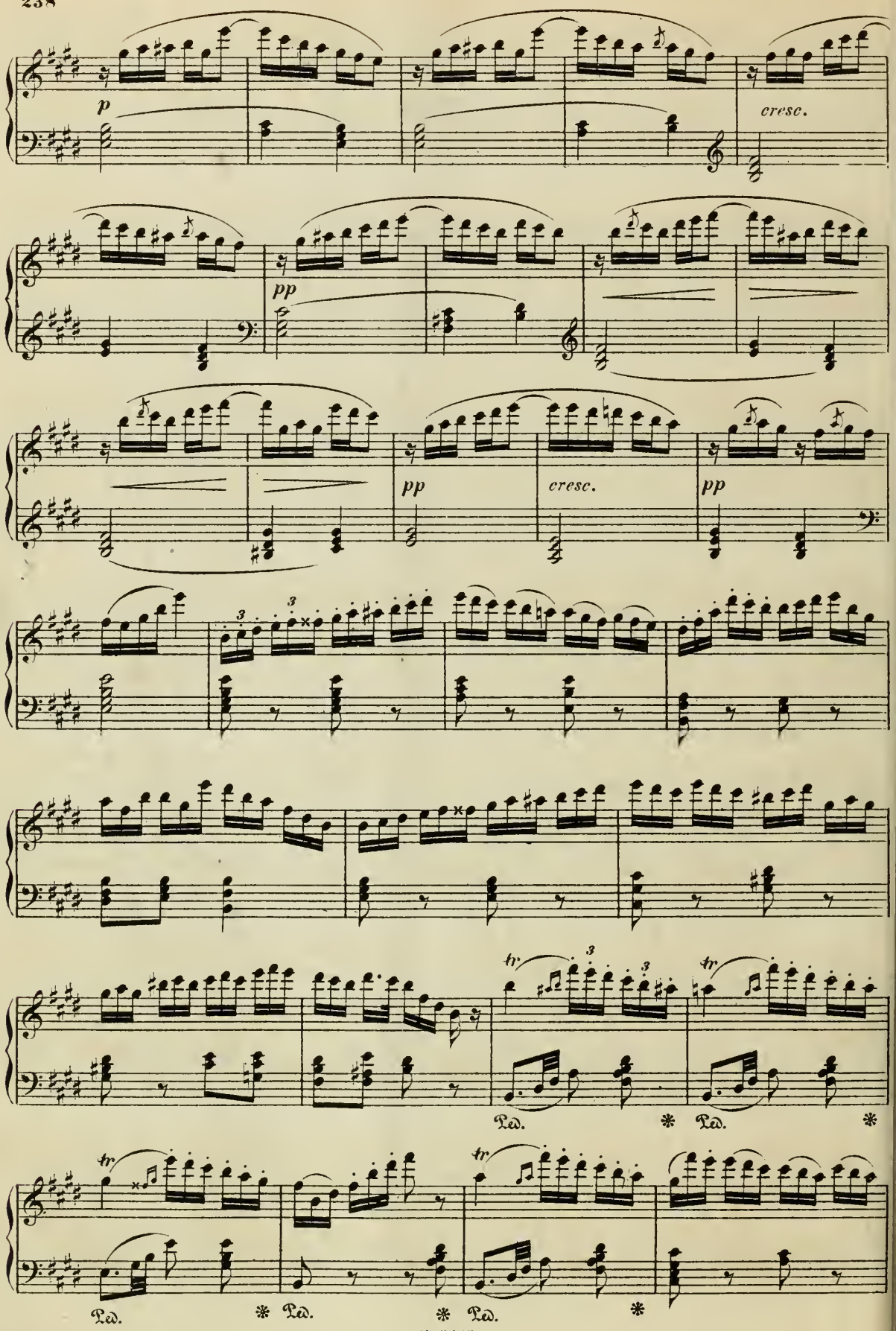
Moderato.

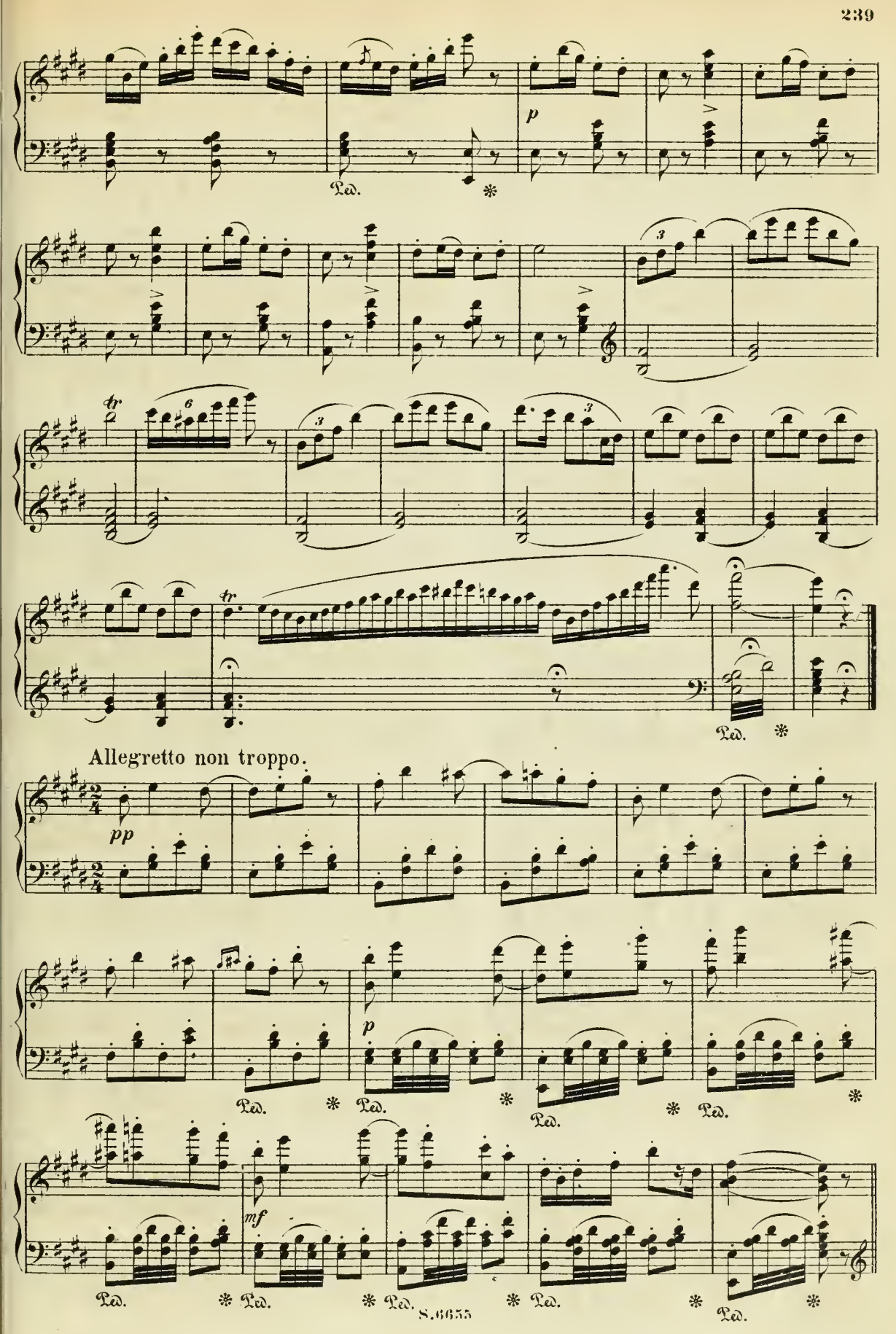


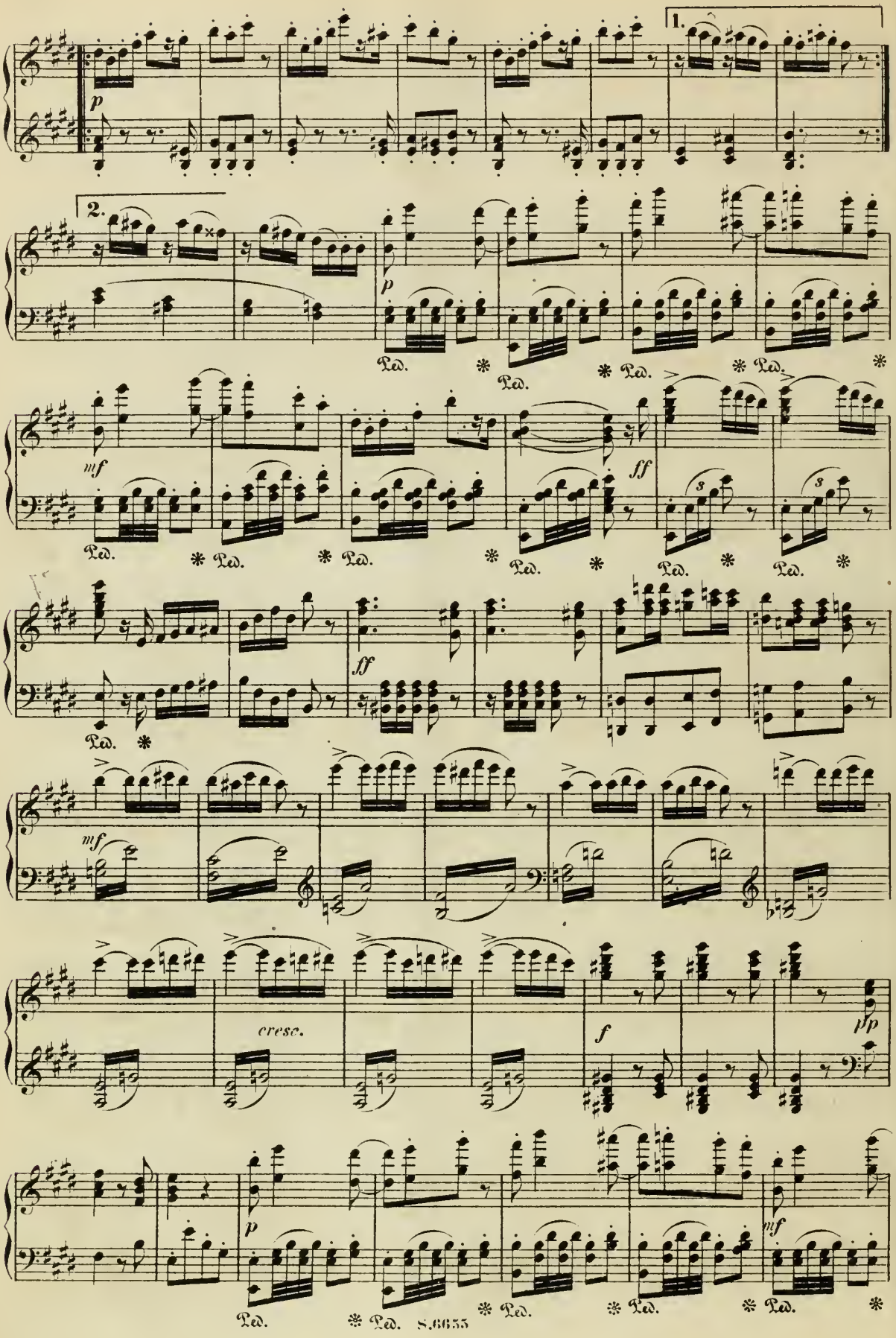


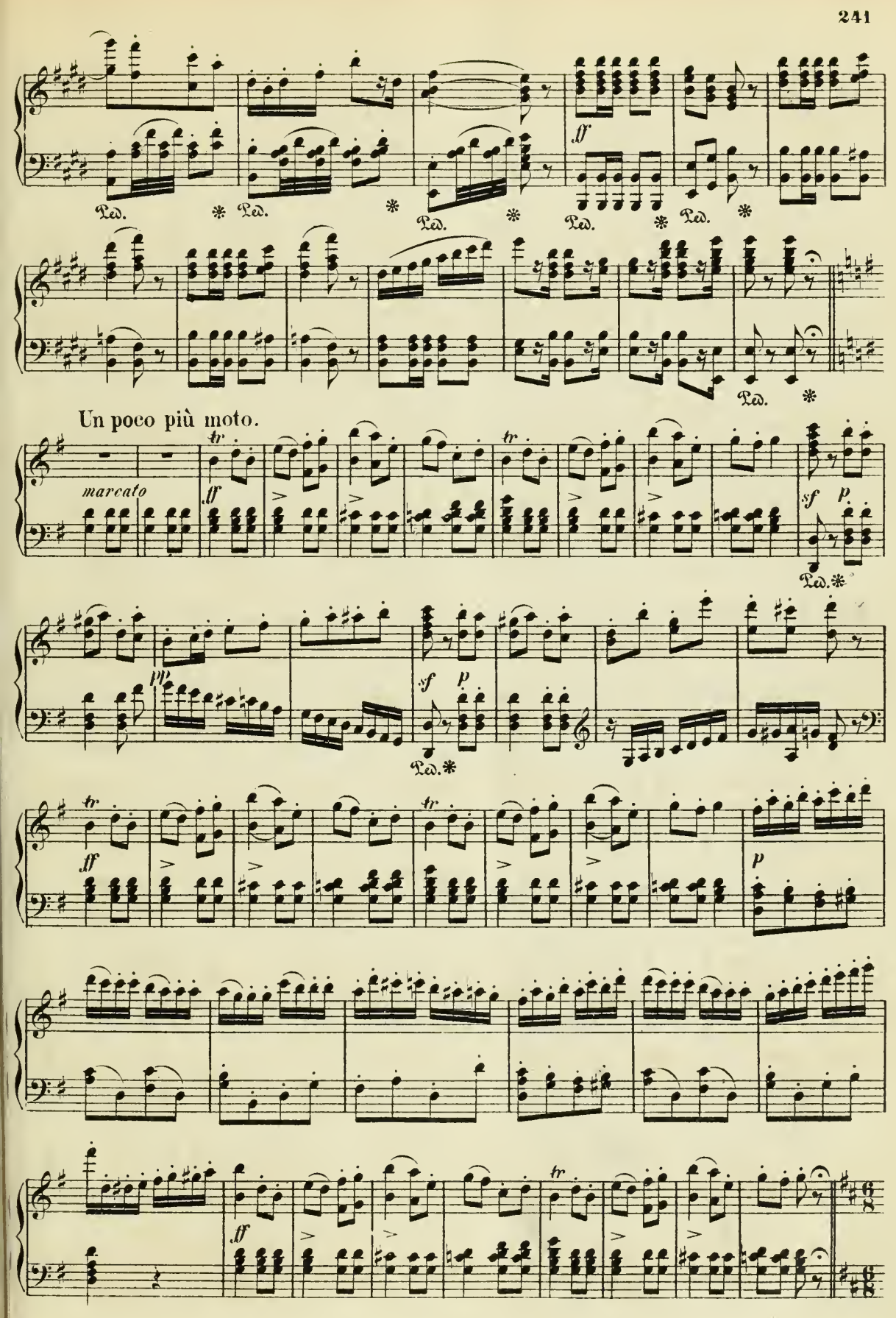
Andante con grazia.



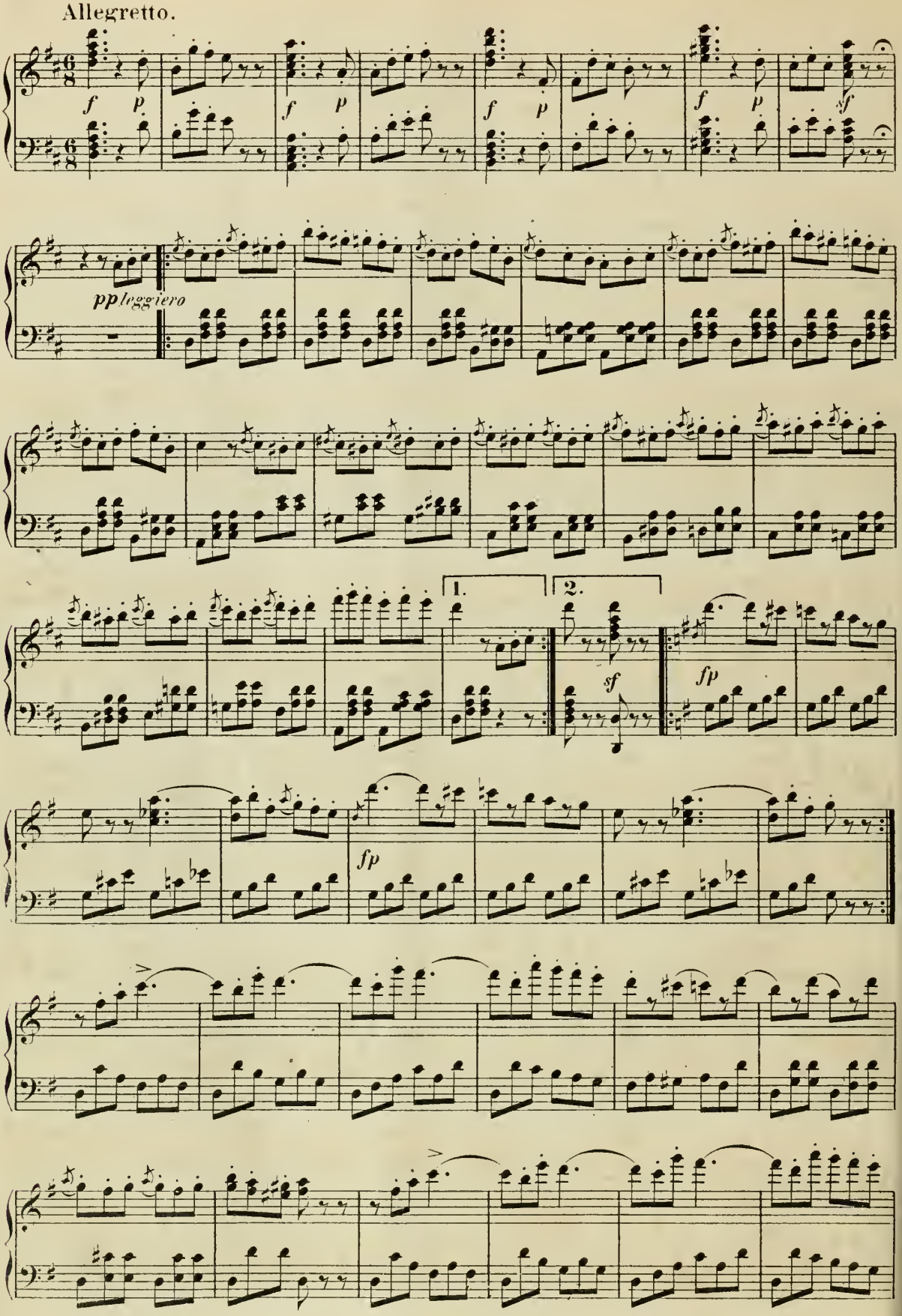

p
cresc.
pp
pp
cresc.
pp
tr
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

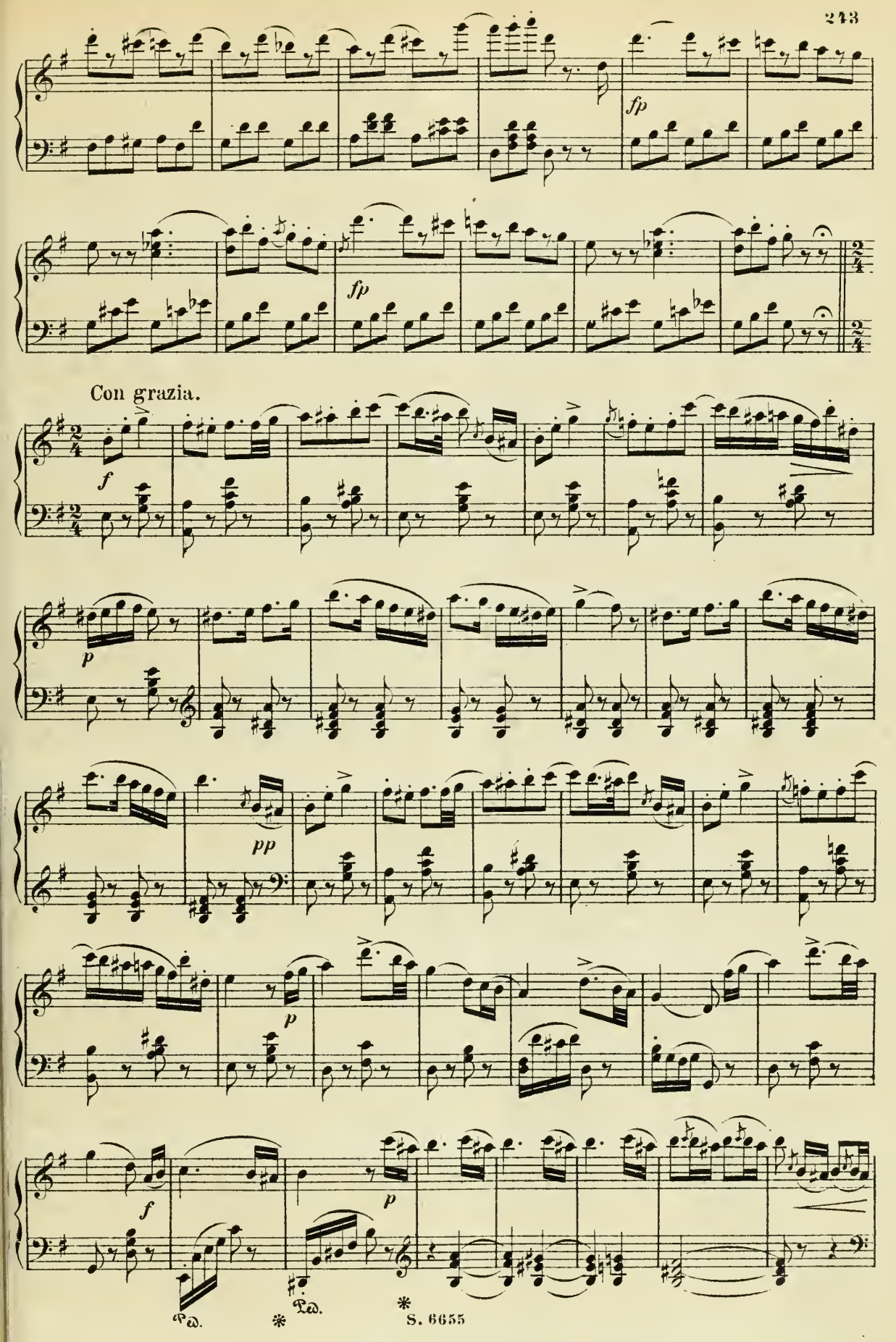

p
Ped.
tr
tr.
Allegretto non troppo.
pp
p
mf

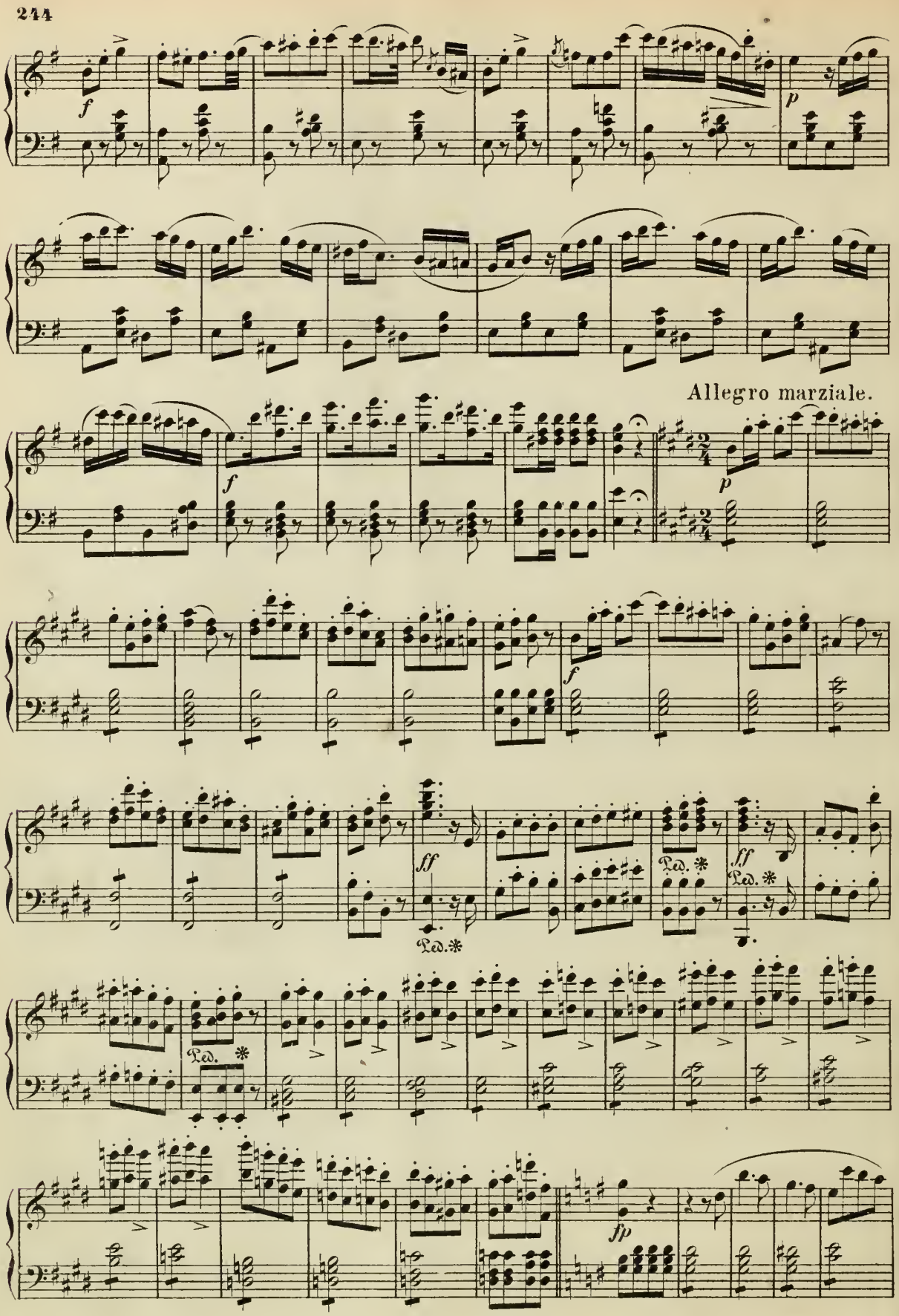

1.
2.
p
mf
ff
cresc.
f
pp
Ped.
S.6655

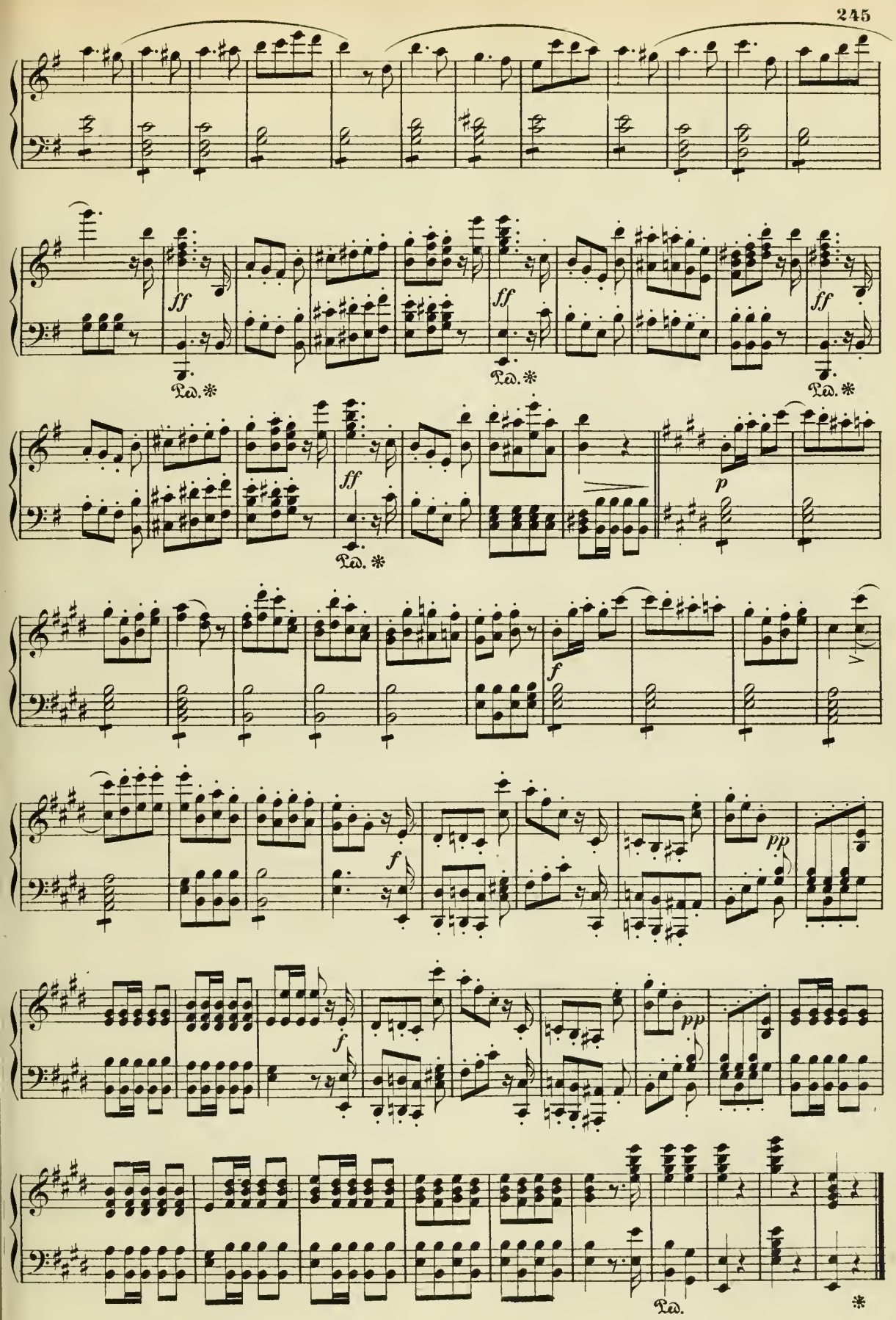

Ped.
ff
Un poco più moto.
marcato
tr
sf
p
pp

Allegretto.




fp
fp
Con grazia.
f
p
pp
p
f
p
Ped.
Ped.


f
p
Allegro marziale.
f
p
f
ff
Ped. *
ff
Ped. *
Ped. *
Ped. *
fp


ff
Ped. *
ff
Ped. *
ff
Ped. *
ff
Ped. *
p
f
f
pp
f
pp
Ped.
*

Nº 18ª FINALE.

Allegro non troppo.

p

tr *tr* *tr* *tr*

cresc. - - - - - *f*

CHOR.

SOPR. ALT.

Er - tö - - - - net laut, ihr ju-beln-den Ge -

TEN.

Son - nez ——— *clai - rons, que vos chants de vic -*

BASS.

Er - tö - - - - net laut, ihr ju-beln-den Ge -

tr *f*

sän - ge, prei - - set und rühmt, ——— und rühmt des Er -

toi - re por - - - tent son nom, son nom, ses ex -

sän - ge, prei - - set und rühmt, und rühmt des Er -

ha - benen Muth! Dank - - bar begrüsst ihn hier die fro - he

ploits jusqu'aux cieux! Et qu'en ce jour et l'a - mour et la

ha - benen Muth! Dank - - bar begrüsst ihn hier die fro - he

Men - ge, denn ab - gewehrt hat er der Fein - de

gloi - re or - - - nent son front, son front vic - to - ri -

Men - ge, denn ab - gewehrt hat er der Fein - de

EUDORA. Ach! des Ge - san - - - ges re - ges Leben

LEOPOLD. *Et vos — chants de vic - toire*

Der Fest - ge - sang, dies fro - he Le - ben mein

Ces chants d'a - mour, ces chants de gloi - re pour

Wuth! Es tö - - ne laut der Fest - ge - sang! auf

eux! Son - nez clai - rons, son - nez clai - rons, por -

Wuth! Es tö - - ne laut der Fest - ge - sang! auf

mein Herz mit Dank durchdringt! Hoch wird sein
por - tent son nom jusqu'aux Cieux! Et qu'en ce

Herz, mein Herz mit Todes - angst durch - dringt! der Fest - ge -
moi, pour moi sont un sup - plice af - freux! ces chants d'a -

prei - set, rüh - met sei - nen Muth! voll Dank be -
tez son nom, son nom aux Cieux! et qu'en ce

prei - set, rüh - met sei - nen Muth! voll Dank be -

Ruhm mich selbst er - he - ben, da ein solcher Held Un -
jour l'a - mour, la gloi - re or - nent son front, son

sang, dies frohe Le - ben mein Herz, mein Herz mit To - des -
mour, ces chants de gloi - re pour moi, pour moi sont un sup -

grüsst ihn hier die Men - ge, denn er wag - te
jour l'a - mour, la gloire or - nent son front

grüsst ihn hier die Men - ge, denn er wag - te

sterblich-keit er-ringt! hoch wird sein Ruhm mich selbst er-
front vic-to-ri-eux! et qu'en ce jour l'a-mour, la

angst durchdringt! der Fest-ge-sang, die Lust am Leben
plice af-freux! ces chants d'a-mour, ces chants de gloire

Gut und Blut! für uns, für uns sein Gut und
vic-to-ri-eux, or-nent son front vic-to-ri-

Gut und Blut! für uns, für uns sein Gut und

he-ben, da
gloi-re or

mein Herz, mein Herz mit To-des-angst durch-dringt, mein Herz, mein
pour moi, pour moi sont un sup-plice af-freux, pour moi, pour

Blut! voll Dank be-grüsst ihn hier die Menge, denn er be-
eux, et qu'en ce jour l'a-mour, la gloi-re or-nent son

Blut! voll Dank be-grüsst ihn hier die Menge, denn er be-

tutta la forza

Helden-ruhm zum Himmel dringt, da
nent son front vic - to - ri - eux, or -

Herz mit To-des-angst, Todes-angst durch-dringt, mein
moi sont un sup - plice, un sup-plice af - freux, pour

siegt, denn er be - siegt der Feinde Wuth! der
front, or - nent son front vic-to - ri - eux, or -

siegt, denn er be - siegt der Feinde Wuth! der

pesante

er, da er zum Him - mel dringt! Dieser Held, dessen
nent son front vic-to - ri - eux! Pour fé - ter un hé-

Herz, mein Herz mit Angst durchdringt!
moi sont un sup-pli - ce af - freux.

Held, der Held be - siegt der Feinde Wuth!
nent son front, son front vic-to - ri - eux.

Held, der Held be - siegt der Feinde Wuth!

tr

Ruhm man ü-ber-all ver-kün - det, hat sei - nen Ruf zum Hei - le uns'rer
ros, dont la gloire m'est chè - re, les Prin - ces de l'E - gli - se et les

pp

Kir - - che be-grün-det, ihm zu dan - ken seid, ho - he Herr'n, Ihr hier ver-eint,
Rois de la ter - re à ma voix dans ces lieux vont é - tre ré - u - nis,

poco a poco

ihm zu dan - ken seid, ho - he Herr'n, Ihr hier ver-eint.
à ma voix dans ces lieux vont é - tre ré - u - nis.

f

ELEAZAR.

Dem Be-feh-le ge-
A vos or-dres sou-

p

RACHEL. (LEOPOLD erkennend)
reconnait LEOPOLD.

mäss, empfängt, Erhabne, Ihr die-sen kost - ba-ren Schmuck. Er ist's! ha, wehe
mis, j'apporte en ce Pa-lais ce jo-yeau pré-ci-eux.

ff *pp*

mir!
traits!

pp *ff*

EUDORA.

Im Na-men des Mo-narchen, der Eh-re und der Da-men, die zu mu-thi-ger That stets ent-flamm-ten ed-le Rit-ter im Kampfe, fordr' ich, mein Held, dass du beugest dein Knie, hier zu empfan-gen deinen Lohn als mein Ge-mahl. Ihr Gemahl! haltet ein!

Au nom de l'Empereur, de l'hon-neur et des Da-mes, qui des no-bles guer-riers é-lec-tri-sent, é-lec-tri-sent les á-mes, preux Che-va-lier, flé-chis-sez les ge-noux et re-ce-vez ce don que j'offre à mon é-poux! Son é-poux! arrêtez!

colla voce

RACHEL.

ELEAZAR.

Ihr Gemahl!

Son é-poux!

RACHEL.

Dies ho - he Eh-ren-zeichen schmückt nimmer sei-ne
Reprends ce no-ble si-gne, ce si-gne de l'hon-

f

EUDORA. RACHEL.

Brust, nicht werth ist er's zu tragen. Wer? mein Gemahl? Dein Gemahl nimmer-
neur, son coeur n'en est pas di-gne. Lui, mon é-poux? Ce n'est plus ton é-

lento

mehr! ein Ver-rä-ther darf's nicht wer - - den, d
poux! c'est un lâ-che, un cou - pa - - ble q

Ich Mein eids zeih' ich
dans nuve aux yeux de

colla voce

EUDORA.

Gott!

RACH. *Ciel!*

Wer!
Dans!

ELEAZ.

Gott! mein Kind, verschwei - ge die Frevel - that!
Ciel! tais-toi, taistoi, taistoi, Ra - chel!

RUG.

BROG. *Ciel!*

CHOR. Gott!

a tempo

ff

RACHEL

Nein, er muss sie bü - ssen!
Non, il est cou - pa - ble!

BROGNI.

Sag' an, was er be - ging!
Quel crime a-t-il com - mis?

EUDORA.

Sag' an, was er be - ging!
Quel crime a-t-il com - mis?

CHOR.

Sag' an, was er be - ging!

RACHEL. Recit.

Das schrecklichste Ver-
Le plus é - pouvan-

bre-chen, was Ihr als Christen kennt, und mit Tod bestraft!
ta - ble ce lui que co - tre loi pu - nis par le tré - pas!

Recit.

Ver -
Chré-

Er schwur ewige Liebe. einer Jüdin einer Ver-

nehmt: mit einer Jü - din, ein-er Fluch-be - lad'-nen, leb-te er in wil-der

*tiens: il eut com - - -

Nº 18b

Andante un poco sostenuto.

LEOPOLD. *sotto voce*

Ich er-liege meinerSchande, schauderhaft, fürchter-lich
Je frissonne et succom-be et d'horreur et d'effroi,

pp *ff* *ff*

sind zer-ris-sen die Ban - de, die hier gefes-selt mich.
et j'ap-pel-le la tom - be, qui va s'ouvrir pour moi.

espress. *pp*

EUDORA.

Keine Ret - tung, ew'ge Schan - de, schauderhaft
Je frisson - ne et succom - be et d'horreur

RACHEL.

Ich er-liege meinerSchande!
Je frisson-ne et succom-be

ELEAZAR. *p*

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

LEOPOLD.

O jour d'hor-reur, d'horreur,

RUGGIERO.

Qual-voll, schrecklich, schrecklich,

BROGNI.

O jour d'hor-reur, d'horreur,

CHOR.

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

O jour d'hor-reur, d'horreur,

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

poco

— fürchter - lich, ach, er trenn - - te die Ban - - - de,
— *et d'ef - froi, et j'ap - pel - - le la tom - - - be*

Ach zer - ris - sen sind die Ban - - - de,
que vo - tre glai - ve tom - - - be

o Schmach! ja, am fin - stern Gra - bes - ran - - - de,
d'ef - froi, je vois s'ou - vrir la tom - - - be

o Schmach! ja, ge - löst sind die Ban - - - de,
d'ef - froi, oui, j'ap - pel - - le la tom - - - be

o Schmach! be - deckt mit Fluch und mit Schan - - - de
d'ef - froi, sur lui, faut - - il que

o Schmach! be - deckt, be - deckt mit Fluch und
d'ef - froi, sur lui, sur lui faut - il que tom - - - be

o Schmach!
d'ef - froi!

o Schmach!

und all' mein Glück entwich!
qui va s'ou - vrir pour moi.

die sonst ge - fes - selt mich!
sur lui com - me, sur moi.

ste - he ver - nich - tet ich!
et pour elle et pour moi.

al - les ver - nich - tet mich!
qui va s'ou - vrir pour moi.

hat er sich fre - vent - lich!

le glai - ve de la loi.

Ja be - lastet mit e - wiger Schan - de, mit
Je frissonne et succombe et d'horreur et d'ef -

pp

Schau - - der - haft, schau - - der -
Et suc - combe et d'hor -

pp

Schau - - der - haft, schau - - der -
Et suc - combe et d'hor -

Ja, be - de - cket mit Schau - de, ach, seh' ich
No - tre cau - se suc - com - be, car je con -

Schau-der-haft, fürchter -
Je frissonne et suc -

pp

Ja, mit Schau - - de, mit Schau - - de be -
Je frissonne et suc - combe et d'hor -

Fluch und mit Schau - - de, mit Schau - - de
froi, je frissonne et suc - com - - be

pp

cresc.

haft, fürch - ter - lich!
reur et d'ef - froi.

haft, fürch - ter - lich!
reur et d'ef - froi.

sie, seh' ich sie und mich!
nais, je connais leur loi,

lich, schauder - haft, fürchter - lich!
combe et d'hor - reur et d'ef - froi.

deckt hat er sich! Ja, belastet mit Schan-de und Fluch hat er
reur et d'ef - froi. Sur lui faut-il que tom - be le glai - ve des

um sein Heil betro - gen hat er sich!
et d'horreur, oui, d'hor - reur, d'effroi.

molto cresc.

pp

Er trennt heil'-ge Ban - - de,
J'ap-pel - le la tom - - be

Er tren-net heil'-ge Ban - - de, und
Que vo - tre glai - ve tom - - be sur

Be-deckt mit Fluch und
Je vois s'ou - vrir la

Ver-ach - tung und Schan - - de, ach,
J'ap-pel - le la tom - - be qui

sich, mit Fluch und Schan - - de, mit
lois, faut-il que tom - - be le

Zer-ris-sen sind der Lie - - be Ban-de, dem To - - de, dem
Sur lui, sur lui faut-il que tom - be, que tom - - be le

p cresc.

ach, und vernich - tet mich! doch soll trostlos er ster - ben, nicht Ver-ge-bung er -
qui va s'ouvrir pour moi! hé - las dans ma mi - sè - re, au Ciel en - cor j'es -

töd - - - tet sich und mich! soll ich trostlos hier ster - ben, nicht Ver-ge-bung er -
lui comme sur moi! hé - las dans ma mi - sè - re, au Ciel en - cor j'es -

Schan - de seh' ich sie und mich! sie kann nicht dem Ver -
tom - be et pour elle et pour moi! dolce il n'est plus sur la

tref - - fen sie und mich! trostlos muss ich nun ster - ben,
va s'ou - vrir pour moi! hé - las dans ma mi - sè - re,

Schan - de be - las - tet er sich! stürzend sich in's Ver -
glai - ve, le glai - ve des lois! dolce au Ciel en - cor j'es -

To - - de weiht er sich! stürzend sich in's Ver - der - ben,
glai - - ve de la loi! au Ciel en - cor j'es - pè - re,

pp espress.

wer - ben Ach, es stürzt sein Ver - der - ben ihn ge - waltsam in's Grab, es
pè - re, n'a-t-il dans sa co - lè - re plus de par-don pour moi, n'a -

wer - ben. Will auch Gott mein Ver - der - ben, folgt sein Fluch mir in's Grab, will
pè - re, n'a-t-il dans sa co - lè - re plus de par-don pour moi, n'a -

der - ben hier ent - ge - hen, muss ster - ben, ach er stürzt sie in's Grab, und
ter - re, il n'est plus sur la ter - re d'es - pe - ran - ce pour moi, il

stür - ze sie in's Ver - der - ben, in ein fin - ste - res Grab, in
au Ciel en - vain j'es - pè - re, plus de par - don pour moi, au

der - ben, deckt mit Schau-de sein Grab, er
pè - re, jour de deuil et d'ef - froi, mon

deckt mit Schau-de sein Grab, und
jour de deuil et d'ef - froi, mon

poco f

p stür - zet sein Ver - der - ben ihn schonungslos in's Grab, ihn *f*
t-il dans sa eo - lè - re plus de par-don pour moi, plus

p mich mein Gott ver - der - ben, folgt mir sein Fluch in's Grab, folgt *f*
t-il dans sa eo - lè - re plus de par-don pour moi, plus

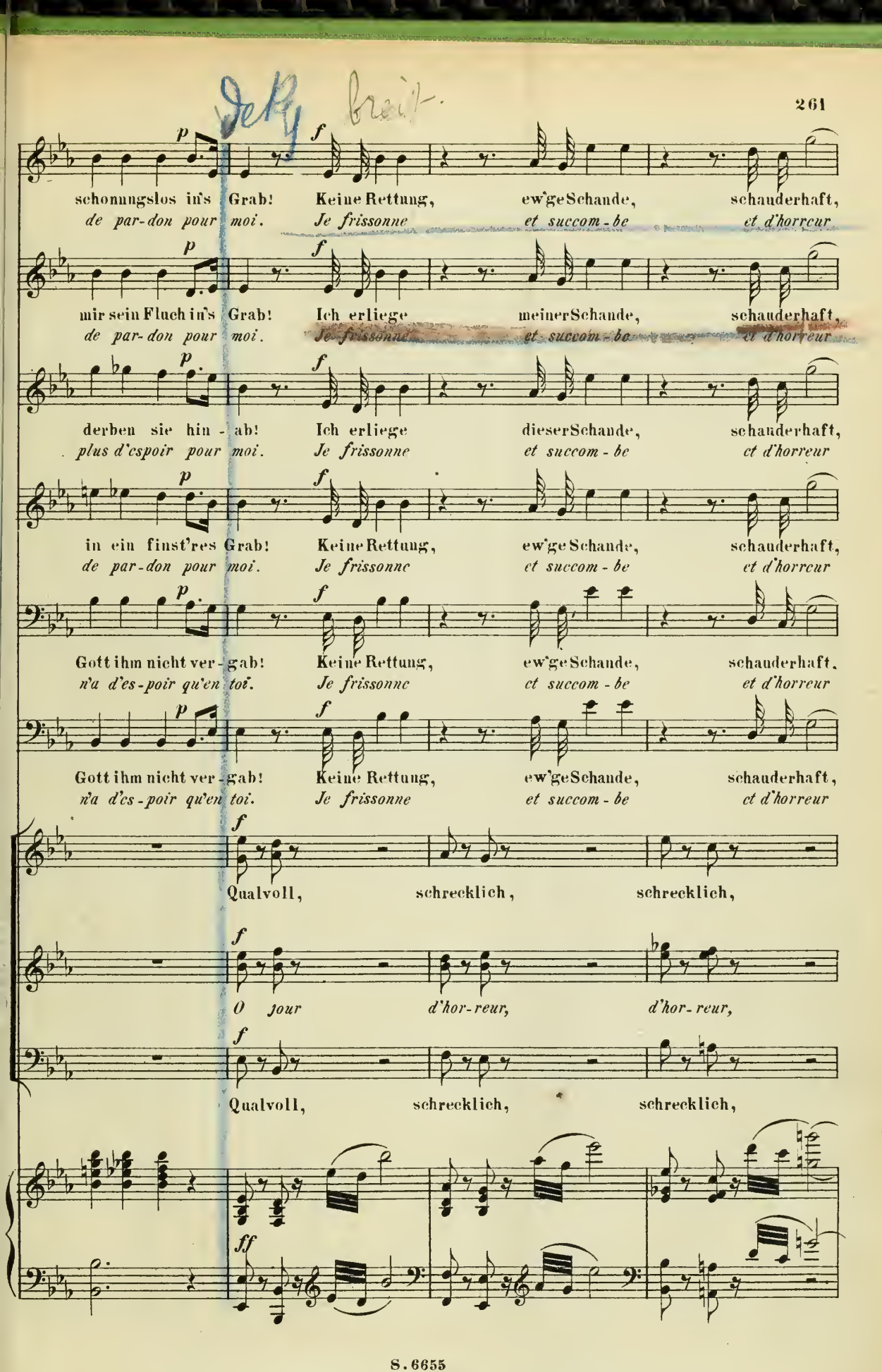
p zog in sein Ver - der - ben ge - waltsam sie hin - ab, in sein Ver - *f*
n'est plus sur la ter - re d'es-poir, d'es-poir pour moi, non, non, non

p e - wi - ges Ver - der - ben und in ein finst' - res Grab, und *f*
Ciel en - vain j'es - pè - re, plus de par - don pour moi, plus

p wird ver - zwei - - felnd ster - ben, wenn Gott ihm nicht ver - gab, wenn Gott, wenn *f*
Dieu dans sa mi - sè - re il n'a d'es - poir qu'en toi, il n'a, il

p wird ver - zwei - - felnd ster - ben, wenn Gott ihm nicht ver - gab, wenn *f*
Dieu dans sa mi - sè - re il n'a d'es - poir qu'en toi, il

p *f*


p
f
schonungslos in's Grab! Keine Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
de par-don pour moi. Je frissonne et succom-be et d'horreur
mir sein Fluch in's Grab! Ich erliege meiner Schande, schauderhaft,
de par-don pour moi. Je frissonne et succom-be et d'horreur
derben sie hin-ab! Ich erliege dieser Schande, schauderhaft,
plus d'espoir pour moi. Je frissonne et succom-be et d'horreur
in ein finst'res Grab! Keine Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
de par-don pour moi. Je frissonne et succom-be et d'horreur
Gott ihm nicht ver-gab! Keine Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft.
n'a d'es-poir qu'en toi. Je frissonne et succom-be et d'horreur
Gott ihm nicht ver-gab! Keine Rettung, ew'ge Schande, schauderhaft,
n'a d'es-poir qu'en toi. Je frissonne et succom-be et d'horreur
Qualvoll, schrecklich, schrecklich,
O jour d'hor-reur, d'hor-reur,
Qualvoll, schrecklich, schrecklich,
ff

— fürchter - lich, hat getrennt er die Ban - - de, und all' mein Glück ent-
— *et d'ef - froi, et jappel - - le la tom - - be qui va s'ou-vrir pour*

— fürchter - lich, sind zerris - - sen die Ban - - de, die sonst ge - fes-selt
— *et d'ef - froi, et jappel - - le la tom - - be qui va s'ou-vrir pour*

— fürchter - lich, ja, am ö - den Gra - bes - ran - - de steh' nun ver - las-sen
— *et d'ef - froi, et jap - pel - le la tom - - be qui va s'ou-vrir pour*

— fürchter - lich, sind zerris - sen al - le Ban - - de, mein Seelen - heil ent-
— *et d'ef - froi, et jap - pel - le la tom - - be qui va s'ou-vrir pour*

— fürchter - lich, be - deckt — mit Fluch und Schan - - de hat er sich fre-vent-
— *et d'ef - froi, sur lui — faut - il que tom - - be le glai-ve de la*

— fürchter - lich, bedeckt, bedeckt mit Fluch und Schan - - de hat er sich fre-vent-
— *et d'ef - froi, sur lui, sur lui faut - il que tom - - be le glai-ve de la*

O Schmach!

d'effroi!

O Schmach!

p

ff

f

wich! O Tag der
moi! Ó jour d'ef - - -

f

mich! O Tag der
Ó jour d'ef - - -

ich! Ach be-decket mit Schande,
moi! No-tre cause suc - com-be,

wich! O Tag der
moi! Ó jour d'ef - - -

lich! O Tag der
loi! Ó jour d'ef - - -

lich! O Tag der
loi! Ó jour d'ef - - -

ff *f*

O Tag der Trau - er, Schreckens - tag! o Tag der Trau-er, Schreckens -

ff *f*

Ó jour de deuil, ó jour d'ef - froi! ó jour de deuil, ó jour d'ef -

ff *f*

O Tag der Trau - er, Schreckens - tag! o Tag der Trau-er, Schreckens -

ff *p dolce* *f*

Qual!
froi!

Qual!
froi!

ach, seh ich sie und mich, be-deckt mit Fluch und Schan - de, be-
car je connais leur loi, je vois s'ou-vrir la tom - be, je

Qual!
froi!

Qual!
froi!

Qual!
froi!

Tag! *pp* O Gott *pp* der Huld!

froi! *pp* *O Dieu* *pp* *puis-sant!*

Tag! *pp* O Gott *pp* der Huld!

pp dolce

ELEAZAR.

deckt mit Fluch und Schan - - de seh' ich sie und mich! Doch Gott bestraft Ver-
vois s'ou-vrir le tombe, et pour elle et pour moi! Mais Dieu, mais Dieu, m'ap-

f dim. *pp* *pp*

nur Gott al-lein, er-lö-set ihn von
ô Dieu puissant, il n'a d'espoir, des-

nur Gott al-lein, er-lö-set mich von
ô Dieu puissant, je n'ai d'es-poir, des-

bre- - chen, er wird die Un-schuld rä- - chen, er wird die Un-schuld
pel- - le, sa pa-role im-mor-tel- - le, sa pa-role im-mor-

nur Gott al-lein, er-lö-set mich von
ô Dieu puissant, je n'ai d'es-poir, des-

f

nur Gott al-lein, er-lö-set mich von
ô Dieu puissant, je n'ai d'es-poir, des-

nur Gott al-lein, er-lö-set mich von
ô Dieu puissant, je n'ai d'es-poir, des-

o Gott der Huld!
ô Dieu puis-sant!
o Gott der Huld!

cresc. *poco a poco* *poco cresc.* -

die - - - - ser Pein! Gott kann der Ret - ter
poir qu'en toi! je n'ai d'es-poir qu'en

die - - - - ser Pein! Gott kann der Ret - ter
poir qu'en toi! je n'ai d'es-poir qu'en

rä - chen und Kräf - te mir ver - leih'n, ja er stra-fet Ver- bre- chen, wird Kräf-te mir ver-
tel - le vient ra - ni - mer ma foi! sa pa-role immor - tel - le vient ra - ni-mer ma

die - - - - ser Pein! Gott kann der Ret - ter
poir qu'en toi! je n'ai d'es-poir qu'en

die - - - - ser Pein! Gott kann der Ret - ter
poir qu'en toi! je n'ai d'es-poir qu'en

die - - - - ser Pein! Gott kann der Ret - ter
poir qu'en toi! je n'ai d'es-poir qu'en

- - *molto cresc.* *pp*

sein, ach! er al - lein,
toi, ah! plus d'es-poir,

sein, ach! er al-lein!
toi, ~~ah! plus d'es-poir!~~

leih'n!
foi!

leih'n!
toi!

sein!
toi!

sein! ach! er mög' ihm gnä - dig
toi! ah! je n'ai d'es-poir qu'en

Recha

ach! er kann al - lein der Ret-ter sein!
ah! je n'ai des - poir, d'espoir qu'en toi!

ach! er kann al - lein der Ret-ter sein!
ah! je n'ai des - poir, d'espoir qu'en toi!

ach! er kann al - lein der Ret-ter sein!
ah! je n'ai des - poir, d'espoir qu'en toi!

ach! er kann al - lein der Ret-ter sein!
ah! je n'ai des - poir, d'espoir qu'en toi!

doch! wir dürfen nimmer ihm ver-
Ciel! a-t-il tra - hi, tra-hi sa

sein!
toi!

zeih'n!
foi!

BROGNI.

Baut er auf Gott, so wird er ihm ver - zeih'n, so wird er ihm ver-
A - t-il tra - hi, a - t-il tra - hi sa foi, je n'ai des - poir qu'en

EUD.

Gott nur! Gott nur!
grand Dieu! grand Dieu!

RACH.

Gott nur! Gott nur!
grand Dieu! grand Dieu!

ELEAZ.

ja Gott al - lein kann ihm ver-zeih'n, nur Gott al-lein kann ihm ver -
je n'ai des - poir, des-poir qu'en toi, grand Dieu, je n'ai des-poir qu'en

LEOP.

Gott nur! Gott nur!
grand Dieu! grand Dieu!

RUGG.

Gott nur! Gott nur!
grand Dieu! grand Dieu!

BROG.

zeih'n, denn Gott al - lein kann ihm ver-zeih'n, nur Gott al-lein kann ihm ver -
toi, grand Dieu! je n'ai des-poir qu'en toi, grand Dieu, je n'ai des-poir qu'en

CHOR.

ff

Gott nur! Gott nur!

ff

grand Dieu! grand Dieu!

ff

Gott nur! Gott nur!

8

f

EUD. *a piacere*

RACH. ach! nur du al - lein, al - al

ELEAZ. *ah! je n'ai des - poir qu'en*

zeih'n!

BROG. *toi!*

EUD. lein!

RACH. al lein!

ELEAZ. *qu'en toi!*

al - lein!

LEOP. *qu'en toi!*

RUGG. ver - zeih'n!

qu'en toi!

BROG. Gott allein, nur er al-lein kann solche That ver - zeih'n!

Dieu, non, je n'ai plus d'espoir. je n'ai des-poir qu'en toi!

ver - zeih'n!

qu'en toi!

ver - zeih'n!

p

Nº 18c. FLUCH.

ELEAZAR.

Wohl - an, Ihr ho-hen Herr'n, übt Eu-er Richter - amt! was zögert
Eh bien, nobles seig-neurs, Pré-tres et Car-di - naux, qu'at-ten-dez

Ihr? lasst Gerechtig-keit wal - ten! Habt Ihr Feu-er und Schwert für uns al-lein zur Hand?
vous? qui re-tient vo-tre glai - ve? Gar-dez-vous pour nous seuls les fers et les bour- reaux?

spricht den Ver-füh - rer dort, den Rang und Or - den zie - ren, auch das Ge - setz vom To-de
et le coupable heu-reux, qui par le rang s'e - lève, a-t-il le droit d'im-pu-ni-

BROGNI.

frei? Und er schweigt, wehrt ihm nicht? al-so wahr, was Jener spricht?
té? Il se tait! ó mon Dieu! c'est donc la vé-ri - té?

Allgemeiner Chor.

Und er schweigt, wehrt ihm nicht? al-so wahr, was Jener spricht?
Il se tait, ó mon Dieu! c'est donc la vé-ri - té?

Und er schweigt, wehrt ihm nicht? al-so wahr, was Jener spricht?

Allegro moderato.

BROGNI.

a piacere

Ihr, die Ihr Got-tes Zorn auf Euer Haupt ge-la-den, Ihr seid verflucht!
Vous, qui du Dieu vi-vant outrâgez la puis-san-ce, soy-ez mau-dits!

pp *ff*

Ihr, die zur Schmach ver-eint, den frevlen Bund ge-schlo-ssen, Ihr seid ver-
vous que tous trois u-nit une horrible al-li-an-ce, soy-ez mau-

pp

flucht! al-les Heil's, al-les Heil's, al-ler Gna-de des All-mächt'gen seid Ihr baar, aus-ge-
dits! a-na-thême, a-na-thê-me! c'est l'E-ter-nel lui-mê-me qui vous a par ma

ff

tempo (zu Leopold.)

stossen von ihm e-wig-lich! Stets verschlossen für
voix re-je-tés et pros-crits! De nos temples pour

p *ff* *pp*

dich bleibt nunmehr uns're Kir-che, hof-fe nicht, dass ihr Se-gen je dich wieder be-glü-cke, nimmer
toi que se fer-me l'en-cein-te, que de l'eau sa-lu-tai-re et de la ta-ble sain-te tu ne

p cresc.

darfst dem Al-ta-re du nah'n! Dein verpe-steter
puis - ses plus appro-cher! Que toujours redou

ff *pp*

Hauch sei dem Vol-ke ein Gräul! je-der Christ soll mit Ab-scheu sei-nen Blick von dir
tant ton souffle et ton tou-cher, le Chré-tien se dé - tour-ne et s'éloi-gne a-vec

(zu allen Dreien.)
(à tous les trois.)

sempre cresc.

wen-den verflucht auf der Er-de, vom Himmel ver-flucht, wer-de nie Euch Ver-ruchten, nach dem Ihr ge-
crainte, et maudits sur la terre, et maudits dans les cieux, que leurs corps soient en-fin à leur heu-re der-

pp

richtet, ein ehrlich Grab ge-stat-tet: denn Eu-re Kör-per sol - len, den Stürmen Preis ge-
niè-re lais-sés sans sé-pul-ture, ain - si que sans pri-è - re aux in-ju-res du

ge-ben, ver-mo-dern un-ter'm Him-mel, der e-wig für Euch, für Euch verschlossen
Ciel; qui s'est fer-mé pour eux, aux in-ju-res du Ciel, qui s'est fer-mé pour

pp

Nº 18d.

Allegro.

EUD. RACHEL.

Ach!

ELEAZ. Ah! LEOP.

Ach!

RUGG. Ah!

Ach!

Ah!

BROGNI.

bleibt.

eux.

Ach!

Ah!

Ach!

Allegro.

ff

ff

EUDORA.

Ihn sollt'_ ich has-sen, der mich_ ver - las-sen, ver - ra - then, ver-

*Mal - heur_ ex - tré-me, par lui_ que j'ai-me, par lui_ que_*

RACHEL.

Ihn müsst'_ ich nicht has-sen, der mich_ ver - las-sen, ver - ra - then, ver-

Jus - ti - ce su - pré-me, jus - ti - ce su - pré-me, que leur_ a - na-

ELEAZAR.

Mein e - wi-ges Has-sen, ihm, der_ dich ver - las-sen, dich schänd - lich ver-

Sur vous_ a - na - thé-me, sur vous_ a - na - thé-me, ja - mais_ Dieu lui

LEOPOLD.

Wie muss_ sie mich has-sen, mich, der_ sie ver - las-sen, sie schänd - lich ver-

Jus - ti - ce su - pré-me, re - tiens_ l'a - na - thé-me, re - tiens_ l'a - na-

RUGGIERO.

Ver - sto - ssen von al - len, dem To - de ver - fal - len, dem To - de ver-

Sur eux_ a - na - thé-me, le Ciel_ lui - mé-me, le ciel_ lui -

BROGNI.

Ver - sto - ssen von al - len, dem To - de ver - fal - len, dem To - de ver-

Sur eux_ a - na - thé-me, le Ciel_ lui - mé-me, le ciel_ lui -

Ja, ja,

Oui, oui,

Ja, ja,

ff

las - sen, Wort und Treu - - e brach! doch füh - - let Er-
j'ai - me mes feux sont tra - - his! et dans ma mi-

las - sen, Wort und Treu - - e brach! wer wird sich er-
thé - me qui nous a pros - - crits! é - par - - gne mon

las - sen, Wort und Treu - e brach! er reisst dich ohn' Er-
mé - me ne nous a pros - - crits! il est no - tre

las - sen, Wort und Treu - - e brach! be - rei - - tet der
thé - me qui les a pros - - crits! en - tends ma pri-

fal - len, trifft Euch Bann und Fluch! nicht wird Euch ver-
mé - - me les a pros - - crits! que l'eau sa - lu-

fal - len, trifft Euch Bann und Fluch! nicht wird Euch ver-
mé - me les a pros - - crits! que l'eau sa - lu-

ihn trifft Bann und Fluch, trifft Bann und Fluch!

Dieu les a pros - crits, les a - pros - crits,

ihn trifft Bann und Fluch, trifft Bann und Fluch!

bar - men, mein Herz mit der ar - men Ver - rath' - nen Schmach, mit-
sè - re je vois sur la ter - re mes jours flé - tris, mes

bar - men, und rä - - chen der Ar - men er - litt' - ne Schmach, er-
pè - re et dans ta co - lè - re mes jours flé - tris soi-ent

bar - men, ans dei - nes Va - ters Ar - men in Schimpf und Schmach, in
pè - re, par lui jès - pè - re, ja - mais ses fils ne se-

Ar - men, hab' oh - - ne Er - bar - men ich Schimpf und Schmach, in
è - re et dans ta co - lè - re mes jours flé - tris soi-ent

ge - ben, im e - - wi - gen Le - ben, nach Got - - tes Spruch, nach
tai - re, le feu, la lu - miè - re leur soi - ent in - ter - dits! Dieu les

ge - ben, im e - - wi - gen Le - ben, nach Got - - tes Spruch, nach
tai - re, le feu, la lu - miè - re leur soi - ent in - ter - dits! Dieu les

ja, ja, trifft Bann
oui, oui! Dieu les
ja, ja, trifft Bann

ih - rer Schmach! ich soll - - te ihn has - - sen, der mich ver -
jours flé- tris! mal- heur ex - tré - - me, par lui que

litt' - ne Schmach! ihn müss - - te ich has - - sen, der mich ver -
seuls mau- dits! mal- heur ex - tré - - me, oui, leur a - na-

Schimpf und Schmach! mein e - - wi-ges Has - - sen, ihm der dich ver-
ront mau - dits! sur vous a - na - thé - - me, sur vous a - na-

Schimpf und Schmach! wie muss sie mich has - - sen, mich der sie ver-
seuls mau- dits! jus - ti - - ce su - pré - - me, re - tiens l'a - na-

Got - tes Spruch!. ver - sto - - ssen von Al - - len, dem To - de ver-
a mau - dits! sur eux a - na - thé - - me, sur eux a - na-

Got - tes Spruch! ver - sto - - ssen von Al - - len, dem To - de ver-
a mau - dits! snr eux a - na - thé - - me, su, eux a - na-

und Fluch! versto-ssen von Al-len, trifft ihn Fluch
mau - dit, sur eux a - na- thé-me, oui, snr eux

und Fluch! versto-ssen von Al-len, trifft ihn Fluch,

EUDORA, RACHEL.

las - - sen, mir schänd - lich Wort und Treu - e brach!
j'ai - - me mes feux, hé - las! sont donc tra - his!
las - - sen, mir schänd - lich Wort und Treu - e brach!
thé - - me tous deux hé - las! nous a pros - crits!

ELEAZ. LEOP.

las - - sen, dir schänd - lich Wort und Treu - e brach!
thé - - me, ja - mais, Dieu ne nous a pros - crits!
las - - sen, ihr sträf - lich Wort und Treu - e brach!
thé - - me, re - tiens la - na - thé - me qui les pro - crits!

RUGG. BROGNI.

fal - - len, trifft, Frev - - ler, Euch der Kir - che Fluch!
thé - - me! le Ciel lui - mé - me les a pros - crits!

trifft den Frevler der Kir - che Fluch!
a - na - thé - me, ils sont pros - crits!
trifft den Frevler der Kir - che Fluch!

ff

EUDORA. *dolce e legato*

doch hat mein Herz Er - bar - men mit
RACHEL *je vois dans ma mi - sé - re mes*

wer mag sich er - bar - men, wer mag sich er -
ELEAZ. *é - par - - - - gne mon pè - - re, oui, dans ta co -*

ihn werd' ich e - wig has - - - sen, der frev - - lend
LEOP. *o Dieu, par toi j'es - pè - - - re! ja - mais tes*

be - rei - - - tet hab' der Ar - - men ich ohn' Er -
RUGG. *en - tends ma pri - - è - re et que mes*

trifft Euch, trifft
BROG. *ô Dieu, ta*

trifft Euch, trifft, Frev - - ler,
ô Dieu, ma vôix sé -

poco f sostenuto

sei - - ner Schmach! doch ha - - -
jours flé - tris, hé - - las!

bar - men und rä - chen der Ar - - men, und rä - - -
lè - re, é - par - gne mon pè - - re, é - - par - -

Wort und Treu - e brach! ihn werd'
fils ne sont mau - dits! par toi,

bar - - men To - - des - schmach! o Gott!
jours soient seuls mau - dits! ô Dieu!

Euch der Kir - - che Fluch! trifft Euch,
voix les a pros - crits! ô Dieu

Euch der Kir - - che Fluch, der Kir - che Fluch! der Kir - che
rè - - re les mau - dits, les a mau - dits! pour eux dans

- be ich Er - bar - men, Er - bar - men mit sei - - - ner To - - - des -
dans ma mi - sè - re je vois sur la ter - - re mes jours flé -

chen, und rä - chen der Ar - - men, rä - chen der Ar - men To - des -
gne mon pè - re, que mes jours soient seuls flé - tris, soient seuls flé -

ich e - wig has - sen, der Wort und Treu - e so schänd - - lich
par toi j'es - pè - re, ja - mais tes fils non ne sont mau -

ich al - lein die Qual und
que mes jours soient seuls pros -

trifft Euch der Kir - che Fluch! trifft Euch der Kir - - che
dans la co - lè - re, oui, la voix les a mau -

Fluch, trifft Euch der Kir - che Fluch! trifft Euch ihr Fluch!
leur mi - sère, oui, je gé - mis, oui, je gé - mis!

poco cresc.

schmach!
tris.

schmach!
tris.

brach!
dits!

Schmach!
crits!

Fluch!
dits.

pp sotto voce

Nicht wird ihm ver - - ge - ben dort im ew'gen Le - ben, dort im ew'gen

pp

Sur eux a - na - - thé - me, sur eux a - na - thé - me, c'est le ciel lui -

pp

Nicht wird ihm ver - - ge - ben dort im ew'gen Le - ben, dort im ew'gen

pp

EUD. RACH.

o Gott!
grand Dieu!

ELEAZ. LEOP.

o Gott!
grand Dieu!

RUGG. BROG.

o Gott!
grand Dieu!

Le - ben heil'ger Ei-de Bruch, nicht wird ihm ver - ge - ben, nicht wird ihm ver-

mé - me qui les a pros - crits! sur eux a - na - thé - me, sur eux a - na -

Le - ben heil'ger Ei-de Bruch, nicht wird ihm ver - ge - ben, nicht wird ihm ver-

o Gott!
grand Dieu!

o Gott!
grand Dieu!

o Gott!
grand Dieu!

ge - ben, dort im ew'gen Le - ben, heil'ger Ei - de Bruch. Ja, ein solch Ver -

thé - me, c'est le ciel lui - mé - me qui les a pros - crits! que l'eau sa - lu -

ge - ben, dort im ew'gen Le - ben, heil'ger Ei - de Bruch. Ja, ein solch Ver -

welch ein
je fré-

welch ein
je fré-

welch ein
je fré-

bre - chen muss der Himmel rä - chen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der

tai - re, le feu, la lu - miè - re leur soient in - ter - dits! Dieu les a mau -

bre - chen muss der Himmel rä - chen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der

Tag!
mis!

Tag!
mis!

Tag!
mis!

Fluch! ja, ein solch Ver - bre - chen muss der Himmel rä - chen, auf ihm ruht der

dits! que l'eau sa - lu - tai - re, le feu, la lu - miè - re leur soient in - ter -

Fluch! ja, ein solch Ver - bre - chen muss der Himmel rä - chen, auf ihm ruht der

Animato e sempre cresc.

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf

dits! Dieu les a maudits, Dieu les a mau - dits, Dieu

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf

Animato e sempre cresc.

— ihm ruht der Fluch, auf — ihm ruht der

— *les a mau - dits, Dieu — les a mau - -*

— ihm ruht der Fluch, auf — ihm ruht der

Fluch, auf — ihm ruht der Fluch,

ff

dits, Dieu — les a mau - - dits,

ff

Fluch, auf — ihm ruht der Fluch,

ff

ruht ew' - - - - ger

les a mau - - - -

ruht ew' - - - - ger

EUDORA.

Ach, entzieht ihn dem Grim - me!
Ah! calmez leur furi - - e!

RACHEL.

Ach, entzie - he dich dem Grim - me,
Ah, mon pè - re, je suppli - - e,

ELEAZAR.

Ich mag nicht le - ben, trotz Eu - - rem Grimme,
Je vous dé - fi - e, prenez ma vi - e,

LEOPOLD.

Hier schweigt bei Al - len des Mit - - leids Stimme,
Af - freux marty - re, hé - las, j'ex - pi - re!

RUGGIERO.

Die Stra - - fe fol - ge auf ihr Ver - brechen,
Oui, qu'il ex - pi - e sa per - - fi - di - e,

BROGNI.

Es folgt die Stra - fe auf ihr Ver - brechen,
Hé - las, comment sau - ver leur vi - e,

Fluch! verwirkt hat
dits! oui, que leur

Fluch! verwirkt hat

ff *ff*

ach! entzieht ___
ah! calmez ___

ach! entzie - -
ah! mon pè - -

ich mag nicht
je vous dé-

wer schützt die
af-freux mar-

die Stra - - fe
oui, qu'il ex-

es folgt die
hé-las, com-

er das Le-ben ja, um ihn ist's ge - scheh'n!

mort ex - pi - e, leur for - fait o - di - eux!

er das Le-ben ja, um ihn ist's ge - scheh'n!

ihn dem Grim - me der
leur fu-ri - - e! ah!

he dich dem Grim - me der
re, je suppli - - e, ah!

le - ben, trotz Eu - - rem Grimme,
fi - - e, pre-nez ma vi-e,

Ar - me nun vor dem Grimme der
ty - - re, hé-las, j'ex-pire! ah!

fol - ge auf ihr Ver-brechen, wer
pi - - e sa per - - fi-di-e, ah!

Stra - fe auf ihr Ver-brechen, wer
ment sau-rer leur vi-e! ah!

verwirkt hat er das Leben, ja, um ihn ist's ge-
ouique leur mort ex - pi-e leur for-fait o-di-

verwirkt hat er das Leben, ja, um ihn ist's ge-

Wuth - ent - brann-ten, o lasst den Ver - bann-ten, o lasst den Ar - men dem
du mar - ty - re qui me dé - chi - re. hé - las! j'ex - pi - re et

Wuth - ent - brann-ten, der Wuth - ent - brann-ten, du kannst dem To - de sonst
du mar - ty - re qui me dé - chi - re, hé - las! j'ex - pi - re et

er - fle - he nim - mer des Mit - leids
pre - nez ma ri - e. je vous dé -

Wuth - ent - brann-ten, der Wuth - ent - brann-ten, wie soll die Theu - re dem
le mar - ty - re qui me dé - chi - re, qui me dé - chi - re, est

es zu ü - ben sich konnt' er - fre - chen, sich konnt' er - fre - chen, muss
le mar - ty - re qui les dé - chi - re, qui les dé - chi - re, est

es zu ü - ben sich konnt' er - fre - chen, sich konnt' er - fre - chen, muss
le mar - ty - re qui les dé - chi - re, qui les dé - chi - re, est

scheh'n! es folgt die Stra - fe auf solch Ver - bre - chen, wer es be -
eux, il faut leur vi - e, leur mort ex - pi - e leur per - fi -

scheh'n! es folgt die Stra - fe auf solch Ver - bre - chen, wer es be -

ff

Tod'___ ent - geh'n! Ja, nehmt mein Le - ben, mein
sous___ vos yeux! Pre - nez ma vi - e, ma

nicht___ ent - geh'n!
sous___ vos yeux!

Stimme, und will oh - ne Be - ben
fi - e, à vo - tre fu - ri - e

Tod'___ ent - geh'n? O Tag des Schre - ckens, des
trop___ af - freux! Mo - ment ter - ri - ble, ter-

un - ter - geh'n! O Tag des Schre - ckens, des
trop___ af - freux! Mo - ment ter - ri - ble, ter-

un - ter - geh'n! O Tag des Schre - ckens, des
trop___ af - freux! Mo - ment ter - ri - ble, ter-

gan - gen, muss un - ter - geh'n! es folgt___ die Stra - fe auf solch___ Ver -
di - e, leur crime af - freux, il faut___ leur vi - e, leur mort___ ex -

gan - gen, muss un - ter - geh'n! es folgt___ die Stra - fe auf solch___ Ver -

8

Le - ben, nur ret - - - tet ihn! er - hört mein Fleh'n,
vi - e, sau - vez ses jours mal - heu - reux,

o ret - - - te dich, er - hör' mein Fleh'n,
sau - vez ses jours mal - heu - reux,

dem To - de ent - ge - - - gen geh'n, ent - ge - gen geh'n,
je li - vre mes jours, mes jours mal - heu - reux,

Schre - ckens, so muss sie den - - - noch un - ter - geh'n,
ri - ble, sau - vez leurs jours mal - heu - reux,

Schre - ckens, nun - mehr ist's um ihr Le - ben ge - scheh'n!
ri - ble, com - ment sau - ver ses jours mal - heu - reux,

Schre - ckens, nun - mehr ist's um ihr Le - ben ge - scheh'n!
ri - ble, com - ment sau - ver ses jours mal - heu - reux,

bre - chen, wer es be - gan - - gen, wer es be - gan - - gen, muss un - ter - geh'n,
pi - e leur per - fi - di - - e, leur per - fi - di - - e, leur crime af - freux,

bre - chen, wer es be - gan - - gen, wer es be - gan - - gen, muss un - ter - geh'n,

8

er - hö - - - - ret mein Fleh'n! mein
ses jours malheu - reux, ses

er - hö - - - - re mein Fleh'n! mein
ses jours malheu - reux, ses

nicht Gna - - - - de er - fleh'n! Gna - -
mes jours malheu - reux, mes

mit mir un-ter-geh'n! mit
leurs jours malheu - reux, leurs

um - sonst ist ihr Fleh'n! um -
leurs jours malheu - reux, leurs

um - sonst ist ihr Fleh'n! um -
leurs jours malheu - reux, leurs

es ist um ihn ge-seh'n, wer die That be - gan - gen,
leur crime af - freux, af - freux, que leur mort ex - pi - e,

es ist um ihn ge-seh'n, wer die That be - gan - gen,

hei- - sses Fleh'n! mein hei- - sses Fleh'n!
jours mal-heu-reux, ses jours mal-heu-reux,

hei- - sses Fleh'n! mein hei- - sses Fleh'n!
jours mal-heu-reux, ses jours mal-heu-reux,

de er-fleh'n! Gna-de er-fleh'n!
jours mal-heu-reux, mes jours mal-heu-reux,

mir un-ter-geh'n! mit mir un-ter-geh'n!
jours mal-heu-reux, leurs jours mal-heu-reux,

sonst ist ihr Fleh'n! um-sonst ist ihr Fleh'n!
jours mal-heu-reux, leurs jours mal-heu-reux,

sonst ist ihr Fleh'n! um-sonst ist ihr Fleh'n!
jours mal-heu-reux, leurs jours mal-heu-reux,

muss un-ter-geh'n! wer die That be-gan-gen, muss un-ter-geh'n! wer die
leur crime af-freux, que leur mort ex-pi-e, leur crime af-freux, que leur

muss un-ter-geh'n! wer die That be-gan-gen, muss un-ter-geh'n! wer die

er - hö - - - - - - ret mein Fleh'n, mein
ses *jours* *mal-heu - reux, ses*

er - hö - - - - - - ret mein Fleh'n, mein
ses *jours* *mal-heu - reux, ses*

nicht Gna - - de mir er - fleh'n, er - -
mes *jours* *mal - heu - reux, mes*

ja, mit mir un-ter - geh'n! o
oui, leurs jours mal-heu - reux, leurs

ja, um-sonst ist ihr Fleh'n! o
oui, leurs jours mal-heu - reux, leurs

ja, um-sonst ist ihr Fleh'n! o
oui, leurs jours mal-heu - reux, leurs

That be - gan - - gen, muss in Qual un - ter - geh'n! ja, wer ver-
mort ex - pi - - e leur for - fait o - di - eux, oui, que la

That be - gan - - gen, muss in Qual un - ter - geh'n! ja, wer ver-

Fleh'n, mein Fleh'n, ach! mein Fleh'n!
jours, ses jours mal - - heu - - reux.

Fleh'n, mein Fleh'n, ach! mein Fleh'n!
jours, ses jours mal - - heu - - reux.

fleh'n, er - fleh'n, Gna - - de er- fleh'n!
jours, mes jours mal - - heu - - reux.

Gott, mit mir un - - ter - - geh'n!
jours, leurs jours mal - - heu - - reux.

Gott, es ist um sie ge - - sceh'n!
jours, leurs jours mal - - heu - - reux.

Gott, es ist um sie ge - - sceh'n!
jours, leurs jours mal - - heu - - reux.

übt ein solch Ver- brechen, muss un - - ter- geh'n!
mort, leur mort ex - pi - e leur crime af- freux!

übt ein solch Ver- brechen, muss un - - ter- geh'n!

Ende des 3ten Aktes.
Fin du 3me Acte.

AKT IV.

Nº 19. SCENE u. DUETT.

Moderato.

Più moto.

f *fp* *f* *cresc.*

EUDORA. (Dem Offizier einen schriftlichen Befehl überreichend.)
(Présente un papier à l'officier.)

Hier der Be - fehl des ed - len Prä - si - den - ten!
Du Car - di - nal voi - ci l'or - dre su - prême:

ff

ge - lei - tet ihm ge - mäss Ra - chel so - gleich zu mir. O Gott! den Un - ge -
il me per - met de voir Ra - chel quel - ques ins - tans. Mon Dieu! pour dé - li -

p

treu - en vom To - de zu ret - ten, gieb mei - nen Wor - ten Kraft, und re - gie - re ihr
vrer l'in - fi - dè - le que j'ai - me, viens sou - te - nir ma voix et diè - ter mes ac -

Herz, ihn ent - zie - hen der Schmach, will seine Braut, und sterben!
cens, que je sau - ve ses jours et puis qu'après je meu - re!

Andante con moto.

p

rall.

RACHEL.

lento

Wa-rum ent-reisst ihr mich mei-ner trau-ri-gen Wohnung? er-war-tet mich der

Pourquoi m'ar-ra-cher-vous à ma dolente de-meure? m'ap-por-tez-vous la

pp

Tod? er sei willkommen mir! Wen sehlich! o

mort! qu'an-nel-lent mes sou-haits? Que vois-je! ô

Allegro.

f f f ff

Gott! die ärg-ste Fein - - din! Und ei-ne

ciel! mon en-ne-mi - e! Une en-ne-

f f stringendo

EUDORA.

Fein-din, ach! die zu dir fle-het. Zwi-schen uns fin-det

mie. hé-las! qui te sup-pli-e. Qu'un pro-vi-den-ce

RACHEL.

Più mosso.

ff

EUDORA.

wohl kein Wort der Süh - ne statt. Für mich ver-lang' ich nichts!
nous ex-cep-tée dé-sor-mais? *Pour moi je ne veux rien!*

ff *pp*

ach, nur für ihn er - zittr' ich! Das hei - li - ge Ge - richt hat sich bereits ver-
mais pour lui seul je trem-ble! *Ce con-ci-le ter-ri-ble en ce moment s'as-*

sam - - - melt, und wis - se: nur du al - lein kannst der Furchtbaren Zorn das
sem - - - ble, per-son-ne ex-cep-té vous, ne pour-rait dé-sarmer ces

Allegro.

ff *f* *f* *f*

lento

RACHEL.

O - pfer noch ent - rei - ssen. Ach sie ver-dammen ihn! So gerecht richten
ju-ges im-pi-to-ya-bles. Ils le con-dam-ne-ront!

pp *ff*

Kaum hätt ich das gedacht Dank dem edlen Gericht!

Jesus.

ihr Ausspruch ist ge-recht, und ver-dient mei-nen Dank!
Ils-ti-me les Chré-tiens, et je vais les ai-mer!

f *f* *f*

Andantino espress.

EUDORA.

Ach, ret-te ihn! birg sein Ver-ge - - hen, mil - - d're die
Ah! pour ce - lui qui m'a tra - hi - - e, si quelque a-

pp e leggieriss.

Stra - - fe, die ihn be - droht. Rührt dich nicht mein Bitten, mein
mour vous reste en - cor, é - cou - tez ma voix qui sup-

Fle - - hen, rührt dich nicht mein Bit-ten, mein Fle - - hen, er-reicht mar-ter-
pli - - e, é - cou - tez ma voix qui sup - pli - - e, daignez l'ar - ra-

voll, mar-ter - voll ihn der Tod! rührt dich nicht mein
cher, l'ar-ra - cher à la mort! é - cou - tez ma

p

Bit - - ten, mein Fle - - hen, rührt dich nicht mein
voix qui sup - pli - - - e, é - cou - tez ma

stringendo

Bit - - ten, mein Fle - - - - hen. er - rei - chet marter - voll, marter-
voix qui sup pli - - - - e, daignez l'ar-ra - cher, l'arra-

voll ihn der Tod! Ach! er - reicht marter-
cher à la mort! Ah! daig - nez l'ar-ra-

cresc. *f* *p*

voll ihn der Tod! marter - vol - - - - ler
cher à la mort! l'ar-ra - cher

cresc. *ff*

con forza

Allegro.

RACHEL.

Flam - - - men - - tod! Nein,
à la mort! Non,

ff *tr* *ff*

nein, nim-mer werd' ich ihm ver - ge - - - - ben,
non, c'est pour vous qu'il m'a tra - hi - - - - e,

pp *f*

nein, nein, die
non, non, pour

tr *sempre f*

Qual verdienter, die ihm droht. Thei - len
vous il a flé-tri mes jours. Vous a

ff *f* *pp*

wollt' er mit dir sein Le - - ben,
vez par-ta-gé sa vi - - e,

thei - len wollt' er mit dir sein Le - ben, nun thei - le er mit mir den
vous a - vez par-ta-gé sa vi - e, moi je par-ta-ge-rai sa

ad lib.

Tod! ja, nun theile er, theile er mit mir den
mort! je par-ta-ge-rai, stringendo je parta-ge-rai sa

ff

EUDORA. RACHEL.

Tod! Ra - chel! Ra - chel Sprich, was darfst du be - geh - - -
mort! Ra - chel! Ra - chel! Ne viens pas da - van - ta - - -

ren? uns'-re Rech-te sind gleich, und du soll-test sie
ge, quand nos droits sont é - gaux, m'en - vi - er mon par - -

EUDORA.

Al - - lem hab' ich ent - sagt, Al - lem, denn er liebt mich
Ah! je ne veux plus rien, tous nos nœuds sont rom -

eh - - ren.
ta - - ge.

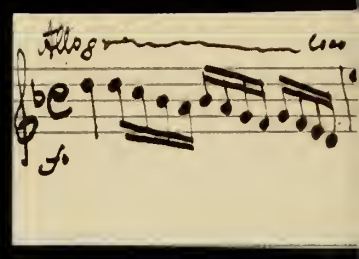
fp *fp*

nicht! Al - - lem hab' ich ent - sagt,
pus! tout est fi - ni pour moi;

fp

Al - lem, denn er liebt mich nicht! nur dem Le - - ben, dem
puis - qu'il ne m'ai - me plus! mais qu'il vi - - ve, qu'il

f *p* *cresc.*


Allegro

ach, du nur kannst das Le - ben,
oui, que ma voix plain - ti - - ve,

pp

kannst ihm zu-rück es ge - - ben, er - hör' mein heisses Fleh'n, — er - hör' mein heisses
oui, que ma voix plain - ti - - ve, flé - chis - se vo - tre cœur, — flé - chis - se vo - tre

Fleh'n, mein Glück war dir ge - ge - - ben, gieb mir da-für sein Le - - ben, ja du
cœur, ô vous, mon en - ne - mi - - e, ac - cor - dez-moi sa vi - - e et pre-

senza rigore

nahmst — mir mein Glück, gieb mir da-für sein Le-ben, gieb sein Le - - ben mir zu -
nez — mon bon - heur, ac - cor-dez-moi sa vi - e, et pre - nez — mon bon-

pp *colla voce* *ff* *colla voce*

a tempo

RACHEL.

rück! Ich? sei - ne Schuld ver - ge - - ben,
heur! Moi! per - met - tre qu'il vi - - ve,

pp a tempo

ich ret-ten ihm das Le - ben, der mir den Tod ge - ge - ben, ihn
moi! permet-tre qu'il vi - ve, quand de la pau-vre Jui - ve il

sollt' ich glücklich seh'n? Nein, nicht mehr darf er
a bri - sé le cœur? Non, que ma tri-ste

le - ben, nicht zu dir sich er - he - ben, nicht zu dir sich er-
vi - e près de lui soit fi - ni - e, près de lui soit fi-

he - ben, um-sonst ist all dein Fleh'n, um - sonst ist all dein
ni - e, c'est là mon seul bon-heur, c'est là mon seul bon-

colla voce — a tempo — ff — colla voce

EUDORA.

Das Le-ben, ach, das Le - ben sollst du zu-rück ihm
Ô vous, mon en-ne - mi - e, ac - cor-dez-moi sa

Fleh'n! nein, nicht mehr darf er le - ben, nicht zu
heur! non, que ma tri-ste vi - e près de

a tempo — f

ge - ben, er - hör' mein hei - sses Fleh'n, lass
vi e et pre - nez mon bon - heur, pre - - -

dir sich er - he - - ben, um - sonst ist all dein
lui soit fi - ni - - e, c'est là mon seul bon -

cresc.

ihn, lass ihn dem Tod ent - geh'n! Ra - chel, Ra - chel, er - hal - te ihm das
nez, pre - nez mon bon - heur! Ra - chel, Ra - chel, ac - cordez - moi sa

Fleh'n! ich will bestraft ihn seh'n! ja, ja!
heur c'est là mon seul bon - heur! oui, oui!

ff

Le - ben! Ret - ten
vi - e! l'ous pou -

ja!
oui!

ff

Più lento.

kannst du ihn noch, willst die Bit - te du ge - wäh - ren, und schuld - los vor Ge -
vez le sou - traire à l'ar - rêt im - pla - ca - ble, en dé - cla - rant i -

RACHEL.

richt ihn oh-ne Scheu er-klä-ren. Ihn schuld-
ci qu'il n'é-tait pas cou-pa-ble. Pas cou-pa-

a tempo

ff

los? Den Mann der all mein Glück zerstört! dem noch voll Lie-bes
ble? sais tu qu'il a ri lit mes jours. sais tu que je l'ai

p

qual mein ar-mes Herz gehört!
mais, que je l'ai me tou-jours!

fp

EUDORA.

O hörst du nicht der Glo-cke
En-ten-dez-vous et ce si-

Ton? Ge-schrei, Tu-mult, hie-her führt man ihn
gnal af-freux, ce bruit, ces pas tu-mul-tu-

Animato.

schon. Er
eux? *C'est*

pp

ist's! er ist's! ja man schleppt ihn vor die
lui, c'est lui, que l'on traine au con -

Schran - ken! ach! kei - ne Ret-tung mehr, wirst länger du noch
ci - le! si vous tar - dez, tout devient i - nu -

poco cresc.

RACHEL. EUDORA. RACHEL. EUDORA.

schwan - ken, er stirbt, O Gott! er stirbt! O Gott! Ach er -
ti - le, il meurt. O Ciel! il meurt! O Ciel! Rendez -

ff

hö - re mein Fleh'n, ach mein Fleh'n. Ra - -
vous à mes vœux, à mes vœux! Ra - -

ff *p*

chel, Ra - - chel! er - hör' mein
chel, RACHEL. *Ra - - chel! en - tends mes*

es ist um mich ge - -
ô Dieu! que faire? ô

cresc.

Fleh'n!
vœux!

scheh'n!
Dieu!

ff molto forza

Va - - ter, er - hö - re mein Ge - bet,
Dieu tu - té - lai - re, ah! re - vois

Va - - ter, er - hö - re mein Ge - bet,
Dieu tu - té - lai - re, toi qui vois

f *p*

und ge-wäh-re, Va - - ter, ge-wäh-re sei-ne Ret-tung ihr!
ma pri-è-re, Dieu tu-té-lai-re, ah! sau-ve ces jours!

und ge-wäh-re, Va - - ter, ge-wäh-re was sie fleht von dir!
ma mi-sè-re, Dieu tu-té-lai-re, à toi j'ai re-cours!

fp *p*

(Eudora)

Wel-che Qual, wel-ches Lei-den, lieb' ihn noch, seh' ihn schei-
Ah! pour moi peine ex-trême, oui je sens que je l'ai-

Seh'
Oui

pp *espress.*

-den, seh' ihn schei-den, ent-ris-sen mir!
me, hé-las! je l'ai-me et pour tou-jours!

(Réda)

ihn, seh' ihn schei-den, ent-ris-sen mir! Wel-che Qual,
hé-las! je l'ai-me et pour tou-jours! Ah! pour moi

p *pp*

auf e-wig
et tou-

wel-ches Lei-den, lieb' ihn noch, und ent-reisst sich
peine ex-trê-me, oui je sens que je l'ai-me tou-

mir! Ra - - chel, lass end - lich
jours! Ra - - chel, qu'i - ci j'ob -

mir!
jours!

ff

EUDORA.

RACHEL.

dich be - we - gen, lie - be - voll Eu - do - ren zu ver - zeih'n! Nicht
tien - - ne grâce et par - don de ton cœur ir - ri - té! Il

f *pp*

sei ein Christen - Weib an Gross - muth ü - ber - le - gen der ar - men
ne se - ra pas dit, qu'un ne fem - me chré - tien - ne sur u - ne

EUDORA.

Ach! Ah!

Jü - din, ich will ver - zeih'n. Ja
Juive en rien l'ait empor - té.

poco cresc. *f* *ff* *molto cresc.*

Va - - ter, er - hö - re mein Ge - bet, und ge - wäh - re, Va - ter, ge -
Dieu tu - té - lai - re, ah! re - çois ma pri - è - re, Dieu tu - té -

Va - - ter, er - hö - re mein Ge - bet, und ge - wäh - re, Va - ter, ge -
Dieu tu - té - lai - re, ah! re - çois ma pri - è - re, Dieu tu - té -

ff

wäh - re sei - ne Ret - tung ihr!
lai - re, ah! sau - ve ses jours!

wäh - re, was sie fleht von dir! Wel - che Qual, wel - che Lei - den, lieb' ihn noch,
lai - re, ah! sau - ve ses jours! Ah! pour moi peine ex - tréme, oui je sens

pp

Seh' ihn, seh' ihn schei - den, ent - ris - sen mir!
Oui hé - las! je l'ai - me et pour tou - jours!

seh' ihn schei - den, seh' ihn schei - den, ent - ris - sen mir!
que je l'ai - me, hé - las! je l'ai - me et pour tou - jours!

sf *p*

RACHEL.

Ach, für mich wel - che Lei - den, lieb' ihn noch, seh' ihn schei - - - -
Ah! pour moi peine ex - tréme, oui je sens que je l'ai - - - - -

pp

Ach, wel - che Lei - den, wel - che bitt' - re Qual!

den, *me,* *hé* - - - *las, hé - las! je l'ai* - - - *l'ai* - - -

p *p* *f*

wel - - che Qual!

me et pour

wel - - che Qual! lieb'

me et pour tou - jours, et

cresc. *sempre cresc.*

ich lieb' ihn, ach! muss scheiden, ent - rissen wird er auf e - - -

tou-jours, hé - las! je l'ai-me et pour tou-jours, oui

ihn noch, ihn noch, muss scheiden, ent - rissen wird er auf e - - -

pour tou-jours, hé - las! je l'ai-me et pour tou-jours, et

f

- - wig mir!

tou - jours!

- - wig mir!

№ 20. SCENE.

Allegro.

ff

Recit. (Ein Offizier. / *Un Officier.*)

EUDORA.

Der Car-di-nal wird sich so-gleich hier-her ver-fü-gen. So will ich geh'n! leb' wohl Ra-
Le Car-dinal, Ma-dame, en ce lieu doit se ren-dre. Je me re-tire, a-dieu, Ra-

f *p*

RACHEL.

chel, ge-denk' der Pflicht! Du musst ihn ver-theid'-gen! ihn ret-ten! Ent-
chel, tu l'as ju-ré, tu dois le sau-ver, le dé-fen-dre. Dé-

f

EUDORA.

scheide jetzt, wenn du's ver-magst, wer ihn von uns am mei-sten liebt! Ach, er le-be,
cide à pré-sent, tu le peux, qui de nous deux l'ai-me le mieux! Ah, qu'il vi-ve,

f *f* *f*

le-be nur, und der Tod wird, ich hof-fe, in kur-zer Zeit mein trau-rig Da-sein
et pour moi le tré-pas, je l'es-pè-re, au-ra bien-tôt ter-mi-né ma mi-

RACHEL.

en-den. Nein, nein, ich sterb' al - lein. leb' wohl, ge-den-ke mein!
sè - re. Oh non, je mour-rai seule, a - dieu, vi - vez en paix!

Andante

f *f* *pp*

con moto.

cresc. molto *p*

Allegro.

p *ff*

BROGNI. RACHEL.

Vor un-serm Tri-bu-nal wirst du nunmehr er - schei-nen. Wohl-an, das Tri-bu-
De-vant le tri-bu-nal vous al-lez com-pa-rai-tre. ~~*Eh bien, le Tribu-*~~

BROGNI. (lebhaft. *vivement.*) RACHEL.

nal soll mein Ge-ständ-niss hö-ren. Und wel-ches denn?
~~*nal en-ten-dra mon a - veu.*~~ *Quel est - il donc?*

f *f*

Richter sollen es erfahren,

Er darf es durch mich ver - neh-men, ich erfül-le mei-ne Pflicht, und bau-e fest auf Gott!
tôt vous al-lez le con-nai-tre, Je ferai mon de-voir et m'a-bandonne à Dieu!

f

Andante con moto.

BROGNI. (mit Interesse u. Unruhe. / avec intérêt et inquiétude.)

RACH.

Könn-te wohl dies Geständniss die Gefahr noch entfernen? Ja.
Cet a-veu pourrait-il con-ju-rer la tem-pê-te? Oui.

pp

Recit.

— von einem theuren Haupte wird sie es ge-wiss!
d'un front qui n'est cher il la détourne-ra!

BROGNI.

Ach nein, ach
Oh non, oh

Und nicht dich selbst vermag's zu ret-ten?
Et en peut-il sau-ver ta tê-te?

nein, als Opfer fal-le ich.
non, la mienne tomba-ra.

Und so gehst du zum Tode
Ain-si donc à la mort

f *f* *p*

Es ist der Tod mein einz' ger Wunsch.
C'est mon u-nique et mon dé-sir.

rettungslos, unver-thei-digt?
vous courez sans défen-se?

Jede Hoffnung
Vous a-vez donc

f

Nur ei-ne bleibt mir noch, ihn zu ret-ten und zu ster-ben!
Il m'en reste une en cor, le sau-ver et mourir!

wär-e ver-schwunden?
plus d'es-pé-ran-ce?

So
Non.

f *pp*

BROGNI.

jung des To - des Beu - te? Es giebt zu ih - rer Ret-tung.
rir, mou - rir si jeu - ne? Un seul es-poir me res - te,

p

nur ein letz-tes Mit-tel noch, der Va-ter kann al - lein ihr das Le-ben er - hal-ten,
oui, son pé - re lui seul peut dé-tourner les coups de l'humai-ne jus - ti - ce

er schwöre ab sei-nen Glau-ben, und sie ist frei. Führt den Ju-den hie-
et du cour-roux cé - les - te, je veux le voir. Qu'on a - mé - ne ce

her! Entfernt Euch, lasst uns al - lein!
Juif. Allegro. *Al - lez et lais-sez-nous!*

f *p* *f*

Moderato. Un poco piu mosso.

p

f *ff*

Nº 21. DUETT.

Allegro non troppo.

BROGNI.

Vor ih - ren Richtern steht dei - ne Tochter und ver - lo - - ren ist
Ta fil - le en ce mo - ment est de - vant le con - ci - - le qui

sie, wenn der Spruch sie ver - dammt.
va pro - non - cer son ar - rêt.

Du, gleichfalls schuldig, von Chri - - stenhass ent - flammt, bringst
Toi, son com - pli - ce, en - vain mon coeur con - druit ten -

ihr und dir den Tod wel - chen du dem Ver - füh - rer ge - schwo - ren, sie
ter pour te sau - ver un ef - fort, un ef - fort i - mu - ti - le, sa

ret - ten kannst du noch vom na - hen Flammen-tod:
vie est dans tes mains, aux flam-mes du bû - cher,

ff *ff*

— schwör' deinen Glauben ab, erkenn' der Chri-sten Gott! Nur du
— en ab-ju-rant ta foi, toi seul peux l'ar-ra - cher! Toi seul,

pp *ff*

— kannst sie ret - ten noch vom na - hen Flam-men - tod, nur
— en ab-ju-rant ta foi, aux flam - mes du bû - cher, toi

pp

du, schwör' dei - nen Glau - ben ab
seul, toi seul peux l'ar - ra - cher,

cresc. *f* *f*

und ret - te sie vom Flam - men - tod!
toi seul, toi, toi seul peux l'ar-ra - cher.

ff

Hört' ich recht, solchen Spott treibst du mit unserm
L'ai-je bien en-ten-du? que me pro-po-ses-

pp

Gott? treibst du mit unserm Gott? Ich den
tu? que me pro-po-ses-tu? Re-ni-

f *p*

Glau-bender Vä-ter ver-läug-nen? ich den
er la foi de mes pè-res? re-ni-

Glau-ben der Vä-ter ver-läug-nen? ich mich zum Pro-se-ly-ten
er la foi de mes pè-res? vers des i-do-les é-tran-

eig-nen? der wah-ren Leh-re un-treu sein?
gè-res cour-ber mon front et l'a-vi-lir?

ich mich zum Prose-ly-ten eignen, der wah-ren Leh-re un-treu sein? lie-ber mich dem To-de weihn, ja lie-ber mich dem To-de weihn!

vers des i-do-les é-tran-gè-res cour-ber mon front et l'a-vi-lir, non ja-mais, plu-tôt mou-rir non, non ja-mais, plu-tôt mou-rir!

cresc.

f *f* *f* *colla voce*

BROGNI.

Doch der Gott, den du läng-nest, wird einst dich rich-ten!

Mais le Dieu qui t'ap-pel-le, est re-dou-ta-ble!

p

ELEAZAR.

Nein, der Gott Is-ra-els kann allein mich ver-nich-ten!

Non, le Dieu de Ja-cob est le seul vé-ri-ta-ble!

BROGNI.

Trostlos lässt er euch schmach-ten, er-barmt sich eu-rer

Et pourtant dans l'op-pro-bre il lais-se ses en-

ELEAZAR.

~~nicht.~~ Früh habt den Sie-ger - kranz den Ju - den ihr ent - ris - sen,
fans. *Si de leurs fronts rain - queurs les pal - mes sont tom - bé - es,*

cresc. *p*

Gott wird sein treues Volk der - einst zu rächen wis - sen, harrt es nur
Dieu qui dans les com-bats gui - dait les Ma-cha - bé - es, ren-dra bien-

pp *cresc.* *p*

apiacere

mu-thig aus, harrt es nur mu-thig aus, eh - - - - rend, eh - rend Ge - setz und
tôt ses fils, ren-dra bien - tôt ses fils li - - - - bres, li - bres et tri - om -

ff *colla voce*

Pflicht! Seh' das Schwert, das Schwert er - he-ben und die Flamme mich um-
phans! Oui le fer, le fer qui brille et la flamme qui pé-

BROGNI.

Seh' das Schwert, das Schwert er - he-ben und die Flamme ihn um-
Va le fer, le fer qui brille et la flamme qui pé-

p *pp*

ge-ben, und die Flam - me mich um - ge-ben, seh end - lich, seh end - lich mein Sehnen ge-
til - le, oui le fer, le fer qui bril-le d'a-van - ce, d'a - van - ce, ont com-blé tous mes

ge-ben, und die Flam - me ihn um - ge-ben, mein Herz er - be - bet, von Mitleid er-
til - le, ah, le fer, le fer qui bril-le, me font gé - mir sur ton sort malheu-

stillt! Ja mein Ge - schick, mein Ge-schick hat ent - schie-den! ja mein Ge-
voeux, que mon des - tin mon des - tin s'a - chè - ve, que mon des-

füllt! Ach sein Loos, ach sein Loos ist ent - schie-den!
reux! Dieu, dis - si - pez, dis - si - pez son ré - ve!

p

schick, mein Ge-schick hat ent - schie - den, was ver - sagt mir hie-
tin, mon des - tin s'a - chè - ve, le bú - cher qui s'é-

ach sein Loos, ach sein Loos ist ent-schie - den, statt Ver - söh - - - nung und
Dieu, dis - si - pez, dis - si - pez son ré - ve, qu'il tri - om - - phe et s'é-

pp

nie - den, wird dort O-ben, wird dort O-ben er - füllt, was ver - sagt mir hie-
lè - ve, nous rap - proche, nous rapproche des cieux, le bú - cher qui s'é-

Frie - den, wird die Ra-che, wird die Ra-che ge - stillt, statt Ver-söh-nung und
lè - - ve près de vous, près de vous jusqu'aux cieux, qu'il triomphe et s'é-

nie - - - den, wird dort O - ben, wird dort O - ben er - füllt, was ver -
lè - - - ve, nous rap - pro - che, nous rap - pro - che des cieux, le bû -

Frie - - den, wird die Ra - che, wird die Ra - che ge - stillt, statt Ver
lè - - - ve près de vous, près de vous jusqu'aux cieux, qu'il tri

colla voce *f*

sagt mir hie - nie - den, wird dort O - ben er - -
cher qui s'é - lè - ve, nous rap - pro - che des

söh - - - - nung und Frie - den, statt Ver - söh - nung wird sie ge -
om - - - phe et s'é - lè - ve près de vous, oui jusqu'aux

füllt, wird dort O - - - - - - ben, wird dort O - ben er - füllt!
cieux, nous rap - pro - - - - - - che, nous rap - pro - che des cieux!

stillt, statt Ver - söh - nung wird Ra - che hier ge - stillt!
cieux, qu'il triomphe et s'é - lè - ve jus - qu'aux cieux!

BROGNI. ELEAZAR.

Zu ster - ben ist dein Wunsch? Ja, ben - te noch zu
Ain - si tu veux mou - rir? Oui, c'est mon es - pe -

f

ster-ben! Doch vor-her, kurz vor-her
ran-ce! Mais je veux a-vant tout

pp *p*

nehm' an ei-nem Chri-sten Ra-che ich, Ra-che
et sur quel-que Chré-tien me ven-ger, me ven-

p

ich, neh-me sie an dir.
ger, et ce se-ra sur toi.

ff *ff* *tr* *tr*

Recit.

Als einst Ne-a-pels Heer auch Rom so hart be-drängte, fielst du der Gransam-
Quand les Na-po-li-tains dans Ro-me sont en-trés, vous a-vez vu vos

ppp

keit der Plün-de-rer au-heim, und dei-ne Woh-nung ward ein Raub der
toits au pil-la-ge li-vrés, et ta mai-son en proie à l'in-cen-

Flammen: ei-ne ster-ben-de Gat - - tin, ei-ne liebliche Toch - ter, die kaum das Licht er-
di - e, et ta femme ex-pi-ran - - te, et ta fil-le ché - ri - - e, en re - ce-vant le

BROGNI.

in Tempo

blickt, ent - riss man gransam dir. Wagan, Bar-bar, ach mahnst du mich!
jour, mou-ran-te à tes cé - tés. Taistoi, cru - el, tais-toi, cru - el!

ff *cresc.* *f*

Könnt' diesen Schreckens-tag, der Al - les mir ge-
Que ces jours dé - tes - tés, par qui j'ai tout per-

pp

raubt, für im - - mer ich ver - ges - - - sen! Nein, nein,
du, s'ef - fa - - cent et s'ou - bli - - - ent! Non, non,

ELEAZAR.

Recit. *p*

BROGNI. ELEAZAR.

nicht Al - les ward dir ge - raubt, Was sagst du? nicht Al - les ward dir ge-
tu n'a-vais pas tout per - du, Que dis - tu? tu n'a-vais pas tout per-

ff

BROGNI. ELEAZAR.

raubt! O Gott! Ein Ju - de ret - te - te dein Kind, ein Ju - de zog es
du! O ciel! Un Juif a-vait sau-vé ta fil - - le, un Juif l'a-vait vi-

ff *pp* *pp*

in Tempo

BROGNI.

le - bend aus den Flammen her-vor, und ich, ich kenne ihn. Ach ~~re-de,~~ sprich sein
van - te en-le-vée en ses bras, ce Juif, je le con-nais. Ah par-le, dis son

ff

ELEAZAR. BROGNI. *con tutta forza* ELEAZAR.

Na-me, nenn' ihn mir! Nein, nein! ~~Vor Gott beschwör' ich dich!~~ Nein, du er-fährst ihn
nom, quel est-il? Non, non! Mais par - le au nom du ciel! Tu ne le sau - ras

ff

nicht.
pas.

dim.

BROGNI.

~~Hat ein Traum mich um - fan-gen?~~ Ha! zan're
Mais non, c'est un rê - ve? Ah! par pi-

pp

nicht, zan're nicht, voll - en-de!
tié, par pi - tié, a - chè - ve!

Meno mosso.

Agitato.

Ach! lass dein Va - ter-herz mich er - wei - chen, lass meiner
Ah! j'implore en tremblant ta clé - men - ce, ah! par pi-

Wün - sche Ziel mich noch er - rei - chen, sei un-er - bitt - lich nicht,
tié, cru-el, vois ma souf-fran - ce, vois, je suis à tes pieds,

knie - end fleh ich zu-dir, ach! sprich ein Wort, sonst ver-ge-he ich
hé - las! com-ble mes voeux, ah! dis un mot, ou j'ex-pire à tes

hier! meine Toch - - - ter, o Gott! das theure Kind, es wä -
yeux! ma fil - - - le, ah! quoi! il se-rait vrai, peutètre

- - re noch am Le - ben? Tod würde ret - tungslos Täu - schung mir
el - - le res - pi - re? Ah! je suc-combe, hé - las! à mon mar-

ge - ben! Sei un-er-bitt - lich nicht, knie - end fleh' ich zu dir,
tyr - re! Tu me vois à tes pieds, hé - las! com-ble mes voeux,

sprich ein Wort, sonst ver - ge - he ich hier! sprich ein
dis un mot, ou j'ex pi - re à tes yeux, dis un

pp *cresc.*

Wort, nur ein Wort, sonst ver - ge - he ich hier, ver-ge-he ich hier!
mot, un seul mot ou j'ex - pi - re, ou j'ex - pi - re à tes yeux!

a tempo

p *pp colla voce* *molto cresc.*

ELEAZAR.

Und welch ein Recht hast du, der du mein
Et de quel droit viens-tu, toi que la

f p

Blut ver-giessest, auf mein Er - bar - men, da du uns dein Herz verschliessest?
hai - ne a - ni - me, im - plo-rer ton par-don aux pieds de ta vic-ti - me?

p

Nein, nein, es mag nunmehr das Ärgste auch geschehn, ich er-war - te den
Non, non, je res - te sourd à tes vai-nes douleurs, j'ai bra-vé le bú-

cresc. - - *sempre*

dolce

Tod, und ach-te nicht dein Flehn! Dei-ne Toch - - - ter,
cher, je sais braver tes pleurs! Ta fil - - - le, hé

dim. *p*

ach! dein einzig Kind, ja, — — sie ist noch am Le - ben, ich, ich nur al-
las! il est trop vrai, oui, — ta fil-le res-pi - re, seul, seul je con-

lein, ich kann — sie dir wie-der - ge - ben, doch an des Gra - bes Rand,
nais son sort, — seul je puis tout di - re, mais bientôt mon tré-pas

p *cresc.*

er - klär' ich schaudernd dir, mein Ge - heim - niss, mein Ge-heim - niss stirbt mit
ra te gla-cer d'ef-froi, et mon se-cret va mou-rir — a - vec

cresc. molto *p*

mir, stirbt mit mir, mein Ge - heim-niss stirbt mit
moi, oui, mon se - cret va mou - rir a - vec

cresc.

mir! Seh' das Schwert, das Schwert er - he - ben und die Flam-me mich um
moi! Oui le fer, le fer qui bril - le et la flam - me qui pe

BROGNI.

Seh' das Schwert, das Schwert er - he - ben und die Flam-me ihn um
Va le fer, le fer qui bril - le et la flam - me qui pe

ff

ge - ben, und die Flam - me mich um - ge - ben, seh' end - lich, seh'
til - le, oui le fer, le fer qui bril - le d'a - van - ce, d'a -

ge - ben, und die Flam - me ihn um - ge - ben, mein Herz er -
til - le, oui le fer, le fer qui bril - le, sont moins cru -

end - lich mein Seh-nen ge - stillt! Ja mein Ge - schick, mein Geschick hat ent -
van - ce, ont com-blé tous mes voeux! Que mon des - tin, mon des - tin s'a -

be - bet, von Mit-leid er - füllt! Ach sein Loos, ach sein Loos ist ent
els que mes tourmens af - freux! Je t'en sup - pli - e, hé - las! a -

schieden, ja mein Ge - schick, mein Ge-schick hat ent - schie-den, was ver-
chè - ve, que mon des - tin, mon des - tin sa - chè - ve, le bu -

schieden, ach sein Loos, ach sein Loos ist ent - schie-den, statt Ver-
chè - ve, je t'en sup - pli - e, hé - las! a - chè - ve, ô mon

sagt mir hie - nie - den, wird dort O - ben, wird dort O - ben er-
cher qui sé - lè - ve, nous rap - pro - che, nous rap - pro-che des

söh - nung und Frie - den, wird die Ra - che, wird die Ra-che ge-
Dieu, ce n'est qu'un ré - ve, prends pi - tié de mon sort mal-heu -

füllt! was ver - sagt mir hie - nie - den, wird dort
cieux, le bu - cher qui sé - lè - ve, nous rap -

stillt! statt Ver-söh - nung und Frie - den, wird die
reux, si ce n'est qu'un ré - ve, prends pi

O - ben, wird dort O-ben er - füllt, was ver - sagt mir hie-
pro - che, nous rap-pro-che des cieux, le bu - cher qui sé-

Ra - che, wird die Ra-che ge - stillt, o las - se län - ger hie-
tié de mon sort mal-heu - reux, je t'en sup - plie, - las! a -

colla voce

nie den, wird dort O - ben er - füllt, ja wird dort O - - ben, dort
lè - re, nous rap - pro - che des cieux, oui le bu - cher, le bu -

nie - den, mei - nen Wunsch nicht un - er - füllt, den letz - ten Wunsch nicht un - er -
chè - re ou j'ex - pi - - - re à tes yeux, je t'en sup - plie, a - chève, hé -

cresc.

O - - - - - - - - - - - - - ben, dort O - ben er -
cher nous rap - pro - che des

füllt, o las - se läu - ger nicht hie - nie - den den Wunsch un - er -
las! je t'en sup - plie, hé - las! a - chève ou j'ex - pi - re à tes

füllt, wird nunmehr, wird nun - mehr, wird nunmehr, wird dort
cieux, le bu - cher, le bu - cher nous con - duit vers les

füllt, lass mein Hoffen, meinen Wunsch, lass mein Hoffen, meinen Wunsch,
yeux, ou j'ex - pi - re à tes yeux, ou j'ex - pi - re à tes yeux,

O - ben, dort O - ben er - füllt!
cieux, nous rap - pro - che des cieux!

nicht las - se ihn un - er - füllt!
hé - las! j'ex - pire à tes yeux!

ff

№ 22. ARIE mit CHOR.

Allegro.

ELEAZAR.

Das To-des-ur-theil sprich,
Va pro-non-cer ma mort,

ich voll-zieh' mei-ne Ra-che, ich bin's, der dich ver-dammt, zu er-dul-den ew'-ge
ma ven-geance est cer- tai- ne, c'est moi qui pour ja- mais te condam - ne à gé-

Qual!
mir!

Moderato.

Es la-stet nun auf dir der Hass, den ich ge-näh-ret,
J'ai fait pe-ser sur toi mon é - ter-nel-le hai- ne,

und le-bens-satt sink' ich in's Grab.
et mainte - nant je puis mou - rir.

poco cresc.

Doch meine Tochter! ach Ra-chel! welch ein Schre-cken-ge-
Mais ma fil- le! ô Ra-chel! quelle hor- ri - ble pen-

ALEX. M. KRAMER

dan-ke zer-reisst mir von neu-em das Herz! Ha! Ra-se-rei! un-sinn'-ge
sé-e vient dé-chi-rer mon coeur! Délire af-freux, rage in-sen-

pp *pp* *fp*

Ra-che, ich fröh-ne dir, und opf'-re rück-sichts-los mein
sé-e pour me ven-ger, c'est toi qu'im-mo-le ma fu-

fp *f*

Kind!
reur!

f *p*

Moderato.

espress.

ALEX. M. KRAMER

ELEAZAR.

Ra-chel, als Gott dich einst zur Tochter mir ge - geben, und zit-ternd die - se
Ra-chel, quand du seig-neur la grâ-ce tu - té - lai-re à mes trem-blui-tes

pp

Hand dem Kin-de Nahrung bot, that ich den heil'gen Schwur: zu wachen für dein Le-ben, und ich
mains con-fi - a ton her-ceau, j'a-vais à ton bon-heur vou-é ma vie en - tiè-re, et c'est

ge - be dir nun selbst den Tod! that ich den heil'gen Schwur: zu wachen für dein Le-ben, und ich
moi qui te livre au bour-reau! j'a-vais à ton bon-heur vou-é ma vie en - tiè-re, et c'est

ge - be dir nun selbst den Tod, und ich ge - be dir nun selbst den
moi qui te livre au bour - reau, et c'est moi qui te li - vre au bour -

Tod!
reau!

espress.

Doch ich hö - re angster-füllt dich klagen: ret - te mich aus der To - des-ge-
Mais je tends u - ne voix qui me cri - e: sau - vez - moi de la mort qui m'at-

fahr! soll ich schuld - los diese Qual er - tra - gen? theu - rer Va - ter, mein Le - ben be-
tend, je suis jeune et je tiens à la vi - e, ô mon père, é - pargnez votre en-

lento

wahr?! soll ich schuld - los diese Qual er - tra - gen? theurer Va - ter, ach! mein
fant! je suis jeune et je tiens à la vi - e, ô mon pè - re, ô mon

Va - ter, deines Kindes Le - ben be - wahr'! Ach! Ra - chel, als Gott dich
pè - re, é - pargnez votre en - fant! Ah! Rachel, quand du sei-

tempo

pp

einst zur Tochter mir ge - ge - ben, und zitternd die - se Hand dem Kin - de Nah - rung
gneur la grâ - ce tu - te' - lai - re à mes tremblan - tes mais con - fi - a ton ber-

bot, that ich den heil'gen Schwur, zu wachen für dein Le-ben, und ich ge - be dir nun selbst den
ceau, j'a-vais à ton bon-heur vou-é ma vie en - tiè-re, et c'est moi qui te livre au bour-

Tod, und ich ge - be dir nun selbst den Tod! Rachel, ach ich ge - be dir den
reau, et c'est moi qui te li - vre au bour-reau! Rachel, je te li - vre au bour-

f *colla voce* *f*

Lento a piacere

Tod! Ra-chel, ich selbst, ich selbst, ja, ich ge - be dir den
reau! Ra-chel, c'est moi, moi, moi qui te li - vre au bour-

p *f* *f*

Allegro.

Tod!
reau!

ff

Nur ein Wort, nur ein Wort, und man
Et d'un mot, et d'un mot, ar-re'-

fp

wür - - - de frei dich sprechen,
tant — — — *la sen - ten - ce,*

ff

ein
un

Wort, und man wür - de frei dich spre - - chen. Was ist des Va - ters er - ste
mot ar - ré - tant la sen - ten - - ce, je puis te soustraire au tré -

p *f*

Pflicht ? Ja, es mag nun der Himmel mich rä - chen, es
pas. Ah! j'ab - jure à jamais ma ven - gean - ce, j'ab -

ff *ff* *molta forza*

mag nun der Himmel mich rä - chen! Ra - chel! nein, sterben sollst du nicht! nein!
jure à jamais ma ven - gean - ce! Ra - chel, non, tu ne mourras pas! non!

CHOR (hinter der Scene.)
(dans la coulisse.)

BASS.

Auf's Schaf - fot! auf's Schaffot! den Tod, den Tod in den Flam - men!
Au bû - cher! au bû-cher! les Juifs, les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

sf *pp* *sf*

TEN.

der Tod, der Tod ver-nich - te die - se
ja sterben muss die Ju - den - brut! *la mort, la mort, la mort pour leurs for -*
la mort est dûe à leurs for - faits,

ELEAZAR.

Will auch das Volk uns ver - dam - men!
Quels cris de mort re-ten - tis - sent!

Brut!
faits!

Oh-ne Gnad' den Tod, den Tod in den
Au bû-cher les Juifs, les Juifs qu'ils pé-

pp *ff* *pp*

ELEAZAR.

Ja! ja! ja!
Oui! oui! oui!

Ha, sie dürsten nach
Ils de-man-dent ma

Flam-men! den Tod, den Tod der Ju-den-brut!
ris - sent! la mort, la mort pour leurs for-faits!

ff

Blut
mort!

molto cresc.

ff

Ha, sie dürsten nach Blut! und ich war schon be-reit, Rachel zurück-zu-
Vous voulez no-tre sang, Chrétiens, et moi j'al-lais vous ren-dre ma Ra-

ff

geben. Nein, nein, nimmermehr!
chel, non, non, ja-mais!

ff

Meno mosso.

Gott, er-leuch-te mei-ne Sin-ne, dei-ne Gna-de fleh' ich
Dieu mé'-clai-re, fil-le chè-re, près d'un pe-re viens mou-

p

an! dass den Him - mel ich ge-win - ne, zei - ge, zei-ge mir die rechte
rir, et par-don - ne quand il don - ne la cou-ron - ne du mar-

Bahn! lass die hol - de Toch - ter ster - ben an des Va - ters treuer
tyr! vai - ne crain - te, plus de plain - te, plus de plain - te en mon

espress.

Brust, so den Him - mel sich er - wer - ben, ist der See - le höchste
coeur, saint dé - li - re qui m'ins - pi - re, ton em - pi - re est vain-

Lust! Gott, er-leuch-te mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich
queur! Dieu m'é-clai - re, fil - le chè - re, près d'un pè - re viens mou-

an! dass den Him - mel ich ge-win - ne, zei - ge mir die rech - te
rir, et par-don - ne s'il te don-ne la cou - ron - ne du mar-

colla voce

animato

Bahn! Ich ver - ach - te ihr
tyr! Is - ra - el la re -

CHOR. Auf's Schaffot! den Tod in den Flam - men!
Au bû - cher! les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

animato

ff

Wü - then! Isra - el fordert
cla - me, Isra - el la re -

den Tod, den Tod, der Ju - den-brut den Tod!
la mort est due à leurs for-faits, la mort!

dräu - end die Tochter nun von mir, die ich für ihn er - zo - gen!
cla - me, c'est au Dieu de Ja - cob, que j'ai vou - é son a' - me!

Zum Schaffot! zum Schaffot!
Au bûcher! au bûcher!

Mein ist sie, mein! ist un - ser Kind! und ich soll - te muthlos
Elle est à moi, c'est notre en - fant! et j'i - rais en tremblant pour

sie müssen ster - ben!
oui, qu'ils pé - ris - sent!

wer - den, könnt' für ei - ne Span - ne Le - ben um ihr See - len - heil sie
el - le, pro - lon - geant ses jours d'un ins - tant, lui ra - vir la vie é - ter -

ff *pp*

brin - gen, wenn ein Pa - ra - dies ihr winkt? *poco a poco rallent. al Tempo I.*
nel - le, et le Ciel qui l'at - tend?

sf *p* *p espress.*

Nein, nimmermehr! Gott, er - leuch - te mei - ne
Non, non, ja - mais! Dieu m'é - clai - re, fil - le

Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich an! dass den Him - mel ich ge
chè - re, près d'un pè - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

win - ne, zei - ge, zei-ge mir die rechte Bahn! lass die hol - de Toch - ter
don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne crain - te, plus de

ster - ben an des Va - terstreu - er Brust, so den Him - mel sich er -
plain - te, plus de plain - te en mon coeur, saint dé - li - re qui m'in -

espress.

wer - ben, ist der See - - le höch-ste Lust! Gott, er -
spi - re, ton em - pire est vain - queur! Dieu mé -

leuch - te mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich an! dass den
clai - re, fil - le chè - re, près d'un pè - re viens mou - rir, et par

a tempo

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir die rech - te Bahn! dass den
dôn - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

a tempo

colla voce

f

Him-mel ich ge - win - ne, zei-ge mir die rechte Bahn! dass den
don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par-

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir — die rechte Bahn! dass den
don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! s'il te

Him - mel ich ge - winne, zei - ge mir — die rechte Bahn!
don - ne la cou - ron-ne, la cou - ron - ne du mar - tyr!

cresc.

ff

Ende des IVten Akts.
Fin du IVme Act.

AKT V.

№ 23 CHOR.

Allegro.

ff

sf

8

ff

Sopr. Alt.

Ten. Welche Lust! Welch Vergnügen!

Quel plaisir! quel-le jo-ie!

Bass. Welche Lust! Welch Vergnügen!

welche Lust! welch Vergnügen! welche Lust! welch Vergnügen! sie

quel plaisir! quel - le jo - ie! quel plaisir! quel - le jo - ie! contre

welche Lust! welch Vergnügen! welche Lust! welch Vergnügen! sie

wer - den un - ter - lie - gen, finden hier ihren Tod! Ehr' und

eux — que l'on dé - ploi - e et le fer et le feu! gloire à

wer - den un - ter - lie - gen, finden hier ihren Tod! Ehr' und

Preis dem gro - ssen Gott! sie

contre

Dieu! oui, gloire à Dieu!

Preis dem gro - ssen Gott!

wer - den un-ter - lie-gen, finden hier ihren Tod!
eux que l'on dé - ploi - e et le fer, et le feu.

ja sie un-ter - lie-gen, finden hier ihren Tod!

oui, que l'on dé - ploi - e et le fer, et le feu.

ff

p

Jetzt giebt es vie-le Fei - er - ta - ge, wo man die Ar-beit ru - hen

p

Plus de tra - vaux et plus d'ou - vra - ge, jour de li - esse et de plai -

fp

ff *p*

lässt, wo man die Ar - - beit ruhen lässt. Hier sieht sich, das ist kei - ne Frage, am be - sten

ff *p*

sir, jour de li - esse et de plaisir! Pour se trou-ver sur leur pas - sa - ge, voyez, voy-

ff

wo man die Ar - - beit ruhen lässt.

ff *fp*

ff

an das Gott geweihte Fest! am be-sten an das Gott geweihte Fest!

ez tout le monde accou - rir! voy-ez, voy - ez tout le monde ac-cou - rir!

ff

am be-sten an das Gott geweihte Fest!

ff p

BASS. p

Hört ihr es wohl, hört ihr es wohl, sie kom-men schon!

Vous l'en-ten - dez, vous l'en - ten - dez, ils vont pas - ser,

ff

stellt euch fein hoch, stellt euch fein hoch, sonst seht ihr nichts da - von.

ah! ta-chons de bien nous pla - cer, oui, de bien nous pla - cer.

p ff

SOPR. p

Hier sieht sich, das ist kei - ne Fra - ge, am be - sten an das Gott geweihte

TEN. p

Pour se trou - ver sur leur pas - sa - ge, voy-ez, voy - ez tout le monde accou -

fp

ff

Fest! am besten an das Gott geweihte Fest! Juchhe! juchhe! nun giebt es

rir! voy-ez, voy-ez tout le monde accou-rir! Al-lons, allons! plus de tra-

ff

am besten an das Gott geweihte Fest! Juchhe! juchhe! nun giebt es

ff

vie-le Fei-er-ta-ge, wo man, wo man die

vaux et plus d'ou-vra-ge, pour nous, pour nous, pour

vie-le Fei-er-ta-ge, wo man, wo man die

Ar-beit ru-hen lässt! ja, ja, ja, ja, hier sieht sich,

nous, ah! quel plai-sir! voy-ez, voy-ez pour se trou-

Ar-beit ru-hen lässt! ja, ja, ja, ja, hier sieht sich,

das ist kei - ne Fra - ge, am be - sten an das Gott ge - weih - te

ver sur leur pas - sa - ge, voy - ez, voy - ez tout le monde ac - cou -

das ist kei - ne Fra - ge, am be - sten an das Gott ge - weih - te

Fest! Hört ihr es wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr

rir, vous l'en - ten - dez, ils vont pas - ser, ah! tâ - chons de bien

Fest! Hört ihr es wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr

tr *tr* *ff tutta forza*

nichts da - von! hört ihr wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr nichts da - von!

nous pla - cer, oui bien - tôt ils vont pas - ser, ah! tâ - chons de bien nous pla - cer!

nichts da - von! hört ihr wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr nichts da - von!

ihr hört es ja, sie nahen schon! ihr hört es ja, sie nahen schon!

vous l'enten-dez, ils vont passer, vous l'entendez, ils vont passer.

ihr hört es ja, sie nahen schon! ihr hört es ja, sie nahen schon!

ff

ff Welche Lust! welch Vergnügen!

ff *Quel plaisir! quel-le joi-e!*

ff Welche Lust! welch Vergnügen!

sf 1 *sf* 1

welche Lust! welch Vergnügen! welche Lust! welch Vergnügen! *ff* sie

quel plaisir! quel-le joi-e! quel plaisir! quel-le joi-e! ff contre

welche Lust! welch Vergnügen! welche Lust! welch Vergnügen! *ff* sie

wer - den un - ter - lie - gen, fin - den hier ih - ren Tod!

eux — que l'on dé - ploi - e et le fer et le feu!

wer - den un - ter - lie - gen, fin - den hier ih - ren Tod!

8

Ehr' und Preis dem gro - ssen Gott!

Gloire à Dieu! oui, gloire à Dieu!

Ehr' und Preis dem gro - ssen Gott!

sie wer - den un - ter - liegen, finden hier ihren Tod! Jetzt giebt es

contre eux que l'on dé - plo - ie et le fer et le feu!

ja, — sie un - ter - liegen, finden hier ihren Tod! *Plus de tra -*

oui, que l'on dé - plo - ie et le fer et le feu!

p

p

pp

schö-ne Fei - er - ta - ge, wo man die Ar-beit ru - hen lässt, wo man die

vaux et plus d'ou - vra - ge, jour de li - esse et de plai - sir, jour de li -

wo man die

Ar - - beit ruhen lässt. Hier sieht sich, das ist kei - ne Fra - ge, am be - sten

esse ___ et de plai - sir! pour nous trou - ver sur leur pas - sa - ge, voyez, voy -

Ar - - beit ruhen lässt.

an das Gott geweihte Fest! am besten an das Gott geweihte Fest!

ez! tout le monde accou - rir, voyez, voy - ez! tout le monde accou - rir!

am besten an das Gott geweihte Fest!

BASS.

Ein sol - ches Schauspiel muss man se - hen:
Oui, ce spec - ta - cle nous en - chan - te,

ff

TEN.

p

denn wir er - leb - ten es noch nie! den
on

des Juifs nous se - rons donc ven - gés.

p

TEN.

Ju - den wird ihr Recht ge - sche - hen, in sie - dend Was - ser
dit que dans l'on - de bouil - lan - te vi - vants ils se - rant

SOPR.

Dies Schauspiel muss Je - der se - hen, dies Schauspiel muss Je - der

TEN.

stürzt man sie. *Spec - ta - cle qui nous en - chan - te, spec - ta - cle qui nous en -*
tous plon - gés.

BASS.

Dies Schauspiel muss Je - der se - hen, dies Schauspiel muss Je - der

ff

se - - hen, denn wir, denn wir er - leb - ten es noch

chan - - te, des Juifs, des Juifs nous se - rons donc ven -

se - - hen, denn wir, denn wir er - leb - ten es noch

nie! Ju - belt, nunmehr giebt's Fei - er - ta - ge, ein schö - nes

gés! Plus de tra - vaux et plus d'ou - vra - ge, jour de plai -

nie! Ju - belt, nunmehr giebt's Fei - er - ta - ge, ein schö - nes

Fest! wo man vergnügt, quitt al - ler Pla - ge, uns ru - hen

sir! plus de tra - vaux, non plus d'ou - vra - ge, jour de plai -

Fest! wo man vergnügt, quitt al - ler Pla - ge, uns ru - hen

lässt. Jubelt, nunmehr giebt's Fei - er - ta - ge, wo man vergnügt und quitt al - ler Pla - -

sir! Pour se trouver sur leur pas - sa - ge, cha - cun s'empres - se, cha - cun s'empres - -

lässt. Jubelt, nunmehr giebt's Fei - er - ta - ge, wo man vergnügt und quitt al - ler Pla - -

ge, uns ru - hen lässt, wo man ver - gnügt uns ru hen

- - se d'ac - cou - rir, cha - cun s'em - pres - se d'ac - cou - -

ge, uns ru - hen lässt, wo man ver - gnügt uns ru - hen

Più Allegro. *ff*

lässt. Solch Schauspiel muss man se - hen; denn wir er - leb - ten's nie! sie

rir. *ff* *Ce spec - ta - cle m'en - chan - te, nous se-rons donc ven - gés, tan -*

lässt. Solch Schauspiel muss man se - hen; denn wir er - leb - ten's nie! sie

Più Allegro.

ff

wer - den un - ter - ge - hen, in's Was - ser stürzt man sie. Nun -

tôt dans l'eau bouil - lan - te ils se - ront tous plon - gés. Plus

wer - den un - ter - ge - hen, in's Was - ser stürzt man sie. Nun -

mehr giebt's Fei - er - ta - ge, wo man uns ru - hen lässt! Hier

de tra - vaux, d'ou - vra - ge, pour nous ah! quel plai - sir. voy -

mehr giebt's Fei - er - ta - ge, wo man uns ru - hen lässt! Hier

sieht man oh - ne Fra - ge am be - sten die - ses Fest!

ez sur leur pas - sa - ge tout le monde ac - cou - rir!

sieht man oh - ne Fra - ge, am be - sten die - ses Fest! das schö - ne

ez sur leur pas - sa - ge tout le monde ac - cou - rir! plus de tra -

ff

das schö - ne Fest, das schöne Fest, das schöne

jour de li - esse et de plai - sir, jour de li -

Fest, das schö - ne Fest! das schöne Fest!

vaux et plus d'ou - vra - - ge, jour de li - es - - -

Fest!

esse!

freut euch, nun - mehr giebt's Feier - ta - ge, Fei - er - ta - ge!

se et de plai - sir! plus de tra - vaux et plus d'ou - vra - ge!

ju - belt, ju - -belt laut, ih - nen wird Recht gescheh'n!

oui, des Juifs, des Juifs nous se - rons tous ven - gés! ih - nen *oui, des*

ju - belt, ju - -belt laut, ih - nen wird Recht gescheh'n!

ih - nen wird Recht gescheh'n! den Juden wird ihr Recht gescheh'n, in siedend

oui, des Juifs tous ven - gés,

wird Recht gescheh'n!

Juifs nous se - rons on dit que dans l'on - de bouil - lan - te vi - vants

ih - nen wird Recht gescheh'n! den Juden wird ihr Recht gescheh'n, in siedend

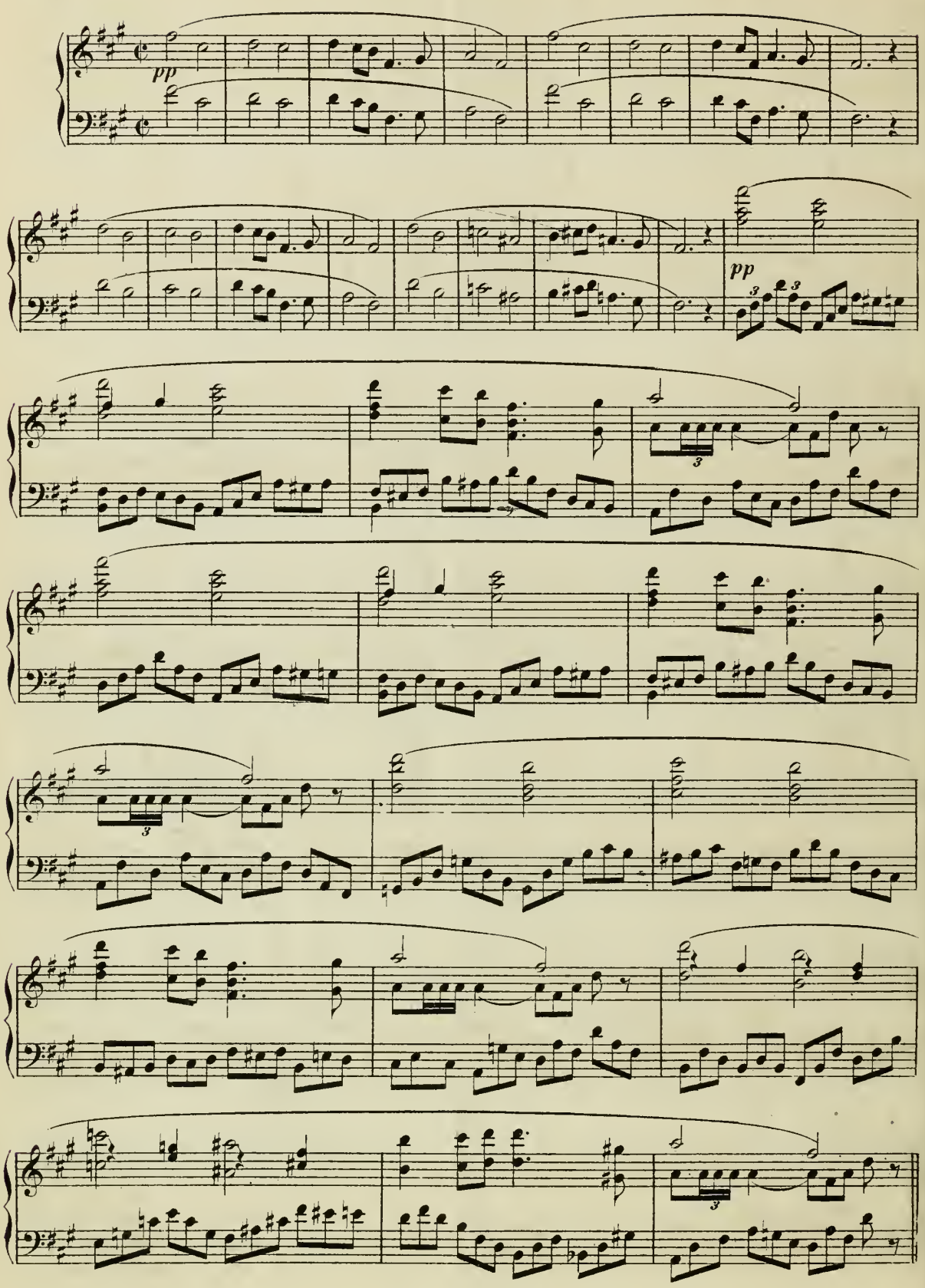
oui, des Juifs tous ven - gés,

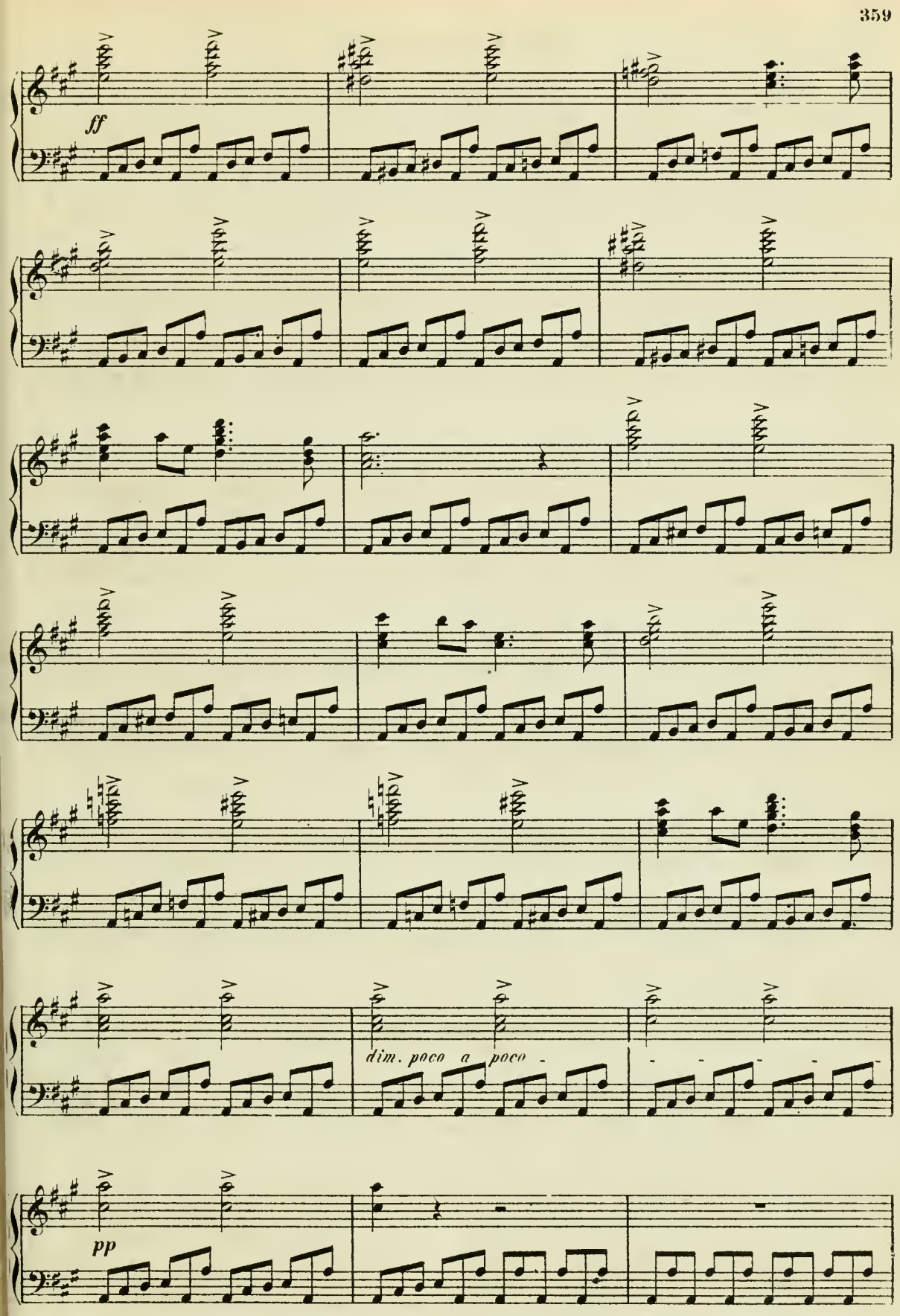
Wasser stürzt man sie!

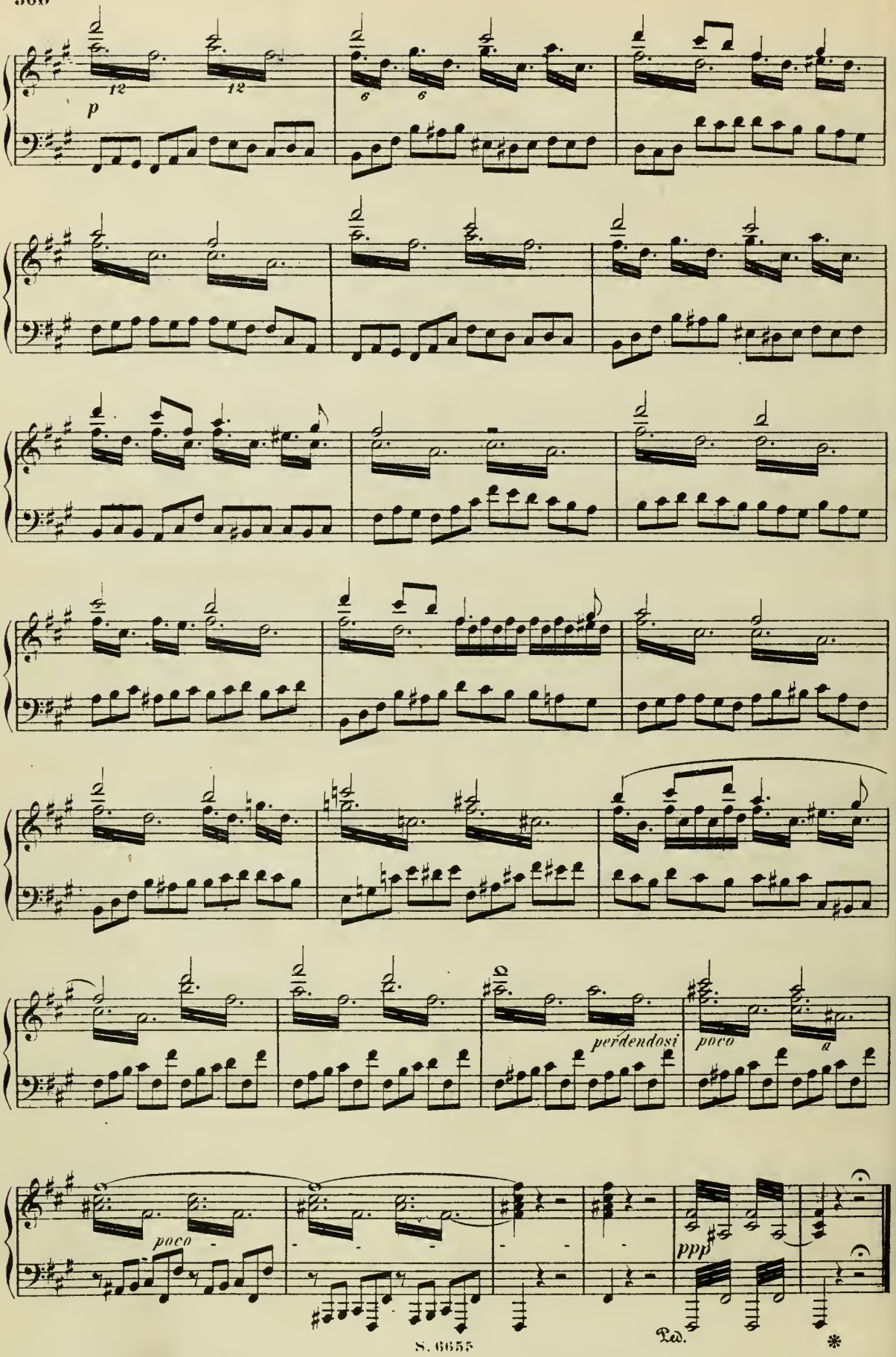
ils se - ront plon - gés!

Wasser stürzt man sie!

No. 24. MARSCH.




ff
dim. poco a poco
pp


p
12
12
6
6
perdendosi
poco
a
poco
ppp
Ped.
*

№ 25. FINALE.

Allegro non troppo.

RUGGIERO.

Eu-er Ur-theil ist nun durch die Richter ge-fällt: Euch erwar-tet der
Le Con-ci-le prononce un ar-rêt ri-gou-reux: il vous a con-dam-

ELEAZAR. RUGGIERO. ELEAZAR.

Tod! Den dritten auch? Euch Bei-de! Und Le-o-
nés! Tous les trois? Tous les deux! Et Lé-o-

RUGGIERO.

pold? Ein hö-he-rer Befehl ver-bannte ihn aus dem deutschen Reich. Verlustig al-ler
pold? De l'Empe-reur l'ordre su-pré-me l'é-loi-gne de ces lieux, et dans cet instant

Wür-den, ver-liess der sonst so hoch-ge-pries'-ne Held voll Verzweif-lung die
me-me de Si-gis-mond les fi-dè-les Sol-dats loin des murs de Con-

ELEAZAR.

Stadt, mit Fluch und Bann be - schwert. Al - so stirbt er nicht,
stance ont en - trai - né ses pas. On é - par - gne ses jours,

f *fpp*

er, der Unschuld Ver - füh - rer? ga - ben Eu - re Ge - se - tze dem Schuldgen die
lui qui fut son com - pli - ce? voi - là donc des Chré - tiens l'é - ter - nel - le jus -

RUGGIERO. ELEAZAR.

Frei - heit? Der un - verwerf - lichste Zeu - ge er - klärt schuldlos ihn. Wer wagt es zu
ti - ce! Un té - moin, di - gne de foi, le dé - clare in - no - cent. Qui lose at - tes -

f *p*

RACHEL.

Ich!
thun? Ra - chel!
ter? Ra - chel!

CHOR. Gott! ihr Herz hat zur Wahrheit ge - len - ket deiner All - macht ewge
Ciel! de Dieu le pouvoir qui la gui - de, fait bril - ler la vé - ri -

Gott! ihr Herz hat zur Wahrheit ge - len - ket deiner All - macht ewge

ff

RUGGIERO.

wie, Ra-chel! wie, du selbst? Hier er-klä-re vor Zeu-gen der Wahrheit ge-
quoi, Ra-chel, quoi, c'est toi? Dé-cla-rez de-vant tous, pu-bli-ez en ces

Huld.
té.
Huld.

f

RACHEL.

treu, dass Niemand dich ge-zwun-gen, erklär' es nochmals frei! Ja vor
lieux que nul ne vous dic-ta ces importants a-veux! Devant

p

Gott steh' ich hier, treu meinem Wunsch zu sterben; erkennt mein Herz, ver-
Dieu qui con-naît quel seu-li-ment me gui-de, devant ce Dieu qui

colla voce

Moderato.

p

pp

zeiht, wenn endlich all-zu schwach es der Lie-be er-lag,
seul peut li-re dans mon coeur, de nouveau je l'at-tes-te,

f

stürzend sich in's Ver-der-ben! drum hört: Verläumdung war, was beim Fe-ste ich
mal, ma bou-che per-fi-de ni-er a pro-cla-mé le men-songe et l'er-

sprach.

Fre-vel, o Frevel und Trug ohne Glei - chen! o Fre-vel und Trug ohne Glei - chen! der
Cri-me, ô crime, ô mensonge e-xé-cra - ble! ô crime, ô mensonge e-xé-cra - ble! la

Fre-vel, o Fre - - vel, List und Trug ohne Gleichen! Fre - - vel, List und Trug ohne Gleichen!
Cri-me, ô cri - - me, ô mensonge e-xécrable! cri - - me, ô mensonge e-xécrable!

Fre-vel, o Frevel und Trug ohne Glei - chen! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! der
Cri-me, ô crime, ô mensonge e-xé-cra - ble! ô crime, ô mensonge e-xé-cra - ble! la

ff

Tod, der Tod strafe ih - - ren Ver-rath, stra - fe ih - ren Ver-rath!
mort, la mort pu-ni - ra tes for-faits, pu - ni - ra tes for-faits!

Tod, der Tod strafe ih - - ren Ver-rath, stra - fe ih - ren Ver-rath!

ff

RUGGIERO

Ihr habt in blinder Wuth, bös-lichen Zweck zu er - rei - chen,
Vous a-vez tous les deux dans un fa-tal dé - li - re

fpp

den Feldherrn an-ge - klagt der ärg - sten Fre-vel - that, — habt selbst die Ma-je-
ac-cu-sé faus-se - ment un Prin - ce de l'Em - pi - re et pro-fa-né du

stät ge - schmäht durch falsches Wort, das Urtheil ist ge -
Roi la sain - te ma - jes - té, le bûcher vous at -

ff

Maestoso. BROGNI.

recht, der Tod harrt Euer dort. Ih - re
tend, vous l'a - vez mé - ri - - té. Au pe -

Moderato.

p *ff*

Schuld wol - le Gott ver - ge - ben! zu ihm be - te der En - gel Chor, da -
cheur, Dieu! so - yez pro - pi - ce, Saints et Sain - tes, in - ter - cé - dez, du

colla voce *p*

mit er zum e - wi - gen Le - ben die Reu - i - gen ru - fe her - vor!
Ciel ap - pai - sez la jus - ti - ce, Seigneur tout puissant, par - don - nez!

pp

Gott wol - le ih - re Schuld ver - ge - ben, es fleh' zu ihm der En - gel Chor,
Au pé - cheur, Dieu! so - yez pro - pi - ce, Saints et Sain - tes, in - ter - cé - dez,

pp

Gott wol - le ih - re Schuld ver - ge - ben, es fleh' zu ihm der En - gel Chor,

da - mit er einst zum ew'-gen Le - ben die Reu - i - gen ru - fe, die

du Ciel ap - pai - sez la jus - ti - ce, Seig - neur tout puissant, Seig-

da - mit er einst zum ew'-gen Le - ben die Reu - i - gen ru - fe, die

RACHÉL.

Ach, ich zitt' - re vor

Ah! mon pe - re, j'ai

Reu - - i - gen ru - fe her - vor!

neur tout puissant, par - don - nez!

Reu - - i - gen ru - fe her - vor!

pp.

Angst, ih - re lei - sen Ge - - be - te sind mir so schau - er -

peur, leurs lu - gu - bres pri - - è - res gla - cent mon coeur d'ef -

lich!

frayé!

Vom

ELEAZAR.

Wo - zu mich nun ent - schliessen? mein Gott, er - leuchte mich!

Mon Dieu, que doi - je fai - re? hé - las, é - clai - re - moi!

p

Andantino.

Le-ben muss ich schei-den, wer-de bald nicht mehr sein, ver-
vais quit-ter la ter-re, et sé-jour de dou-leur, pui-

lass' ich, bitt'-rer Zwei-fel,
faut-il, doute af-freux,

Andantino.

ber- -ge mir dein Lei- -den, ge-lieb-ter Va- -ter
ez pour moi, mon pè- -re, et ca-chez-moi vos

lass' ich sie hier auf Er-den, raub' ich dem Himmel
la lais-ser à la ter-re et la ra-vir aux

mein!
cieux!

BROGNI.

sie? Nun auf im-mer wir schei- -den, lass mir Kun-de zu-
cieux? A ton heu-re der-niè- -re, ou-bli-ant la ri-

rück, meh-re nicht mei-ne Lei-den, nicht mein trau-rig Ge-schick, mein trau-ri-ges Ge-
geur, ré-vè-le ce mys-tè-re, d'où dé-pend mon bon-heur, d'où dé-pend mon bon-

colla voce

RACHEL.

Gott, er-hö-re noch mein Flehen, Gott, er-hö-re noch mein Flehen, nicht dein O-pfer
U-nis-sons nos pri-è-res, u-nis-sons nos pri-è-res vers le Dieu

ELEAZAR.

Gott, dein Wil-le mag ge-schehen!
la lais-ser à la ter-re!

BROGNI.

schick, las-se län-ger nicht mich flehen.
heur, ah! ter-mi-ne la mi-sè-re

CHOR DER FRAUEN.

Gott, er-hö-re un-ser Flehen, Gott, er-hö-re un-ser Flehen, nicht dies O-pfer
U-nis-sez vos pri-è-res, u-nis-sez vos pri-è-res vers le Dieu

Gott, er-hö un-ser Flehen, Gott, er-hö-re un-ser Flehen, nicht dies O-pfer

pp

f (bewegt)

zu verschmähen, auf unserm harrt das Grab! ver-lass mich nicht, mein
de nos pè-res, al-lez-vous-tous deux! ve-nez, ve-nez, mon

ach, un-ser harrt das Grab! o ban-ge
et la ra-vir aux Cieux? que faut-il

nimm die Schuld nicht in's Grab!
d'un pè-re mal-heu-reux!

zu verschmähen, fort fort, stürzt sie hin-ab!
de nos pè-res, al-lez, mon-tez tous deux!

zu verschmähen, fort fort, stürzt sie hin-ab!

f *p*

pp

Va - ter, o bleib, o bleib bei mir, es stirbt dein Kind mit dir!
Pè - re, res - tez, restez près de moi, res - tez au - près de moi!

Zweifel! was soll ich thun? mein Gott, er - leuch - te mich!
fai - re, d'doute affreux! hé - las, mo - ment affreux!

weh mir! be - harrt er noch im Schweigen, verzweifle sterbend ich!
o Dieu! ter - mi - ne la mi - sè - re d'un pè - re malheureux!

pp

RUGGIERO.

Es ist Zeit! Es ist Zeit!
Il est temps! Il est temps!

pp *ff* *pp* *ff*

pp *pp sempre stringendo* *f*

ELEAZAR.

Haltet ein! haltet ein! nur ein
Ar - rê - tez, ar - rê - tez! plus qu'un

Allegro.

ff

Wort! Rachel, ich sterbe jetzt, willst du
mot! Ra - chel, je vais mou - rir, veux - tu

Andantino.

ff *pp* *pp*

RACHEL. mir zur Qual? Dir zum Schmerz! ELEAZAR.

le - ben? Wo - zu? um zu lie - ben und zu lei - den? Nein, um zu
vi - vre? Pour quoi? pour ai - mer et souf - frir? Non, pour bril-

pp

RACHEL. ELEAZAR. RACHEL. ELEAZAR.

glänzen, umschwärmt von Freu - den! Mit dir? Al - lein! Al - lein? Du sollst be-keh-rend
ler au rang su - pré - me! Sans vous? Sans moi! Com - ment? Ils veulent sur ton

Allegro.

pp ppp pp

RACHEL.

dich, die Tau - fe hier em pfangen. wähle nun, theures Kind! Wie? ein Christin,
front ver - ser l'eau du bap - thé - me, le veux - tu, mon en - fant? Qui! ma - ître tien - ne,

ELEAZAR. RACHEL.

zum To-de will ich ge - hen, o komm! Ihr Gott ver - zei - het, und der uns're be-
moi? la flam - me é - tin - cel - le, ve - nez! Leur Dieu l'ap - pel - le, et le nôtre mars

ff

RACH.

lohnt! ja, ich schei-de in Frie - den und versöhnet von hier,
ELE. tend! c'est le Ciel qui m'ins - pi - re, je choisis le tré - pas,

Ha! un-ser Gott hat ent - schie - den und erlöst uns von hier,
Ah! c'est le Ciel qui l'ins - pi - re, je te rends au tré - pas,

ff

was geraubt mir hie - nie - den, heut der Him - mel mir!
oui, courons au mar - ty - re, Dieu nous ouvre ses bras!

was geraubt dir hie - nie - den, heut der Him - mel dir!
oui, courons au mar - ty - re, Dieu nous ouvre ses bras!

pp

CHOR. Gott wol - le ih - re Schuld ver - ge - ben, es fleh' zu ihm der En - gel Chor!
Au pécheur, Dieu, so - yez pro - pi - ce, Saints et Sain - tes, in - ter - cé - dez!

pp

Gott wol - le ih - re Schuld ver - ge - ben, es fleh' zu ihm der En - gel Chor!

pp

BROGNI.

An Gra - bes Rand wirst du doch mei - ne Bit - te ge -
Prêt à mou - rir, ré - - ponds à la voix qui t'im -

ELEAZAR. BROGNI.

währen, je - nes Kind, das der Ju - de den Flam - men ent - riss... Nun? Dies
plo - re, cet en - fant que ce Juif aux flammes ar - ra - cha... Eh bien? Ré -

ELEAZAR. BROGNI.

Kind, mei-ne Toch-ter, ist sie auch noch am Le-ben? Ja! Gott! wer kann mein
ponds, ma fil-le, e-xis-te-t-elle en-co-re? Oui! Dieu, où donc est-

ELEAZAR. Allegro molto.

Alles zurück mir ge-ben? Nur der Tod!
el-le? où donc est-el-le? La voi-là!

ff

CHOR. Es ist geschehn, es ist ge-schehn, wir sind ge-rächt an Is-ra-el!
Oui, c'en est fait, oui, c'en est fait, et des Juifs nous sommes ven-gés!
Es ist geschehn, es ist ge-schehn, wir sind ge-rächt an Is-ra-el!

fff

Ende der Oper.
Fin de l'Opéra.

BYU CLARK LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY PROVO UTAH

3 1197 00426 6844

DATE DUE

DEMCO 38-297

Miller Bookbinding Company
SALT LAKE CITY